

# *A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse*

Volume 1  
Bilingual Edition V2.01



Compiled & Translated  
by *Vuong Thanh*

This book is a collection of my favorite Vietnamese song lyrics and poems, with over eighty authors. Most of the selections are well-known to the Vietnamese around the world. A poem or song, for me, is not unlike a flower, wherever it blooms. It was a delightful journey for a bilingual poet to bring over native homeland flowers and replant them in the English garden. I wish the reader a pleasant time walking in “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse” and enjoy the exotic fragrances of flowers from the Orient.



Sometimes I wish  
I were a part of the turning wheel  
of Infinite Space and Time,  
to cherish and spread  
the ten thousand wonders of the mortal lands.  
Connecting the Past and Present,  
the hearts and dreams that soar above the mountains...

Amidst the Milky Way, clouds of twinkling stars,  
millenniums of light-year travel from afar,  
are those celestial orbs still there today,  
or just a shadow  
of a dream  
long passed away

...  
VuongThanh

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

# A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse

Volume 1  
Bilingual Edition V2.01

Bản đặc biệt của  
*Thuvienpdf.com*

Merry Christmas & Happy New Year 2023



Compiled and Translated  
by *Vuong Thanh*

## **A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1  
by Vuong Thanh

Copyright © 2019 by **Vuong Thanh**

All Rights Reserved.

You are most welcome to share this ebook with your friends.

The original poems and songs are copyrighted by their authors.

The calligraphic and art paintings are copyrighted by the artists.

Cover Painting by **Thanh Trí**

Cover Design by **Nguyễn Minh Cá**

ISBN: 9781089621171

Second Edition, November 2019

PDF Ebook Edition, Winter 2022

website: <https://lachongpoetry.blogspot.com>

email: lachongpoetry@gmail.com

Publisher: Vuong Thanh

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

This book is dedicated  
to the memory of my father, Poet Phuong Hô;  
                          to my mother, Poet Tuệ-Nga;  
to my family: Alan, Ryan, and Amy;  
                          to all my brothers and sisters;  
                          to my big brother, EmptyCloud;  
to the memories of beloved poets and songwriters;  
                          and to my homeland...

## **A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**

Special Thanks to Artist **Thanh Trí** for the use of your beautiful paintings in this book and on the cover.

Special Thanks to Artist and Musician **Văn Tân Phước** for the use of your exotic calligraphic verse paintings and inspiring songs.

Special Thanks to Artist and Poet **Vũ Hối** for the use of your “dragon-flight, phoenix-dance” word paintings.

Special Thanks to Musician **Vĩnh Điện** for your beautiful songs, notably “O Lady of Peace”, “The Lullaby of Mother Vietnam”, and the English song “Seeking for Whom?”.

Special Thanks to Artist **Nguyễn Sơn** for the use of your beautiful paintings in this book.

Special Thanks to Artist **Khánh Vũ** for the use of your beautiful paintings in this book.

Special Thanks to Poet **Nguyễn Minh Cát** for designing the beautiful book cover.

Special Thanks to **All My Fellow Poets and Songwriters** for sharing your favorite poems and songs for inclusion in this book.

Special Thanks to **All My Friends** for your cheers and suggestions.

Huge Thanks to **All the Poets & Songwriters of the Past and the Present** for your wonderful poems and songs.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I had the pleasure of having my manuscript reviewed by Mr. Sơn Tùng, a prestigious essayist and news analyst of various Vietnamese literary and news websites, and a former chairman of Vietnamese Abroad PEN Center (1996-1998, 2004-2008). Regarding literary works, he had published two long novels, their titles translated as “A Band of Small Animals” (released in a Vietnamese daily newspaper in 1974, published in the US in 1994, translated to German in 1996, “Schar Kleiner Tiere”), and “The Fire of Peace”, published by “Làng Văn” in the United States in 2004. He also wrote a lot of short stories, which were published in the book, “Punishment” (1990) and “Wound” (1992). His latest book: “The Karma of a Writer”, (Memoir, 2013).

# A Garden of Lyrics & Verse or “The Vietnam Soul” – Sơn Tùng Khu Vườn Thơ Nhạc hay “Hòn Việt-Nam”

Wandering into “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse”, we have the feeling of meeting again a something very affectionately familiar that had long been absent from our lives. Something not well-defined, but intimate, gentle, ethereal, ...

*Lạc bước vào “Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam” của Vương Thanh ta có ngay cảm giác như gặp lại một cái gì rất thân quen đã từ lâu xa vắng. Một cái gì không rõ ràng nhưng rất gần gũi, êm đềm, lung linh ...*

As we continue to stroll in “The Garden”, we see even more clearly the flowers, the leaves, the birds singing, the butterflies,... of those long ago days that had passed on forever and are no more, but are being recalled with the lyrics, the verse, the paintings. The feeling’s like a person rediscovering a part of his soul that had wandered away for many years.

*Càng dạo bước trong “Khu Vườn”, ta càng nhận rõ những hoa, những lá, những tiếng chim, những cánh bướm ...của những năm tháng xa xăm về*

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

*một phần đời đã trôi đi, không còn nữa...đang được những tiếng thơ, khúc nhạc, nét họa gợi nhớ, hiện về, như một kẻ đã tìm lại được mảnh hồn đi lạc trong nhiều năm.*

We had lost a lot of things since we left our homeland, and have to live refugee life on foreign soil. We had accepted our new countries as a second homeland, and two generations since then had settled down with a third coming.

*Chúng ta đã mất mát rất nhiều từ ngày bỏ nước ra đi, phải sống đời lưu vong tị nạn trên xứ người, đã nhận nơi này làm quê hương thứ hai, và hai thế hệ đã cắm sào bình yên trên quê hương mới, thế hệ thứ ba đang tới.*

The Viet people oversea have successfully become part of their host countries, especially in America, a melting pot with people of all races. It's very hard to avoid the phenomenon of "being melted", especially for later generations who will have little reason to remember and easily forget their Vietnamese roots, heritage, history and culture.

*Người Việt hải ngoại đã hội nhập thành công, đặc biệt là trên nước Mỹ, "nồi xúp thập cẩm", một quốc gia tạp chủng, và như thế, chúng ta đã không tránh khỏi hiện tượng "hòa tan", những thế hệ đi sau càng ngày càng quên cội nguồn, lịch sử, văn hóa Việt Nam.*

VuongThanh's "A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse" is a contributing reply to this concern. As the author wrote in the Preface for Vietnamese Readers, "created this book with the main purpose of contributing to the work of spreading Vietnamese music and poetry to the world. Making Vietnamese culture more widely known to the world is very difficult, and a bilingual book on Vietnamese music and poetry provides an additional mean toward this goal. Hopefully, the book also serves some usefulness in helping young Vietnamese rediscover their Vietnamese heritage."

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

“Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam” của Vương Thanh là một đáp ứng cần thiết như chính lời tác giả, “làm cuốn sách này với mục đích chính là góp một phần công sức vào việc phổ biến thơ và nhạc Việt ra thế giới. Việc phổ biến tuy rất khó khăn, nhưng có thêm một cuốn sách thơ nhạc song ngữ, là có thêm một phương tiện. Hy vọng cuốn sách này có thể hữu dụng phần nào trong việc giúp cho những bạn trẻ tìm về nguồn cội.”

“A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse” is a reminder for future generations of Vietnamese born in “a second homeland” to remember that they have a fantastic Vietnamese roots, an invaluable heritage that they have not been fully aware of or may have forgotten. This spiritual heritage will not only make their lives more enriching, but will also make them proud, confident to be Vietnamese among other races, and will be a source of strength to help them be strong and stand straight before the many difficulties and challenges in life.

That's the “Soul of Vietnam”.

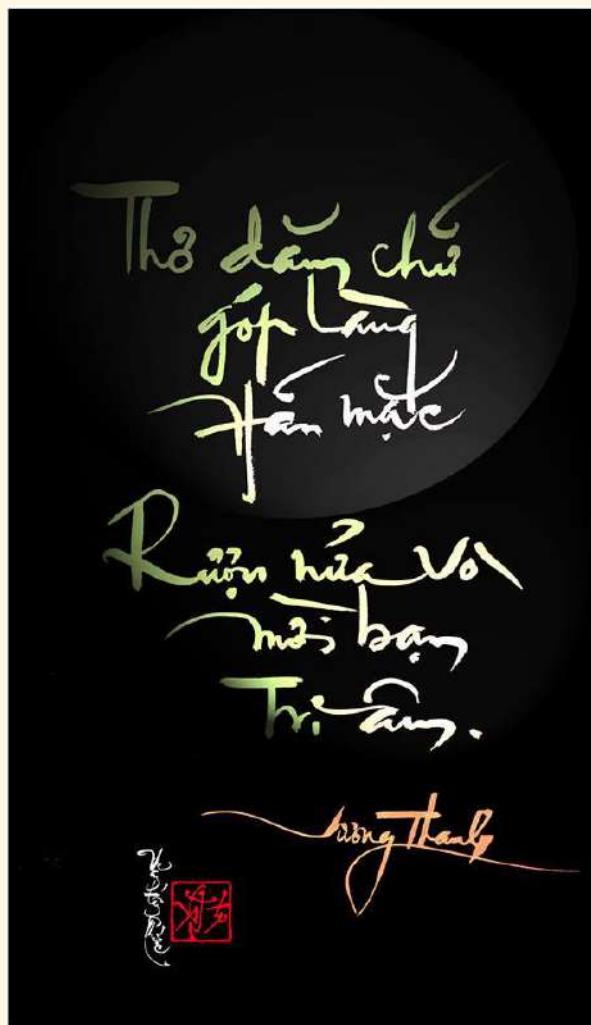
“Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam” là một nhắc nhở những thế hệ trẻ Việt Nam sinh ra trên “quê hương thứ hai” rằng họ có một cội nguồn với bản sắc tuyệt vời, một di sản vô giá mà họ đã vô tình bỏ quên. Di sản tinh thần ấy không chỉ làm cho đời sống của họ thêm phong phú mà còn khiến họ tự hào, tự tin bên cạnh những sắc dân dị chủng, và là sức mạnh tiềm tàng giúp họ đứng vững, đứng thẳng trước mọi thử thách trong cuộc sống.

Đó chính là “Hồn Việt Nam”.

**Sơn Tùng**

8/31/2019

English translation by Vuong Thanh



## Preface

The Vietnamese people love poetry. Folk verse has been used in Vietnam for thousands of years to pass down common wisdom, customs, traditions, and field knowledge from one generation to the next, even before there was a written language. Children grow up with lullabies; lullabies are easy to sing and remember since they use the innately melodious Vietnamese six-eight poetry form. The six tones of the Vietnamese language and its abundance of word rhymes help make writing verses fairly easy and fun.

The phrase "beautiful like poetry" is commonly used in Vietnam to praise and express delight for something that one finds poetically beautiful. Poetry's source of inspiration is often angelized as a poet's heart friend and an enchanting dream fairy.

Prince General Trần Hưng Đạo's famous address to his officers, in the thirteenth century, is a mighty poem that touched and united the hearts of hundreds of thousands of women and men to defend the homeland from the overwhelming invasions of the Mongolian dynasty.

From the villages to the cities, from the common people to high ranking officials, from literature to politics, from love's torment to Zen enlightenment, poetry and music pervade many aspects of Vietnamese life. Most Vietnamese probably have written some love poems at one time or another. Many can easily recall popular song lyrics or verses when the occasion arises.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

In this book, I would like to share with the reader my collection of favorite Vietnamese song lyrics and poems. Many selections are very well-known to Vietnamese around the world. Several other wonderful poems and songs are selected for translation from the writings of my contemporaries.

A poem or song is not unlike a flower, wherever it blooms. Although its fragrance usually diminishes to some extent when transported from its native home to foreign soil, it was overall a worthwhile endeavor and a delightful journey to bring over homeland flowers and replant them in the universal English garden to share with poetry lovers around the world. I wish the reader a pleasant time walking in "A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse" and enjoy the exotic fragrances of flowers from the Orient.

**Vuong Thanh**

August 2019



## Lời Giới Thiệu

### Preface in Vietnamese for Vietnamese Readers

Tuy đã viết bài tựa cho cuốn sách “Một Khu Vườn Thơ-Nhạc Việt-Nam”, nhưng đó là lời giới thiệu chung và chính yếu là cho người nước ngoài đọc. Vương-Thanh có vài lời muôn thưa riêng quý vị độc giả Việt Nam và các tác giả của những bài thơ và nhạc trong sách.

Vương Thanh làm cuốn sách này với mục đích chính là góp một phần công sức vào việc phổ biến thơ và nhạc Việt ra thế giới. Việc phổ biến tuy rất khó khăn, nhưng có thêm một cuốn sách thơ nhạc song ngữ, là có thêm một phương tiện. Hy vọng cuốn sách này có thể hữu dụng phần nào trong việc giúp cho những bạn trẻ tìm về nguồn cội.

Hầu hết những nguyên tác trong đây đã được sự cho phép của những tác giả, hay là bản quyền đã thuộc về công chúng (public domain) vì đã quá xưa, hết hạn bản quyền. Có một vài áng thơ, bản nhạc, thấy được phổ biến rất nhiều nơi trên mạng Internet, VT cũng không được rõ ràng lầm có thuộc về công chúng hay chưa, hay là đã được tác giả cho phép. Vì không liên lạc được với tác giả, nên đã mạn phép đem dịch và cho in vào trong sách để góp phần phổ biến cho người nước ngoài được thưởng thức. Nếu tác giả có ý kiến về thơ hay nhạc của mình được in trong cuốn sách này, thì xin vui lòng liên lạc với VT. Xin có lời cáo lỗi trước.

Có người thắc mắc hỏi sao có nhiều bài nhạc chỉ có lời mà không cho bản nhạc vào. Xin thưa: Những bài có in nhạc là do tác giả của những bản nhạc hay thơ được phổ nhạc, gửi cho VT để in vào trong sách. Còn nhiều bài khác, tuy bản nhạc có thể kiếm thấy ở trên mạng, phép, VT thấy ngại cho vào trong sách.

Quyển sách này, VT không làm với tính chất biên khảo văn chương. Đây là tập thơ nhạc tuyển dịch của cá nhân VT với những bài mình ưa thích, để chia sẻ với độc giả bốn phương. Thứ tự sắp xếp bài vở, rất tùy ý, không theo nguyên tắc nào cả.

Có nhiều thi sĩ, nhạc sĩ có những thi phẩm, nhạc phẩm rất hay. Nhưng thời gian có hạn, sách cũng đã dày, nếu có duyên quen biết, thì xin hẹn cuốn sau.

Xin Cảm Tạ Quý Vị và Kính Chúc Quý Vị cùng Gia Đình An Vui, Hạnh Phúc.

Trân Trọng,

**Vương Thanh**  
tháng 8 năm 2019



## Bàn Về Dịch Thơ Qua Tiếng Anh

Discussion about Translating of Viet Poetry to English for Vietnamese Readers.

Có nhiều người bạn làm thơ và nhạc cho rằng dịch thơ hay nhạc là chuyện không nên làm, vì một bản dịch thường sẽ mất đi khá nhiều cái hay của nguyên tác. Nhất là với ngôn ngữ và văn hóa khác biệt như tiếng Việt và tiếng Anh.

Hôm nay tôi sẽ bàn về điều này một chút, nếu phân tích cặn kẽ thì sẽ khá dài. Đúng là cũng có không ít những bài thơ hay nhạc Việt không thể dịch được hoặc là rất khó dịch cho hay. Những bài này Vương Thanh sẽ bỏ qua, không dịch. Tuy nhiên tiếng Anh là một ngôn ngữ vô cùng phong phú, là tiếng Mẹ đẻ của đại kịch tác gia Shakespeare nên rất nhiều thơ nhạc đều có thể dịch qua. Tùy theo khả năng của người dịch mà thôi.

Sống ở trần thế này, sao phải đòi Hoàn Hảo. Nếu ai cũng đòi bản dịch phải Hay tương đương hay gần bằng nguyên tác thì làm gì có Đạo Đức Kinh, Kinh Vệ Đà, Trường Thiên Anh Hùng Ca Homer's Iliad tiếng Hy Lạp chuyển qua Anh ngữ, v.v. cho rất nhiều người yêu thơ, yêu văn chương được thưởng thức và học hỏi.

Vấn đề khó khăn nhất khi muốn dịch một bài thơ là hiểu rõ ý của tác giả về nguyên tác. Lời thơ thường cô đọng, kiệm từ, không viết rõ ràng như văn xuôi, lại hay dùng ẩn dụ, điển tích, nên có khi có nhiều ý nghĩa khác nhau, hay có khi câu thơ, nhạc ý nghĩa mờ ảo, chỉ dựa vào điệu êm xuôi mà thông qua. Cùng là người Việt, cũng có thể hiểu nguyên tác khác nhau. Còn dịch thơ cho có văn điệu với một nhà thơ song ngữ mà nói cũng không có gì là khó.

Những bản thơ dịch trong đây, tùy bài mà nói, có khi cũng phóng tác một chút, để bản dịch có thêm văn điệu, thêm hồn thơ, cho giống như một bài thơ được sáng tác bằng tiếng Anh, mà bớt đi “mùi” dịch.

Nhưng chính yếu vẫn là giữ cho sát ý với nguyên tác là điểm chính, sau đó là sát nghĩa. Những bài thơ dịch trong sách phản ánh sự cảm nhận, hiểu biết của dịch giả đối với nguyên tác. Và như đã nói, một câu thơ trong nguyên tác có khi có thể hiểu theo nhiều ý khác nhau.

Người Anh thường thức kịch thơ của Hy Lạp từ mấy ngàn năm trước, và kịch thơ Shakespeare hơn mấy trăm năm trước. Sự cách biệt thời đại và văn hóa khác biệt không phải là rào cản với người yêu thơ và có tâm hồn rộng mở. Tình yêu, lòng yêu nước, đau thương, cảm hoài, nhớ nhung, yêu, ghét, v.v. là những tình cảm, cảm xúc của nhân loại bao ngàn năm nay không thay đổi. Cái hay của một bài thơ không chỉ ở văn điệu mà ở những hình ảnh, tư tưởng và cảm xúc. Ngôn từ như ngón tay chỉ vàng trăng.

Với Một Người Yêu Thơ Và Có Tâm Hồn Rộng Mở Dù Là Người Nước Nào cũng có thể thường thức bản dịch bài thơ. Họ sẽ không chỉ nhìn ngón tay mà quên đi vàng trăng. Còn người cùng chung tiếng Mẹ đẻ, nếu không phải kẻ đồng điệu, có khi cũng không thấy nguyên tác có gì là hay!

Theo quan điểm của Vuong Thanh chỉ cần được bảy, tám chục phần trăm cái Hay, cái Hồn của nguyên tác thì bản dịch cũng đã đủ xứng đáng để đem đi phổ biến cái Đẹp, cái Lãng Mạn của dòng Thơ Nhạc Việt Nam ra thế giới cho những tâm hồn đồng điệu cùng thưởng thức, và để mình hánh diện là người Việt Nam.

## List of Authors

**Artists:** Thanh Trí, Văn Tấn Phước, Vũ Hối, Nguyễn Sơn, Khánh Vũ

**Translators:** EmptyCloud, VuongThanh

### Songwriters and Poets:

Trần Hưng Đạo • Nguyễn Du • Nguyễn Trãi • Trần Nhân Tông •  
Nguyễn Công Trứ • Đặng Dung • Phan Bội Châu • Trần Khánh Dư •  
Nguyễn Khuyến • Bà Huyện Thanh Quan • Hồ Xuân Hương •  
Hà Thượng Nhân • Mai Thạch • Tản Đà • Vũ Hoàng Chương • Đinh Hùng •  
Thế Lữ • Nguyễn Ngọc Huy • Anh Bằng • Bùi Tiến • Cao Nguyên • Cao Tân •  
Cung Tiến • Du Tử Lê • Dương Phương Linh • Dương Vân Châu Trúc Ca •  
Đặng Lệ Khanh • Đặng Thế Phong • Đoàn Chuẩn • Đông Hồ • Đức Huy •  
Hà Ngọc Hiệp • Hà Huyền Chi • Hàn Mặc Tử • Hoàng Anh Hùng • Hoàng Hoa •  
Hoàng Thanh Tâm • Hồ Dzếnh • Lam Phương • Lưu Trọng Lư • Mạc Ẩn •  
Minh Đức Hoài Trinh • Minh Vân • Mộng Tuyết • Mục Tú • Mỹ Hạnh •  
Nguyễn Hoàng Đô • Nguyễn Minh Các • Nguyễn Minh Hải •  
Nguyễn Thị Ngọc Dung • Nguyễn Thị Thanh Bình • Ngân Giang • Ngô Ái Loan •  
Ngô Thụy Miên • Ngọc Long • Nguyên Sa • Nguyễn Bính • Nguyễn Hoàng Phương  
• Nhất Tuấn • Nhung Trương • Nguyễn Minh Châu • Phan Anh Dũng •  
Phan Khâm • Phan Mạnh Thu • Phạm Đình Chương • Phạm Duy •  
Phạm Ngọc Lan • Phạm Thị Minh Hưng • Quang Dũng • Song Nhị • Thâm Tâm •  
Tâm Minh Ngô Tăng Giao • Thái Tú Hạp • Thiên Di • Thu Hương • T.T.Kh • Trần  
Hưng Nguyên • Trần Kim Bằng • Trần Ngọc Sơn • Trần Thiện Thanh • Trần Trịnh  
• Trần Trung Đạo • Trần Quảng Nam • Trịnh Công Sơn • Trịnh Nam Sơn •  
Tuấn Khanh • Tuệ Mai • Từ Công Phụng • Văn Cao • Văn Phụng • Văn Tấn Phước  
• Vĩnh Điện • Vũ Đức Nghiêm • Vũ Hối • Y Vân • Hoàng Hương Trang •  
Phương Hồ • Tuệ Nga • VuongThanh

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



## Table of Contents

<b>A Garden of Lyrics &amp; Verse or “The Vietnam Soul” – Sơn Tùng</b>	<b>1</b>
<b>Preface</b>	<b>5</b>
<b>Lời Giới Thiệu</b>	<b>7</b>
Preface in Vietnamese for Vietnamese Readers	7
<b>Bàn Về Dịch Thơ Qua Tiếng Anh</b>	<b>9</b>
<b>List of Authors</b>	<b>11</b>
<b>Table of Contents</b>	<b>13</b>
<b>A Message about Poetry</b>	<b>27</b>
Quote from Essay: Thông Địệp Về Thơ, published: 2000	27
Author: Hà Thương Nhân, Translation by Vuong Thanh	27
<b>Sometimes I Wish...</b>	<b>28</b>
Vietnamese Translation: Đôi Khi Tôi Ước	28
Author: VuongThanh	28
<b>Dream Flying with the Bằng Bird</b>	<b>32</b>
Original Poem: Mơ VỚI Chim Bằng	32
Author: VuongThanh	32
<b>Whence She Comes</b>	<b>33</b>
Original Poem: Em Đến	33
Author: VuongThanh	33
<b>Seeking for Whom?</b>	<b>36</b>
Music: Vĩnh Điện, Poem: VuongThanh	36
Original Poem: Tìm Ai	36
<b>Heart Friend</b>	<b>40</b>
Original Poem: Tri Tâm	40
Author: VuongThanh	40
<b>Patriotic Vietnamese Spirit</b>	<b>46</b>
Original Poem: Anh Khí Nghìn Thu	46
Author: VuongThanh	46

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

<b>Invitation to Friends</b>	<b>48</b>
Original Poem: Mời Bằng Hữu, published: 2000	48
Author: Hà Thượng Nhân, Translation by Vuong Thanh	48
<b>Mother Heart</b>	<b>55</b>
Original Song: Lòng Mẹ, published: 1952	55
Author: Y Vân, Translation by Vuong Thanh	55
<b>Happiness Like Clouds Wandering...</b>	<b>60</b>
Original Song: Hạnh Phúc Lang Thang, published: 1980s	60
Author: Trần Ngọc Sơn, Translation by Vuong Thanh	60
<b>The Love Letters</b>	<b>64</b>
Original Song: Lá Thư	64
Author: Đoàn Chuẩn, Translation by Vuong Thanh	64
<b>Without Me</b>	<b>68</b>
Original Poem: Cần Thiết, published: 1970s	68
Author: Nguyên Sa, Translation by Vuong Thanh	68
<b>The River of Moonlight Streams</b>	<b>72</b>
Original Song Từ Dòng Sông Trăng	72
Music: Vĩnh Điện, Poem: Tuệ Nga, Translation by EmptyCloud	72
<b>The Lullaby of Mother Vietnam</b>	<b>76</b>
Original Song: Lời Ru Mẹ Việt Nam	76
Music: Vĩnh Điện, Poem: Tuệ Nga, Translation by Vuong Thanh	76
<b>Heaven's Gate Shrouded in Smoke and Mist</b>	<b>79</b>
Original Poem: Cửa Trời Sương Khói, Khói Sương	79
Author: Tuệ Nga, Translation by Vuong Thanh	79
<b>Divine Fragrance</b>	<b>84</b>
Original Poem: "Vương Giả Hương", published: 1980s	84
Author: Phương Hồ, Translation by Vuong Thanh	84
<b>Autumn Inspiration</b>	<b>86</b>
Original Poem: Thu Tú, published: 1970s	86
Author: Phương Hồ, Translation by Vuong Thanh	86
<b>Calligraphic Art of a Multi-Talented Artist</b>	<b>88</b>
Original Poem: Thư Pháp Khách Tài Hoa, 2017	88
Author: VuongThanh	88
<b>The Refugee's Heart</b>	<b>90</b>
Original Poem: Trái Tim Người Viễn Xứ	90
Author: Thái Tú Hạp, Translation by Vương Thanh	90

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

<b>The Last Commemorative Song</b>	<b>96</b>
Original Song: Niệm Khúc Cuối, published: 1970s	96
Author: Ngô Thụy Miên, Translation by Vuong Thanh	96
<b>Love's Pain of Being Late for Each Other</b>	<b>100</b>
Original Song: Nỗi Đau Muộn Màng	100
Author: Ngô Thụy Miên, Translation by Vuong Thanh	100
<b>A Refugee's Fairy Tale</b>	<b>104</b>
Original Poem: Chuyện Thần Tiên, published: 1970s	104
Author: Cao Tần, Translation by Vuong Thanh	104
<b>A Treasure Hiding Place</b>	<b>108</b>
Original Poem: Chỗ Giấu Kho Tàng, published: 1970s	108
Author: Cao Tần, Translation by Vuong Thanh	108
<b>Fairyland</b>	<b>114</b>
Original Song: Thiên Thai, published: 1940s	114
Author: Văn Cao, Translation by Vuong Thanh	114
<b>Lustrous Stream of Hair</b>	<b>118</b>
Original Song: Suối Tóc, published: 1950s	118
Music: Văn Phụng, Lyrics: Thy Vân, Translation by Vuong Thanh	118
<b>The Twelfth Night of June</b>	<b>122</b>
Original Poem: Mười Hai Tháng Sáu	122
Author: Vũ Hoàng Chương, Translation by Vuong Thanh	122
<b>To My Beloved In Her Grave</b>	<b>126</b>
Original Poem: Gửi Người Dưới Mộ, published: 1950s	126
Author: Đinh Hùng, Translation by Vuong Thanh	126
<b>The Rain In June</b>	<b>130</b>
Original Song: Tháng Sáu Trời Mưa	130
Music & Lyrics: Hoàng Thanh Tâm, Poem: Nguyễn Sa	130
Translation by Vuong Thanh	130
<b>Sad Words of Love</b>	<b>133</b>
Original Song: Lời Tình Buồn	133
Author: Hoàng Thanh Tâm, Translation by Vuong Thanh	133
<b>Scents of Yesteryear</b>	<b>136</b>
Original Song: Hương Xưa	136
Author: Cung Tiến, Translation by Vuong Thanh	136
<b>The Two Colors of the Bleeding Heart Flower</b>	<b>140</b>
Original Poem: Hai Sắc Hoa Ti Gon, published: 1930s	140

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Author: T.T.Kh, Translation by Vuong Thanh	140
<b>The Harp with Thousands of Melodies</b>	<b>146</b>
Original Poem: Cây Đàn Muôn Điệu, published: 1930s	146
Author: Thế Lữ, Translation by Vuong Thanh	146
<b>Parting Farewell Poem</b>	<b>150</b>
Original Poem: Tống Biệt Hành, published: 1940s	150
Author: Thâm Tâm, Translation by Vuong Thanh	150
<b>Parting Farewell</b>	<b>154</b>
Original Poem: Tống Biệt, published: 1920s	154
Author: Tản Đà, Translation by Vuong Thanh	154
<b>The Nameless Heroes</b>	<b>156</b>
Original Song: Anh Hùng Vô Danh	156
Music: Văn Tấn Phước, Poem: Nguyễn Ngọc Huy	156
Translation by Vuong Thanh	156
<b>Paris, Paris</b>	<b>160</b>
Original Song: Paris, Paris	160
Author: Văn Tấn Phước, Translation by Vuong Thanh	160
<b>What Are You, Darling?</b>	<b>164</b>
Original Poem: Anh Là Gì?	164
Author: Mục Tú, Translation by Vuong Thanh	164
<b>A Song for My Love</b>	<b>166</b>
Original Song: Tình Khúc Cho Người	166
Music: Nguyễn Hoàng Đô, Poem: Nguyễn Minh Cá	166
Translation by Vuong Thanh	166
<b>Glass of Wine for My Heart Friend</b>	<b>170</b>
Original Poem: Chung Rượu Tri Âm	170
Author: Thiên Di, Translation by Vuong Thanh	170
<b>You Come From Millenniums Ago</b>	<b>172</b>
Original Song: Em Đến Từ Nghìn Xưa	172
Author: Trịnh Công Sơn, Translation by Vuong Thanh	172
<b>Tears of Stone</b>	<b>174</b>
Original Song: Lê Đá	174
Music: Trần Trịnh, Lyrics: Hà Huyền Chi, Translation by Vuong Thanh	174
<b>Thinking of My Châu While Looking At Bow and Arrow</b>	<b>176</b>
Original Poem: Nhìn Cung Tên Nhớ Mỹ Châu	176
Author: Đặng Lệ Khánh, Translation by Vuong Thanh	176

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

<b>From the 6-8 Folk Verses, She Steps Out</b>	<b>180</b>
Original Poem: Em từ lục bát bước ra	180
Author: Đặng Lệ Khánh, Translation by Vuong Thanh	180
<b>Evening Melody</b>	<b>184</b>
Original Song: Cung Chiều	184
Author: Nguyễn Minh Châu, Translation by Vuong Thanh	184
<b>The Four Seasons in Your Eyes</b>	<b>187</b>
Original Song: Bốn Mùa Trong Mắt Em	187
Author: Nguyễn Hoàng Phương, Translation by Vuong Thanh	187
<b>Memories of Saigon</b>	<b>190</b>
Original Song: Ký Úc Sài Gòn	190
Music: Nguyễn Minh Châu, Lyrics: Thu Hương	190
Translation by Vuong Thanh	190
<b>Buy New Dress</b>	<b>194</b>
Original Poem: Mua Áo, published: 1930s	194
Author: Đông Hồ, Translation by Vuong Thanh	194
<b>My Revenge</b>	<b>196</b>
Original Poem: Em Trả Thù, published: 1930s	196
Author: Mộng Tuyết, Translation by Vuong Thanh	196
<b>The Sound of Piano</b>	<b>198</b>
Original Song: Tiếng Dương Cầm	198
Author: Văn Phụng, Translation by Vuong Thanh	198
<b>The Last Leaf</b>	<b>202</b>
Original Song: Chiếc Lá Cuối Cùng	202
Author: Tuấn Khanh, Translation by Vuong Thanh	202
<b>The Girl Next Door</b>	<b>206</b>
Original Poem: Người Hàng Xóm, published: 1940	206
Author: Nguyễn Bính, Translation by Vuong Thanh	206
<b>Jealous Love</b>	<b>212</b>
Original Poem: Ghen, published: 1940	212
Author: Nguyễn Bính, Translation by Vuong Thanh	212
<b>Ten Years Apart, Ten Years of Longings...</b>	<b>216</b>
Original Song: Mười Năm Tình Cũ	216
Author: Trần Quảng Nam, Translation by Vuong Thanh	216
<b>A Soul in Love's Torment</b>	<b>220</b>
Original Song: Nửa Hồn Thương Đau	220

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Author: Phạm Đình Chương, Translation by Vuong Thanh	220
<b>The Thụy Du Song</b>	<b>222</b>
Original Song: Khúc Thụy Du	222
Music: Anh Bằng, Poem: Du Tử Lê, Translation by Vuong Thanh	222
<b>Drinking with Image in the Mirror</b>	<b>226</b>
Original Poem: Soi Gương Uống Rượu	226
Author: Hoàng Hương Trang, Translation by Vuong Thanh	226
<b>Hesitant</b>	<b>230</b>
Original Poem: Ngập Ngừng, published: 1940s	230
Author: Hồ Dzếnh, Translation by Vuong Thanh	230
<b>Three Lives of Wandering</b>	<b>232</b>
Original Poem: Ba Kiếp Lang Thang, published: 1970s	232
Author: Vũ Hoàng Chương, Translation by Vuong Thanh	232
<b>Heartwarming Evening in Cali</b>	<b>236</b>
Original Poem: Men Chiều Cali	236
Author: Vũ Hối, Translation by Vuong Thanh	236
<b>An Evening on the Tam Giang Lagoon</b>	<b>238</b>
Original Song: Chiều Trên Phá Tam Giang	238
Music & Lyrics: Trần Thiện Thanh, Poem: Tô Thùy Yên	238
Translation by Vuong Thanh	238
<b>The Purple Horizon</b>	<b>242</b>
Original Song: Chân Trời Tím	242
Author: Trần Thiện Thanh, Translation by Vuong Thanh	242
<b>My Computer Lover</b>	<b>244</b>
Original Poem: Người Tình Điện Toán, published: 2006	244
Author: Nguyễn Thị Ngọc Dung, Translation by Vuong Thanh	244
<b>The New Millennium's Hope</b>	<b>245</b>
Original Poem: Hy Vọng Thế Kỷ, published: 2000	245
Author: Nguyễn Thị Ngọc Dung, Translation by Vuong Thanh	245
<b>The One I Love</b>	<b>247</b>
Original Song: Người Tôi Yêu Dấu	247
Author: Dương Văn Châu Trúc Ca, Translation by Vuong Thanh	247
<b>Illusion</b>	<b>250</b>
Original Song: Ảo Ảnh	250
Author: Dương Văn Châu Trúc Ca, Translation by Vuong Thanh	250

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

<b>Vũ Hồi's Calligraphy</b>	<b>253</b>
Original Poem: Thư Họa Vũ Hồi	253
Author: VuongThanh	253
<b>Queen Trung</b>	<b>255</b>
Original Poem: Trưng Nữ Vương, published: 1939	255
Author: Ngân Giang, Translation by Vuong Thanh	255
<b>A Tiger's Longing for the Forest</b>	<b>258</b>
Original Poem: Nhớ Rừng, published: 1936	258
Author: Thế Lữ, Translation by Vuong Thanh	258
<b>Conversation with a Mosquito</b>	<b>264</b>
Original Poem: Nói Chuyện VỚI Muỗi	264
Author: Phan Bội Châu, Translation by Vuong Thanh	264
<b>Rise Up</b>	<b>268</b>
Original Poem: Thức Dậy Đi	268
Author: Trần Trung Đạo, Translation by Vuong Thanh	268
<b>To One Waiting Under the Moonlight</b>	<b>272</b>
Original Poem: Gởi Người Dưới Trăng	272
Author: Song Nghị, Translation by Vuong Thanh	272
<b>One Evening Waiting For You to Come</b>	<b>274</b>
Original Poem: Một Chiều Mong Em Đến, published: 1981	274
Author: Song Nghị, Translation by Vuong Thanh	274
<b>A Distressed Vietnam</b>	<b>278</b>
Original Song: Phận Da Vàng, published: 2018	278
Author: Nguyễn Minh Hải, Translation by Vuong Thanh	278
<b>A Sad Homeland</b>	<b>282</b>
Original Song: Một Quê Hương Buồn, published: 2018	282
Author: Nguyễn Minh Hải, Translation by Vuong Thanh	282
<b>March into Thăng Long</b>	<b>284</b>
Original Song: Trần Vô Thăng Long, published: 2017	284
Author: Trần Kim Bằng, Translation by Vuong Thanh	284
<b>See You, My Saigon Love, in 2016</b>	<b>288</b>
Original Song: Hẹn Em Sài Gòn Năm 2016	288
Music: Vĩnh Điện, Poem: Nguyễn Thị Thanh Bình	288
Translation by Vuong Thanh	288
<b>Sell Coal</b>	<b>290</b>
Original Poem: Bán Than	290

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Author: Trần Khánh Dư (1240 - 1340), Translation by Vuong Thanh	290
<b>Overall Poem about Thuy Kieu</b>	<b>291</b>
Original Poem: Tổng Vịnh Kiều	291
Author: Nguyễn Khuyến (1835-1909), Translation by Vuong Thanh	291
<b>Nostalgic Regrets</b>	<b>292</b>
Original Poem: Cảm Hoài	292
Author: Đặng Dung (1373 - 1414), Translation by Vuong Thanh	292
<b>Close the Sea Gate</b>	<b>294</b>
Original Poem: Quan Hải, published: 1400s	294
Author: Nguyễn Trãi, Translation by Vuong Thanh	294
<b>Self Depiction on Taking Exam</b>	<b>295</b>
Original Poem: Đì Thi Tự Vinh, published: 1800s	295
Author: Nguyễn Công Trứ, Translation by Vuong Thanh	295
<b>A Pilgrim Evening</b>	<b>297</b>
Original Poem: Buổi Chiều Lữ Thủ, published: 1800s	297
Author: Bà Huyện Thanh Quan, Translation by Vuong Thanh	297
<b>Crossing Ngang Pass</b>	<b>298</b>
Original Poem: Qua Đèo Ngang	298
Author: Bà Huyện Thanh Quan, Translation by Vuong Thanh	298
<b>A Letter of Love to Nguyễn Du</b>	<b>299</b>
Original Poem: Nhớ Chuyện Cũ Viết Gửi Nguyễn Hầu	299
Author: Hồ Xuân Hương, Translation by Vuong Thanh	299
<b>Spring Orchid Pavillion Melody</b>	<b>300</b>
Original Poem: Xuân Đình Lan Điệu	300
Author: Hồ Xuân Hương, Translation by Vuong Thanh	300
<b>Early Apricot II</b>	<b>302</b>
Original Poem: Tảo Mai II, published: 13 <sup>th</sup> century	302
Author: Trần Nhân Tông, Translation by Vuong Thanh	302
<b>Spring Harbor</b>	<b>304</b>
Original Song: Bến Xuân	304
Authors: Văn Cao & Phạm Duy, Translation by Vuong Thanh	304
<b>Some Lifetime to Love Each Other</b>	<b>308</b>
Original Song: Kiếp Nào Có Yêu Nhau, published: 1958	308
Music: Phạm Duy, Poem: Minh Đức Hoài Trinh	308
Translation by Vuong Thanh	308

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

<b>Like Being Young Again</b>	<b>312</b>
Original Poem: Như Đời Trẻ Lại, published: 1970	312
Author: Tuệ Mai, Translation by Vuong Thanh	312
<b>Saigon, Season of Longings</b>	<b>316</b>
Original Poem: Sài Gòn Mùa Nhớ	316
Author: Minh Vân, Translation by Vuong Thanh	316
<b>Vỹ Dạ Village</b>	<b>318</b>
Original Poem: Đây Thôn Vỹ Dạ	318
Author: Hàn Mặc Tử, Translation by Vuong Thanh	318
<b>Forty Years</b>	<b>320</b>
Original Song: Bốn Mươi Năm	320
Author: Ngọc Long, Translation by Vuong Thanh	320
<b>The Marks of Love</b>	<b>322</b>
Original Song: Dấu Tình	322
Author: Ngọc Long, Translation by Vuong Thanh	322
<b>The Road Home's Far and It's Wet Outside</b>	<b>324</b>
Original Song: Đường Xa Uớt Mưa, published: 1980s	324
Author: Đức Huy, Translation by Vuong Thanh	324
<b>A Sad Love Song</b>	<b>326</b>
Original Poem: Khúc Ca Buồn, published: 2019	326
Author: Thiên Di, Translation by Vuong Thanh	326
<b>Empty a Cup of Dreams</b>	<b>328</b>
Original Poem: Cạn Chén Mơ	328
Author: Thiên Di, Translation by Vuong Thanh	328
<b>An Exile's Sorrow</b>	<b>330</b>
Original Poem: Niềm Lữ Thứ	330
Author: Nguyễn Minh Cát, Translation by Vuong Thanh	330
<b>Night Waiting for Moonlight</b>	<b>332</b>
Original Poem: Đêm Đợi Trăng, published: 2010s	332
Author: Mục Tú, Translation by Vuong Thanh	332
<b>My Nun's Heart Forgetting Scriptures</b>	<b>334</b>
Original Poem: Lòng Tôi Sư Nữ Quên Kinh Kệ	334
Author: Mục Tú, Translation by Vuong Thanh	334
<b>Dinh Điền Coffee</b>	<b>336</b>
Original Poem: Cà Phê Dinh Điền	336
Author: Cao Nguyên, Translation by Vuong Thanh	336

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

<b>Music Waves</b>	<b>340</b>
Original Poem: Sóng Nhạc	340
Author: Bùi Tiến, Translation by Vuong Thanh	340
<b>A Blade of Withered Grass</b>	<b>342</b>
Original Poem: Ngọn Cỏ Úa	342
Author: MạcẨn, Translation by Vuong Thanh	342
<b>Spring Away from Motherland</b>	<b>344</b>
Original Song: Xuân Tha Hương	344
Author: Hoàng Hoa, Translation by Vuong Thanh	344
<b>April and the Song of Everlasting Sorrow...</b>	<b>348</b>
Original Song: Tháng Tư Khúc Vạn Cổ Sầu	348
Music: Hoàng Hoa, Poem: Tuệ Nga, Translation by Vuong Thanh	348
<b>My Wishes on Valentine's Day</b>	<b>352</b>
Original Poem: Nhũng Ước Nguyện	352
Author: Dương Phương Linh, Translation by Vuong Thanh	352
<b>Day Returning to the Sea</b>	<b>356</b>
Original Poem: Ngày Về Với Biển	356
Author: Phan Mạnh Thu, Translation by Vuong Thanh	356
<b>Return to Dream Harbor</b>	<b>358</b>
Original Poem: Trở Về Bến Mơ	358
Author: Phạm Ngọc Lan, Translation by Vuong Thanh	358
<b>You and Me</b>	<b>362</b>
Original Poem: Anh Và Tôi	362
Author: Ngô Ái Loan, Translation by Vuong Thanh	362
<b>If There Wasn't...</b>	<b>364</b>
Original Poem: Nếu Không Có, published: 2019	364
Author: Dương Vân Châu Trúc Ca, Translation by Vuong Thanh	364
<b>My Lovely Rose</b>	<b>366</b>
Original Poem: Đóa Hồng Của Anh	366
Author: Nhung Trương, Translation by Vuong Thanh	366
<b>Lonely Autumn</b>	<b>370</b>
Original Poem: Thu Cô Đơn	370
Author: Nhung Trương, Translation by Vuong Thanh	370
<b>The Immortal Flower</b>	<b>372</b>
Original Poem: Hoa Bất Tử	372
Author: Phạm Thị Minh Hưng, Translation by Vuong Thanh	372

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

<b>Stone Village</b>	<b>376</b>
Original Poem: Phố Đá	376
Author: Mỹ Hạnh, Translation by Vuong Thanh	376
<b>The Love Tree</b>	<b>378</b>
Original Poem: Cây Tình Yêu	378
Author: Mỹ Hạnh, Translation by Vuong Thanh	378
<b>Just Dream A Little</b>	<b>380</b>
Original Poem: Chỉ Mơ Chút Thôi	380
Author: Hoàng Anh Hùng, Translation by Vuong Thanh	380
<b>Your Returning in Autumn</b>	<b>382</b>
Original Poem: Em Về Mùa Thu	382
Author: Hà Ngọc Hiệp, Translation by Vuong Thanh	382
<b>The Melancholic, Dreamy Maiden</b>	<b>384</b>
Original Song: Người Em Sầu Mộng	384
Music: Y Vân, Poem: Lưu Trọng Lư, Translation by Vuong Thanh	384
<b>Saigon, A Hope in My Heart...</b>	<b>386</b>
Original Song: Sai gon, Niềm Hy Vọng	386
Music: Phan Anh Dũng	386
Lyrics: Inspired from the poem “Sài Gòn Ơi” by Trần Quốc Bảo Translation by VuongThanh	386
<b>I Miss You</b>	<b>390</b>
Original Song: Ta Nhớ Em, published: 2004	390
Music: Phan Anh Dũng, Poem: Phan Khâm, Translation by Vuong Thanh	390
<b>A Moment of Zen with Nature's Beauty</b>	<b>394</b>
Original Poem: Lắng Đọng	394
Author: Tâm Minh Ngô Tằng Giao, Translation by Vuong Thanh	394
<b>Student Flower</b>	<b>396</b>
Original Song: Hoa Học Trò	396
Music: Anh Bằng, Poem: Nhất Tuấn, Translation by Vuong Thanh	396
<b>A Flower Dream</b>	<b>398</b>
Original Poem: Giấc Mơ Hoa	398
Author: Hạnh Đàm, Translation by Vuong Thanh	398
<b>Alone</b>	<b>402</b>
Original Song: Một Mình	402
Author: Lam Phương, Translation by Vuong Thanh	402

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

<b>Which Month Is It Now, My Love?</b>	<b>404</b>
Original Song: Bây Giờ Tháng Mấy	404
Author: Từ Công Phụng, Translation by Vuong Thanh	404
<b>Calling My Beloved</b>	<b>406</b>
Original Song: Gọi Người Yêu Dấu, published: 1969	406
Author: Vũ Đức Nghiêm, Translation by Vuong Thanh	406
<b>The Proud Sunshinedrop</b>	<b>409</b>
Original Song: Giọt Nắng Dỗi Hờn	409
Author: Nguyễn Minh Châu, Translation by Vuong Thanh	409
<b>Two Divided Shores</b>	<b>412</b>
Original Poem: Đôi Bờ, published: 1948	412
Author: Quang Dũng, Translation by Vuong Thanh	412
<b>Silent Love</b>	<b>414</b>
Original Poem: U Tình	414
Author: Vũ Hoàng Chương, Translation by Vuong Thanh	414
<b>Crystal Sunshine</b>	<b>420</b>
Original Song: Nắng Thủy Tinh	420
Author: Trịnh Công Sơn, Translation by Vuong Thanh	420
<b>Ivory Teardrops</b>	<b>422</b>
Original Song: Giọt Nước Mắt Ngà	422
Author: Ngô Thụy Miên, Translation by Vuong Thanh	422
<b>O Lady of Peace</b>	<b>424</b>
Original Song: Hỡi Người Em Hòa Bình	424
Author: Vĩnh Điện, Translation by Vuong Thanh	424
<b>Nostalgia</b>	<b>428</b>
Original Song: Hoài Cảm	428
Author: Cung Tiến, Translation by Vuong Thanh	428
<b>The Boat Without a Destination Shore</b>	<b>432</b>
Original Song: Con Thuyền Không Bến	432
Author: Đặng Thế Phong, Translation by Vuong Thanh	432
<b>Please Return Home, My Love</b>	<b>436</b>
Original Song: Về Đây Em	436
Author: Trịnh Nam Sơn, Translation by Vuong Thanh	436
<b>Tête-à-tête Under Flowers</b>	<b>438</b>
Original Poem: Tự Tình Dưới Hoa, published: 1960s	438
Author: Đinh Hùng, Translation by Vuong Thanh	438

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

<b>The Ancient Moon and Eternity</b>	<b>442</b>
Original Poem: Dòng Cổ Nguyệt	442
Author: Tuệ Nga, Translation by EmptyCloud, 2013	442
<b>Whence I ever find...</b>	<b>444</b>
Original Poem: Tim, published: 1970s	444
Author: Tuệ Nga, Translated by EmptyCloud, 2013	444
<b>Poetry Smiles, Shining on Shadow of True Self</b>	<b>446</b>
Original Poem: Thơ Cười, Soi Bóng Chân Như	446
Author: VuongThanh	446
<b>In Memory of My Dad</b>	<b>448</b>
Original Song: Bài Tưởng Niệm	448
Music: Trần Hưng Nguyên, Poem: VuongThanh	448
<b>On Listening to “Unrestrained Mood”</b>	<b>452</b>
Original Poem: Nghe Đọc “Cuồng Ngâm”, published: 2000	452
Author: Hà Thương Nhân, Translation by VuongThanh	452
<b>Unrestrained Mood</b>	<b>456</b>
Original Poem: Cuồng Ngâm, published: 1980s	456
Author: VuongThanh	456
<b>Feeling Adrift</b>	<b>460</b>
Original Song: Chơi Vơi	460
Music: Vĩnh Điện, Poem: VuongThanh (1980s)	460
<b>Sparkling...</b>	<b>462</b>
Original Poem: Lung Linh...	462
Author: VuongThanh	462
<b>Beautiful Like A Dream</b>	<b>466</b>
Original Poem: Đẹp Như Trong Một Giấc Mơ	466
Author: VuongThanh	466
<b>A Song of Love</b>	<b>470</b>
Original Song: Tình Tự Khúc	470
Music: Dương Văn Châu Trúc Ca, Poem: VuongThanh	470
<b>Genius and Destiny</b>	<b>476</b>
Original Poem: Truyện Kiều, lines: 1 – 38	476
Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh	476
<b>At Đạm Tiên’s Grave</b>	<b>480</b>
Original Poem: Truyện Kiều, lines: 39-132	480
Author: Nguyễn Du, Translation by Vuong Thanh	480

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

<b>Kim Trọng's First Appearance</b>	<b>488</b>
Original Poem: Truyện Kiều, lines: 133 – 170	488
Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh	488
<b>Kieu Dreams of Đạm Tiên</b>	<b>492</b>
Original Poem: Truyện Kiều, lines: 171-242	492
Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh	492
<b>Kim Trọng's Lovesick</b>	<b>498</b>
Original Poem: Truyện Kiều, lines: 243 –300	498
Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh	498
<b>Kim Trọng's Courting of Thuy-Kieu</b>	<b>504</b>
Original Poem: Truyện Kiều, lines: 301 –470	504
Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh	504
<b>The Music of Thuy-Kieu</b>	<b>520</b>
Original Poem: Truyện Kiều, lines: 471-496	520
Author: Nguyễn Du, Translation by Vuong Thanhs	520
<b>Exhortation to the Military Officers</b>	<b>524</b>
Original Poem: Hịch Tướng Sĩ	524
Author: Trần Hưng Đạo, Translation by VuongThanh	524
<b>Reminiscence About Historical Figures</b>	<b>538</b>
Original Poem: Vọng Tiền Nhân, published: 2000, 2017	538
Author: VuongThanh	538
<b>April Poem for My Homeland, Vietnam</b>	<b>550</b>
Viet Translation: Thơ Tháng Tư Cho Quê Hương, publ: 2018	550
Author: VuongThanh	550
<b>Appendix A – About the Vietnamese Language</b>	<b>561</b>
<b>Appendix B – Popular Vietnamese Poetry Forms</b>	<b>563</b>
<b>Book Reviews &amp; Comments</b>	<b>573</b>

## A Message about Poetry

Quote from Essay: Thông Điệp Về Thơ, published: 2000

Author: Hà Thương Nhàn, Translation by Vuong Thanh

To speak of poetry is to speak of beauty.

Flower is not food and clothing.

Beauty is not food and clothing.

But if on this earth,

there is no flower, no beauty,

but only food and clothing,

would Life still has anything that we desire!



Nói đến đẹp là nói đến thơ.

Hoa không là cơm áo.

Vẻ đẹp không phải là cơm áo.

Nhưng nếu trên quả đất này không có hoa,

không có vẻ đẹp

mà chỉ có cơm áo

thì cuộc sống còn có gì

để cho ta khao khát nữa hay không!

## Sometimes I Wish...

Vietnamese Translation: Đôi Khi Tôi Ước

Author: Vương Thanh

Sometimes I wish  
I were a part of the turning wheel  
of Infinite Space and Time,  
to cherish and spread  
the ten thousand wonders of the mortal lands.  
Connecting the Past and Present,  
the hearts and dreams that soar above the mountains...

Amidst the Milky Way, clouds of twinkling stars,  
millenniums of light-year travel from afar,  
are those celestial orbs still there today,  
or just a shadow  
of a dream  
long passed away...

Sometimes I wish  
I were the Wind to wander across the world  
Today: frolicking in the bustling harbor  
Tomorrow: from a secluded haven,  
floating on nature music in lovers' autumn,  
envisioning a pair of hazel eyes  
reflecting pools of liquid moonlight...

(phóng dịch qua tiếng Việt từ nguyên tác tiếng Anh)

Đôi khi tôi ước  
tôi là một phần tử của bánh xe luân chuyển  
dòng Thời Không vô tận  
để mến yêu và chia sẻ muôn vàn kỳ ảo của nhân gian.  
Nối Xưa, Nay những tâm hồn và ước mơ lồng lộng non ngàn...

Giữa Thiên Hà, những đám mây tinh tú lấp lánh  
Bao ngàn năm ánh sáng xa xôi  
Có thực còn hiện hữu hay không  
Hay chỉ là bóng mờ  
một giấc mơ  
trong quá khứ?

Đôi khi tôi ước  
tôi là cánh Gió lang thang bốn phương trời  
Hôm nay - rong chơi trên bến tàu nhộn nhịp  
Ngày mai - lại từ một nơi ẩn núu lặng yên  
nhẹ nhàng trôi trên dòng suối nhạc thiên nhiên  
trong hương mùa thu ngọt ngào tình ái  
Tôi như thấy một đôi mắt xanh xanh màu ngọc bích  
lung linh ngời sáng muôn giọt tơ trăng...

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

See over there the lines of pine trees on the hilltops,  
stretching upward proudly toward the sun,  
embracing light, wind and dewdrops,  
waving their arms toward the far horizon...  
Miles out in the Western Sea,  
dolphins dancing in boisterous glee.  
Rippling waters and ocean tides,  
forever singing The Song of Death and Life!...

Sometimes I wish  
I were an enchanted river of poetic dreams  
To empathize with thousands of spiritual kins:  
Moments of deep sorrow and sparkling mirth,  
laughter, hope, despair, and soul rebirth.  
Images of warriors sharpening swords under the moonlight  
Their spirits still echo in nature with their might.  
And from the women chambers,  
silent tears calling out to their husband soldiers...  
The loneliness so heavy, like a tangible fog,  
wrapping in dark gloom the fragile human heart.  
O God! Why's Fate chosen so often blind  
to sever Love from Love  
on the long journey of Life...

Kia! Hãy nhìn xem những dãy thông trên ngọn đồi cao  
Vươn mình lên tới ánh mặt trời  
Đón chào ánh sáng, gió, và sương mai lóng lánh  
Vẫy tay chào tới những chân trời xa thẳm  
Ngàn dặm xa, nơi biển rộng miền tây bắc  
Đoàn cá heo bơi lội, vui chơi  
Hồn ta như lạc giữa trùng khơi  
Nghe biển hát "Khúc Sinh Diệt Ca" bất tận...

Đôi khi tôi ước  
Tôi là một con sông huyền diệu  
Chứa muôn vàn mộng ước của thi nhân  
Nghe lòng cảm thông cùng bao tâm hồn đồng điệu  
Những lúc hận sầu, cùng những khi vui sướng  
Những tiếng cười rộn rã, niềm hy vọng, và sự hồi sinh  
Những hình ảnh bao tráng sĩ mài gươm dưới nguyệt  
Linh hồn họ còn vọng vang bầu nhiệt huyết  
Và từ những khuê phòng thiếu phụ  
Những giọt nước mắt thầm lặng  
Gửi đến người chồng đang chinh chiến phương xa  
Nỗi cô đơn nặng nề như sương mù dày đặc  
Bao bọc con tim trong bóng tối xót xa  
Thượng Đế Hỡi!  
Sao vận mệnh con người thường như mù quáng  
Sao lại tách rời những kẻ yêu nhau  
Trong cuộc đời đã chất chứa lầm u sầu...

## Dream Flying with the Bằng Bird

Original Poem: Mo Vói Chim Bằng

Author: VuongThanh

Dream flying with Bằng, a giant mythical bird.  
Just within a day, soar across the world.  
Around sunset, drop by the grassland,  
and pick fading strands of sunshine.  
Enter the desert at night  
to watch stars rising in the sky.  
Drink crystal droplets from the land of snow.  
Follow the Moon Goddess to her misty abode.  
While returning home across the sea, reminisce over cherished memories.  
The Past and Present ever rolling... like waves in the sea...



Mơ với chim bằng tung cánh bay  
Đọc ngang trời đất một vòng xoay  
Tối vào sa mạc coi sao mọc  
Chiều xuống thảo nguyên nhặt nắng phai  
Uống giọt thủy tinh trên xứ tuyết  
Theo vàng minh nguyệt nhập cung mây  
Về qua thương hải, ôn hoài niệm  
Sóng biển dạt dào... Xưa với Nay...

## Whence She Comes

Original Poem: Em Đến

Author: Vuong Thanh

Like the ethereal moonlight, she comes ever so softly  
Amidst smoke and mist, appears an enchanting beauty  
Gazing deep into her eyes, I see a sky of twinkling stars  
Her lotus feet, dancing in the sea foam, sparkle from afar

Like a patch of clouds from the mount'n forests, she silently arrives  
Bringing with her ancient legends since the world's first lights  
The Star River, the Jade Sea where she'd appeared  
Her delicate fragrance still lingers in the atmosphere

She comes with an enchanted brook of music and poetry  
Singing exotic verses as fingers dance on the harp a Grecian melody  
From whence sweet voice waves resound in my subconscious  
To lead my soul into a Dream World of Beauty and Love

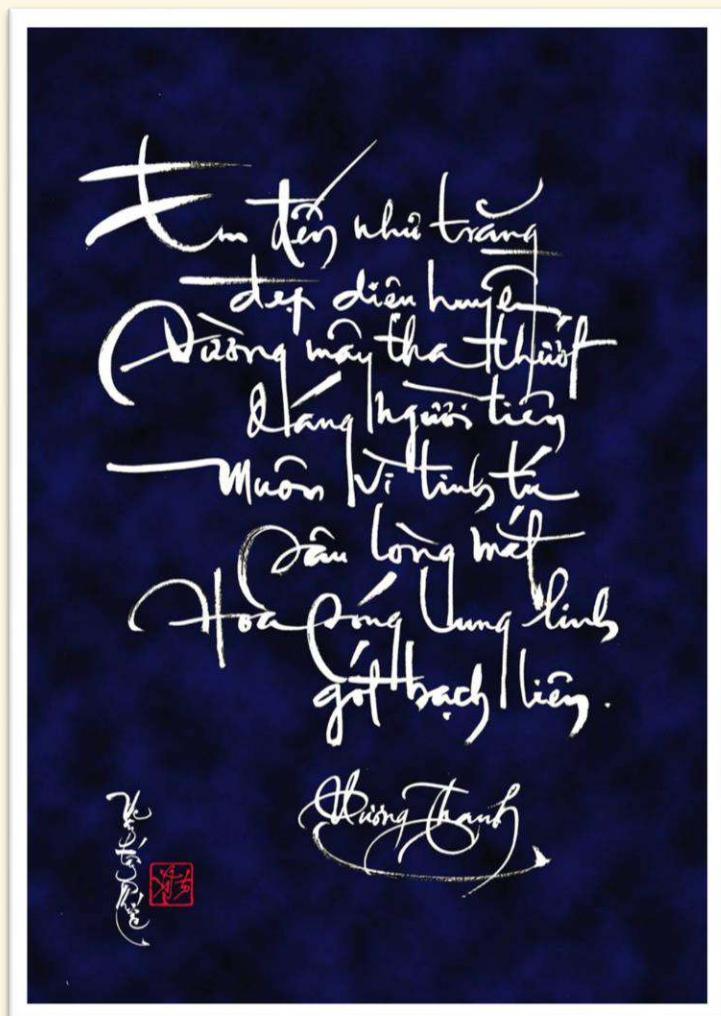
Since her arrival, divine fragrance abounds in Nature  
A friendship, affectionate and close, like music and verse  
The Dream Boat's been bearer of dreams since Time's beginning  
In a sea of clouds, the poet's moon gently drifting...

Em đến như trăng, đẹp diệu huyền  
Đường mây tha thướt dáng người tiên  
Muôn vì tinh tú sâu lòng mắt  
Hoa sóng lung linh gót bạch liên

Em đến như mây tự núi ngàn  
Mang theo huyền thoại thuở hồng hoang  
Thiên Hà, Bích Hải nơi Em tới  
Dư hương còn đọng giữa không gian ...

Em đến với dòng suối nhạc thơ  
Cao sơn lưu thuỷ tự bao giờ  
Âm ba nào vọng nơi tiềng thức  
Đưa mộng hồn ta đến Cõi Mơ

Em đến tỏa Hương một khoảng trời  
Ngọt ngào thanh khí chốn ngàn khơi  
Thuyền mơ hoài mộng từ muôn thuở  
Vời vợi biển mây, trăng nhẹ trời ...



from the poem "Whence She Comes (Em Đến)"  
Verse Calligraphy by Artist Văn Tân Phước

## Seeking for Whom?

Music: Vĩnh Điện, Poem: VuongThanh

Original Poem: Tìm Ai

### SEEKING FOR WHOM?

Poem : *Vuong Thanh*  
Music : *Vinh Dien*

*Lento Espressivo*

The musical score consists of six staves of music in G major, common time, and Lento Espressivo tempo. The lyrics are integrated into the music, with each line of text corresponding to a specific musical phrase. The lyrics are as follows:

Seeking for whom in this life. Seeking for whom in the exhalation  
of a deep long sigh... Seeking for whom amidst the far  
sea. Seeking for whom since the earth was still primitive. Seeking for  
whom in this misty realm. Seeking for whom... since the moon just turned fifteen.  
Seeking for whom a cross thousands of years through the turbulent  
mulberry - field - becomming - sea events. Seeking for

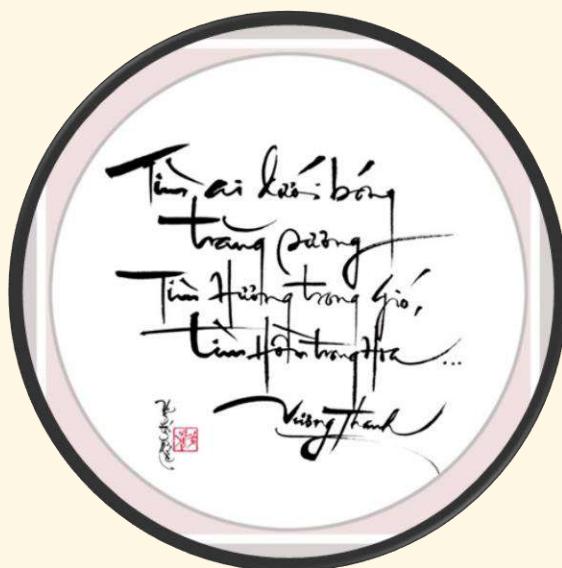
## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

The musical score consists of six staves of music in G clef, common time, and 3/4 time. The lyrics are written below the music, corresponding to the notes. Measure numbers 1 through 12 are indicated above the staff. The lyrics describe a person seeking someone or something in various dreamlike scenarios.

whom in a dream. Seeking for whom in the thousands of stars twinkling at  
night. Seeking for whom under the misty moonlight. Seeking Fragrance in the  
Wind; seeking Spirit in Flower. Seeking for whom in the vast uni-  
verse. Seeking for whom since millenniums ago... and still see -  
king. Seeking for whom. O Who. Where are thee? Are thou still brushing your  
hair, by the window sill, on some upper story. Or are thou slee -  
ping a long sad dream that stretches an eternity?

*Seeking for whom under the misty moonlight  
Seeking Fragrance in the Wind,  
seeking Spirit in Flower.  
Seeking for whom in the vast universe  
Seeking for whom since millenniums ago...*

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1



## Heart Friend

Original Poem: Tri Tâm

Author: Vuong Thanh

The sea contains memories of Life's beginnings.

Lonely footsteps imprinted on the silent sand...

Night sea waves reverberate an ever-changing nostalgic melody.

On the mountaintop, the tilted moon lies waiting for whom.

A jug of wine amidst the far end of the world.

A heart friend, whence to seek, since eons ago.

In the heart of this vast, misty universe,

whence was my previous self, that was like a dream...

The roads in Life have many mulberry-fields-becoming-sea changing events.

Old dreams have now faded with the passage of Time.

Tilting a jug of wine in the middle of the night,

across the stream of the Subconscious,

I travel back to the olden days...

I dream of drinking with Li Bai.

Three hundred cups of wine not enough for this festive night.

The Hoang River flows to the sea and never return.

Hair like silk in the morn, silver in the night.

The thousand-year melancholy, the classic verse

Beauties and poet scholars, ephemeral... like clouds' shadows...

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Biển mang hoài niệm sơ khai  
Cát vàng lặng lẽ in dài bước chân  
Sóng đêm vọng khúc nhạc trầm  
Đầu non, bóng nguyệt nghiêng nằm đợi ai

Rượu nồng giữa chốn thiên nhai  
Tri tâm ai đó, những ai xưa giờ  
Trong lòng vũ trụ mịt mờ  
Tiền thân hư ảo mơ hồ là đâu ...

Đường trần bao cuộc bể dâu  
Mộng xưa chừ đã nhạt mầu thời gian  
Nghiêng hồ tửu giữa canh tàn  
Ngược dòng tiềm thức về ngàn năm xưa  
Mơ cùng họ Lý say sưa  
Ba trăm chén rượu chưa vừa cuộc vui

Sông Hoàng ra biển chẳng hồi  
Tơ xanh buổi sớm, tối thời tuyết sương  
Sầu vạn cổ, áng từ chương  
Giai nhân, danh sĩ, vô thường bóng mây

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

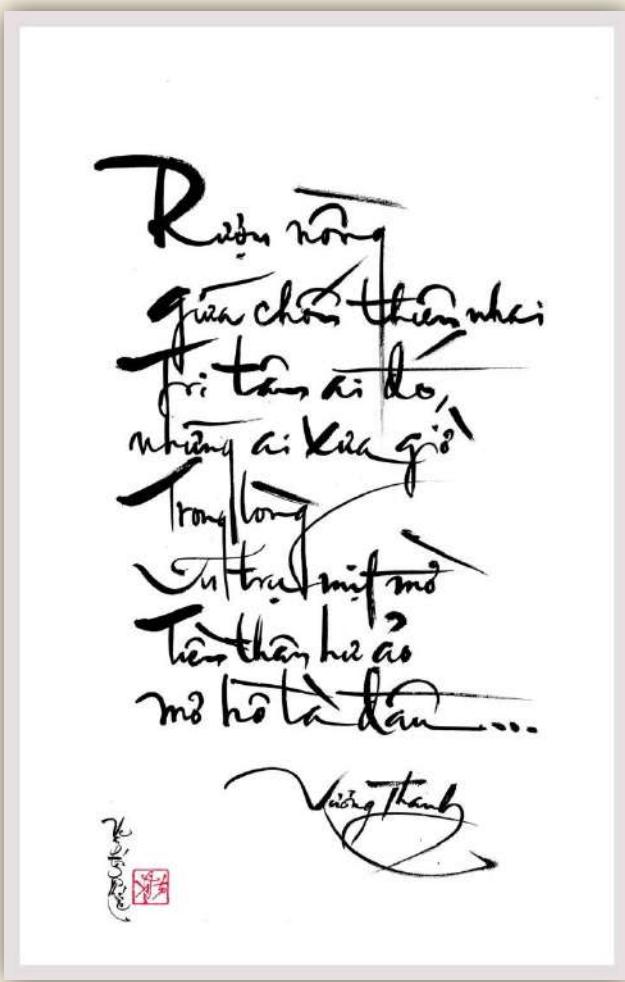
A thousand cups of verse and wine not enough to get high.  
Let's leave the sadness of Life all behind.  
On whose house, the bright moon shines from afar tonight?  
O "The Twelfth of June", when love tears of rain falling...  
O the poet of love and wine, please don't be melancholy!  
Here are cups of verse and wine for you to fill and empty.

A heart friend, whence to meet by chance,  
in the ever-changing flow of Infinite Space and Time...



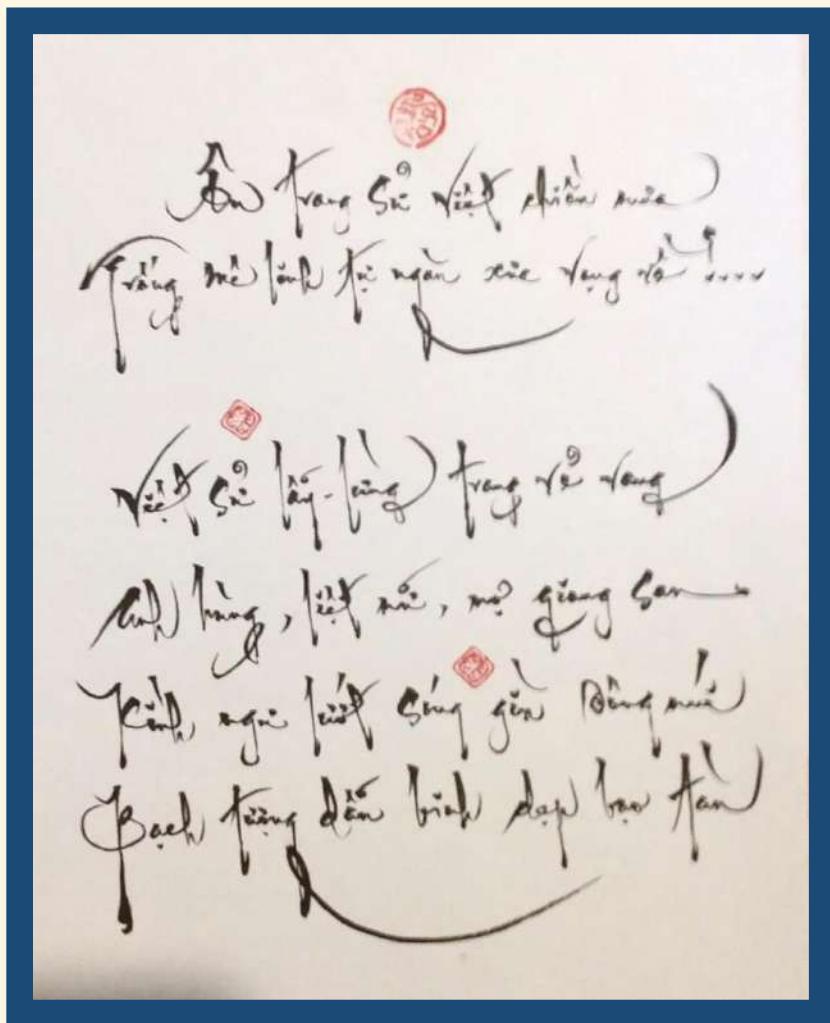
Rượu thơ ngàn chén không say  
Bỏ sau lưng nỗi u hoài nhân sinh  
Nhà ai trăng sáng lung linh  
"Mười hai tháng sáu" lệ tình mưa rơi  
Chàng Say xin chớ ngậm ngùi  
Nơi đây thơ rượu mời Người cạn chung

Trí tâm hà xứ tương phùng  
Trong dòng biến hóa vô cùng Thời Không ...

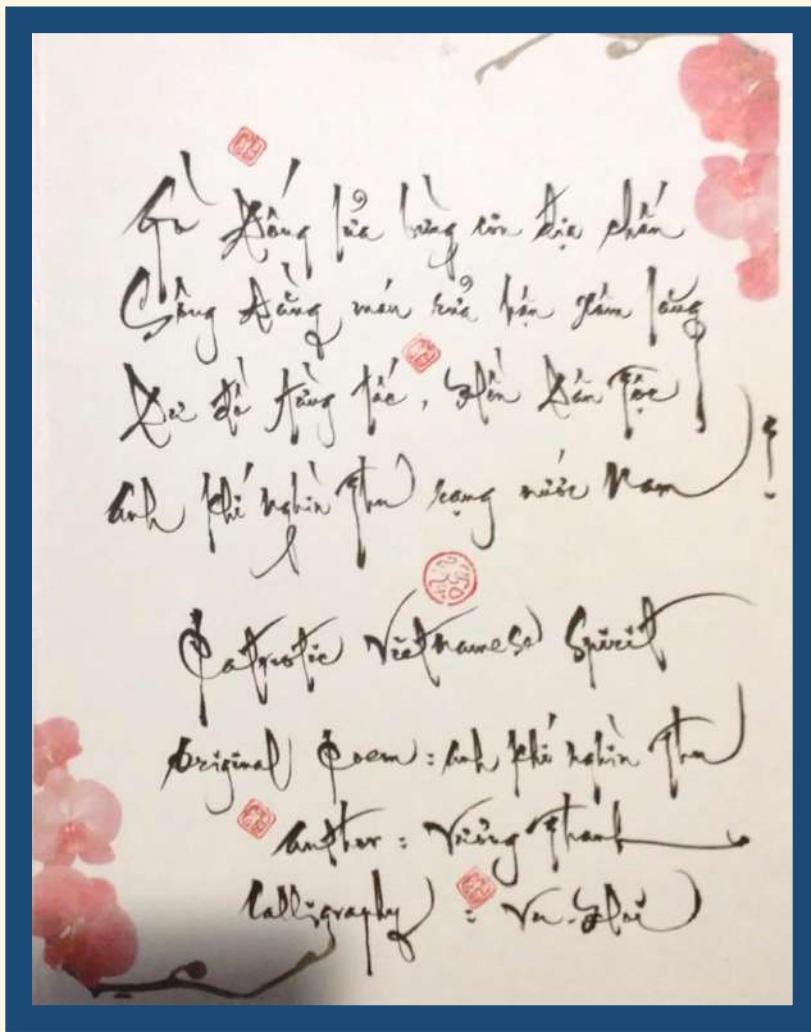


"A jug of wine amidst the far end of the world  
A heart friend, whence to seek, since eons ago..."

Verse Calligraphy by Artist Văn Tân Phước



Patriotic Vietnamese Spirit  
Author: VuongThanh



Anh Khí Nghìn Thu  
Calligraphy: Vũ Hối

## Patriotic Vietnamese Spirit

Original Poem: Anh Khí Nghìn Thu

Author: Vuong Thanh

While rereading pages of Viet history one rainy evening,  
the sounds of drums in Mê Linh,  
from thousands of years ago,  
calling for a United People,  
reverberate in my mind.

Viet history contains many pages of glory.  
Heroes paid their debts to the country.  
Braving the wilderness, the Trieu Lady fought to protect the mountains and  
rivers.  
Riding white elephants, the Trung Sisters chased away the aggressors.  
At Đống Đa, "lightning-fire-and-earthquake" forces frightened the  
enemies.  
In Bạch Đằng, blood reddened the river to pay for the crimes of the  
invasions.  
Each meter of land was defended by our self-sacrificing ancestors.  
May The Patriotic Vietnamese Spirit help protect our country forever.

Ôn trang sử Việt chiều mưa  
Trống Mê Linh tự ngàn xưa vọng về !...

Việt sử lẫy lừng trang vẻ vang  
Anh hùng, liệt nữ, nợ giang san  
Kinh ngư lướt sóng gìn sông núi  
Bạch tượng dẫn binh dẹp bạo tàn  
Gò Đống lửa bùng cơn địa chấn  
Sông Đăng máu rửa hận xâm lăng  
Dư đồ từng tấc, Hồn Dân Tộc  
Anh Khí Nghìn Thu Rạng Nước Nam !...

## Invitation to Friends

Original Poem: Mời Bằng Hữu, published: 2000

Author: Hà Thượng Nhàn, Translation by Vuong Thanh

Those two thousand years were like a lightning flash  
Two thousand years ago, Christ was born  
Christ endured being nailed on the cross  
Pouring his blood to save mankind  
Pouring his blood to pay for the world's sins  
Still, Sin spreads everywhere  
So many sea swept life-changing events, so much unhappiness  
The teachings of Love still carry on in fatigued breath  
The worries and concerns are still there  
Still the rainy nights, the windy days  
Still the bright sunshine, still death and life  
Still young like the moon just rising  
Still old, still sick, still desolate  
Still the big question no one has an answer for  
From where, have I arrived here like a wild blade of grass?  
A rush of wind blew the stars wildly about

Peace arises from the ceasing of soldiers' fires  
Where does the firing end? Where does it arise?  
It arises from the human heart full of bitter hatred  
It arises from the graves filled with withered grass  
Time will erase all burnings and destructions  
Starting afresh as in a new beginning

Hai ngàn năm đó như tia chớp  
Hai ngàn năm trước Chúa ra đời  
Chúa đổ máu mình để cứu người  
Chúa đổ máu mình mong chuộc tội!  
Tôi vẫn lan tràn khắp mọi nơi  
Bao nhiêu dâu bể, bao đau khổ  
Lời giảng tình yêu vẫn khản hơi  
Những nỗi băn khoăn còn vẫn đó  
Vẫn đêm mưa lạnh ngày sương gió  
Vẫn nắng chan chan, vẫn tử sinh  
Vẫn trẻ như trăng vừa mới mọc  
Vẫn già vẫn bệnh, vẫn điêu linh  
Vẫn câu hỏi lớn chưa ai giải  
Ta tự đâu về như cỏ dại  
Một cơn gió thổi loạn tinh cầu

Hòa bình mọc giữa cơn binh lửa  
Binh lửa tàn đâu mọc ở đâu?  
Mọc giữa lòng người đầy oán hận  
Mọc trên nấm mộ cỏ xanh sầu?  
Thời gian xóa hết thiêu tàn rụi  
Khởi sự coi như mới bắt đầu

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

In the new millennium, how much more is there?  
Are there still any Tu Fu poets?  
Are there still any occasions for all-out drink celebrations?  
Lying asleep in the marketplace, forgetting the months and days  
How many thousand, how many million years already  
Literary heritage not enough for a game of Life.

Who sits meditating under the raining and windy sky  
To find the voidness within things of substance  
Knowing for the purpose of forgetting  
Remembering for the intention of forgetting  
This self of mine is meaningless, and was without a name  
Standing on Lô mountain, not knowing mountain  
Standing in the midst of Life, not knowing otherliness  
Just see that yesterday and today is different  
Not different than when wishing for a minute of delight.

What minute of delight is better than the meeting of friends  
Gazing into deep sea blue eyes with fond feelings  
Just this very instant's truly real!  
Looking at the moon, suddenly awakened from a long dream  
To find that a poet's life is a life of euphoric highs  
High from the rays of sunshine on the willow tree  
From the sounds of birds singing in the morning  
From the dewdrops glistening on the purple Jacaranda flowers  
From the letter with ink not yet dried

Thiên niên kỷ mới bao nhiêu nữa  
Đời có còn chẳng những Đỗ Phủ?  
Đời có còn chẳng những cuộc say?  
Ngủ vùi giữa chợ quên tháng ngày  
Mấy ngàn, mấy triệu năm rồi nhỉ  
Sách vở chưa vừa một cuộc chơi

Ai ngồi thiền giữa trời mưa gió  
Để tìm cái Không trong cái Có  
Biết để mà quên, nhớ để quên  
Cái ta vô nghĩa vốn không tên  
Đứng giữa Lô Sơn không biết núi  
Đứng giữa cuộc đời không biết người  
Chỉ thấy hôm qua, hôm nay khác  
Chẳng khác khi cầu một phút vui

Có phút vui nào hơn họp bạn  
Nhìn ai mắt biếc nhớ thương ai  
Chỉ phút giây này là có thực  
Bài thơ người trước gửi người nay

Nhìn trăng sức tinh cơn trường mộng  
Mới thấy người thơ một kiếp say  
Say từ tia nắng trên hàng liễu  
Từ tiếng chim ca buối sáng mai  
Từ giọt sương cài hoa phượng tím  
Từ tờ thư viết mực chưa phai

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Cao Cao, illustrious in the history pages that have closed  
Still fortunate to have left to posterity the poem "Short Song Style"

The millennium, is it new or old?  
Is the road near or is it still far?

Let's tap on the wine glass like that fellow:  
That the moon and the wind of only mine  
The cool wind on the river never stop blowing  
The moon on the mountaintop radiates its light wide and far  
Everything is but transitory illusion  
The true nature lies within oneself  
Try reflecting the true nature into a wine cup  
Welcome poet of times past, Su Shi  
Welcome Li Bai. Welcome Friends  
White clouds float by,  
providing shade for the gathering of friends...

Tào Tháo lẫy lừng trang sử khép  
Còn may lưu khúc Đoản Hành Ca

Thiên niên kỷ mới hay là cũ?  
Đường có gần hay đường vẫn xa?

Hãy gõ vào ly như kẻ ấy:  
Răng trăng, răng gió của riêng ta  
Gió mát trên sông chưa lúc cạn  
Trăng treo đầu núi sáng bao la  
Tất cả chẳng qua là giả tạm  
Cái thực nằm trong cái chính ta  
Cái thực thử soi vào đáy chén  
Xin mời người cũ Tô Đông Pha  
Xin mời Lý Bạch mời bằng hữu  
Mây trắng bay xanh rợp mái nhà.

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Mother Holding Child by the Sea  
Painting by Artist Thanh Trí

## Mother Heart

Original Song: Lòng Mẹ, published: 1952

Author: Y Vân, Translation by Vuong Thanh

Mother Heart's vast... like the Pacific ocean...

Mother's Love is everflowing Devoted Affection.

Like a brook of loving sweetness...

And her lullaby: warm and gentle,

like a murmuring breeze

across the rice meadows...

Mother Heart for her children

is like the full autumn moon.

Mother's Love for her children

is gently playful,

like a spring breeze on the lake water.

Her lullaby singing,

like the colorful kites

in a serene country sky.

Rain or shine,

day or night,

sharing in the joy of her children singing...

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Many long nights, Mother stays up  
with loving tender care  
till her sick child fall asleep.

She feels so happy  
when seeing him in tranquil slumber.

Mother's Love endures the months and years.  
The hardships of life, its ups-and-downs,  
she will shoulder them all and take care of her children  
till they are fully grown.

Mother's Love leads the moon to attentively listen.  
Her singing touches rivers, meadows, and mountains.  
The world's in peace when Mother sings her lullaby.  
Heart filled with love, her voice is sweet music to her child.

Many years, loving tears have fallen...  
Mother's hair has become almost white.  
Wherever you are going this morning or tonight.  
Wherever you are in the course of your life,  
remember Mother's Love  
and the joy of returning to her side...

# Lòng Mẹ

Y Vân

Am

Lòng mẹ bao la như biển Thái Bình dạt dào. Tình mẹ tha  
Lòng mẹ chan chứa trên bao xóm làng gần xa. Tình mẹ dâng

F                    C                    E7                    Am

thiết như giòng suối hiền ngọt ngào. Lời mẹ êm ái như đồng lúa chiều rì  
tới trăng ngàn đứng lặng để nghe. Lời ru xao xuyến núi đồi suối rừng rặng

C                    E7

rào. Tiếng ru bên thềm trăng tà soi bóng mẹ yêu. Lòng mẹ thương  
tre. Sóng ven Thái Bình im lìm khi tiếng mẹ ru. Một lòng nuôi

Am                    F                    C

con như vắng trăng tròn mùa thu. Tình mẹ yêu mến như làn gió đưa mặt  
nắng vỗ về những ngày còn thơ. Một tình thương mến êm như tiếng đàn lời

E7                    Am

hở. Lời ru man mác êm như sáo diều dạt dờ. Nắng mưa sớm  
ca. Mẹ hiền sớm tối khuyên nhủ bao lời mặn mà. Khắc ghi bên

C                    E7                    Am                    F                    G

chiều vui cùng tiếng hát trẻ thơ. Thương con thao thức bao đêm  
lòng con trẻ muôn bước đường xa. Thương con mẹ hát câu êm

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

C E<sup>7</sup> Am C  
 trường con đã yên giấc mẹ hiền vui sướng biết bao. Thương  
 đêm ru lòng thơ ấu quẩn gì khi thức trắng đêm. Bao

E G C Esus<sup>4</sup> E<sup>7</sup>  
 con khuya sớm bao tháng ngày lặn lội gieo neo nuôi con tới ngày lớn  
 năm nước mắt như suối nguồn chảy vào tim con mái tóc trót dành dẩm

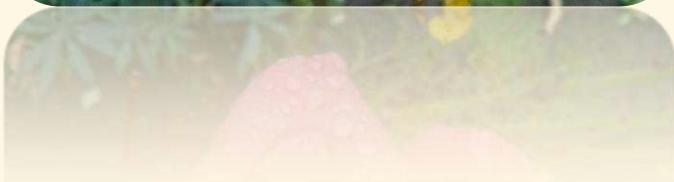
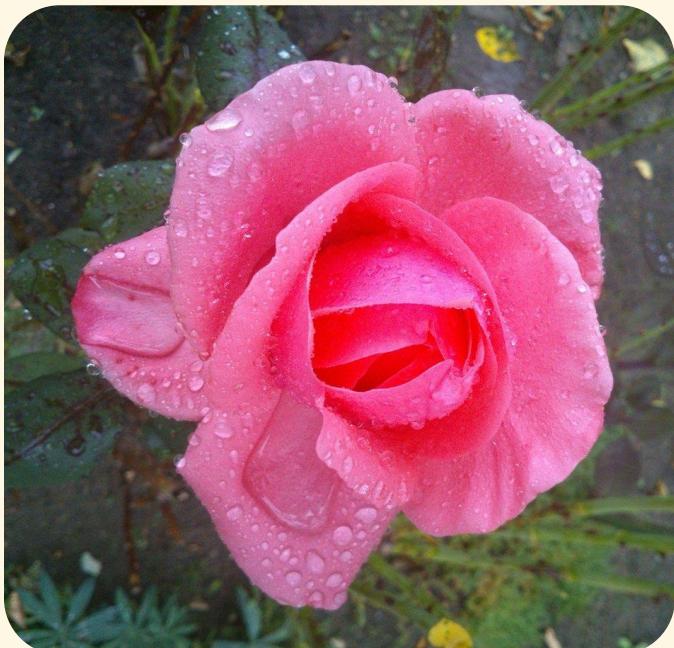
Am  
 khôn. Dù cho mưa gió không quản thân gầy mẹ hiền. Một sương hai  
 sương. Dù ai xa vắng trên đường sớm chiều về đâu. Dù khi mưa

F C E<sup>7</sup>  
 nắng cho bạc mái đầu buồn phiền. Ngày đêm sớm  
 gió tháng ngày trong đời bể dâu. Dù cho phai

Am  
 tối vui cùng con nhỏ một niềm. Tiếng ru êm  
 nắng nhưng lòng thương chẳng lạt mâu. Vẫn mong quay

C E<sup>7</sup> Am  
 đêm mẹ hiền năm tháng triển miên.  
 về vui vầy dưới bóng mẹ yêu.

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



## Happiness Like Clouds Wandering...

Original Song: Hạnh Phúc Lang Thang, published: 1980s  
Author: Trần Ngọc Sơn, Translation by Vuong Thanh

Those days she were like the lotus flower.  
Symbolizing gentleness when the evening arrives.  
Those days she were like the pure dew,  
resting on a rose,  
sparkling on silk petals...

Those days she were like a music melody.  
Making people wonder, and me to daydream.  
I reminisce about quiet street nights,  
with our fingers intertwined,  
we promise each other a beautiful life  
together...

But the months and years coldly passed by...  
A person's heart can become uncaring!  
Then, withered dream replaces the color of Hope.  
My Love had left the dream harbor.  
She crossed the river and marry another.  
The currents of Life keep flowing...

Ngày ấy em như hoa sen,  
Mang nhiều dáng hiền mői khi chiều lênh,  
Ngày ấy em như sương trong,  
Nép trên bông hồng, mượt trên cánh nhung.

Ngày ấy em như cung tơ,  
Cho đời thẫn thờ, cho tôi dệt mơ  
Đường khuya tay đan ngón tay,  
Hứa cho đời ước mơ dài.

Nhưng năm tháng vô tình,  
Mà lòng người cũng vô tình,  
Rồi mộng úa thay màu xanh.  
Người yêu xa bến mộng,  
Đò xưa đã qua sông,  
Dòng đời trôi mênh mông.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Lonely nights, rain drizzling...

On a street of yesteryear,  
one person trying to forget.

Lonely footsteps...

The night wind blows chilliness.  
Feeling cold inside,  
tears falling onto dry lips...

Those days, I love her passionately.

I never thought about us parting.

But Love's not beautiful like Poetry.

We were together like one breath,  
but then had gone onto separate paths!...

Happiness's like clouds wandering...

Till the soul grows thin in this life.

Every night passed by...

with a dream.

Dream that she will return.

Dáng xưa nay xa rồi,  
Đường khuya mưa rơi rơi,  
Phố xưa quên một người,  
Bàn chân gieo đơn côi,  
Gió mang theo cơn lạnh,  
Về rót lệ trên môi.

Ngày ấy yêu em say mê,  
Tôi nào nghĩ gì đến câu từ ly.  
Tình ái không xanh như thơ,  
Đến chung hơi thở, rồi trôi rất xa.

Hạnh phúc lang thang như mây,  
Cho hồn héo gầy, khi ta còn đây.  
Từng đêm qua trong giấc mơ,  
Vẫn mong chờ có em về.

## The Love Letters

Original Song: Lá Thư

Author: Đoàn Chuẩn, Translation by Vuong Thanh

I reminisce about an autumn years ago  
when we sent each other scented letters.  
Scented with the fragrance of Love and flowers.  
The penned strokes, flirtingly romantic, fly on the pages.  
I remember the heart's hesitancy when I wrote,  
"How many lives have I waited  
for us to love and be together."  
O My Love,  
the letters still here,  
but you're somewhere faraway.  
I search for you in the starlight of yesteryears.  
Remember that day when we walked together to the bridge,  
you let down your long silky hair,  
and we promised each other to love and be loved.  
The words of Love gently floated down the river to some harbor...

Oh Time!

The passage of Time seems to have erased the words of Love.  
The passage of Time has faded the color of many letters.  
I returned to this place to burn the letters,  
to forget the love that seems like thousands of years ago.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Nhớ tới mùa thu năm xưa gửi nhau  
phong thư ngào ngạt hương  
nét bút đa tình lả lơi  
nhớ phút ngập ngừng lòng giấy viết rắng  
chờ đến kiếp nào  
tình đầu trong gió mùa  
người yêu ơi  
em nay về đâu?  
phong thư còn đây  
nhớ nhau tìm trong ánh sao  
nhớ tới ngày nào cùng bước đến cầu  
ngồi xõa tóc thề  
hẹn lời ân ái  
trôi đến bến nào hình dáng thuyền yêu

Thời gian  
như xóa lời yêu thương  
thời gian  
phai dần màu bao lá thư  
anh quay về đây đốt tờ thư  
quên đi niềm ân ái ngàn xưa

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Love with the passing of months and years has withered.  
The love in the artist's heart has died.

I reminisce about an autumn years ago  
when I wandered alone in the forests and rivers.  
The autumn leaves fell and withered.  
I reminisce about that day  
when we walked together to the bridge.  
You let down your long silky hair.  
Where's the Love now that was in our hearts then...



âi ân theo tháng năm tàn  
âi ân theo tháng năm vàng  
tình người nghệ sĩ phai rồi

Nhớ tới mùa thu năm nao  
mình anh lênh đênh rừng cùng sông  
chiếc lá thu dần vàng theo  
nhớ tới ngày nào cùng bước đến cầu  
ngồi xõa tóc thề  
còn đâu ân ái chăng người xưa?

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Painting by Artist Nguyễn Sơn

## Without Me

Original Poem: Cân Thiết, published: 1970s

Author: Nguyễn Sa, Translation by Vuong Thanh

Without me, who will take you home from school.

Who will write letters for you to bring to class.

Who will dry your tears when you cry.

Who will take you out on rainy evenings.

And when you smile during the nights,

who will admire your white teeth.

Your bright eyes are like glistening planets.

When the air's foggy, who will breathe to clear the mist.

Who will hold your hands to make your cheeks turn pink.

Who will gently breathe clouds into your hair...

Without me, if one day you should cry,

the autumn light in your eyes will be diminished,

and your hair grows longer with poetic melancholy...

Without me, who will fondle you.

Who will see the smile in your eyes.

Who will listen to you talking about the autumn wind.

Who will hold your hands and lead you to the joys of Spring.

And feel your veins pulsing with life.

Không có anh lấy ai đưa em đi học về  
Lấy ai viết thư cho em mang vào lớp học  
Ai lau mắt cho em ngồi khóc  
Ai đưa em đi chơi trong chiều mưa

Những lúc em cười trong đêm khuya  
Lấy ai nhìn những đường răng em trắng  
Đôi mắt sáng là hành tinh lóng lánh  
Lúc sương mờ ai thở để sương tan  
Ai cầm tay cho đỏ má hồng em  
Ai thở nhẹ cho mây vào trong tóc...

Không có anh nhỡ một mai em khóc  
Ánh thu buồn trong mắt sẽ hao đi  
Tóc sẽ dài thêm mớ tóc buồn thơ

Không có anh thì ai ve vuốt  
Không có anh lấy ai cười trong mắt  
Ai ngồi nghe em nói chuyện thu phong  
Ai cầm tay mà dắt mùa xuân  
Nghe đường máu run từng cành lộc biếc

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Without me, if one day you should die,  
God will ask me why your hair lacks luster,  
why your arms so skinny, why your eyes so dull.  
With head bowed in shame, I'll be heading toward Hell.



Không có anh nhỡ ngày mai em chết  
Thương đế hỏi anh sao tóc em buồn  
Sao tay gầy, sao đôi mắt héo hon  
Anh sẽ phải cúi đầu đi về địa ngục...

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Soul of the Sea  
Painting by Artist Thanh Trí

## The River of Moonlight Streams

Original Song Từ Dòng Sông Trăng

Music: Vĩnh Điện, Poem: Tuệ Nga, Translation by EmptyCloud

In a river of moonlight streams  
Thousand Flowers dwell in beautiful sleep...  
Forget all sorrows of their fragile life, so brief.

In a river of moonlight streams,  
Old Rocks retell the story of all Things,  
And the impermanence of their beings.

In a river of moonlight streams,  
Poetic Muses quietly chant their rhymes,  
Pray for peace and happiness to lives.

A dream, one night, under the silky moonlight...  
One shouldered heavy loads of Dharma scrolls – up a hilly trail.  
Shoulders tilt, scrolls spill.  
Falling... down aside, on the Bridge of Life.

In a river of moonlight streams,  
Old Rocks challenged Serene Thousand Trees:  
Enlighten me! Yellow autumns – Will it ever cease?  
The persistence of year-after-year falling leaves?

A profound wisdom, Serene Thousand Trees, replied:  
"Form is but Emptiness" – That's the Wheel of Life.  
Why kept bothering with Autumn's changing mind?

In the innumerable moonlight streams  
Thousand Flowers, in unison, awake.  
Harmoniously blown into an eternal radiant Dharma-lotus.  
Poetic Muses celebrate the wordless Dharma's glorious lights.  
Their silent chants emerging over the rivers moon-shine,  
Instill calmness and compassion in all Lives.

A reminiscent dream, last night, an awakened I,  
Dharma scrolls falling, unroll – the quiescent Way,  
By a stream of Thousand Flowers, revel in the fairy night.

Amid the vast green sea of Serene Thousand Trees,  
Arising a blissful melody, bird-like  
Resonate through the immense sky,  
And blend into the silvery galaxy of rivers, infinite moonlight.

## TỪ DÒNG SÔNG TRĂNG

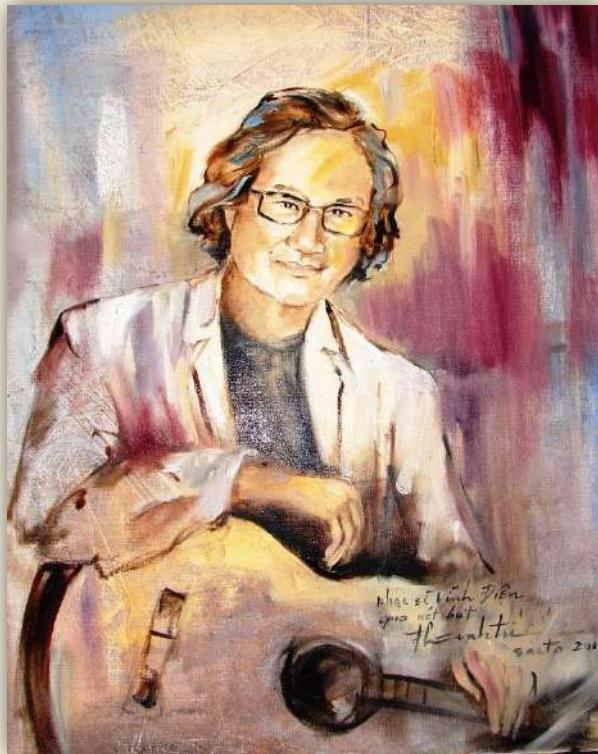
Thơ : Tuệ Nga

Nhạc : Vĩnh Diện

SLOW (thanh thoát, trong sáng)

Từ dòng sông trăng đó, hoa ngũ quền kiếp sầu. Từ dòng sông trăng  
đó, đá trầm lối biển dâu. Từ dòng sông trăng đó, thơ ngát ý nguyện cầu. Dêm mơ dưới ánh trăng  
thâu. Quầy kinh ai đó trên cầu nhân sinh. Sáng ra thức giấc hỏi  
minh. Là hư hay ảo, là hư hay ảo cội hình phù du. Từ dòng sông trăng  
đó, đá uốn hỏi lòng thu. Vàng rơi bao kiếp nua, cây đứng lặng trầm tư. Sắc  
Không Vô Hình Tưởng. Sao hỏi có vàng thu? Có vàng thu?  
Từ dòng trăng vô lượng, kinh hoa nở muôn mùa. Từ dòng kinh thi hóa, tiếng đời êm tiếng  
tho. Dêm qua chớp giấc lại mơ. Quầy kinh ai đó bên bờ suối hoa. Tiếng  
chim hót giũa rừng xa Âm thanh lành lót, âm thanh lành lót Ngân Hà sông  
trăng. Âm thanh lành lót, âm thanh lành lót Ngân Hà sông trăng.

# A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1



Nhạc Sĩ Vĩnh Điện  
Painting by Artist Thanh Trí

## The Lullaby of Mother Vietnam

Original Song: Lời Ru Mẹ Việt Nam

Music: Vĩnh Điện, Poem: Tuệ Nga, Translation by Vuong Thanh

"À ơi", the sweet voice of gentle Mother  
Her lullaby warms even the mountains and rivers  
Mother's love is beautiful and pure  
With fragrant hands, she opens thousands of history pages  
O Mother, O Mother Vietnam  
Your love's in a thousand melodies of lullabies  
You teach your children to be just and compassionate,  
to remember their roots and heroic ancestry.  
Vietnam's like a sad river branch with many twists and turns.  
The moon dimmed, the water murky, the poor people, the bloodsheds...  
Now, Mother's voice is low, deep and sad  
The two abysmal dark regions, a single source of suffering  
Gentle Mother with shining virtue like a mirror  
Her Flower of Compassion grows in her children's garden  
Mother sings a wonderful lullaby  
Mother sings a lullaby of Love of Flowers and People...

## Lời Ru Mẹ Việt Nam

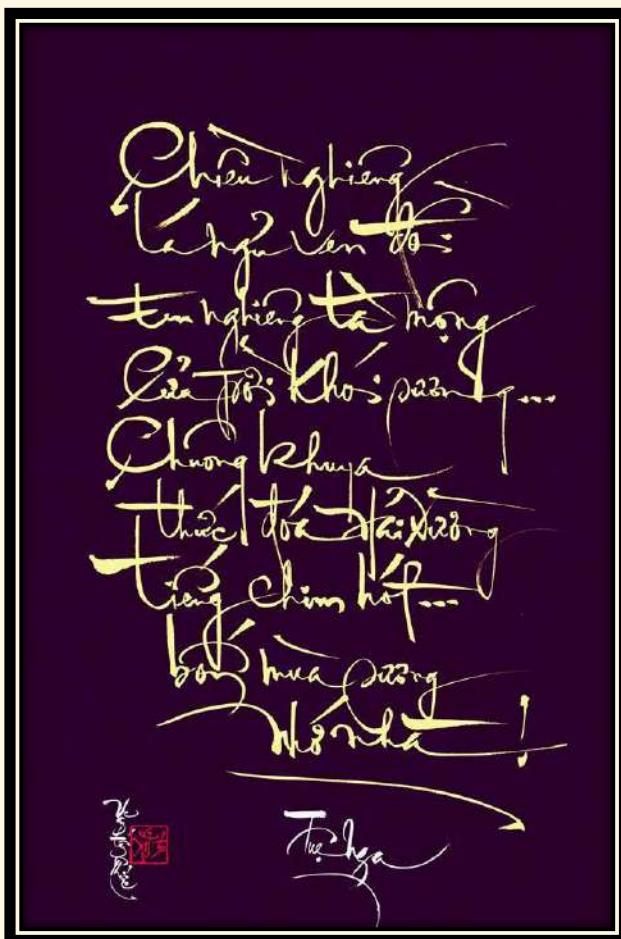
Thơ: Tuệ Nga  
Nhạc: Vĩnh Diện

*Châm (bao la, sâu thẳm)*

The musical score consists of six staves of music for voice and piano. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The vocal part starts with a melodic line, followed by a section with eighth-note chords, then a return to the melodic line. The piano part features eighth-note chords and sixteenth-note patterns. The vocal part includes several sustained notes and grace notes. The lyrics describe a mother's love and memories.

À ôi! lời ngọt Mẹ hiền, tiếng ru ấm cálido  
ba miền nẫu non. Mẹ tươi lòng ngát như son, tay thơm mẹ  
nở (o) ngàn trang sữ vàng. Mẹ ôi, mẹ hiền ôi! Ôi Mẹ Việt  
Nam, tình thương muôn sơi (o) dàn mẹ rung. Dạy  
*a tempo*  
con nghĩa nẫu (i) tình sông; dạy con nhớ gốc, khơi (i) dòng liệt oanh. Nhánh  
sông sâu mẩy khúc quanh; trang (i) mờ, nước túi, dàn lành máu  
tuôn. Giờ đây tiếng Mẹ trầm buồn; hai miền u iỗi, một nguồn đau  
thương. Mẹ hiền đức sáng như gương, Hoa Nhân Ái nở trong vườn con  
tươi. Mẹ ru, mẹ ru tiếng hát tuyệt vời. Mẹ  
ru, mẹ ru, mẹ ru tiếng hát Lòng Đời Uơm Hoa...

D.C. al Coda



From the poem "Heaven's Gate..."  
Verse Calligraphy by Artist Văn Tân Phước

## Heaven's Gate Shrouded in Smoke and Mist

Original Poem: Cửa Trời Sương Khói, Khói Sương

Author: Tuệ Nga, Translation by Vuong Thanh

Evening falls...

Leaves asleep by the hillside...

She, a slender beauty in white dress,  
looks at Heaven's Gate, shrouded in smoke and mist...

Chiều nghiêng

Lá ngủ ven đồi

Em nghiêng tà mộng

Cửa trời

Khói sương...

Night temple gongs waken peony flowers.

Four misty seasons, filled with longings for the homeland!

The wind gently sways bamboo branches.

Her dress gently flows like sunset clouds...

Chuông khuya

thức đáo Hải Đường

Tiếng chim hót...

bốn mùa sương

Nhớ Nhà!

Gió lay cành Trúc la đà,

Áo em tà mộng...

thướt tha mây chiều

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

As the evening passes by,  
the white clouds drift in loneliness...  
I call on Poetry Spirit  
but she's absent!

Chiều đi,  
Mây trắng cô liêu  
Gọi Thơ,  
Thơ vắng !  
Gọi chiều,  
mông m矇...

The ancient moon of legends traverses across the sky.  
Voices of the hidden heart float in the night.  
Anything left in this remaining age?

Ánh trăng huyền thoại,  
lênh đênh !  
Tiếng lòng ai gửi ...  
Cuối ghềnh gió bay...

Still there's the moon on the mountaintop.  
Still there's the clouds in the distant horizon.  
Quietly hearing from afar the echoes of the sea,  
and Mother's voice singing lullabies to me...

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Còn chi cuối vận hội này  
Còn Trăng đầu núi,  
Còn Mây cuối trời  
Âm thầm tiếng vọng trùng khơi  
Mang mang...  
Ơi tiếng, Ru hời,  
Mẹ Ru...

Since I had left that autumn,  
my heart's been calling out to Vibrant Spring,  
to the Sunshine Season of United Hearts Gathering...  
The Vietnamese people,  
from all corners of the world,  
fragrant with scents of Buddha's teachings,  
coming together in Love and Peace.  
O April ! How I miss my homeland...  
When will it be reborn again?

Con đi từ đó Mùa Thu  
Gọi Xuân Hồng,  
Gọi Nắng Mùa Đoàn Viên  
Trời Việt Nam Ngát Kinh Hiền  
Lời Kinh tha thiết Bình Yên quê nhà  
Bốn phương về hội Thái Hòa  
Tháng Tư! Lại nhớ xót xa quê mình  
Bao giờ Quê Mẹ hồi sinh  
Tháng Tư Khẩn Nguyệt An Bình Quê Hương

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Evening falls.

The temple gongs sounding from afar...

Watching clouds drifting at the seaside,

love for my homeland ebbs and flows like the tides...

Rưng rưng... Lá Nhớ,

chiều sương

Kinh Chiều âm vọng bốn phương, Nắng Hồng

Chiều nghiêng

Chiều nghiêng thu không ...

Tiếng thơ rơi rụng ! Bụi hồng gió bay

Tình Quê, Ý Bút vời đầy ...

Có người ra Biển nhìn Mây... Nhớ Nhà !

April, silently grieving!

Evening falls.

Evening falls.

Sorrow filled my heart!

Verses sent to the wind...

Longings for homeland adrift

Heaven's Gate still shrouded in Smoke and Mist!...



Poet Tuệ Nga and Poet Phương Hồ

Tháng Tư ! thầm lặng ... Xót xa!  
Tháng Tư ! ai nhớ quê nhà chênh vênh  
Chiều nghiêng, chiều nghiêng ...  
Buồn tênh !  
Cánh Thơ Thả Gió ... tâm tình tha phương !

Cửa Trời  
Sương Khói,  
Khói Sương ...

## Divine Fragrance

Original Poem: “Vương Giả Hương”, published: 1980s

Author: Phương Hồ, Translation by Vuong Thanh

Autumn leaves falling, now and again,  
on the byway lined with bamboos.  
The clouds turn a reddish pink  
with the sun in the high plains shining.  
A horizon of ethereal, soft moonlight  
emanates a fragrance of heavenly delight.  
Some lifetimes of nostalgic poetry  
from the wanderings of an exiled fairy.  
Waking up from a dream of “Life’s an Illusion”,  
feeling isolated like a deserted island.  
Enter a club of pen and letters.  
Now and then, having fun writing a few verses...  
From somewhere the music of guzheng playing  
an enchanting epiphyllum flower melody.

Lác đác lá rơi vàng nõe trúc  
Mây pha hồng đình nắng cao nguyên  
Một phương trăng ngát hương vương giả  
Mây kiếp thơ sầu bước trích tiên  
Chợp giấc kê vàng trời hải đảo  
Vào trang hân mặc, quán thanh duyên  
Không thường say, tỉnh năm vài chữ  
Vắng khúc quỳnh hoa thập lục huyền

## Autumn Inspiration

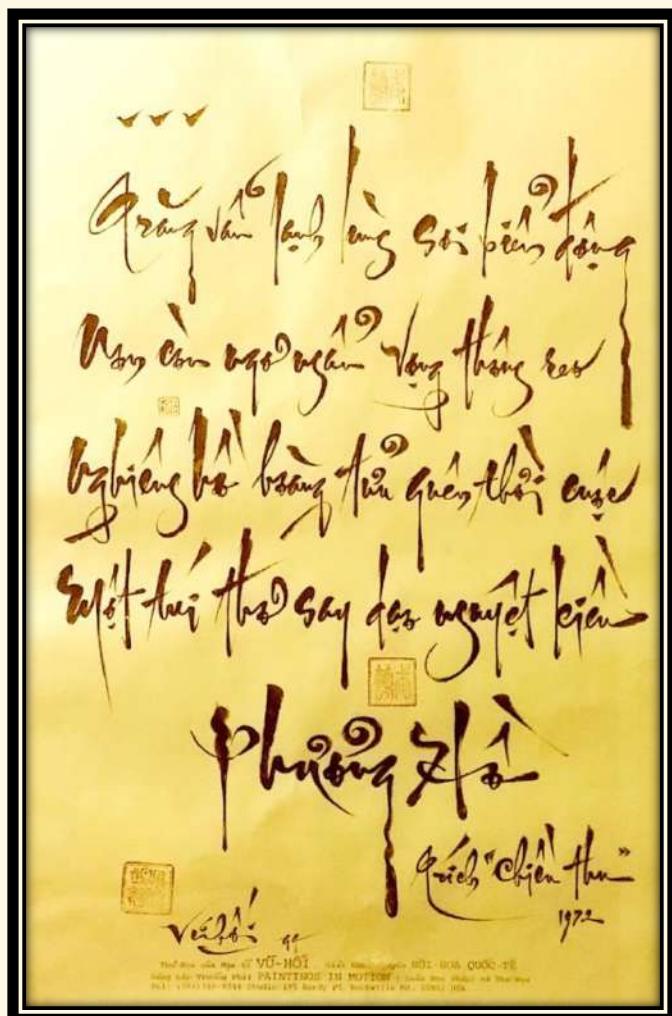
Original Poem: Thu Tú, published: 1970s

Author: Phương Hồ, Translation by Vuong Thanh

Who composes the poet soul into a flute melody.  
Autumn inspiration rising high with the evening breeze.  
The cloud trail leads swallows into an illusion mist.  
The bamboo path enhances flowers to their glorious beauty.  
The moon, as ever, indifferently shines its light on the sea waves.  
The mountains still dazzled by the wind song of the pine trees.  
Tilting a jug of chrysanthemum liquor,  
to forget the affairs of the world.  
With a pocket of drinking verses,  
I stroll down the Moonlight Bridge.



Thu tú dâng cao với gió chiều  
Hồn thơ ai phổ khúc thanh tiêu  
Đường mây dẫn nhạn vào hư ảo  
Néo trúc đưa hoa tới mỹ miều  
Trăng vẫn lạnh lùng soi biển động  
Non còn ngơ ngẩn vọng thông reo  
Nghiêng hồ hoàng tử quên thời cuộc  
Một túi thơ say dạo nguyệt kiều



Verse Calligraphy by Artist Vũ Hối

## Calligraphic Art of a Multi-Talented Artist

Original Poem: Thư Pháp Khách Tài Hoa, 2017

Poem Gift to Artist-Songwriter-Singer Văn Tân Phước

Author: VuongThanh

How is it that a horizontal brush stroke can be so beautiful.

Like a sword moving in a path of swift flight.

There's the jade moon hanging on the mountaintop.

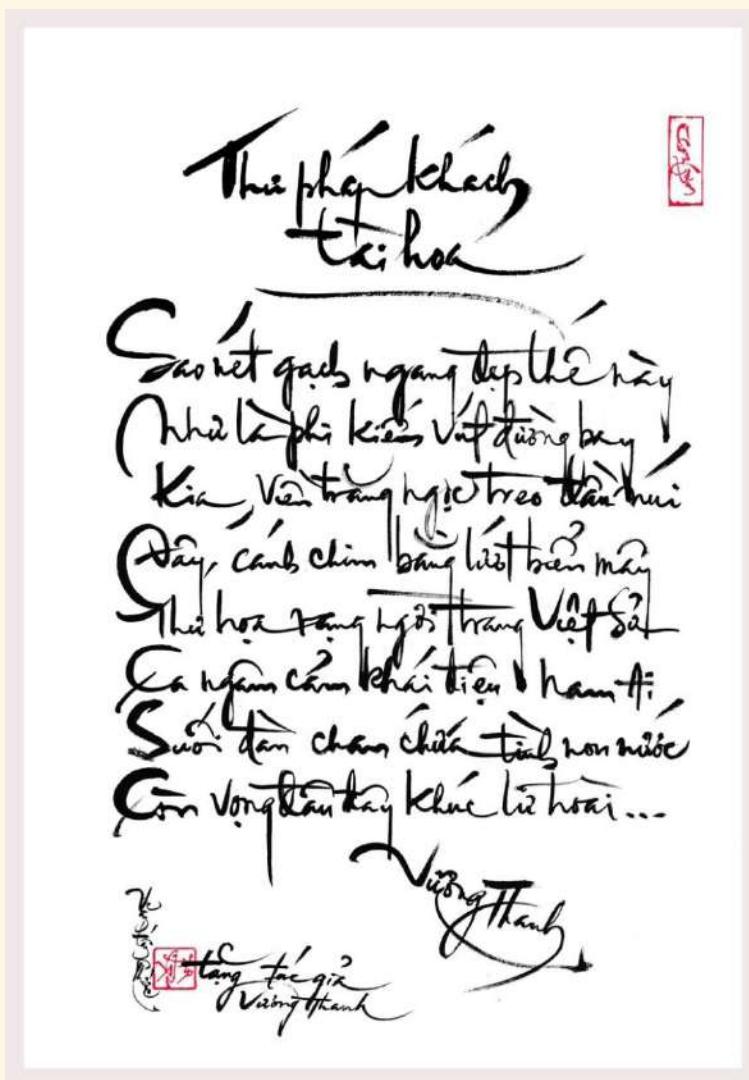
Here's the wings of the eagle gliding in a sea of clouds...

The calligraphic art glorifies Viet history pages.

The singing's nostalgic with the "Nam Ai" melodic styles.

Music stream imbued with love for the motherland

still reverberates here and there a song of an exile's sorrow.



the poem “Calligraphic Art of a Multi-Talented Artist”

Verse Calligraphy by Artist Văn Tân Phước

## The Refugee's Heart

Original Poem: Trái Tim Người Viễn Xứ

Author: Thái Tú Hạp, Translation by Vương Thanh

This morning, I hear the birds singing  
on the roof of the old pagoda.  
Leaves on the trees vibrate with the gong's echoes.  
I'm returning from the river,  
excited with the rhythm of Love.

Buổi sáng nghe tiếng chim hót  
trên mái chùa xưa  
tiếng chuông vọng âm trên cành lá biếc  
có bước chân ta về từ đầu sông  
rộn rã nhịp sống yêu thương

It's a golden summer. On the sunlit terrace,  
you let fly each thread of silky hair,  
and your smile brightens up our place of fortunate encounter.  
Although this human world's a temporary, foggy realm,  
and I'm a drifter and wanderer in it,  
and have lost myself many times in life's ups-and-downs,  
I will eventually return to the place of my roots, one day,  
to feel the passion and love for my motherland,  
even though its people still hold bitter anger and hatred.

mùa hạ vàng ngoài hiên nắng  
em thả bay từng sợi tóc mây vương  
nụ cười nghiêng bên thềm hạnh ngộ  
đời cõi tạm mù sương  
dù ta nỗi trôi rong ruổi  
dù ta u muội trên ngàn phiếm trầm luân  
cũng quay về nơi nguồn cội  
để thấy tình non nghĩa nước đậm đà  
dù cho người thù hận xót xa

I will take you, my love,  
across the milk fruit tree garden,  
between the path of Durian trees,  
fragrant with the scent of pomelo trees' flowers  
and we'll will drink the fresh coconut milk.

ta sẽ đưa em  
qua vườn vú sữa  
đi giữa lối sầu riêng  
ngát thơm hoa bưởi  
lịm ngát từng ngụm dừa xiêm

The veins of the Mekong River full of peaceful dreams.  
It flows across my soul with the scents of rice meadows.  
There's an Oriental white-eye  
singing by the rice meadow.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

mạch nước Cửu Long chan chứa mộng lành  
vỗ qua hồn ta lúa ngát  
có con chim vành khuyên  
hót bên bờ ruộng xanh

Spring season has just awakened.  
Birds are singing amid the forest trees.  
The eyes of the young child full of wonder.  
Colorful kites flying in the wind.

mùa xuân vừa thức dậy  
rừng cây lên tiếng hát  
đôi mắt trẻ thơ với vợi bình an  
cánh diều bay trong gió

Do you see, my darling,  
the ancient words on the tombstones,  
the swords of those who had once fought bravely in many battles  
will eventually fade away in the dust of Time.

em có thấy chăng?  
những giòng cổ tự trên bia  
những thanh gươm một thời hồ hải  
cũng tàn phai trong cát bụi phù vân

This morning,  
the streets and shops are bustling with people;  
the classrooms fragrant with scent of fresh green rice;  
happy feelings dancing on the book pages.  
I hear the sounds of your high heels on the Trường Tiền Bridge.  
Your long dress dance in the evening wind across the "Cổ Ngu" street.

buổi sáng hôm nay  
đường mai vui họp chợ  
hương cốm thơm ngày chung lớp học  
ý vui nở đầy trên trang sách thần tiên  
tiếng guốc em khua nhịp Trường Tiền  
tà áo bay chiều Cổ Ngư lộng gió

The sounds of car horns in SaiGon's early morning  
Fragrant tamarind leaves on your shoulders with flowing hair.  
It feels so familiar like when our love just started.  
The golden times of studenthood with beautiful dreams.  
From thousands of miles away,  
sending back to my homeland my love.

những tiếng còi xe buổi sớm Sài Gòn  
lá me thơm đôi bờ vai xõa tóc  
ta nghe quen như tình yêu mới chớm  
tuổi học trò mơ mộng thăng hoa  
từ ngàn dặm xa  
gửi về cố xứ

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I'm like a boat from the Infiniy of Space.  
So fortunate to have met you when I arrive in the homeland  
I'm like a sad travel  
bearing longings for a hundred years.

con tàu đi từ vô tận không gian  
hạnh ngộ nào quê hương ngày ta đến  
Người lữ hành buồn  
mang nỗi nhớ trăm năm!

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Họa Sĩ Khánh Vũ

## The Last Commemorative Song

Original Song: Niệm Khúc Cuối, published: 1970s

Author: Ngô Thụy Miên, Translation by Vuong Thanh

Even if it rains daily, I want to walk with you till the end of life.

Even if dark clouds or storms are gathering, I long to be at your side.

Even if it's windy and biting cold, or the roads muddied with snow,  
even if the leaves are falling, sad and desolate,  
even if whatever... whatever happens..., I Will Still Love You.

Leaning on each other's arms, sharing peace and warmth.

Finding each other's lips with a passionate kiss.

Hand clasping hand, feeling imprisoned desires stirring...

My hair, unkempt and gray with memories of a sad love,  
but just looking at you,  
just looking at you for a moment,  
I long to say "I Love You."

Let me be a breath of sleepiness,  
just this one time,  
to lull you into a world of dreams,  
to take you with me  
into the yesteryears of Love...

Dù cho mưa tôi xin đưa em đến cuối cuộc đời  
Dù cho mây hay cho bão tố có kéo qua đây  
Dù có gió, có gió lạnh đầy, có tuyết bùn lầy  
Có lá buồn gầy, dù sao, dù sao đi nữa tôi vẫn yêu em

Dựa vai nhau cho nhau yên vui ấm áp cuộc đời  
Tìm môi nhau, cho nhau rã nát, rã nát tim đau  
Vừa đòi tay, ước muốn tù đầy,  
Tóc rối bạc màu vết dấu tình sầu  
Nhìn em, nhìn em giây phút, muốn nói yêu em

Xin cho tôi, tôi như cơn ngủ  
Ru em, đưa em một lần  
Ru em vào mộng, đưa em vào đời  
Một thời yêu đương

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I long to hold you in my arms.  
Like a dream pillow, you are so soft and warm.  
I long for a night full of passion.  
A night of love between wife and husband.

Even if one day some other walks with you till the end of life,  
even if you have the heart to rip and tear apart mine,  
even if I wish a thousand wishes,  
or blames fate my whole life,  
it's already too late!

O Love! Whatever happens, I Will Always Love You...



Cho tôi xin em như gối mộng  
Cho tôi ôm em vào lòng  
Xin cho một lần, cho đêm mặn nồng  
Yêu thương vợ chồng

Dù mai đây ai đưa em đi đến cuối cuộc đời  
Dù cho em, em đang tâm xé, xé nát tim tôi  
Dù có ước, có ước ngàn lời, có trách một đời  
Cũng đã muộn rồi

Tình ơi! Dù sao đi nữa xin vẫn yêu em.

## Niệm khúc cuối.

Ngô Thuỵ Miên

Dù cho múa tôi xin đưa em đến cuối cuộc  
...nhau ...dây ai đưa em đi

dời đời tim dũ cho mây hay cho bão iổ có kéo qua  
dời dời dũ cho nhau cho nhau rã nát rã nát tim

dày dây dù có giò tay có giò lanh rày có tuyết bùn  
tôi vua dồi có uốc có uốc ngàn rỗi có trách một

lấy cỏ lá buôn gầy dù sao dù sao đì nứa tôi cảng yêu..  
mẫu dẫu vét tình sầu dù nhìn em giày phứa muôn nỗi yêu..

**1.** Dựa vai xin cho tôi tôi như con  
....em ...em

**2.,3.**

ngủ mông ru cho em tôi ôm em mệt vào làn ru em vào một  
mông đưa em vào dõi một thời yêu nhau cho tôi

**1.** mông đưa em vào dõi một thời yêu nhau cho tôi

**2.** ...nồng yêu thương vợ chồng Dù mai

## Love's Pain of Being Late for Each Other

Original Song: Nỗi Đau Muộn Màng

Author: Ngô Thụy Miên, Translation by Vuong Thanh

Raindrops are tears for a love that's fading...

Clouds drifting... are the nostalgic regrets of a time gone by...

You told me that you were happy, but your eyes say otherwise.

Alas, my heart still cannot not forget

the heartaches of those days...

Fragile is Life, like the autumn leaf withering on the tree branch.

Is it rain or warm teardrops falling, crying for a lost love?

Stilll there in my heart

are the months and years of longings

for us to live a happy life together.

Alas! The pains of Fate, of being late for each other.

I remember that autumn day,

with grey clouds drifting in the far horizon,

and the sad rain, and your tangled hair wetting your lips,

You gave me your first kiss,

and wrapped your arms around me,

and I sang for you a song of youthful love in the twenties.

Mưa rơi là nước mắt tình đã phai rồi  
Mây trôi là nỗi nhớ tiếc thương mà thôi  
Hạnh Phúc sao mắt môi em còn chơi vơi  
Sao trái tim anh còn chưa nguôi  
Những xót xa một thời

Mong manh đời như lá vàng úa trên cành  
Long lanh giọt lệ ấm khóc cho tình xanh  
Còn đây bao tháng năm âm thầm em mang  
Bao vấn vương cho đời thênh thang  
Những nỗi đau muộn màng

Em nhớ có mùa thu mây giăng lối  
Cơn mưa buồn tóc rối ướt bờ môi  
Em đã trao anh nụ hôn đầu vòng tay ấm vui  
Anh hát cho em bài tình ca đôi mươi

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Wandering in search of you but you'd already gone.  
Treading the streets that we'd been together with lonely footsteps...  
O Love, do you hear the autumn leaves falling.  
Do you know that when autumn arrives,  
we have lost each other in this life.



Lang thang tìm đâu thấy người đã đi rồi  
Mênh mang đường phố vắng bước chân lẻ loi  
Người hối anh có nghe lá vàng rơi rơi  
Anh có hay khi mùa thu tới  
Ta mất nhau một đời

# Nỗi Đau Muộn Màng

Võta châm

Tặng Trưởng Định

Ngô Thụy Miên

Mưa rơi là nước mắt tinh đã phai rồi. Mây trôi là nỗi nhớ tiếc thương mà  
Mong manh đói như lá vàng úa trên cành. Long lanh giọt lệ ấm khóc cho tình  
thôi. Hạnh phúc sao mất mồi em còn chơi với sao trái tim anh còn chưa  
xanh. Còn đây bao tháng năm âm thầm anh mang bao vấn vương cho đời thênh...

[1. F G E<sup>7</sup>] || [2. F E<sup>7</sup>] Am

nguôi những xót xa một thời. thang những nỗi đau muộn màng. Anh  
nhớ có mùa Thu mây giăng lối. Cơn mưa buồn tóc rối ướt bờ  
môi. Em đã trao anh nụ hôn đầu vòng tay ấm vui. Anh hát cho  
em bài tình ca đôi mươi. Lang thang tùng dâu thấy người đã đi rồi.  
Mênh mang đường phố vắng bước chân lẻ loi. Người hờ em có nghe lá vàng rơi  
rơi em có hay khi mùa Thu tối ta mất nhau một đời.

Dm G<sup>7</sup> 3 C E<sup>7</sup> Am 3 Dm F 3

## A Refugee's Fairy Tale

Original Poem: Chuyện Thần Tiên, published: 1970s

Author: Cao Tân, Translation by Vuong Thanh

There was a fairy who asked a refugee,  
"What do you wish near the end of your life?"

I wish on waking up one late morning:  
To see the terrace filled with bright sunshine  
A window opening to the clear blue sky  
Hearing the familiar sounds of birds chirping in the front yard

The city streets with the smell of new morning dust  
The cool tree shades with glistening tamarind leaves  
At the coffee house, my colleagues and friends are waiting  
They're enthusiastically chatting about this and that

Suddenly, I recall last night was so frightening  
I had a terrible dream  
In the dream, I saw my homeland broken and shattered  
I journeyed on the road but keep on wandering, feeling bewildered

I dream of driving on the way to work  
Hearing around me voices in Vietnamese  
In the dusty and smoky city, I wish for the trees and grass  
to grow a sparkling green across my country a dream of Peace

(Có bà tiên hiền hỏi chàng lưu lạc  
Con ước mơ chi cuối cuộc đời này?)

Ta ước khi không bừng tỉnh giấc  
Thấy bình minh muộn nắng đầy hiên  
Một khung cửa sổ trời xanh ngắt  
Đầu sân xao xác tiếng chim quen

Đường phố ngất ngây mùi bụi mới  
Những vòm cây biếc lá me tươi  
Quán cóc sở ta bè bạn đợi  
Rất tung bừng đấu hót những buồn vui

Chợt nhớ lại, ồ đêm qua khiếp quá  
Mình đã mơ một giấc thật kinh hoàng  
Mơ thấy cả một quê hương đổ vỡ  
Mình lên đường ngơ ngẩn, lang thang

Sẽ vội vã trên đường lao tới sở  
Nghe xôn xao tiếng Việt ở quanh mình  
Giữa phố bụi mù lại mơ cây cỏ  
Xanh khắp quê hương giấc mộng thanh bình

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

What do I want in this refugee life?  
The fairy has just asked me for my wish  
"Please let all the turbulent, shattering changes in my life  
be wrapped into the nightmare of last night."



Ta muốn điều chi cuối đời luân lạc?  
Này bà tiên vừa hỏi giấc mơ ta  
"Hãy đem hết những đổi đời tan tác  
Gói giùm vào cơn mộng dữ đêm qua"

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Painting by Artist Nguyễn Sơn

## A Treasure Hiding Place

Original Poem: Chỗ Giấu Kho Tàng, published: 1970s

Author: Cao Tân, Translation by Vuong Thanh

After a week of exhausting manual labor  
On Fridays, I often stay up all night  
'Cause it's night here, but morning in Saigon  
My sleepless night is My Love's miserable day

Days of hard, miserable work, My Love, you look ragged,  
Yet you still have to hide your fatigue  
behind the banner of Socialist Labor Pride.  
I was one time very rich, do you not know?  
I will now show you, My Love, a couple places  
where I had hidden our treasures.

In the old park, there was a stone bench  
Is it now wet with evening rain,  
or glistening with morning sunshine?  
The bench by the row of pine trees, do you remember?  
We were together there, those joyful days.

The bench had heard the long sighs of shriveled leaves  
And heard the grass hill in springtime smiling brightly  
Sharing sad and happy moments  
When you were very young...

Sau một tuần ngất ngư lao động  
Thứ sáu anh thường thức trắng đêm  
Vì đêm anh, Sài Gòn đang sáng  
Đêm thao thức anh là ngày khốn khổ em

Ngày khốn khổ, thân em tơi tả  
Gói nhoc nhăn trong biểu ngữ vinh quang  
Ta từng giàu lắm em nào biết  
Anh chỉ cho em đôi chỗ giấu khoàng

Trong công viên xưa có chiếc ghế đá  
Giờ đẫm mưa chiều hạy tươi nắng mai?  
Ghế như ngà, bên hàng thông, em nhớ?  
Ta bên nhau trên đó những ngày vui

Chiếc ghế từng nghe lá úa thở dài  
Nghe đồi cỏ mùa xuân cười rực rỡ  
Chia sẻ những buồn vui  
Của thời em rất nhỏ

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

You should come and look in the red church  
The cathedral where the bricks are coral red  
Where we often hang out after each sunset  
Look carefully my love: it's right behind the Cross  
You should come and look in our former house  
Stand by the fence and see our old garden.

Remember: under the shades of the strawberry tree  
Those succulent red fruits shining after the morning rain  
In a garden's corner, there was a broken brick  
Where we wanted to grow some melon trees  
Be discreet, My Love, the house had changed owner  
But our treasure will probably be still there

Standing in front of our old garden, do smile, My Love  
Although your lips sad with longings  
Swallow your tears and smile brightly  
Like those evenings when you greet my returning in Joy.

(Guarding our treasure is a powerful God  
But your smile is the magic mantra  
After reading the magic mantra, the treasure will open.)

Look at our treasures, My Love  
Under the park bench, I hid the time of youth  
On the church's top I hid Faith in God  
In our old garden, I hid a time of Happiness  
In your smile, I hid my heart!

Em hãy đến tìm ở nhà thờ đỏ  
Ngôi thánh đường gạch hồng như son  
Nơi ta thường quanh quẩn những hoàng hôn  
Tìm kỹ nhé: ngay sau cây thánh giá  
Em hãy tìm về sau căn nhà cũ  
Đứng bên rào mà ngó lại vườn xưa

Em nhớ nhé: dưới tàn cây trứng cá  
Những trái mọng hồng trong ánh nắng sau mưa  
Ở góc vườn còn một viên gạch vỡ  
Nơi này mầm hy vọng một giàn dưa  
Kín đáo nghe em, giờ nhà đổi chủ  
Nhưng kho tàng ta chắc còn nguyên đó

Đứng trước vườn xưa em hãy mỉm cười  
Dù môi buồn đã héo xanh thương nhớ  
Nuốt lệ thầm và cười cho tươi  
Như chiều xưa đón anh về hờ hở

(Kho tàng ta có một ông thần  
Nụ cười em là câu thần chú  
Thần chú đọc xong kho tàng sẽ mở)

Kho tàng ta em yêu nhìn xem  
Dưới ghế công viên anh giấu thời thơ dại  
Trên tháp nhà thờ anh giấu niềm tin  
Trong vườn cũ anh giấu thời hạnh phúc  
Nơi nụ cười em anh giấu trái tim.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

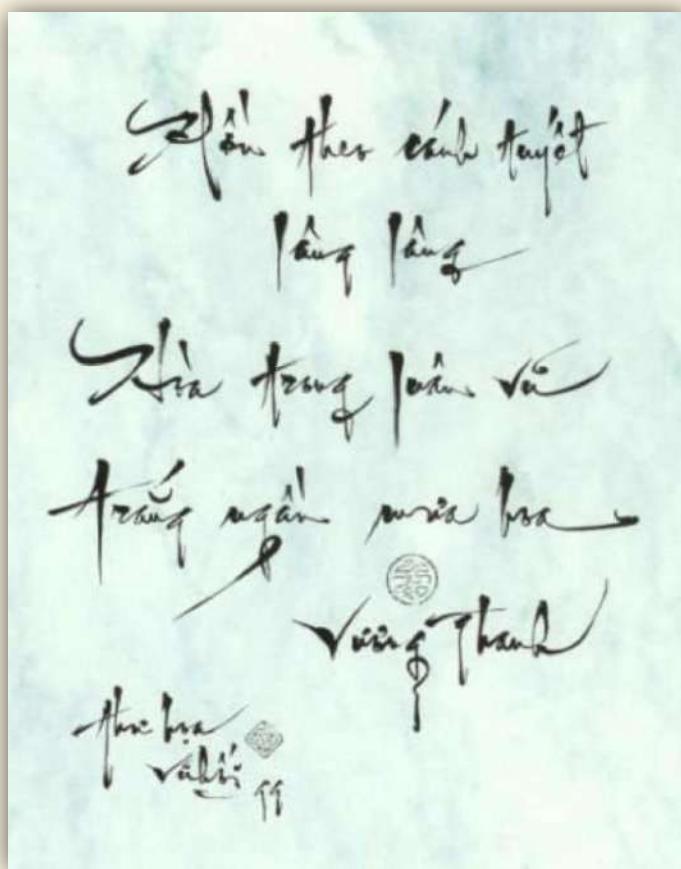
Do share with me half of the treasure  
To spend together through these difficult times

One more Friday, I haven't slept  
To let my soul goes back to Saigon where lives My Love  
Knocking on Heaven's door but it's closed  
Living in the present times are miserable  
My Love, I wish to be with you  
and share the pains together!



Hãy chia anh một nửa kho tàng  
Để cùng tiêu trong chuỗi ngày khốn khó

Thêm một lần thứ sáu trăng đêm  
Để hồn về một Sài Gòn đang sống  
Gõ tuyệt vọng cửa thiên đường đã đóng  
Xin chia nhau ngày khốn khổ cùng em



Verse Calligraphy by Artist Vũ Hồi

## Fairyland

Original Song: Thiên Thai, published: 1940s

Author: Văn Cao, Translation by Vuong Thanh

Whose singing voice this evening floats on the waves.

Remember Lưu 'n' Nguyễn of olden days  
who wandered into the land of the fairies.

O the road to Fairyland,  
the Source of Inspiring Love  
Heavenly music floating on the wind,  
touching one's heart with soulful melodies.  
Melodies warm and loving,  
like the water embracing  
the boat's hull.

Music waves touched the falling peach blossoms.  
A misty haze in the distance circled around the sky.  
The small boat floated in loneliness on the waters.  
The homeland gradually disappeared beyond the mountains.  
Feeling wistful as the boat's rowed across the Jade Stream.  
Someone singing on the shore of the fairy realm.

In this fairyland, the spring flowers  
had never met an earthly butterfly.  
There's peach season which Time'd never wither its fruits.  
We Fairies would like to offer you these fragrant peaches.  
This heavenly exotic dance, the two young men  
joined in the fun with the fairies.

Tiếng ai hát chiều nay vang lừng trên sóng  
Nhớ Lưu Nguyễn ngày xưa lạc tới Đào Nguyên  
Kià đường lên tiên, kià nguồn hương duyên  
theo gió tiếng đàn xao xuyến  
Phím tơ lưu luyến, mây cung u huyền  
Mây cung trùi mến như nước reo mạn thuyền

Âm ba thoáng rung cánh đào rơi  
Nao nao bầu sương khói phủ quanh trời  
Lênh đênh dưới hoa chiếc thuyền lan  
Quê hương dần xa lấp núi ngàn  
Bâng khuâng chèo khua nước Ngọc Tuyền  
Ai hát trên bờ Đào Nguyên

Thiên Thai chốn đây Hoa Xuân chưa gặp Bướm trần gian  
Có một mùa đào dòng ngày tháng chưa tàn qua một lần  
Thiên Tiên chúng em xin dâng hai chàng trái đào thơm  
Khúc nghê thường này đều cùng múa vui bầy tiên theo đàn

A magical night under the moon and stars,  
the music stirred one's heartstrings with nostalgia.

The Fairyland melody, timeless and soul-floating,  
makes a man forget about earthly life.

O The music of the Fairies...

O The music desiring Love...

The Fairyland's moonlight dreams of dissolving  
into an earthly mount'n stream.

A fairy's moment of wild love passion  
does it only once happen?

The singing floats on the wind; the drums echo near and far.

Don't mention the olden times,  
it just makes my heart feels sad with nostalgia...

O Fairyland! Lưu 'n' Nguyễn forgot earthly life.  
Living together with the fairies for many years.  
As sunsets go by, longings for their hometowns grew.  
They asked the fairies if it's possible to come back for a visit.

Lưu and Nguyễn came back to human land.  
But hundreds of years have passed since then.  
They went back to search for Fairyland.  
But the fairy realm's nowhere to find.

Those late evenings when the moon's rising,  
the singings still reverberate in the fairy realm...

Đèn soi trăng êm nhạc lắng tiếng quyên  
đây đó nỗi lòng mong nhớ  
Này khúc bồng lai  
là cả một thiên thu trong tiếng đàn chơi vơi  
Đàn xui ai quên đờι dương thế  
Đàn non tiên đàn khao khát khúc tình duyên

Thiên Thai! Ánh trăng xanh mơ tan thành suối trần gian  
Ái ân thiên tiên em ngờ phút mê cuồng có một lần

Gió hát trầm tiếng ca tiếng phách ròn lắng xa  
Nhắc chi ngày xưa đó đến se buồn lòng ta

Đào Nguyên trước Lưu Nguyễn quên trần hoàn  
Cùng bầy tiên đàn ca bao năm  
Nhớ quê chiều nào xa khơi  
Chắc không đường về  
Tiên nữ ơi!

Đào Nguyên trước Lưu Nguyễn khi trở về  
Tim Đào Nguyên, Đào Nguyên nơi nao ?

Những khi chiều tà trăng lèn  
Tiếng ca còn rền trên cõi tiên.

## Lustrous Stream of Hair

Original Song: Suối Tóc, published: 1950s

Music: Văn Phụng, Lyrics: Thy Vân, Translation by Vuong Thanh

I'm wandering in search of the lake willows,

to see its leaves gently swaying in the wind.

Or should I look for the lustrous stream of hair

flowing down a pair of shoulders.

A vision of her enchanting smile

and slender figure

was forever impressed

in my mind...

We were together on a tranquil autumn night.

She stood there in silence for quite some time.

Hesitantly, I want to read to her

a few lines of heart verse:

Please let the brook and the mountain find each other.

Just like us, a couple of times rebonding our love.

I want to take you across the green mountain ranges.

We will visit the gently flowing brook.

But nature's not as gentle as your raven hair

But last autumn's not as clear as your eyes...

Tìm cho thấy liễu xanh xanh lá lơi  
Hay đi tìm dòng suối tóc trên vai  
Ghi trong khóc mắt u hoài hình bóng ai  
Anh với em một đêm thu êm ái

Người em gái đứng im trong hồi lâu  
Anh ngập ngừng lòng muốn nói đôi câu  
Xin cho suối nước non ngàn tìm đến nhau  
Như chúng ta đôi lần hàn gắn thương yêu

Anh muốn đưa em qua miền rừng núi xanh  
Chúng ta cùng thăm con suối dịu êm  
Nhưng thiên nhiên không êm như tóc huyền  
Nhưng thu qua không trong như đôi mắt em

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I want to write a few lines of verse.  
Or play music, or paint flowers.  
O Darling, please know that:  
Our Love is manifest  
in Music, in Poetry,  
and in... Your Lustrous Stream of Hair!



Lòng anh muốn viết lên đôi vần thơ  
Hay cung đàn cùng nét bút tranh hoa  
Xin em biết nhé cho tình hai chúng ta  
Trong ý thơ, cung đàn, và suối tóc mợ

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



**Quỳnh Nương**  
Painting by Artist Thanh Trí

## The Twelfth Night of June

Original Poem: Mười Hai Tháng Sáu

Author: Vũ Hoàng Chuong, Translation by Vuong Thanh

The moonlight's shining on her house  
The moonlight of a faraway sky  
But here in this place, the wine's bitter on a rainy night  
Oh, it's the twelfth night of June already  
O Tố of Hoàng! I miss you so!

Such is Life. Things come to an end, just like that!  
Ten year of love, and now my dream shattered!  
A moonlit night ten years ago,  
who make a love oath promising us to be together!  
O Tố of Hoàng! O Tố of mine!

The twelfth of June – Alas, from this day onward  
A couple we were – but now split apart  
You have become like a stranger  
and no longer the Tố of Hoang of yesteryears

Tonight, amidst the liquor and smoke,  
I build a tomb to bury the love in my heart  
On the tombstone's written the date of June twelfth  
I regret the love that's not to be and I cry.  
The Tố that was of Hoàng is now the Tố of someone else!

Trăng của nhà ai, trăng một phương  
Nơi đây rượu đắng mưa đêm trường  
Ờ, đêm tháng sáu mười hai nhỉ  
Tổ của Hoàng ơi! Hỡi nhớ thương

Là thế, là thôi, là thế đó  
Mười năm thôi thế mong tan tành  
Mười năm trăng cũ ai nguyễn ước?  
Tổ của Hoàng ơi! Tổ của anh

Tháng sáu mười hai – từ nay nhé  
Chung đôi – từ đấy nhé lìa đôi  
Em xa lạ quá đâu còn phải  
Tổ của Hoàng xưa, Tổ của tôi

Men khói đêm nay sầu dựng mộ  
Bia đề tháng sáu, ghi mươi hai  
Tình ta ta tiếc cuồng ta khóc  
Tổ của Hoàng nay Tổ của ai!

I rap my knuckles on the tombstone  
Alas! Ten years of love!  
The blood in my heart boiling in distress and hopelessness  
Suddenly I want to be like Trang Tử who burnt all his estates  
Tapping my fingers and singing the bitter song "Cǒ Bồn Ca"

Kiều Thu, O My Beloved  
The fire's violently burning down the West Chamber  
Amidst the smoke, I wildly tap my fingers,  
singing to The "Hồ Xù Xang Xế" music notes  
like a crazy man with an empty void in his heart!

O Kieu Thu, I love you forever and ever!  
The sorrow in my heart keeps getting deeper and deeper  
Tapping my fingers like crazy  
to the "Xù Xang XẾ Xự Xang Hồ" music notes  
while the smoke's rising in the air...

Kiều Thu, My Beloved! O Kieu Thu!  
Just sits down and watches the fire grows wild  
Smoke's rising between the music notes "XẾ HỒ XANG"  
Its haunting notes like the anguish in my heart  
growing and rising to the infinite sky...

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Tay gỗ vào bia mười ngón rập  
Mười năm theo máu hận trào rơi  
Học làm Trang Tử thiêu cơ nghiệp  
Khúc Cổ Bồn Ca gỗ hát chơi

Kiều Thu hè Tố em ơi  
Ta đang lửa đốt tơi bời Mái Tây  
Hàm ca nhịp gỗ khói bay  
Hồ Xứ Xang Xế bàn tay điên cuồng

Kiều Thu hè trọn kiếp thương  
Sầu cao ngùn ngụt mẩy đường tơ khô  
Xứ Xang Xế Xự Xang Hồ  
Bàn tay nhịp gỗ điên rồ khói lên

Kiều Thu hè Tố hỡi em!  
Nghiêng chân rốn bể mà xem lửa bùng  
Xế Hồ Xang khói mờ rung  
Nhịp vương sầu tỏa năm cung ngút ngàn

## To My Beloved In Her Grave

Original Poem: Gửi Người Dưới Mộ, published: 1950s

Author: Đinh Hùng, Translation by Vuong Thanh

End of autumn already, where are you, My Love?

Lying inside the cold earth, you must be grieving?

O Autumn! Please wake up her spirit

I want to come inside her grave

My Love! Where are you now?

What do you dream about?

Each night, I wish and pray

the color of the incense smoke

is the color of your eyes.

My Love! Have you come back?

Will you come back soon?

Moon and stars gone, now only a dim lamp

Lying down, I read a poem to invoke your Spirit.

My Love!

Do laugh loudly, and create echoes in the nether world

During the cold autumn moon, quiet footsteps

of the wandering spirits so many ages ago,

will now be lying in the same bed.

My Love! Do laugh out loud!

Do cry out loud!

Trời cuối thu rồi – Em ở đâu?  
Nằm bên đất lạnh chắc em sầu?  
Thu ơi! Đánh thức hồn ma dậy  
Ta muốn vào thăm nấm mộ sâu  
Em mộng về đâu?  
Em mất về đâu?  
Từng đêm tôi nguyệt, tôi cầu  
Đấy màu hương khói là màu mắt xưa  
Em đã về chưa?  
Em sắp về chưa?  
Trăng sao tắt, ngọn đèn mờ  
Ta nằm rỏ lệ đọc thơ gọi hồn  
  
Em hãy cười lên vang cõi âm  
Khi trăng thu lạnh bước đi thăm  
Những hồn phiêu bạt bao năm trước  
Nay đã vào chung một chỗ nằm  
Cười lên em!  
Khóc lên em!

Where's the moon of love legends  
that shines on pledges of love?  
Lotus instep of beauteous maiden  
causing heart stirs in the mythical night.  
I wandered in the land of the fairies and spirits  
Across the river Styx, I saw the ferry of Hades  
I sent a spirit-invoking poem  
Is the person inside the grave shivering?  
Do the cold dried bones still feel Love?  
Do your breasts still evoke lust?

O Virginal Spirit  
Infatuated with you, I wish to leave this human body  
My soul will enter tree and grass and love you each night  
Are you happy, My Love?  
Are you sad?  
I'm sitting by your grave  
Tell me of your feelings...

The Angel of Death laugh in his crazy chest  
I hear in your breath the sounds of distress  
Past feelings awaken, dispelling Desolate Loneliness  
Infatuating scent coming from the earth,  
The moon's rising...

Đâu trăng tình sử  
Nép áo trần duyên?  
Gót sen tố nữ  
Xôn xao đêm huyền  
Ta đi, lạc xứ thần tiên  
Hồn trùng dương hiện con thuyền U Minh  
Ta gởi bài thơ anh linh  
Hỏi người trong mộ có rùng mình?  
Nắm xương khô lạnh còn ân ái?  
Bộ ngực bi thương vẫn rợn tình?

Hỡi hồn tuyết trinh!  
Hỡi người tuyết trinh!  
Mê em, ta thoát thân hình  
Nhập hồn cây cỏ, đa tình mỗi đêm  
Em có vui thêm?  
Em có buồn thêm?  
Ngồi bên cửa mộ  
Kể cho ta biết nỗi niềm

Thần chết cười trong bộ ngực điên  
Ta nghe em thở tiếng ưu phiền  
Nỗi lòng xưa dậy tan Thanh Vắng  
Hơi đất mê người – Trăng hiện lên

## The Rain In June

Original Song: Tháng Sáu Trời Mưa

Music & Lyrics: Hoàng Thanh Tâm, Poem: Nguyễn Sa

Translation by Vuong Thanh

It rains in June, it rains unendingly  
If it doesn't rain, I will pray for it to rain  
I pray for the rain to block your way home  
And for the night to stretch into infinity...

We huddle together, just like the boat embracing its harbor  
And keep our lives cozy and warm with loving kisses  
Holding each other's hands, feeling passion rising like ocean waves  
Let's make our lives into loving wedding nights...

Your skin milky white, I don't need moonlight  
Your hair silky soft, I don't care for spring sunshine  
In this life, there's no longer any beauty  
Since I call your name "Loveliness"!

I stroke your hair to keep your night sleep full  
Your ivory hands I will raise to my lips  
Your name I'll whisper like a gentle breeze  
And by your side, time seems to freeze

It rains in June, it rains unendingly  
If it doesn't rain, do you pray for it to rain?  
I still wish the rain to block your way home  
I'll remember forever the rain in June...

# Tháng Sáu Trời Mưa

T

Slow Rock

Tho : Nguyễn Sa Nhạc : Hoàng Thành Tâm

Tháng sáu trời mưa trời mưa không dứt  
Trời không  
mưa anh cũng lạy trời mưa. Anh lạy trời mưa phong kín đường  
về Và đêm ôi xin cứ dài vô tận.  
Mình dựa vào nhau cho thuyền ghé bến  
Suối ấm dời nhau bằng những môi hôn  
Mình cầm tay nhau nghe tình dâng sóng nổi  
Hãy biến cuộc đời thành những tối tân hôn. Da em  
trắng anh chẳng cần ánh sáng Tóc em mềm anh chẳng thiết mùa

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

The musical score consists of eight staves of music in common time with a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff in Vietnamese. The lyrics are:

xuân Trên cuộc đời sẽ chẳng có giải nhàn Vì anh  
gọi tên em là nhan sắc Anh vuốt tóc em cho đêm khuya tròn  
giác Anh sẽ nâng tay cho ngọc sát kê môi  
Anh sẽ nói thầm như gió thoảng trên vai Và bên  
em tiếng đời dì rất vội. Tháng sáu trời mưa trời mưa không  
đất Trời không mưa em có lạy trời mưa  
Anh vẫn xin mưa phong kín đường về  
Anh nhớ suốt đời mưa tháng sáu.

## Sad Words of Love

Original Song: Lời Tình Buồn

Author: Hoàng Thanh Tâm, Translation by Vuong Thanh

I remember an early dawn when the forest was very silent  
Enchanting words of love from our hearts float in the wind  
The day I fell in love, Spring lit up my soul with sunshine  
The day I knew the meaning of Love, the heart scarred with sorrow.

I've seen in your eyes the lonely nights and gloomy rains  
I've seen in my arms, Autumn enduring the heart's aching pains.  
Each day in Love's bliss, like being in paradise, is full of laughter  
Each day in Love's sorrow, the torn and wearied heart painfully  
    suffers.

After a long musing, the lullaby of love sounds bitter on my lips  
Still trying in vain to hold onto our love  
and forget the harsh realities of Life.  
Some days, waiting to taste from your fragrant lips the sweet flavor of love.  
Some days, wandering aimlessly with an empty heart  
The path of Love's foggy like the misty clouds in the far sky...

I can see in your eyes the rainy days are still there,  
the long months and years of hoping and waiting for Love's bliss.  
When we're still together, please hold words of love on your lips  
Someday if we have to say goodbye, I'll still love you forever...

# Lời Tình Buồn

1

Huang Thanh Tam

Ta nhớ một sớm nao rùng Đông im lặng

tiếng ngày ngắt trong gió bay lời tình nhẹ đầm say Ngày tình vừa đến mùa Xuân thấp nồng lên trong

hồn Ngày tình hàn sâu trong tim yêu vết thương vàng lá Ta thấy trong mắt em từng đêm mưa vàng.

lá Ta thấy trong cánh tay mùa Thu mang xót vỡ xa Từng ngày tình vui cho thiên đường hé những mồi cười Từng ngày tình đau cho trái tim se thèm những mồi

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

2

The musical score consists of eight staves of music in G major, 2/4 time. The lyrics are written below each staff in Vietnamese. The lyrics are:

mèn Qua con mè dài lối ru nghe đắng cay trên bờ  
môi Nắng níu con mộng tim trong làng quên ngày mưa tháng  
nắng Từng ngày tim đến môi thơm ngọt mềm từng ngày lần  
bước đi trong ô thờ đường tình mù tối như mây giăng mờ cuối  
trời Ta thấy trong mắt em ngày mưa vẫn còn  
đó Trên tháng năm mới mong tình còn trong nỗi  
tô Ngày tình còn xanh lối yêu xin giữ trên môi  
người Ngày nào tình xa ta vẫn xin yêu mãi một đời

## Scents of Yesteryear

Original Song: Hương Xưa

Author: Cung Tiến, Translation by Vuong Thanh

O Friend, an evening with gentle golden rays of sunshine,  
do you dream a faraway dream?

O Friend, the road to the home village's very far, across several rivers.  
Still there, are the sound of the bamboo trees lullabying in the wind.  
Still there, are the shades of the banyan trees for lover's rendezvous.  
Still there, are the starlit nights  
with the soul immersed in the music of the flute...

O Friend, I still remember those long ago afternoons  
with the butterflies by the lake.

O Friend, I still hear the gentle and sad lullabying of folk verses.  
Still there, in my memories,  
the sounds of the silk-producing spinning loom.  
Still there, in my memories,  
the kites flying lazily in the sky...

How many lifetimes are enough to say the words of love?

Alas, many long nights, my soul still dreams of some lifetime long ago.  
In the misty rain, listening to the Tang verses, feeling despondent.

Người ơi, một chiều nắng tơ vàng hiền hòa hồn có mơ xa?  
Người ơi, đường xa lầm con đường về làng dùi mấy thuyền đò  
Còn đó tiếng tre êm ru  
Còn đó bóng đa hẹn hò  
Còn đó những đêm sao mờ hồn ta mênh mông nghe sáo vi vu

Người ơi, còn nhớ mãi trưa nào thời nào vàng bướm bên ao  
Người ơi, còn nghe mãi tiếng ru êm êm buồn trong ca dao  
Còn đó tiếng khung quay tơ,  
Còn đó con diều vật vờ  
Còn đó, nói bao nhiêu lời thương yêu đến kiếp nào cho vừa

Ôi, những đêm dài hồn vẫn mơ hoài một kiếp xa xôi  
Buồn sớm đưa chân cuộc đời  
Lời Đường Thi nghe vẫn rền trong sương mưa

If in my heart, passion should ever fade,  
but the two chord fiddle still loves the classical music,  
the "Moonlight Sonata" melody still loves the Cô-tô city.  
Thus, in a dream, my soul can still hear  
in the music feelings of vague waiting.  
And I still love for eternity the lady Quỳnh Nhu of those olden times.

Alas, the long nights, my hearts still dreams a dream of whom.  
Even though promises have already been forgotten.  
The Golden Age, so long ago, had faded into oblivion.  
Waiting until when for a reincarnation of My Beloved?

Life starts from those early, primitive nights.  
Peaceful like the shade that the park trees at high noon provide.  
Now, life's shattering into nothingness.  
Death fills each grave with revenge and hatred.  
Blood and bones spilled over many autumns...

O Friend, which evening will have  
gentle golden sunshine warming people's hearts everywhere?  
O Friend, which evening will autumn arrive  
for me to pick the falling leaves?  
When will Love be imprinted on our lips?  
When will people love people and live peacefully together?  
Making Life full of joy like the singing together of lovers...  
Making Life full of joy like the singing together of lovers...

Dù có bao giờ lắng men đợi chờ  
Tình Nhị Hồ vẫn yêu âm xưa  
Cung Nguyệt Cầm vẫn thương Cô-tô  
Nên hồn tôi vẫn nghe trong mơ tiếng đàn đợi chờ mơ hồ  
Vẫn thương muôn đời nàng Quỳnh Như thuở đó

Ôi, những đêm dài hồn vẫn mơ hoài một giấc ai mơ  
Dù đã quên lời hẹn hò  
Thời Hoàng Kim xa quá chìm trong phôi pha  
Chờ đến bao giờ tái sinh cho người

Đời lập từ những đêm hoang sơ  
Thanh bình như bóng trưa đơn sơ  
Nay đời tan biến trong hư vô,  
chết đầy tùng mồ oán thù.  
máu xương rơi bởi nhiều mùa thu ...

Người ơi, chiều nào có nắng vàng hiền hòa sưởi ấm nơi nơi?  
Người ơi, chiều nào có thu về cho tôi nhặt lá thu rơi?  
Tình có ghi lên đói môi  
Sầu có phai nhòa cuộc đời  
Người vẫn thương yêu loài người và yên vui cuộc sống vui.  
Đời êm như tiếng hát của lứa đôi,  
Đời êm như tiếng hát của lứa đôi...

## The Two Colors of the Bleeding Heart Flower

Original Poem: Hai Sắc Hoa Ti Gon, published: 1930s

Author: T.T.Kh, Translation by Vuong Thanh

One autumn, long ago, at every sunset  
I would pick fallen petals and not feel sad.  
Sun rays tinged my long tresses of hair,  
while waiting for him to come with love.

He often seemed aloof, gazing at the road  
to a distant horizon shrouded in mist and danger.  
Fingers touching tendrils of white flower;  
his face melancholy, his mind wandered...

He often caressed my locks of hair,  
and sighed heavily when I'm feeling gay,  
saying "Tigon flower looks like a broken heart,  
I'm afraid our love would end up like that."

At the time, I didn't understand  
that tattered flowers means parting of lovers.  
I said smilingly, "The flower's white color  
symbolizes the untainted, unchanging heart."

Một mùa thu trước mỗi hoàng hôn  
Nhặt cánh hoa rơi cảm thấy buồn  
Nhuộm ánh nắng tà qua mái tóc  
Tôi chờ người đến với yêu đương

Người ấy thường hay ngắm lạnh lùng  
Dải đường xa vút bóng chiều phong  
Và phương trời thẳm mờ sương, cát  
Tay vít dây hoa trắng chạnh lòng

Người ấy thường hay vuốt tóc tôi  
Thở dài trong lúc thấy tôi vui  
Bảo rằng: "Hoa, dáng như tim vỡ  
Anh sợ tình ta cũng thế thôi!"

Thuở ấy nào tôi đã hiểu gì  
Cánh hoa tan tác của sinh ly  
Cho nên cười đáp: "Màu hoa trắng,  
Là chút lòng trong chẳng biến suy!"

Didn't know that when one person is leaving,  
the life of another would be half missing.  
Under this blue sky, love in my heart is dead.  
He's so far away, I'm so sad  
on a joyful day with firecrackers strewn on the streets.

Since then, autumn came and autumn went...  
How long will my heart stays in frost?  
My husband knows that I still yearn for another,  
so he treats me with indifference and chilliness of winter!

I still walk on the side lane of life,  
beside the bland love of husband of mine.  
But as each autumn, each autumn is dying off,  
shadow of My Love still haunts my heart.

So sad, today I read a novel  
Heard everyone compare the Tigon flower.  
Red like a heart broken,  
Red like lover's blood crimsoned.

I remember he once said to me  
on an autumn day so long ago.  
Now that I understood, it's too late.  
I had erred and lost the chance  
to live wih my heart mate

Đâu biết một đi một lỡ làng,  
Dưới trời đau khổ chết yêu đương  
Người xa xăm quá! Tôi buồn lắm,  
Trong một ngày vui pháo nhuộm đường...

Từ đây, thu rồi, thu lại thu  
Lòng tôi còn giá đến bao giờ  
Chồng tôi vẫn biết tôi thương nhớ  
Người ấy, cho nên vẫn hững hờ

Tôi vẫn đi bên cạnh cuộc đời  
Ái ân lạt lěo của chồng tôi,  
Mà từng thu chết, từng thu chết  
Vẫn giấu trong tim bóng một người

Buồn quá! Hôm nay xem tiểu thuyết  
Thấy ai cũng ví cánh hoa xưa  
Nhưng hồng tựa trái tim tan vỡ  
Và đỏ như màu máu thắm pha!

Tôi nhớ lời người đã bảo tôi  
Một mùa thu trước rất xa xôi..  
Đến nay tôi hiểu thì tôi đã  
Làm lỡ tình duyên cũ mất rồi!

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I dread autumn evenings with pale sun rays.  
The cold wind brings memories of a cloudy day.  
He waited for a boat to cross the river  
Since then, our lives have gone their separate paths forever...

If he knows that I'm married  
O Heaven! Would he be in sorrow?  
Would he think of all those tattered flowers  
Like broken hearts, like lover's red blood?



Tôi sợ chiều thu nhạt nắng mờ  
Chiều thu hoa đỏ rụng. Chiều thu  
Gió về lạnh lẽo chân mây vắng  
Người ấy sang sông đứng ngó đò

Nếu biết rằng tôi đã lấy chồng  
Trời ơi! Người ấy có buồn không  
Có thầm nghĩ tới loài hoa vỡ  
Tựa trái tim phai, tựa máu hồng.



Bleeding-Heart Flowers  
Photo by Yoksel Zok on Unsplash

## The Harp with Thousands of Melodies

Original Poem: Cây Đàn Muôn Điệu, published: 1930s

Author: Thế Lữ, Translation by Vuong Thanh

I'm a wandering traveler  
Journeying for fun across the roads of life.

Finding sensation in tearful sorrows and joyous smiles,  
in difficult and happy times,  
and during great endeavours or dreams of love.

I love Life together with all its miseries,  
its heart-tearing stories, its gentle melodies,  
its savage wilderness or splendid monuments.

You said: "my nature's so inconstant  
Not focused about anything. No ideals."  
But who cares:

I am just an infatuated person in love,  
desiring Beauty in all its shapes and forms.

I borrow the brush of Lady Ly Tao to paint,  
and with the ten-thousand-melody harp to play,  
I sing about the Beauty of Melancholy, of Infatuation, of Innocence  
of Nobleness, Faithfulness and Bravery,  
of the high mountains and wide rivers,  
of human idealism, of poetry and classic literature.

Tôi là người bộ hành phiêu lãng  
Đường trần gian xuôi ngược để vui chơi  
Tìm cảm giác hay trong tiếng khóc, câu cười,  
Trong lúc gian lao, trong giờ sung sướng,  
Khi phấn đấu cũng như hồi mơ tưởng.  
Tôi yêu đời cùng với cảnh lầm than,  
Cảnh thương tâm, ghê gớm, hay dịu dàng.  
Cảnh rực rỡ, ái ân hay dữ đội.  
Anh dù bảo: tính tình tôi thay đổi,  
Không chuyên tâm, không chủ nghĩa: nhưng cần chi?  
Tôi chỉ là một khách tình si  
Ham vẻ Đẹp có muôn hình, muôn thể  
Mượn lấy bút nàng Ly Tao tôi vẽ,  
Và mượn cây đàn ngàn phím, tôi ca  
Vẻ đẹp u trầm, đắm đuối, hay ngây thơ,  
Cũng như vẻ Đẹp cao siêu, hùng tráng  
Của non nước, của thi văn, tư tưởng.

I sing about the graceful form of a beautiful woman,  
the vibrant rays of spring sunshine,  
the gloominess of a dark, rainy day,  
the grandeur of sky-high ocean waves,  
the beauty of spectacular mount'n falls,  
the fragility of a flower in bloom,  
the miseries of those living in muddy homes,  
the nostalgically haunting haziness of an enchanted dream,  
the eager enthusiasm to compete in life to win.

All these I love and more, and search for.  
I praise with words of encouragement and Love.  
I'm willing to feel heartache by the pain in a mournful cry,  
and share sighs with a young girl's vague longings.  
My soul soars with the sound of the flute playing.  
I feel peaceful with the enchanted sounds of temple bells,  
and with my Poetry Goddess.

I have a music instrument with ten thousand melodies,  
a paint brush that can paint millions of color.  
I want to be a magical artist,  
using Life, its voices and images as my materials.

Dáng yêu kiều tha thướt khách gai nhân;  
Ánh tưng bừng linh hoạt nắng trời xuân;  
Vẻ sầu muộn âm thầm ngày mưa gió;  
Cảnh vĩ đại, sóng nghiêng trời, thác ngàn đổ;  
Nét mong manh, thấp thoáng cánh hoa bay;  
Cảnh cơ hàn nơi nước đọng bùn lầy;  
Thú sán lạn mơ hồ trong ảo mộng;  
Chí hăng hái đua ganh đời náo động:  
Tôi đều yêu, đều kiếm, đều say mê.  
Tôi săn lòng đau vì tiếng ai bi,  
Và tôi cảm khái bởi những lời hăng hái.  
Tôi ngợi ca với tiếng lòng phấn khởi,  
Tôi thở than cùng thiếu nữ bâng khuâng,  
Tôi véo von theo tiếng sáo lưng chừng,  
Tôi yên ủi với tiếng chuông huyền diệu,  
Với Nàng Thơ, tôi có đàn muôn điệu;  
Với Nàng Thơ, tôi có bút muôn màu:  
Tôi muốn làm nhà nghệ sĩ nhiệm màu

## Parting Farewell Poem

Original Poem: Tống Biệt Hành, published: 1940s

Author: Thâm Tâm, Translation by Vuong Thanh

Our parting farewell was not across the river  
Yet, the sound of waves are in my heart  
The evening light not crimson red, nor dark yellow  
Yet, my friend's clear eyes are full of sunset

I accompanied my friend to the departing place  
He'd said goodbye to his family, pretending to be unconcerned  
Departee! O Departee! The small road  
If aspirations not met, hands empty,  
then the words "return home" will never be said!  
Even for three long years, aging Mom should not expect!

I know that he was sad the evening before  
Now's summer, the lotus flowers have bloomed  
One sister, two sisters are like lotus flowers  
Advising their brother with tears in their hearts.

I know that he was depressed this morning  
Now's not yet autumn, nature's vibrantly joyful  
The young innocent girl with soft brown liquid eyes  
Putting her love for him in the handkerchief...

Đưa người, ta không đưa qua sông  
Sao có tiếng sóng ở trong lòng?  
Bóng chiều không thăm, không vàng vọt  
Sao đầy hoàng hôn trong mắt trong?

Đưa người ta chỉ đưa người ấy  
Một giã gia đình một dứng đứng...  
Ly khách! Ly khách! Con đuờng nhỏ  
Chí lớn chưa về, bàn tay không  
Thì không bao giờ nói trở lại!  
Ba năm mẹ già cũng đừng mong!

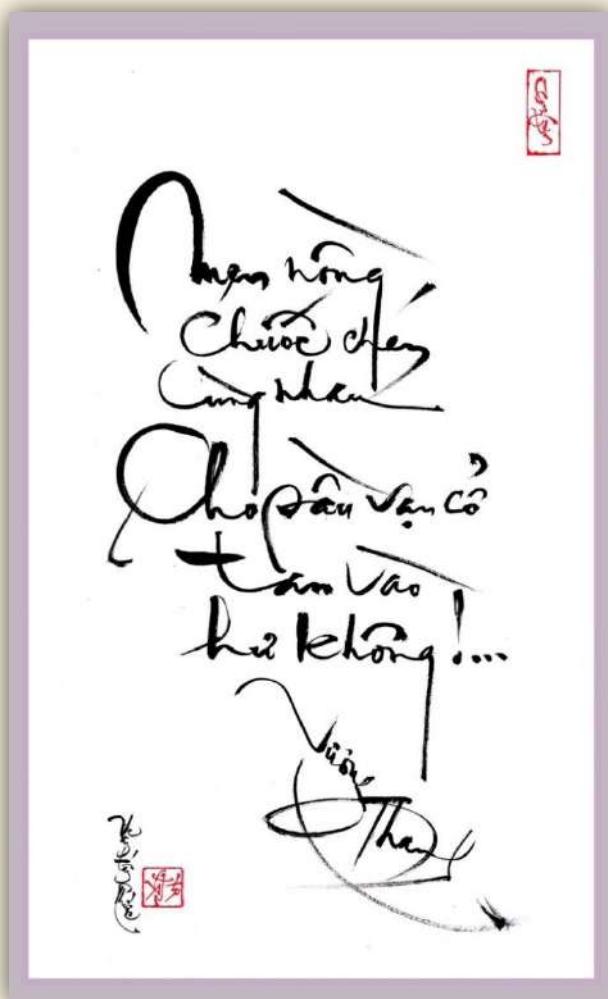
Ta biết người buồn chiều hôm trước:  
Bây giờ mùa hạ sen nở nốt,  
Một chị, hai chị cũng như sen  
Khuyên nốt em trai dòng lệ sót.

Ta biết người buồn sáng hôm nay  
Trời chưa mùa thu, tươi lấm thay  
Em nhỏ ngây thơ đôi mắt biếc  
Gói tròn thương tiếc chiếc khăn tay...

He departed? Oh yes, he really departed!  
Rather Mom's like a leaf flying away,  
Rather his sister's like a speck of dust,  
Rather his girlfriend: an intoxicating scent of wine.



Người đi? Ừ nhỉ, người đi thực!  
Mẹ thà coi như chiếc lá bay  
Chị thà coi như là hạt bụi  
Em thà coi như hơi rượu say



VT's Translation of Li Bai's verses in  
"Invitation to Drink"

Verse Calligraphy by Artist Văn Tấn Phước

## Parting Farewell

Original Poem: Tống Biệt, published: 1920s  
Author: Tân Đà, Translation by Vuong Thanh

Cherry blossom leaves  
falling...

Scattered on the trail,  
away from fairyland.

The brook flows a parting melody,

The birds chorus a sad goodbye...

Half a year of living with the fairy maidens,

One small footprint to return to the earthly sun

An old promise,  
a love unfulfilled,

it will all soon be but a dream.

Rocks become worn, mosses turn jaded green

The river's ever flowing, the flowers ever drifting

The cave's entrance,

the mountaintop

will be just a legend.

Thousands of years passed,

the moon idly casts a shadow

on the once enchanted grounds...

Lá đào rơi rắc lối thiên thai  
Suối tiên oanh đưa luống ngậm ngùi!  
Nửa năm tiên cảnh,  
Một bước trần ai,  
Ước cũ duyên thưa có thể thôi.  
Đá mòn, rêu nhạt,  
Nước chảy, huê trôi  
Cái hạc bay lên vút tận trời!  
Trời đất từ đây xa cách mãi.  
Cửa động,  
Đầu non,  
Đường lối cũ,  
Ngàn năm thơ thản bóng trăng chơi...

## The Nameless Heroes

Original Song: Anh Hùng Vô Danh

Music: Văn Tấn Phước, Poem: Nguyễn Ngọc Huy

Translation by Vuong Thanh

They are the heroes with no records of age and name.

They lived quietly in the dark backstage,

and never enjoyed the glories of fame.

But they're courageous and helped built the homeland to the utmost.

They are the people of many centuries ago.

They cut down the forests, paved the roads though the mountains.

Cultivated and grew plants on uninhabited, desolate regions,

turning them into a populous and fertile land.

They are those who do not mind the long travail ahead.

Braving the great distance, they crossed many mountains,

to silently prepare for a life of aloneness,

in the Southward March to expand the Motherland.

When the motherland's shaking

under the trampling boots of the greedy invaders,

they are those who will jump into the smoke and fire,

and sacrifice their lives to defend Freedom for the Motherland.

In battle, they're not afraid of dying.  
They laugh at dangers, and endure wartime hardships.  
Those who're unfortunate met dreadful deaths.  
Those who live keep their faithful hearts unchanged.

When the homeland's out of danger  
They'll steadfastly refuse profit and glory  
They put down their swords and return to their hometowns  
To live in quiet darkness.

They are the heroes with no records of age and name.  
In times of war as well as in times of peace,  
they are the courageous and sacrificing spirits,  
committed to devote their lives to the Motherland.

Even though their contributions are not recorded in history books,  
even though they are not listed in the halls of fame,  
even though their graves are forgotten and untended,  
with no one coming to visit and pay respects,

But their blood had spread into the roots of the earth,  
their flesh and bones mixed with the mountains and rivers,  
and their noble, endurant, and sacrificing spirits,  
had united to become the Soul of the Vietnamese race.

## Anh hùng vô danh

Thơ Đặng Phượng Nguyễn Ngọc Huy  
Nhạc Văn Tân Phước

The musical score consists of two staves of music with lyrics in Vietnamese. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. It includes chords Em, B7, Em, B7, Em, G, B7, Em, C, B7, Em, B7, Em, and G. The lyrics describe the anh hùng's strength and resilience, mentioning the sound of the wind, the vast ocean, and the vast land. The second staff begins with a treble clef, a key signature of three sharps (E major), and a common time signature. It includes chords E, A, E, A, E, A, E, and E. The lyrics continue to describe the anh hùng's journey and battles, mentioning the sound of the wind, the vast ocean, and the vast land. The score concludes with a march section in a common time signature and a key signature of one sharp (F#). The lyrics mention the anh hùng's strength and resilience, mentioning the sound of the wind, the vast ocean, and the vast land.

Ad lib. Em B<sup>7</sup> Em B<sup>7</sup>  
Họ là những anh hùng không tên tuổi sống âm thầm trong bóng tối mènh mong

Em G  
Không bao giờ được hưởng ánh quang vinh Nhung can đảm và tận tình giúp

B<sup>7</sup> Em C B<sup>7</sup>  
nước Họ là những anh hùng từ muôn thuở trước Đã phá rừng xé núi lấp đồng

G Em B<sup>7</sup> Em  
sâu biển những vùng khô cằn chốn hoang vu thành giang sơn gán vóc tuyệt vời

Slow E A  
Họ là những kê không nài đường hộc hiem Không ngần ngại gian khổ vượt trùng

E A B<sup>7</sup>  
dương Họ âm thầm tiến bước giữa cô đơn Về phượng Nam mờ giang sơn rộng lớn Họ là

E A E  
những kê khi quê hương chuyển động Dưới gót giày bao lũ quân xâm lăng Họ xông

E A B<sup>7</sup> E  
vào lửa khói quyết liều thân đánh đập tự do cho giông nỗi

Marche Em Am Em  
Trong chiến đấu không nài muôn gian khổ Cuối hiem nguy bất chấp nỗi gian nan

B<sup>7</sup> G Am C  
Người thất cor đánh thịt nát xương tan Người sống còn lòng son không chuyển biến

Em D Am Em  
Rồi đến lúc nước nhà vui thoát hiem quyết khuất từ lợi lộc với vinh hoa

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

B<sup>7</sup> G B<sup>7</sup> Em

Họ buông gươm quay về chốn quê xưa Vui sống lại cuộc đời trong bóng tối đen  
SLOW Em B<sup>7</sup>

Tuy công nghiệp không ghi trong sử sách tuy hàng vàng bia đá chẳng dễ tên Tuy mồ  
Am Em B<sup>7</sup>

hoang xiêu lạc dưới trời quên không hương khói không ai khán nguyện Nhưng mâu  
Em B<sup>7</sup> G

họ đã len vào mạch đất thịt và xương trộn lẫn với non sông Vâ anh  
Em B<sup>7</sup> Em

hung trung với tấm tình chung Đã hòa hợp nên linh hồn Việt Nam Đã hòa hợp nên linh hồn Việt Nam  
MARCHE

Em B<sup>7</sup> Em B<sup>7</sup>

Họ là những anh hùng không tên tuổi Sóng ám thầm trong bóng tối mênh mông không bao  
Em G B<sup>7</sup> Em

giữ được hường ánh quang vinh nhưng can đảm và tận tình giúp nước Họ là những anh  
C B<sup>7</sup> G Em

hùng từ muôn thuở trước trong thời bình hay giữa lúc loạn ly Bên một lòng hùng  
B<sup>7</sup> Em

dũng chí hy sinh Dâng đất nước cả một đời sạch trong Họ là những anh  
Em C Em

hùng Họ là những anh hùng Họ là những anh hùng Võ Danh

## Paris, Paris

Original Song: Paris, Paris

Author: Văn Tân Phước, Translation by Vuong Thanh

A hundred years, the Eiffel tower  
reflects itself in the Seine river.

Throughout the year, tens of thousands of visitors  
bustle about the vibrant city  
to watch the sights and sceneries.

Paris, counting your footsteps, my Darling,  
on the Latin street,  
Paris, your long hair flies in the wind,  
Paris, the coffee shop, Saint Germain,  
where we have our first together drinks.

Paris, with Mona Lisa  
showing a gentle smile  
On the high hill Sacré Coeur,  
many artists passing by.

This side is the Opéra  
with elegantly dressed people.

That side is the Rue Mouffetard,  
Lively, happy and sad with clochards.

Paris remembers Quasimodo  
who loves Esmeralda

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Throughout the year,  
the bells reverberate with sadness.

Paris is full of your footsteps.

Darling, do you remember,  
on the love bridge, Mirabeau,  
that day, we met each other.

Paris Champs Elysées, so beautiful  
The Luxembourg park,  
a rendezvous place for morning and noon  
If you come to visit Beaubourg,  
the streets are crowded with people,  
but don't forget Bastille,  
it still contains many landmark signs of history...

Paris, the Eiffel tower,  
devoted to the Seine river  
Throughout the year,  
tens of thousands of visitors  
bustle about the vibrant city  
to watch the sights and sceneries.

Paris, counting your footsteps, My Darling.  
On the Love Bridge Mirabeau,  
Darling, do you remember,  
since that day, we love each other.

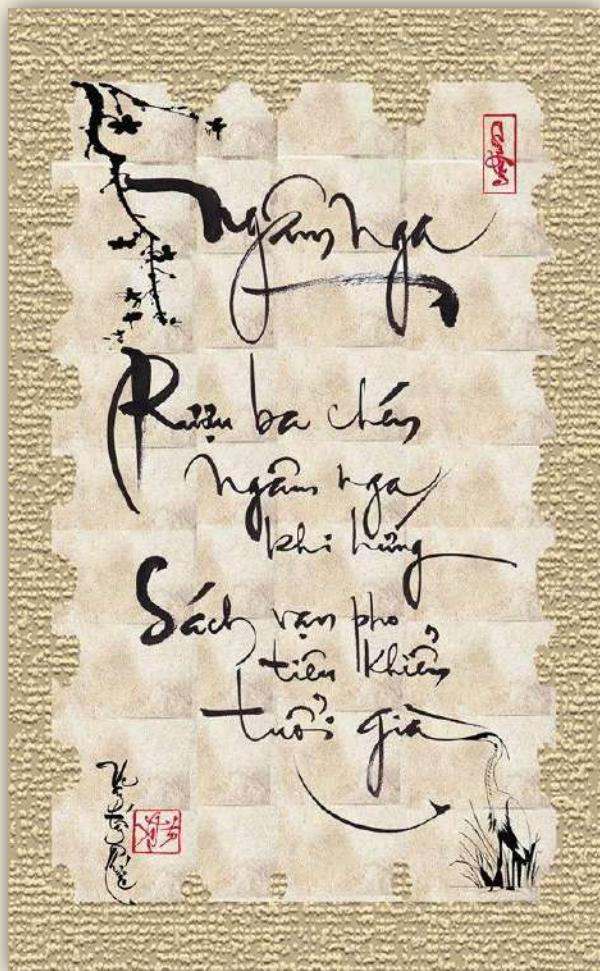
A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

**PARIS, PARIS**

Nhạc và lời: Văn Tấn Phước

Valse. 160

Trăm năm thấp thoáng qua si ho fel soi minh bên sông Seine quanh  
năm du khách du thuyền qua Nghiêng ngập diu trông ngâm xem PA ris démbutoc chán  
nă m No -tre Dame Nghen ngào ngâa tiếng chuông Pa ris in dấu chân  
em trên đường phố La Tin Pa ris hong tóc em Quán cà  
em Trên cầu tình Mira Beau Em ơi nhô khô khong em Ngày  
phê ay Saint minh Ger quen Main nhau PA Pa ris Mo na Li sa sées mǎn  
cuối hiên hòa Đồi cao Sa cré coeur Đông người nghệ sĩ  
miêu tuyệt tràn Công viên Lu xem bourg Nội hẹn hò sáng  
qua trưa Bên nay qua O thâm Beau ra sông Phố vui đồng người kiều  
trau Ai qua tham Beau bourg Phố đồng người di  
sa Bên kia Moul- fe tard Buồn vui với clo  
1. C Đóng quên | 2. Bas c telle | Cm còn mang dấu tích  
chords x 1/2 | Fm | PA ris thấp Fm  
Chung tình bên sông Seine Quanh năm du khách du thuyền Dập  
diu trông ngâm xem PA ris in dấu chân em Trên cầu tình Mira  
beau Em ôi ! nhô khô khong em ngày ấy minh yêu nhau



Three cups of wine for Viet-style-singing of poetry when inclined  
Ten thousand volumes of book to entertain age past mid-life

Verse Calligraphy by Văn Tân Phước

## What Are You, Darling?

Original Poem: Anh Là Gì?

Author: Mục Tú, Translation by Vuong Thanh

Darling, you're not the moonlight.  
Why do I keep wishing it will remain full moon's night.  
The full moon, so clear and pure,  
with its creamy shadow  
lying in the lake with an ethereal glow.

Darling, you're not the shade tree,  
hugging autumn winds in you slumber.  
Resting my head on the soft grass,  
I close my eyelids and dream of summer.

Darling, you're not the tears of raindrops  
sobbing for a love unfulfilled.  
Your message, intimate and caressingly soft,  
brings back memories of the heart's thrills.

Darling, you're not a bedtime story  
to keep me awake, dreaming of who is he.  
My heart's candle still burning half bright  
Verses of love shedding heart's tears in the night...

Darling, you're not an autumn wind  
to blow the withered leaves into the mount'n streams.  
I'm like a small, singing brook  
waiting for the last leaf to fall into my dream.

Anh có phải đâu là ánh trăng  
Sao lòng ao ước mãi đêm rằm  
Nguyệt tròn vắng vặc soi thanh khiết  
Gương sáng hồn trong trải mộng nằm.

Anh có phải đâu là bóng cây  
Ôm tình thu ngủ giữa trời mây  
Ngả đầu lên cỏ nhung êm mượt  
Em khép mi mơ giấc thật đầy

Anh có phải đâu giọt lệ mưa  
Sụt sùi rơi ướt mảnh tình thưa  
Lời như chan chứa như gǎn gūi  
Lòng mãi vọng buồn ký ức xưa.

Anh có phải đâu chuyện đêm buồn  
Chiếu chăn trần trọc vắng người thương  
Ngọn nến tâm hồn còn cháy dở  
Cho dòng thơ lệ mãi đầm tuôn

Anh có phải đâu ngọn thu phong  
Trở màu lá úa héo hon lòng  
Để em dòng suối reo chờ đợi  
Chiếc lá cuối cùng se sắt đông.

## A Song for My Love

Original Song: Tình Khúc Cho Người

Music: Nguyễn Hoàng Đô, Poem: Nguyễn Minh Cát

Translation by Vuong Thanh

Evening arrives, coloring the sky horizon with purple.  
Following the path of a bird in lone flight,  
I send words of longings  
To my love... faraway...

O My Love, when the night shadow's falling,  
in my waking dreams, I silently call your name  
Do you still remember the love song  
that we use to sing together  
on those foggy autumn nights.  
And our promises to always be by each other's side.  
And forget the sorrows and pains in this world.

Many years, there's a person still waiting  
in the middle of the night  
with tears in his eyes.  
Alas, My Love, you're really gone!  
How can we ever be together.  
Like the "Ngâu" rains,  
like star-crossed lovers,  
the currents of Life separate us forever.

Chiều... nhuộm chân trời tím  
Dỗi mắt nhìn cánh chim bay  
Thầm nhắn về chốn xa xôi  
Chút tình đến bên người xưa

Chiều... vội đi về đâu  
Rơi rớt hạt nắng mong manh  
Chìm khuất về cuối chân mây  
Chỉ còn mình ta với ta ...

Em yêu ơi khi màn đêm về  
Trong cơn mê anh gọi tên người  
Còn đâu khúc nhạc buồn chơi vơi  
Khi mùa thu đến trăng buông lơi  
Như lời thề ta luôn bên nhau  
Quên đi thương đau ...

Bao năm qua có người mong chờ  
Trong đêm thâu mắt lệ hoen mờ  
Người đã xa rồi tìm nơi đâu  
Khi tình xuân đến chưa bao lâu  
Ôi đời ngăn cách như mưa Ngâu  
Chia lìa tình ta với người ...

## Tình khúc cho người

(Thơ: Nguyễn Minh Cát)

Nhạc: Nguyễn hoàng Đô (06/2017)

**Part** ♩ = 89      chậm, buồn xa vắng

Chiều... nhuộm chân trời tím dõi mắt nhìn cánh chim bay thăm

5 Pt. nhẫn về chốn xa xôi chút tình đến bèn người xưa...

10 Pt. Chiều... vội đi về đau rời rót hạt nắng mong manh chìm

14 Pt. khuất về cuối chán mây chí còn mình ta với ta... ...

19 Pt. cảm xúc mạnh  
... Em yêu ơi khi mang đêm về trong con mê anh gọi tên

24 Pt. người Còn đâu khúc nhạc buồn chơi voi khi mùa thu đến trăng buông

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

31

Pt. 

38

Pt. 

43

Pt. 

49

Pt. 

56  coda

Pt. 

62

Pt. 

69

Pt. 

## Glass of Wine for My Heart Friend

Original Poem: Chung Rượu Tri Âm

Author: Thiên Di, Translation by Vuong Thanh

Here's a glass of wine for you, my heart friend and love.

Let's get drunk together even if just this one night.

Drink up this glass, then another glass,  
with the golden moon lying inside,  
to empty the bitterness and pains in our lives...

O my love, I suddenly want to weep.

My eyes're filled with tears from drinking our parting wine.

We're two poor souls in an earthly inn,  
sharing a thin blanket in a night of loving dreams.

O My Love, the moon's disappearing.

The wine's filled with parting sorrow.

You're leaving tomorrow.

Don't know when we'll see each other again.

Glistening dewdrops suffused with fragrant incense...

For you, my love, I pour this glass of wine  
with the beautiful golden moon lying inside.

Let its warmth lift your spirit to the stars,  
and the melody of love fill the quiet night sky  
and the universe in a state of enchanted delight.

Đây chung rượu xin rót mời tri kỷ  
Say cùng em dù chỉ một đêm nay  
Uống ly này, ly nữa cạn đắng cay  
Say dốc hết trăng vàng vào chén ngọc

Này tri kỷ bỗng dung em muốn khóc  
Chén ly bôi ướt suối tóc hồng nhan  
Trọ trần gian hai áo vải cơ hàn  
Chăn chiếu mỏng gối đầu tràn đêm mộng

Kia tri kỷ, trăng đã dường chéch bóng  
Rượu tương giao như đọng cả mối sầu  
Mai tiễn người ly biệt biết bao lâu  
Hương trầm quyện muôn giọt sương lóng lánh

Em rót rượu mời chàng chung nguyệt lạnh  
Ấm môi thơm cho chạnh đến muôn sao  
Cung đàn thương ngân vọng đến trời cao  
Để say đắm giao hòa cùng vũ trụ.

## You Come From Millenniums Ago

Original Song: Em Đến Từ Nghìn Xưa

Author: Trịnh Công Sơn, Translation by Vuong Thanh

I can still see you  
in a crowd of strangers  
since you reveal in your eyes  
a passionate love for life.

I can still see you  
in a crowd of strangers  
since in those eyes,  
there's friendship and homeland.

You have come to our homeland  
some millenniums ago,  
appearing as you are now.

I can still see you  
in a crowd of strangers  
since you're like a white bird,  
coming out from an ancient copper drum's engraving.

I can still see you  
in a crowd of strangers  
since you're like flowers,  
blooming in Serene Nature.

Tôi vẫn nhìn thấy em  
Giữa đám đông xa lạ  
Vì em mang trong mắt  
Nỗi yêu đời thiết tha  
Tôi vẫn nhìn thấy em  
Giữa đám đông xa lạ  
Vì trong đôi mắt đó  
Có quê hương bạn bè

Em đã đến giữa quê hương  
Có những nghìn năm xưa  
Hoá thân em bây giờ  
Nên tôi vẫn nhìn thấy em  
Giữa đám đông xa lạ  
Vì em như chim trăng  
Giữa trống đồng bước ra  
Tôi vẫn nhìn thấy em  
Giữa đám đông xa lạ  
Vì em như hoa lá  
Giữa thiên nhiên hiền hòa

## Tears of Stone

Original Song: Lê Đá

Music: Trần Trịnh, Lyrics: Hà Huyền Chi, Translation by Vuong Thanh

Ask the stone covered with moss ... how long it's been  
Ask the wandering wind... how many skies it has seen  
Ask the long nights... the pale yellow street lights  
Love! Love now is just tears... in my heart  
And flashes of longings for the times that were past.  
At the time, I was like a bird lost from its flock  
Wings outstretched... flying alone in the sunset,  
And wish that ... the sky will not bring storms  
To help strengthen our love bonds,  
To turn the months and days  
into a stream of intoxicating poetry and romance.

Chorus: Love... had soared its wings and flies away  
Just like flowers... bringing honey... to life  
I still cherish the memories of times past  
But do you, do you still remember... anything, My Love!

Your dress's color of sky blue... so innocent those days  
Hidden from sight in the rain... rain soaking wet  
Reading an old letter fills my heart with a world of regrets  
I long for your lips... and the color of your eyes  
By the trysting brook, with the mountain moonlight.

Hỏi đá xanh rêu ... bao nhiêu tuổi đời  
Hỏi gió phiêu du ... qua bao đỉnh trời  
Hỏi những đêm sâu ... đèn vàng héo hắt  
Ái ân ... bây giờ là nước mắt  
Cuối hòn một ... thoảng nhớ mong manh

Thuở ấy tôi như ... con chim lạc đà  
Xoài cánh cô đơn ... bay trong chiều vàng  
Và ước mơ sao ... trời đứng bão tố  
Để yêu thương ... càng nhiều gắn bó  
Tháng ngày là ... men say nguồn thơ

Điệp khúc: Tình yêu ... đã vỡ ... cánh rời  
Là hoa ... rót mật ... cho đời  
Chắt chiu ... kỷ niệm ... dĩ vãng  
Em nhớ gì ... không em ơi !

Mầu áo thiên thanh ... thơ ngây ngày nào  
Chìm khuất trong mưa ... mưa bay rạt rào  
Đọc lá thư xưa ... một trời luyến tiếc  
Nhớ môi em ... và mầu mắt biếc  
Suối hẹn hò ... trăng xanh đầu non

## Thinking of My Châu While Looking At Bow and Arrow

Original Poem: Nhìn Cung Tên Nhớ My Châu

Author: Đặng Lệ Khánh, Translation by Vuong Thanh

In the last moment of your life, O Beloved My Châu,  
what do you see when red blood's pouring out?  
The sky's very blue and the sunshine also very clear.  
The clouds stop breathing and quietly listen to your soul weeping.

The ever-rolling sea waves take in your streams of tears.  
The sea moss raises your jade arms still clinging to earthly life.  
Close your eyes, my dear My Châu, and forget the pain.  
You've been beguiled as you were so trusting in Love.

The rose petals in the heart are still fresh.  
The dewdrops still shine on the marks of love vows.  
Which pain is it that, following the arterial blood veins,  
pours onto the sand and dissolves into the vast sea.

Those treacherous deceptions, how can you understand.  
Your innocent heart's clear and bright like shining glass.  
The insidious plots, and the sweet, loving words  
wrap around your sheltered life with fragrant silk and velvet.

Phút cuối đời hối My Châu yêu dấu  
Em thấy gì khi máu đỏ trào dâng  
Trời rất xanh và nắng cũng rất trong  
Mây ngưng thở im nghe hồn Em khóc

Sóng dào dạt hứng từng dòng nước mắt  
Rong còn nâng tay ngọc vướng hồng trần  
Nhắm mắt đi Em, quên nỗi thương thân  
Em chất ngất tin yêu và mê đắm

Những nụ hồng trong trái tim còn đậm  
Những giọt sương còn in dấu thề nguyền  
Nỗi đau nào theo dòng máu triền miên  
Thấm trên cát hòa tan cùng biển tận

Những lừa lọc làm sao Em hiểu được  
Lòng thơ ngây trong sáng ánh thủy tinh  
Những tính toán, những ngọt ngào mưu chước  
Bọc quanh Em gấm lụa với hương thanh

Thousands of goose feathers flying under the sky...  
Which feather floating on the wind wraps around your soul.  
In the midst of war drums shaking the earth,  
do you hear a voice in distress calling out your name?

O My Châu, I'm thinking of you with compassion and regret.  
Which well water can erase the pain in your heart.  
The green jade, absorbing your blood, is filled with sorrow.  
Lying silently in the soul of the pearl oysters.



Ngàn lông ngỗng nhẹ bay cùng trời đất  
Có chiếc nào theo gió cuộn hồn Em  
Giữa chiêng trống giặc thù reo dậy đất  
Em có nghe ai đau đớn gọi tên

Ơi My Châu ngậm ngùi ta tưởng tiếc  
Nước giếng nào xóa được hết niềm đau  
Thấm máu đào ngọc biếc cũng buồn theo  
Nằm ngậm kín trong hồn loài ốc dại

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Em và Quỳnh Hoa  
Painting by Artist Nguyễn Sơn

## From the 6-8 Folk Verses, She Steps Out

Original Poem: Em từ lục bát bước ra

Author: Đặng Lê Khánh, Translation by Vuong Thanh

From the six-eight folk verses, she steps out into the world (\*)

Soft hair hurriedly brushed, dress still rumpled

A strand of fresh grass caught her toes

Hands holding a few uncompleted, broken-hearted songs of Love

When she smiles, it's like the moon goddess breathing on the mountaintop

When she departs, the grapefruit fragrance quietly creeps into poetry

From her presence, the verses sway gracefully

From her presence, the music notes dance happily

Night by night, gazing at the sky

The stars dim, the fishes dive, the spider webs remind of home...

From the six-eight folk verses, she steps out into the world

Her lullaby's filled with nostalgia of the sweet long ago days

(\*) six-eight: a popular Vietnamese poetry form

Em từ lục bát bước ra  
Tóc mềm quấn vội, áo là chưa tươm  
Gót chân vương ngọn cỏ thơm  
 Tay ôm mấy khúc đoạn trường dở dang

Em cười, trăng thở đầu non  
Em đi, hương bưởi khẽ luồn vào thơ  
Từ Em, sáu tám đong đưa  
Từ Em, mấy nốt nhạc đùa à ơi

"Đêm đêm ra đứng nhìn trời  
Sao mờ, cá lặn, nhện khơi nỗi nhà ..."   
Em từ lục bát bước ra  
Ca dao thấm đẫm mượt mà thời qua

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

A lullaby resounding in her mind from childhood years  
On grandma's shoulders she rests,  
Her mind filled with the gentle "ạ ời" lulling sounds  
Grandma gently pats her back  
In comforting warmth, she falls into deep slumber.

From the six-eight folk verses, she smiles  
With a wave of the hand, she spreads simple poetry lines  
Floating on the creaking crib of olden years  
Flowing with the verses, the night gradually disappears...



Lời ru từ thuở ấu thơ  
Trên vai cháu tựa, chị đưa ạ ời  
Vỗ lưng bé bồng tuyệt vời  
Giữa khuya tĩnh lặng ấm hơi ngủ vùi

Em từ lục bát mỉm cười  
Thả tay rải những ý lời đơn sơ  
Bồng bênh kẽo kẹt nôi xưa  
Theo câu sáu tám đêm là đà vơi...

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1



*Painting by Artist Nguyễn Sơn*

## Evening Melody

Original Song: Cung Chiều

Author: Nguyễn Minh Châu, Translation by Vuong Thanh

Counting footsteps as the autumn leaves falling,  
you saw me off on a journey,  
with the clouds and wind beckoning.

The road home still yet too far.

We looked at each other, words failing us  
Evening passed by with the sunset  
My heart's hanging with love for you...

Our eyes have left each other for a while.  
But a vision of you already in my soul.  
I feel sad with longings...  
No more is your sweet voice,  
so gently soft and lighthearted.  
No more are the moments  
when we enjoy beautiful music together...

Autumn night, a misty haze gathers  
Rain falling, each raindrop descending hurriedly,  
touching a buried sorrow in my heart,  
invoking aching yearnings for you...  
My heart's dissolving...

From afar, the city sleeps peacefully  
I wish for you to have a gentle dream  
I dream of those tranquil days,  
walking with you on the terrace.  
I was immersed in simple happiness,  
that I always thought was like a dream.

# Cung Chiều

Nguyễn Minh Châu

The musical score consists of ten staves of music for a band. The first staff starts with G major. The lyrics are:

Đêm bước trong lá vàng rời người tiên ta đi mây gió  
Mắt đã rời nhau từ lâu hình bóng ai kia nhung nhớ gieo

The second staff starts with G/B. The lyrics are:

mời Đường về còn quá xa với nhin nhau không nói nên lời chiều qua ngang mắt buông  
sầu Còn đâu giọng nói ngọt ngào hiền ngoan không vướng ưu sầu còn đâu những phút bên

The third staff starts with Am<sup>7</sup>. The lyrics are:

lời tình ta sao mãi chơi với nhau cùng say sưa khúc ly tao

The fourth staff starts with D<sup>7</sup>. The lyrics are:

Đêm thu làn sương xuống vây quanh Mưa rơi từng giọt nước rơi

The fifth staff starts with Ddim<sup>7</sup>. The lyrics are:

nhanh chạm vào nỗi sâu kín trong tim ngút ngàn gọi lòng

The sixth staff starts with B<sup>7</sup>. The lyrics are:

nhớ ai dì nhớ thương vô vẫn mà hạnh phúc nghe như dần tan!

The seventh staff starts with A<sup>7</sup>. The lyrics are:

Thập thoảng thành phố ngủ yên cầu chúc cho ai say giấc mơ

The eighth staff starts with G. The lyrics are:

hiên mộng vè ngày tháng êm đềm cùng ai dạo bước bên

The ninth staff starts with D<sup>7</sup>. The lyrics are:

thêm chìm trong hạnh phúc đơn sơ mà ta luôn ngỡ như mơ

The tenth staff starts with G. The lyrics are:

G Am G<sup>9</sup>/D Bm A<sup>7</sup> D

G D<sup>7</sup> G<sup>9</sup>/D D<sup>7</sup>

G Am A<sup>7</sup>

G D<sup>7</sup> G<sup>9</sup>/D D<sup>7</sup>

G D<sup>7</sup>

The Silicon Band  
19/10/2016

## The Four Seasons in Your Eyes

Original Song: Bốn Mùa Trong Mắt Em

Author: Nguyễn Hoàng Phương, Translation by Vuong Thanh

O Darling Girlfriend of mine  
In your eyes, I see springtime  
with butterflies dancing amidst flowers.  
In your eyes, I also see the colors of summer,  
golden sun rays shining on the treetops...  
Lying on the grass,  
I listen to the wind singing...

Light rain drizzling,  
Droplets of rain falling on your eyelashes  
Making your eyes sparkle...  
I suddenly feel sad like the rain  
You have taken my heart  
To a dreamland far away...

I see in your eyes the scent of autumn  
Leaves falling, like autumn's floating verses  
I see in your eyes the frost of winter  
Sometimes you're close but seem so far away...

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

With gentle footsteps, I follow winter  
into your dreamy eyes,  
and feel the warmth of love rising inside...

Do you know that your eyes sing a lullaby,  
giving hope and tranquility to my life.

I gather the clouds drifting in the distant horizon  
and weave them, so daydreams are always in your vision  
I also bring the ten thousands of twinkling stars  
and the bright moon in the high heavens into your eyes...

Then, I bring the early morning sun rays not yet mixed with earthly dust  
And the sparkling dewdrops just before sunrise, as pure as dreams  
And the vastness of the blue sky  
And Love and Peace to lay into those eyes...

## BỐN MÙA TRONG MẮT EM

Nguyễn Hoàng Phương-2017

Ta nghe trong ánh mắt ấy mùa xuân, cánh hoa mồng  
...ánh mắt ấy mùa thu, lá thu vàng

mạnh mẽ vỗn dối cánh bướm. Xôn xao trong  
rơi mùa thu thênh thang Ta nghe trong

ánh mắt ấy hè sang, nắng lên hàng cây nầm nghe gió  
ánh mắt ấy mùa đông, có khi vừa gần lại vừa như

hát. Nhè nhẹ mưa bay, mưa vương bờ  
xa. Nhè nhàng ngủ ngõ ta theo mưa

mì làm dối mắt long lanh buồn nhìn theo cơn mưa, em đưa lòng  
đông vào trong mắt ai mơ màng mà nghe ấm áp. Em ru dỗi...

ta về nơi xa tí mong chờ. Ta nghe trong...

Rồi ta gom  
...ta bình yên trong mắt em đó.

hết mây trời lạc cuối chân trời dét cho đôi mắt em luôn còn mãi  
nắng ban mai chưa nhuốm bụi trần, giọt sương ban sớm long lanh thuần khiết

mộng mơ, đem lung linh ngàn sao, trăng thanh trên trời cao vào trong  
ước mơ, đem thênh thang trời xanh, đem yêu thương, bình yên vào trong

mắt em. Rồi ta đem... ...mắt ấy.

## Memories of Saigon

Original Song: Ký Úc Sài Gòn

Music: Nguyễn Minh Châu, Lyrics: Thu Hương

Translation by Vuong Thanh

Returned to visit a place of memories,  
the form of my old love is nowhere in sight.  
My beloved Saigon, so deeply marked  
with the ups and downs of Life.  
Pale street lights, casting gloomy shadows,  
stir affectionate feelings of memories long ago...

I miss the row of tamarind trees  
near the end of town.  
With many seasons of replacing leaves,  
are they still there or had been cut down?  
And She!  
Is she still there or somewhere faraway?

Saigon with sparkling sunshine and moody rains  
On returning, everything seem so different and strange  
Suddenly, I feel lonely adrift  
The streets of yesteryears are gone  
The people of the old towns had moved on  
No longer are there any familiar street corners  
Where the hellos and goodbyes are said

Nostalgia of the old days filled my heart  
I miss the school of yesteryears  
Where who's affectionately waiting for who,  
are written on the wall.  
There's the old Jacaranda tree, quietly missing its youth  
Raindrops falling, tinging my eyes  
I see myself as I was at a young age  
Memories of the old days have never faded.

Saigon of today, the old towns had changed names  
Saigon in my heart, years have passed, but I will not forget  
Its memories will be with me wherever I go  
Time rolls by, stitching and healing a lot of wounds  
I still cherish in my heart a faraway dream  
Her beloved form will never fade

Saigon of those days...  
Forever in Poetry and in My Heart...

# Ký Úc Sài Gòn

Nhạc : Nguyễn Minh Châu  
Lời : Thu Hương

The musical score consists of five staves of music with corresponding lyrics in Vietnamese. The lyrics are as follows:

Về thăm chốn cũ, dáng em xưa tìm đâu Ngày Sài Gòn yêu lạ  
 Về thăm chốn cũ, dáng em xưa tìm đâu Ngày Sài Gòn yêu lạ

dẫu những thăng trầm hồn sâu Vàng hiu hắt bóng những con đường  
 quả, bỗng nghe lòng chênh vênh Đường xưa đã khép, mắt tên rôi

nèo trong ký ức bao niềm thương Nhớ hàng me cuối phố ta qua  
 Người nơi phố cũ, theo dòng trôi... Đầu còn những góc phố thân quen

bao mùa thay lá có phai nhòa Người còn đâu  
 Bao lần đưa tiễn những câu chào Nghe nghèo ngào niềm

đó hay dã xa nhớ đan vào nhau

Nhớ ngồi trường cũ tên ai chờ ai ghi trên tường vôi có cây phượng vẫn âm

The Silicon Band  
Paris, Berlin 14/05/2017

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

A musical score for a Vietnamese song, likely a piano piece, featuring six staves of music with corresponding lyrics in English below each staff.

The lyrics are as follows:

thâm trách thương già cội Hạt mưa rói cay khoé mắt, nao

não Ta nhìn thấy ta những ngày ău thơ Ký niệm

xưa như chẳng phai phôi Sài Gòn ngày mới, phố xưa giờ thay

tên Sài Gòn in dấu, tháng năm còn chưa quên Người gom luyến

nhớ, đến phương nào Đời qua chập vá bao niềm đau ta còn thương

mãi giặc xa mơ Em hình dáng cũ chẳng phai

mờ Sài Gòn ngày ấy giàu vào thơ

## Buy New Dress

Original Poem: Mua Áo, published: 1930s

Author: Đỗng Hồ, Translation by Vuong Thanh

She said, "The dress of yesteryear's now faded,  
I no longer wear it when I go out.  
When you go to the shops today,  
here's money from selling poetry,  
to buy me a new one."

He replies, "The cherry blossom brand that you like  
Color and style you already said,  
but the size, you haven't told me yet.  
How long is it, and the waistline: how wide?"

She answers, "O Dear! How cute of you to be asking that  
You shouldn't be asking to know dress size  
Narrow or wide, your arms had just enfolded  
Short or long, I was just standing by your side."

Chiếc áo năm xưa đã cũ rồi,  
Em đâu còn áo mặc đi chơi  
Bán thơ, nhân dịp anh ra chợ,  
Đành gởi anh mua chiếc mới thôi!

- Hàng bông mai biếc màu em thích,  
Màu với hàng, em đã dặn rồi  
Còn thướt tắc, quên! Em chưa bảo:  
Kích từng bao rộng, vạt bao dài?

- Ô hay! Nghe hỏi mà yêu nhỉ!  
Thướt tắc anh còn lựa hỏi ai.  
Rộng hẹp, tay anh bồng ẵm đó,  
Ngắn dài, người mới tựa bên vai!"

## My Revenge

Original Poem: Em Trả Thù, published: 1930s

Author: Mộng Tuyết, Translation by Vuong Thanh

She says, "O My Darling! I like the life of a poet.  
If you please, do teach me how to write poetry?"

He replies, "Sweetheart, don't keep these idle thoughts  
Don't daydream, it's just foolishness!  
A beautiful angel like you  
is already a magnificent poem.  
An early sunshine at dawn, a spring breeze  
A blooming flower, the moonlight at night.

... A poet, my sweetheart, is actually  
a person who follows the angel's shadow.  
He dreams, he loves and praises  
what you already have in abundance!"

She answers, "But no, I want to learn how to write poetry  
to avenge you for ignoring me at times.  
During your moments of love's infatuation,  
when you come to kiss me, I will push you out.

Then, I will also tell you, "I'm busy composing a poem."  
Do you remember you were like that?  
The other day, by your side, I just want to be coddled  
But you were silent and keep gazing at the moon."

- Anh ơi! Em thích đờí thi sĩ  
Vui lòng, anh dạy em làm thơ?  
- Em đừng chứng chứ, cười anh bảo,  
Thơ thần gì em, khéo ngắn ngơi!...

... Một nàng tiên nữ đẹp như em  
Là một bài thơ, một quả tim  
Là ánh hồng non, là gió lướt  
Là hoa xuân thăm, bóng trăng đêm...

... Thi sĩ, em ơi, đó lại là  
Người đi theo dõi bóng tiên nga  
Ước mơ, yêu thích và ca ngợi  
Những cái mà em đã có thừa!

- Nhưng không, em muốn học làm thơ  
Để trả thù anh đã hững hờ  
Rồi phút say xưa anh có lại  
Hôn em, em sẽ đẩy anh ra.

Bấy giờ, em cũng bảo anh rằng:  
"Em bạn làm thơ", anh nhớ chăng?  
Hôm nọ, bên anh em nũng nịu,  
Lạnh lùng anh cứ mãi nhìn trăng.

## The Sound of Piano

Original Song: Tiếng Dương Cầm

Author: Văn Phụng, Translation by Vuong Thanh

Remember that day when spring just arrived.

There were many swarms of birds singing together  
as they glide across the sky.

Butterflies show off their colors  
amidst thousands of flowers...

They soar their colorful wings in flight,  
and play under the golden sunshine...

Remember that night when Love fills my heart.

Light rain drizzling, wetting my shoulders,  
I keep wandering on and on  
in search of a music lover.

My feet takes me here...  
a place out-of-this-world.

On whose balcony, I hear the music rises  
The sound of piano playing,  
so beautiful... so heart-touching...

Deep bass... water smooth... crystal clear,  
melodious, graceful, affectionate, and ethereal.  
The soulful lyrics stirs nostalgic feelings

Nhớ hôm nào mùa xuân mới sang  
Muôn bầy chim ca hót vang  
Tung cánh nhẹ bay la đà  
Bướm khoe màu trên muôn sắc hoa  
Chập chờn tung bay thướt tha  
Đùa giỡn trong tia nắng vàng

Nhớ đêm nào tình xuân ngất ngây  
Mưa phùn rơi rơi ướt vai  
Đi mãi tìm ai yêu đàn  
Bước chân lạc nơi đây chốn nao  
Trên lầu ai kia cất cao  
Vang tiếng dương cầm thiết tha

Trầm trầm êm êm thánh thót  
Nhịp nhàng khoan thai thăm thiết  
Nhạc lòng đưa câu luyến tiếc

Dear Friend, do you still remember?  
Chopin for whom writes those heart-rendering melodies  
To make the world infatuated with the music of the piano  
To make Love gives rise to thousands of verses...

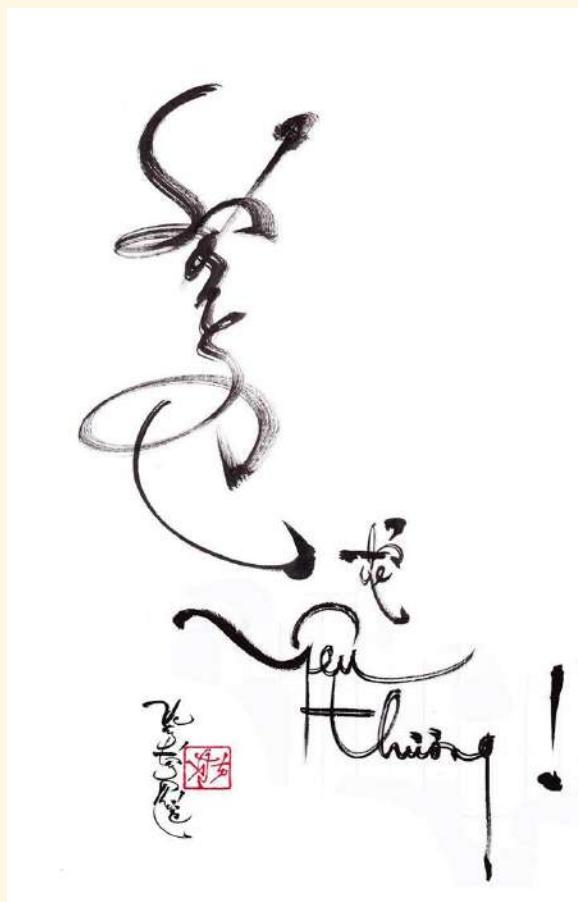
The music of the piano still lingers on  
but I'm lost in my own world,  
engrossed in a daydream...



Người ơi còn nhớ  
Chopin ngày xưa vì ai dệt nên câu nhạc lâm ly  
Cho đời say trong tiếng tơ  
Cho tình dâng muôn ý thơ  
Dù cõi lòng ai mong chờ

Tiếng dương cầm còn vang thiết tha  
Riêng mình ta đây với ta  
Chìm đắm trong một giấc mơ...

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1



Live to Love  
Calligraphy by Artist Văn Tấn Phước

## The Last Leaf

Original Song: Chiếc Lá Cuối Cùng

Author: Tuấn Khanh, Translation by Vuong Thanh

Is the night gone yet, that the sky's hurrying to show its lights  
A flock of birds carries the coming season on little wings in flight  
An autumn evening, I went to see her off...  
Returning home, feeling sad and chilly...  
Leaves on tree branches falling,  
each leaf gets flown far, far away...

On the night of parting, what sadness keeps you silent.  
I only hear you telling me ever so softly,  
that it's really late and time for me to go home.  
The day was dreary, transporting the evening into night.  
I force myself to smile, but my heart's already in tears...

I dream of a night in springtime  
You whisper that you love me since that day  
The magic boat arrives on a night of clear moonlight,  
and we build golden dreams by the riverside...

An ethereal night of moonlight and stars  
Stars filling the sky, each twinkling brightly  
A poetic mood comes upon me  
Taking my soul back to the road of memories...

Đêm qua chưa mà trời sao vội sáng  
Một đàn chim cánh nhỏ chở mùa sang  
Chiều vào thu tiễn em sầu lạnh giá  
Lá trên cành từng chiếc cuốn bay xa

Đêm chia ly buồn gì sao chẳng nói  
Chỉ nghe em nói nhỏ trở về thôi  
Ngày buồn tênh cũng đưa chiều vào tối  
Mím môi cười mà nhớ thương khôn nguôi

Mộng về một đêm xuân sang  
Em thì thầm ngày đó thương anh  
Thuyền về một đêm trăng thanh  
Xây mộng vàng đậu bến sông xanh

Mộng tràn ngập đêm trăng sao  
Sao đầy trời từng chiếc lấp lánh  
Rồi một chiều xuân thơ trinh  
Cho lòng mình về với dĩ vãng

Are we apart yet that my heart's feeling desolate  
The road ahead, wide and windy, with just only me  
Drunken with wine, but my soul already in frost  
Leaves on tree branches,  
the last leaf, falling, gets flown far away...



Xa nhau chưa mà lòng nghe quạnh vắng  
Đường thênh thang gió lộng một mình ta  
Rượu cạn ly uống say lòng còn giá  
Lá trên cành một chiếc cuối bay xa

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Painting by Artist Nguyễn Sơn

## The Girl Next Door

Original Poem: Người Hàng Xóm, published: 1940

Author: Nguyễn Bính, Translation by Vuong Thanh

Her house's next to mine,  
separated only by the spinach vine.  
Two persons living in loneliness  
She seems to be like me in her sadness  
If the spinach vine wasn't there,  
I'll definitely come over and visit her.

I have a gentle dream  
A white butterfly often comes to my place  
O Butterfly! Please come inside!  
Let me ask you just a small question...  
"How come she does not smile  
when drying the golden silk on the terrace?"  
Her eyes often gazes at the sky..."  
The white butterfly had returned to her house!

Suddenly, I feel tuggings on my heartstrings  
I asked myself, "Is it true that I love her?"  
No! If love should fail,  
My heart will then be like cold ashes.

Nhà nàng ở cạnh nhà tôi,  
Cách nhau cái giậu mồng tơi xanh rờn.  
Hai người sống giữa cô đơn,  
Nàng như cũng có nỗi buồn giống tôi.  
Giá đừng có giật mùng tơi,  
Thế nào tôi cũng sang chơi thăm nàng.

Tôi chiêm bao rất nhẹ nhàng...  
Có con bướm trắng thường sang bên này.  
Bướm ơi, bướm hãy vào đây!  
Cho tôi hỏi nhỏ câu này chút thôi...  
Chả bao giờ thấy nàng cười,  
Nàng hong tơ ướt ra ngoài mái hiên.  
Mắt nàng đầm đầm trông lên...  
Con bướm bướm trắng về bên ấy rồi!

Bỗng dung tôi thấy bồi hồi,  
Tôi buồn tự hỏi: Hay tôi yêu nàng?  
- Không, từ ân ái nhỡ nhàng,  
Tình tôi than lạnh tro tàn làm sao!

She haven't taken her dried silk inside  
The white butterfly comes over each day  
But the last few days, I haven't seen her  
If only I also have golden silk to dry

What is it in me that seems like Longing?  
Longing for her? No! Mustn't be longing for her!  
Yes, from a love that had its path severed,  
My heart still aches and remembers...

Rain had been pouring down  
It will be four days today  
I feel lonely and sad  
When the rain stops, will the butterfly still comes over?

Today, rain has stopped  
Golden silks no longer dried, and butterfly lazy to come over  
The terrace next door's still missing her shadow  
My face down on the table, I sobbed...

I missed the butterfly a lot  
I also missed the golden silk  
But I will not miss her.

Tơ hong nàng chả cất vào,  
Con bướm bướm trắng hôm nào cũng sang.  
Mấy hôm nay chẳng thấy nàng.  
Giá tôi cũng có tơ vàng mà hong.

Cái gì như thế nhớ mong?  
Nhớ nàng? Không! Quyết là không nhớ nàng!  
Vâng, từ ân ái nhỡ nhàng,  
Lòng tôi riêng nhớ bạn vàng ngày xưa.

Tầm tầm giờ cứ đổ mưa,  
Hết hôm nay nữa là vừa bốn hôm!  
Cô đơn buồn lại thêm buồn...  
Tạnh mưa bướm bướm biết còn sang chơi?

Hôm nay mưa đã tạnh rồi!  
Tơ không hong nữa, bướm lười không sang.  
Bên hiên vẫn vắng bóng nàng,  
Rưng rưng... tôi gục xuống bàn rưng rưng...

Nhớ con bướm trắng lạ lùng!  
Nhớ tơ vàng nữa, nhưng không nhớ nàng.

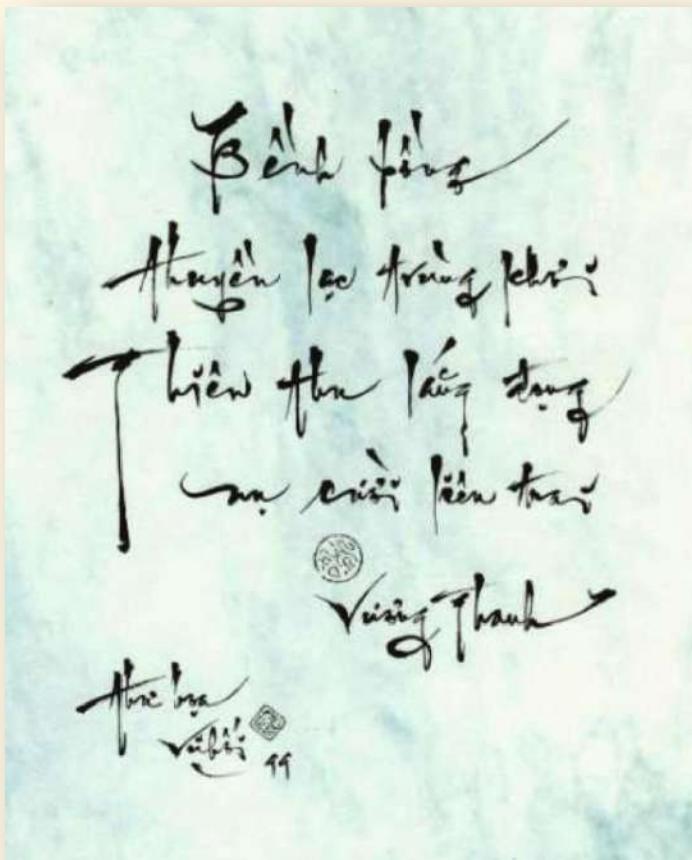
Alas! White butterfly, golden silk!  
Please return quickly and bear mourning for her  
Yesterday, she died.  
I'm choking with sobs... I really love her!

"If your soul's still in this world,  
Please enter the butterfly and come over!"



Hỡi ơi! Bướm trắng tơ vàng!  
Mau về mà chịu tang nàng đi thôi!  
Đêm qua nàng đã chết rồi,  
Nghẹn ngào tôi khóc... Quả tôi yêu nàng.

Hồn trinh còn ở trần gian?  
Nhập vào bướm trắng mà sang bên này!



"floating on rippling waves, a boat lost in the far sea  
Thousands of years collapsed in a music melody  
of an enchanted fairyland smile"

Verse Calligraphy by Artist Vũ Hồi

## Jealous Love

Original Poem: Ghen, published: 1940

Author: Nguyễn Bính, Translation by Vuong Thanh

O Darling Girlfriend of mine  
I want your lips to form a smile  
Only when we're together  
And your enchanting eyes  
To only gaze at me  
when my mind's faraway

I want you not to think of anyone  
Don't kiss, even when you see a blooming flower  
Don't cuddle with a pillow  
when you sleep tonight  
Don't go swimming:  
The beach today's full of people

I want the scent of the perfume,  
that you often use,  
not to widely spread.  
Not to enchant people on the streets,  
even though they're just passing by.

I want, during the cold nights of winter,  
Dreams do not, near you, hover  
Or else, I want you not to meet  
Any young man in your dreams

Cô nhân tình bé của tôi ơi!  
Tôi muốn môi cô chỉ mỉm cười  
Những lúc có tôi và mắt chỉ...  
Nhìn tôi những lúc tôi xa xôi.

Tôi muốn cô đừng nghĩ đến ai,  
Đừng hôn, dù thấy cánh hoa tươi,  
Đừng ôm gối chiếc, đêm nay ngủ...  
Đừng tắm chiều nay, biển lầm người.

Tôi muốn mùi thơm của nước hoa,  
Mà cô thường xúc, chẳng bay xa,  
Chẳng làm ngây ngất người qua lại,  
Dẫu chỉ qua đường, khách lại qua.

Tôi muốn những đêm đông giá lạnh  
Chiêm bao đừng lẩn quất bên cô  
Bằng không, tôi muốn cô đừng gặp  
Một trẻ trai nào, trong giấc mơ.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I want the air that you just breathe  
Not to touch the clothes of strangers  
Your imprinted footsteps on the roads,  
No one's allowed to tread on.

It just means that:

I am very jealous  
I am madly lost in Love  
You Are My Everything  
And Mine Alone!



Tôi muốn làn hơi cô thở nhẹ  
Đừng làm ẩm áo khách chưa quen.  
Chân cô in vết trên đường bụi  
Chẳng bước chân nào được dẫm lên.

Nghĩa là ghen quá đấy mà thôi,  
Thế nghĩa là yêu quá mất rồi  
Và nghĩa là cô là tất cả.  
Cô là tất cả của riêng tôi!

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Epiphyllum flower  
Painting by Artist Thanh Trí

## Ten Years Apart, Ten Years of Longings...

Original Song: Mười Năm Tình Cũ

Author: Trần Quảng Nam, Translation by Vuong Thanh

Ten years hadn't seen you, I thought my love for you has faded.  
Like drifting clouds, I thought my love for you was forgotten.  
Like rain droplets flying in the wind, carrying away a world of memories.  
O My Love, in your world, are your eyes still sorrowful?  
Ten years apart, feeling shy like strangers when we met again.  
Forget! Forget! A sad dream of Love all this long time.  
But, O My Love!  
Still in my heart and memories are a World of Love.

A World of Love! When will it ever return?  
Alas! I thought our being apart was a memory.  
Alas! In our loving each other, I naively thought:  
Love's Beyond Separation  
Love's Always Beautiful...  
Like A Dream!

Been telling myself to say goodbye to achingly tender sweet memories,  
to endure the lonely years ahead...  
Years passed, seen thousands of sunrises and sunsets.  
But today on seeing you,  
I know my love for you has always been here: in my heart!

Mười năm không gặp tưởng tình đã cũ  
Mây bay bao năm tưởng mình đã quên  
Như mưa bay đi một trời thương nhớ  
Em ơi ! Bên kia có còn mắt buồn?  
Mười năm cách biệt một lần bỡ ngỡ  
Quên đi quên đi mong buồn bãy lâu  
Nhưng em yêu ơi! Một vùng ký ức  
Vẫn còn trong ta cả một trời yêu

Cả một trời yêu bao giờ trở lại  
Ôi! Ta xa nhau tưởng chừng như đã  
Ôi! Ta yêu nhau để lòng cứ ngỡ  
Tình bất phân ly tình vẫn như mơ

Đành nhủ lòng thôi giã từ kỷ niệm  
Cho qua bao năm mong buồn quên dấu  
Nhưng sao bao năm ngày dài qua mãi  
Trong anh hôm nay thấy tình còn đây

Ten years apart, love thought forgotten.

Like the clouds, like the rains,  
flying toward the far horizons...

But, O My Love:  
a line from an old letter  
reminds me of a crazy life of love.

Ten years apart,  
Seems like you had forgotten  
the words of Love that we said to each other.

O My Love, over there, do you still remember?  
As for me, today, I see the rain returning.  
Today, I feel my heart still full of regrets and longings...  
Ten Years Apart,  
Ten Years I Have Missed You!

Mười năm cách biệt tình đành quên lãng  
Như mây như mưa bay đi muôn phương  
Nhưng em yêu ơi! Một dòng thư cũ  
Vẫn còn trong ta một đỗi cuồng điên

Mười năm cách biệt hình như em đã  
Quên câu yêu thương ta trao cho nhau  
Em ơi ! Bên kia còn chăng nhung nhớ  
Như anh hôm nay thấy mưa trở về  
Như anh hôm nay thấy lòng tiếc nhớ  
Mười năm không gặp  
Mười Năm Nhớ Thương!

## A Soul in Love's Torment

Original Song: Nửa Hồn Thương Đau

Author: Phạm Đình Churong, Translation by Vuong Thanh

Close my eyes to find the scents of yesteryears,  
to return to the verse-inspiring road of memories,  
to meet the girl that I adore.

But it is just a dream!

I hear Love's dying inside me.

My heart's filled with regrets and yearnings  
till the end of my days...

Close my eyes.

Suddenly my heart filled with unceasing anguish.

Alas! Why are we forever a world away from each other.

Or is it that we have a rendezvous in some next life?

Where are you, My Love?

Where are we, My Love?

Is it the gloomy rain that fills your eyes with sorrow?

Close my eyes. Only to see a dark gray horizon.

Only to find that... my heart's full of memories...

And the singing... And the tears...

Sometimes I want to believe..., just want to believe

Alas for those, alas for those

who cries in loneliness...

Nhắm mắt cho tôi tìm một thoáng hương xưa  
Cho tôi về đường cũ nêng thơ  
Cho tôi gặp người xưa ước mơ  
Hay chỉ là giấc mơ thôi  
Nghe tình đang chết trong tôi  
Cho lòng tiếc nuối xót thương suốt đời

Nhắm mắt ôi sao nửa hồn bỗng thương đau  
Ôi sao ngàn trùng mãi xa nhau  
Hay ta còn hẹn nhau kiếp nào  
Anh ở đâu? Em ở đâu?  
Có chăng mưa sầu buồn đen mắt sâu

Nhắm mắt chỉ thấy một chân trời tím ngắt  
Chỉ thấy lòng nhớ nhung chất ngắt  
Và tiếng hát và nước mắt

Đôi khi em muốn tin  
Đôi khi em muốn tin  
Ôi những người ôi những người  
Khóc lẻ loi một mình

## The Thụy Du Song

Original Song: Khúc Thụy Du

Music: Anh Bằng, Poem: Du Tử Lê, Translation by Vuong Thanh

Let's talk about life  
When I'm no longer among the living  
What will I bring with me  
To the world on the other side  
Except for the void in my heart  
O Thuy, O Love!

Like a kingfisher  
On the wooden stakes of a hundred years  
I seek for the life that was lost  
In the water puddle of Life  
In the water puddle of Life  
O Thụy, O Love!

My Love, don't ever ask  
Why we love each other  
Why my lips are hot  
Why my hands are cold  
Why my body shivers  
Why my legs are shaking  
Why, and why!

Hãy nói về cuộc đời  
Khi tôi không còn nữa  
Sẽ lấy được những gì  
Về bên kia thế giới  
Ngoài trống vắng mà thôi  
Thụy ơi, và tình ơi !

Như loài chim bói cá  
Trên cọc nhọn trăm năm  
Tôi tìm đời đánh mất  
Trong vũng nước cuộc đời  
Trong vũng nước cuộc đời  
Thụy ơi, và tình ơi !

Đừng bao giờ em hỏi  
Vì sao ta yêu nhau  
Vì sao môi anh nóng  
Vì sao tay anh lạnh  
Vì sao thân anh rung  
Vì sao chân không vững  
Vì sao, và vì sao !

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Let's talk about Life

Love's like the edge of a knife

Love's like a pointed blade

Smoothly and sweetly

Cutting off a first love

Thúy, where are you now?

Thúy, where are you now?

I'm a kingfisher

You're a reflection of the silver moon

We're only separated by a lake

But forever apart...

Tình yêu như lưỡi dao  
Tình yêu như mũi nhọn  
Êm ái và ngọt ngào  
Cắt đứt cuộc tình đầu  
Thụy bây giờ về đâu ?

Thụy bây giờ về đâu?  
Anh là chim bói cá  
Em là bóng trăng ngà  
Chỉ cách một mặt hồ  
Mà muôn trùng chia xa...

## Drinking with Image in the Mirror

Original Poem: Soi Gương Uống Rượu

Author: Hoàng Hương Trang, Translation by Vuong Thanh

Give me one more glass of love's sorrow  
Give me some more ethereal smoke of longing  
Bitter's the wine drank in silent loneliness  
The rising smoke dimming my eyes as I call your name  
Thought that drinking might help me forget  
But its bitterness only intensify love's yearnings

Drinking alone in front of the mirror  
Looking at me, the illusion suddenly smiles  
Raising my voice, I call out "O Love"  
The drifting smoke, it's enveloping my life  
In the mirror, someone's saying Hi  
Glass high, glass low, which glass's for each other...

Alas! Bitter wine and the woes of love  
The illusion in the mirror's also grieving like me  
Is it wine or teardrops pouring profusely  
Who's drunk, who's crying?  
Is it You or me?

Cho ta thêm chén tình đau  
Cho ta thêm khói thuốc mầu nhớ nhung  
Đắng cay đầy chén âm thầm  
Khói cao mờ mắt một lần gọi tên  
Rượu vào những tưởng với quên  
Ai ngờ men đắng tình thêm nhớ tình

Soi gương uống rượu một mình  
Ngắm ta, ảo ảnh lung linh chợt cười  
Cất cao tiếng gọi "Hỡi Người"  
Khói bay mờ tỏ vây đồi ta sao  
Trong gương ai đó mời chào  
Chén cao, chén thấp, chén nào cho nhau

Ô hay! Rượu đắng tình đau  
Người trong ảo ảnh cũng sầu như ta  
Rượu hay nước mắt chan hòa  
Ai say, ai khóc, là ta hay Người

Whose lips have lost the cheerful smile  
Whose lips have become numb with a life of aloneness  
Beauty fades with the passing of the months and days  
Wine drunk. Poetry dies. Love's gone away.

High footsteps, low footstep; drunken feet  
Hands reaching out, hands pouring wine, hands inviting a drink  
Let's get drunk! Be drunk to forget Life  
Drink to make the rivers and the seas empty to shake off Sorrow.  
Drink to kill with numbness Tomorrow  
To forget the days before,  
to make the Fabric of Time crumbled!

Our love for each other were star-crossed  
Gazing at the mirror, I curse Fate for unfinished love vows  
The illusion in the mirror's also in love,  
Also drunk, so don't laugh at me for being arrogantly wild  
I throw the glass at the mirror. It breaks. The wine rushes out.  
Glass broken. Mirror broken.  
But my sorrow's not lessened  
The illusion in the mirror has now disappeared  
Drunken, I sing and forget about my existence.

Môi nào tan vỡ nụ cười  
Môi nào chết lịm một đời bơ vơ  
Dung nhan ngày tháng phai mờ  
Rượu say, thơ chết, hững hờ cố nhân

Bước cao, bước thấp cuồng chân  
Tay đưa, tay rót, tay nâng chén mời  
Say đi say để quên đời  
Uống cho biển cạn, sông voi bõ sầu  
Uống cho lịm chết ngày sau  
Cho quên ngày trước, cho nhầu thời gian

Tình ta đã lỡ trái ngang  
Soi gương nguyên rủa, dở dang chén thè  
Người trong ảo ảnh si mê  
Cũng say xưa đầy đứng chê ta cuồng  
Đập tan chén, rượu tràn tuôn  
Chén tan, gương vỡ, nỗi buồn chưa vơi  
Người trong ảo ảnh mất rồi  
Ta say, ta hát quên đời có ta...

## Hesitant

Original Poem: Ngập Ngừng, published: 1940s  
Author: Hồ Dzénh, Translation by Vuong Thanh

Do make a tryst but please do not come, My Love  
I'll be sad and walk back and forth the grounds  
Looking at the cigarette between my fingers  
It's almost burnt out  
I mutter, "Gosh, I miss you so much."

Do make a tryst but please do not come, My Love  
For what is Love, if not the longings and affections  
in the beginning of a relationship.  
The stage where Love's fragile like the silk rays of sunshine  
Like butterflies and flowers hesitant and shy  
Postpone until tomorrow for a bright and cheerful season  
Only tomorrow's beautiful; just tomorrow!

Do make a tryst but please do not come, My Love  
I will reprove, but of course, very slightly  
If you're already on the way, please strive to return  
Love's only beautiful when it's unfinished  
Life loses its charms when its oaths'd been fulfilled.  
Let a poem never be completed,  
and a drifting boat never ends up in a harbor  
For the Past and the Future to forever intermingle.

Em cứ hẹn nhưng em đừng đến nhé!  
Để lòng buồn tôi dạo khắp trong sân  
Ngó trên tay, thuốc lá cháy lui dần...  
Tôi nói khẽ: Gớm, làm sao nhớ thế?

Em cứ hẹn nhưng em đừng đến nhé!  
Em tôi ơi! Tình có nghĩa gì đâu?  
Nếu là không lưu luyến buổi sơ đầu?  
Thuở ân ái mong manh như nắng lụa  
Hoa bướm ngập ngừng, cỏ cây lần lữa  
Hẹn ngày mai mùa đến sẽ vui tươi  
Chỉ ngày mai mới đẹp, ngày mai thôi!

Em cứ hẹn nhưng em đừng đến nhé!  
Tôi sẽ trách - cố nhiên! - nhưng rất nhẹ  
Nếu trót đi, em hãy gắng quay về  
Tình mất vui khi đã vẹn câu thề  
Đời chỉ đẹp những khi còn dang dở  
Thư viết đừng xong, thuyền trôi chở đỗ  
Cho nghìn sau... lơ lửng... với nghìn xưa...

## Three Lives of Wandering

Original Poem: Ba Kiếp Lang Thang, published: 1970s

Author: Vũ Hoàng Chuong, Translation by Vuong Thanh

Have we lost everything already?  
Even the music of some yesteryear  
The drum skin, the zither strings, the flute spirit  
All dried up like the singing voice getting increasingly thin...

The music instrument's named Bottom, but has no bottom  
Were all the strings of affection and love removed?  
Or is it the flute spirit that had been long lost,  
Thus, no longer able to play the music of Tầm-Dương

The rosy singing breath had dissolved into blood  
Is it to make her cheeks less pale?  
Alas! A beauty's destiny often carries a sad tale  
The night's ending, the wine's cold and tasteless.

Or is it that night  
when the Buffalo Boy left the Fairy Seamstress?  
Tearing one's skin to dry her tears  
Nothing's left for the drumhead  
Beating on the drum...  
But hearing only the sounds of desolation...

Chúng ta đánh mất cả rồi sao?  
Cả đến âm thanh một thuở nào...  
Da trống, tơ đàn, ôi trúc phách!  
Đều khô như tiếng hát gầy hao.

Đàn mang tên Đáy mà không đáy  
Rút hết rồi chẳng sợi nhớ thương?  
Hay phách, từ lâu rồi lạc phách,  
Không còn dựng nổi bến Tầm-Dương?

Hơi ca hồng đã tan thành huyết  
Để tiếp vào cho má đỡ xanh?  
Bạc mệnh, hối ơi, hoàn mệnh bạc,  
Đâu còn ấm nữa rượu tàn canh!

Hay là đêm ấy Ngưu lìa Chức?  
Xé nát da mình lau mắt ai?  
Còn được gì đâu cho mặt trống;  
Đập lên, hoang vắng đến ghê người!

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

It sounds so empty, nothing remains  
Don't keep trying,  
It only causes the Music Spirit to feel the pain  
Three lives of wandering, sitting huddled together  
We have lost everything, but still have each other!



Âm thanh trống rỗng, còn chi nữa,  
Gắng gượng chi cho hồn Nhạc đau!  
Ba kiếp lang thang, ngồi chum lại,  
Chúng ta mất hết, chỉ còn nhau.



Portrait of Poet Vũ Hoàng Chương  
by Artist Thanh Trí

## Heartwarming Evening in Cali

Original Poem: Men Chiều Cali

Author: Vũ Hồi, Translation by Vuong Thanh

I draw, in the painting, a windy sky  
I also draw the intoxication of love rising high  
In loving strokes, the Human Compassion flower is depicted  
And the smiling flowers blooming on people's lips

With meticulous care, I pen words in calligraphy about poetic love  
Your ten fingers like flowers dancing over the notes of a music melody  
We emptied glasses of wine infused with fragrance of true friendship  
Although we met just once, it seems like a hundred years knowing thee.

I returned to the frost of the Northeast region  
I miss Cali with its golden sunshine  
My luggage contained the memories of an enchanted evening  
I wrapped it and sent to you with nostalgic longings

I draw a beloved friend in the windy sky  
I draw myself counting the loneliness of being  
I draw a forest bird, once lost in a strange land  
O Cali! The fragrance of an enchanted evening...

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Vẽ cả trong tranh khung trời lộng gió  
Vẽ cả men tình một độ lên ngôi  
Nâng niu ta vẽ cành hoa Nhân Ái  
Những đóa hoa cười nở mãi trên môi

Nắn nót tình Thơ khung trời lộng gió  
Muời ngón tay hoa vướng nhạc bỗng trầm  
Cạn chén đầy-vơi nồng men tri kỷ  
Dù một lần sao bỗng hóa trăm năm

Ta về đây ướp lạnh miền Đông Bắc  
Nhớ Cali từng giọt nắng hanh vàng  
E ấp hành trang men chiều kỷ niệm  
Phong kín gửi Người nỗi nhớ chứa chan

Vẽ người thương, giữa khung trời lộng gió  
Vẽ mình ta, ngồi đếm nỗi cô liêu  
Vẽ cánh chim rừng, một thời xứ lạc  
Cali ơi! xin gởi nồng ấm men chiều

## An Evening on the Tam Giang Lagoon

Original Song: Chiều Trên Phá Tam Giang

Music & Lyrics: Trần Thiện Thanh, Poem: Tô Thùy Yên

Translation by Vuong Thanh

An evening on the Tam Giang lagoon,  
I'm thinking of you.  
I miss you! Oh, I miss you so much,  
Darling, O My Darling!

At this hour the shopping mall's about to close;  
The janitor's cleaning the hallways.  
At this hour the city's lighting up  
and then to turn off early.  
O Saigon, Saigon, the curfew hour  
O Saigon, Saigon becoming empty and quiet at eleven  
O My Love, Saigon without evening life.

(male voice) At this hour, maybe the sun's shining  
My darling leaves the library for a stroll  
(female voice) Walking between the line of trees with sunlit emerald leaves  
Thinking of the exam day and worrying about the future  
The little room in the nameless building  
Then I think of you,  
I think of you, My Love

Chiều trên phá Tam Giang  
anh chợt nhớ em  
nhớ ôi niềm nhớ ôi niềm nhớ  
đến bất tận  
em ơi  
em ơi

Giờ này thương xá sắp đóng cửa  
người lao công quét dọn hành lang  
giờ này thành phố chợt bùng lên  
để rồi tắt nghỉ sớm  
ôi Sài Gòn Sài Gòn giờ giới nghiêm  
ôi Sài Gòn Saigon mười một giờ vắng yên  
ôi em tôi Sài Gòn không buổi tối

Giờ này có thể trời đang nắng  
em rời thư viện đi rong chơi  
hang cây viền ngọc thạch len trôi  
nghĩ đến ngày thi tương lai thúc hối  
căn phòng nhỏ cao ốc vô danh  
rồi nghĩ tới anh  
rồi nghĩ tới anh  
nghĩ tới anh

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

(male voice) At this hour, maybe it's raining  
My darling's walking between the line of trees soaked with rain,  
looking at the bubbles of water running down the sidewalks,  
like the flowers blooming in a hurry.

(female voice) At this hour I walks into the familiar coffee shop  
where we often meet each other.

I let go off my worries and let my mind floats  
with the background buzzing noises.

At this hour, the city suddenly lights up

(female voice) My tears, unknowingly, starts falling

Thinking about a thing that I do not really know

Thinking about a thing that I'm afraid to think about

Thinking about a soldier in the war

Thinking about you

Thinking of you,

My Love.

Giờ này có thể trời đang mưa  
em đi dưới hàng cây sướt mướt  
nhìn bong bóng nước chạy trên hè  
như đóa hoa nở vụi  
giờ này em vào quán nước quen  
nơi chúng ta thường hẹn  
rồi bập bềnh buông tâm trí  
trên từng đợt tiếng lao xao

Giờ này thành phố chợt bùng lên  
em giòng lệ bất giác chảy tuôn  
nghĩ đến một điều em không rõ  
nghĩ đến một điều em sợ không dám nghĩ  
đến một người đi giữa chiến tranh  
lại nghĩ tới anh  
lại nghĩ tới anh  
nghĩ tới anh...

## The Purple Horizon

Original Song: Chân Trời Tím

Author: Trần Thiện Thanh, Translation by Vuong Thanh

You promise to take me to the purple horizon  
To hear the wind passing gently through the heart each sunset  
You just want this love of ours  
To be like the stars high up high in the sky,  
away from this earthly world.

You promise to take me to the purple horizon  
We will gather the clouds and build a castle of love  
Please let there be no lack of moonlight  
Please let the starlights shine on our love

Since the war in our homeland,  
You're faraway at the national border,  
Gazing at the moon alone tonight.  
I'm here waiting for your love  
Each evening, watching the sunset by the window

What do you dream of, My Love?  
Do you know that I dream of the purple horizon  
Dream that our shadows will overlap in the far sky.  
But I know that in this life,  
You and I will not be together.

Anh hứa đưa em về nơi chân trời tím  
Nghe gió êm qua trái tim từng hoàng hôn  
Anh chỉ muốn duyên tình hai chúng ta  
Như ánh sao cao vút cao xa trần gian.

Anh hứa đưa em về nơi chân trời tím  
Gom hết mây hai đứa xây lâu đài yêu  
Xin không thiếu trăng vàng trên áo em  
xin sáng sao trong hồ mắt tình yêu.

Anh từ lửa khói quê hương  
Đường hun hút biên cương  
Một mình ngắm trăng suông  
Em về bên ấy thương mong  
Từng chiều rót bên song  
Anh có mơ gì không?

Anh biết không em mơ về nơi chân trời tím  
Mơ chúng ta in bóng trên lưng trời xa  
Nhưng em biết muôn đời muôn kiếp sau  
Anh với em không hề đến gần nhau...

## My Computer Lover

Original Poem: Người Tình Điện Toán, published: 2006

Author: Nguyễn Thị Ngọc Dung, Translation by Vuong Thanh

The window of your house's glowing with light  
Onto the vast world, it brightly shines  
Hundreds of forests of poetry waiting to be read  
Thousands of mountains of literature inviting one's eyes  
Day and night, over the keyboard, fingers dance in light strokes  
Dawn to evening, flood of emails demand to be viewed  
The computer heart's never old but always young and fresh  
With wide-open gardens in its chest to welcome me.



Song cửa nhà anh sáng ánh đèn  
Chan hòa rọi thế giới vô biên  
Trăm rừng thi phú không xem hết  
Vạn núi văn chương chẳng đọc nên  
Phím chữ ngày đêm tay lá lướt  
Trang thư sớm tối mắt triền miên  
Trái tim điện toán chưa cắn cỗi  
Mở rộng vườn lòng chào đón em

## The New Millennium's Hope

Original Poem: Hy Vọng Thế Kỷ, published: 2000

Author: Nguyễn Thị Ngọc Dung, Translation by Vuong Thanh

A forest of people by the glistening river water  
Lights on the high tower shine brightly over the capital  
Hands clapping with the loud music and drum beats  
Hearts excited waiting for the the year 2000 to arrive

Cả rừng người bên giòng sông lấp lánh  
Ngọn Tháp cao đèn thắp sáng Thủ Đô  
Tay vỗ theo tiếng nhạc trống vang to  
Tim hồi hộp chờ năm hai ngàn đến.

The ball drops slowly with the counting  
Two million people enthusiastically shout "one... zero!"  
Thousands of fireworks explode in the sky  
Raining colorful messages wishing everyone "Happy New Year"

Trái cầu sáng xuống dần theo tiếng đếm  
Hai triệu người nồng nhiệt thét "một... không!"  
Bùng nổ lên trời muôn sắc pháo bông  
Và mưa xuống giấy hồng mừng Năm Mới.

All people join in the happy celebration  
And forget for a while the bad things in this world  
Forget the evils waiting somewhere in darkness  
The terrorists and their maniacal acts of destruction

Nhân loại cùng reo vang vui mở hội  
Thoáng quên đi lụt lội ngập chân trời  
Chẳng sợ gì tăm tối dọa nơì nơì  
Kẻ phá hoại sẽ ngừng tay khủng bố.

Lips finding lips, sharing one breath  
The breath of Love that bind one's heart to the other's  
To celebrate the survival into the new century  
And to thank God for his generosity and mercy.

Môi tìm môi truyền cho nhau hơi thở  
Của tình yêu gắn bó rất an hòa  
Để ăn mừng sống sót thế kỷ qua  
Và cảm ơn trên ban rộng rãi.

We'll be side by side walking the same road forever  
Through seasons of spring full of Hope and each other  
Verses like flowers at old age still bloom radiantly  
To brighten and make fresh the 21<sup>st</sup> century.

Ta bên nhau chung đường đi mãi mãi  
Những mùa xuân đầy hy vọng tình người  
Những vần thơ vẫn nở cuối cuộc đời  
Làm tươi thắm Thế Kỷ Hai Mươi Mốt.

## The One I Love

Original Song: Người Tôi Yêu Dẫu

Author: Dương Văn Châu Trúc Ca, Translation by Vuong Thanh

The One I Love, do you know?

Leaves falling desolately in the terrace of yesteryear

Reminds me of the times we were together

Face touching face, hands in hands...

The One I Love, do you know?

This evening, the frosty wind of winter

Stirs my heart with wishes of rosy clouds...

Waiting hesitantly for the Fragrance of Love.

The One I Love, although one day we may be oceans apart

Our hearts will still be together, our love will never fade

Still here, My Beloved, is the bright moon shining in the sky

Still there, My Beloved, is the lonely star glittering in the Milky Way

And still in my heart, is the loving words for you, My Beloved

The One I Love, do you dream

of the music flowing sweet melodies from the heart

expecting and waiting for you...

Startlingly, the moon fades and a misty haze arises...

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

*NGƯỜI TÔI YÊU DẤU*

Nhạc & lời:  
Đường Văn Châu Trúc Ca

Boston - Thong thǎ.

The musical score consists of six staves of music for voice and piano. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. Measure numbers are indicated above the staff lines. The music is in common time, with a key signature of one flat. The vocal line includes sustained notes and eighth-note patterns. The piano accompaniment features simple harmonic chords and bass notes.

4 *Người tôi yêu dấu có hay? Thêm xưa hiu*

5 *hắt lá bay.*

6 *Chợt nhớ phút giây sum*

7 *vây. Mặt nhìn mắt, tay nắm tay.*

10 *Người tôi yêu dấu biết không? Chiều nay còn*

11 *gió cuối Đông. Gọi mồi khát khao mây*

12 *bồng. Ngập ngừng đợi áng hương nồng.*

13 *Người tôi yêu dấu dù mai đến cách xa ngàn*

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

22

23

24

25 khơi. Mà tình thân <sub>26</sub> thương luôn gắn bó <sub>27</sub> không bao giờ

26  
người. Còn dây trăng thấp sáng, còn

27  
dó cánh sao chổi <sub>32</sub> voi. Và còn trong tim lời âu

31  
yém gọi cõi <sub>35</sub> nhân ôi! <sub>3</sub> 36 Người tôi yêu

37  
đau có <sub>38</sub> mồ? Dàn gieo cung <sub>39</sub> phim óng

40  
tổ. Một chút <sup>41</sup> đắm say mong <sub>42</sub> chờ. Giật mình

Nguyệt khuất, suông mở.

## Illusion

Original Song: Áo Ánh

Author: Dương Văn Châu Trúc Ca, Translation by Vuong Thanh

Is Life a verse or a flash of a dream?  
A glorious morning or the night shadow falling?  
A passing moment of picking on the guitar strings?  
Is Life like the sea mist or the wandering clouds,  
Or a touching moment of waiting in the evening?

Please let Spring blooms, and never wither  
Let Summer be filled with golden sunshine,  
Autumn with cool breeze,  
And Winter not so frosty.  
Let Winter brings a warm fragrance  
And Life always beautiful as poetry.

Is Life infinite or is it a moment of forgetfulness?  
Is it the sunset with fading sunshine still lingering on the terrace?  
Is it grief burning the heart each night?  
Is it just a dream shadow or is it Hope lighting up the soul,  
or is it the aching sorrows buried in the heart's?  
  
O Life! O the sorrows and joys.

Đời là câu thơ hay đời là thoảng ước mơ ?  
Là bình minh rực rỡ hay bóng đêm mờ ?  
Hay phút ơ thờ nắn phím buông đường tơ ?  
Đời là khói sóng hay mây bồng,  
hay phút rung động chiều ngóng trông ?

Xin cho mùa Xuân thăm không tàn.

Mùa Hạ nắng tươi vàng.

Mùa Thu gió nhẹ nhàng

Và mùa Đông không lạnh lầm,

Mùa Đông mang hương ấm

cho cuộc đời còn mãi mãi nêu thơ.

Đời là Vô biên hay đời là chút lâng quên ?

Là hoàng hôn nhạt nắng vương vấn bên thềm ?

Hay nỗi ưu phiền đốt cháy tim từng đêm ?

Đời là chiếc bóng hay hy vọng,

hay những cô đọng sầu bên lòng ?

Cuộc đời ơi ! Vui buồn hỡi.

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Tiếng Đàn Tâm (Music of the Heart)  
Oil Painting by Artist Thanh Trí

## Vũ Hối's Calligraphy

Original Poem: Thư Họa Vũ Hối

Author: VuongThanh

Dragon flying, phoenix dancing on the silk painting.

Such calligraphic artistry since the ancient times,  
there's only a few.

Bamboo crisp; sword moving in a perfect curve.

Willow soft; cloud floating a path of mythical wonder.

In China of ancient times, there was Hy Chi.

In Vietnam of today, Vũ Hối is here.

The word painting shines with the color of wondrous beauty.

Like the flowers of snow decorating the apricot leaves.



Rồng bay, phượng múa trên khung lụa

Thư họa cổ kim há mấy ai

Trúc sắc, gươm đưa đường kiệt tác

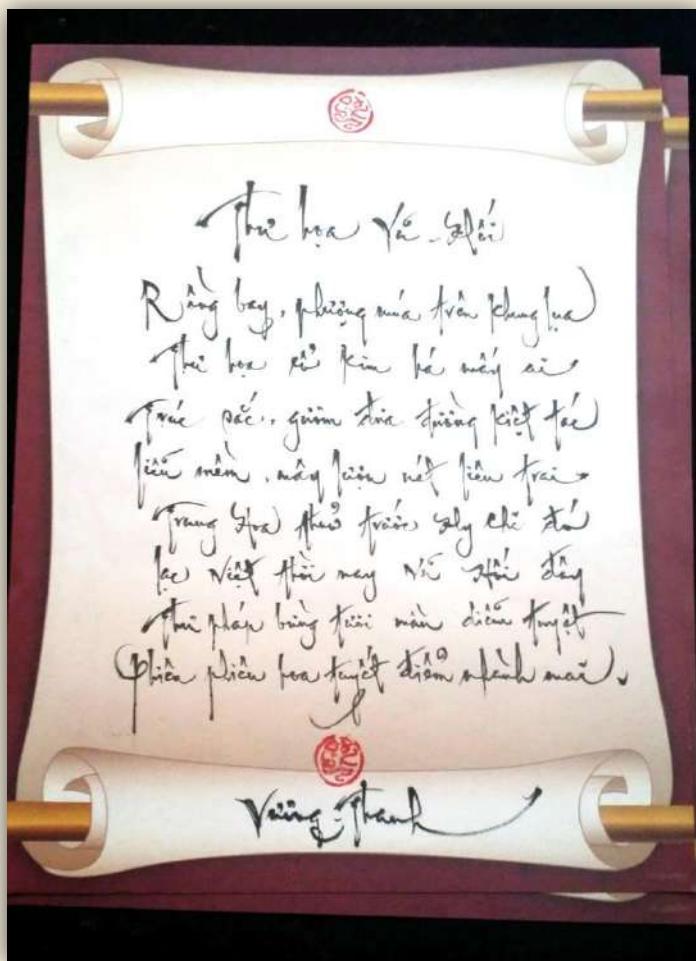
Liễu mềm, mây lượn nét liêu trai

Trung Hoa thuở trước Hy Chi đó

Lạc Việt thời nay Vũ Hối đây

Thư pháp bừng tươi mầu diễm tuyệt

Phiêu phiêu hoa tuyết diễm nhành mai...



## Queen Trưng

Original Poem: Trung Nữ Vương, published: 1939  
Author: Ngân Giang, Translation by Vuong Thanh

Dark shadows of stars falling in the night sky  
The fire of vengeance and anger shows in her eyes  
The hooves of galloping horses gather fog  
as they leave the mountains behind.  
Flying against the wind,  
the great Bằng bird crosses the ocean.

Thù hận đôi lần chau khoé hạnh  
Một trời loáng thoáng bóng sao rơi  
Dồn sương vó ngựa xa non thẳm  
Gạt gió chim bằng vượt dặm khơi

Many rivers and mountains  
have seen sword and horse together.  
Magnificent is the palace with her queenly glamour.  
Facing the country's plaguing rains and storms  
like an enduring cherry blossom flower,  
she leads her armies into war battles.

Ngang dọc non sông đường kiếm mã  
Huy hoàng cung điện nếp cân đai  
Bốn phương gió bão dồn chân ngựa  
Tám nẻo mưa ngàn táp áo mai

Red blood poured to settle the thousand-year vengeance  
It wasn't planned that a throne will be gained,  
But only to let the departed soul  
in the other world  
smile in appeasement.  
A candle's tears  
trickle  
throughout the night.

Máu đỏ cốt xong thù vạn cổ  
Ngai vàng đâu tính chuyện tương lai  
Hồn người chín suối cười an ủi  
Lệ nến năm canh rỏ ngậm ngùi

The vows of vengeance,  
the Viet commander does not forget.  
From the high mount'n she descends  
to wipe clean the dust of the world.  
Her queenly footsteps bring hope  
for a liberated Vietnam's future.

Lạc tướng quên đâu lời tuyết hận  
Non hồng quét sạch bụi trần ai  
Cờ tang điểm tướng nghiêm hàng trận  
Gót ngọc gieo hoa ngát mây trời...

At the northern border,  
wearing mourning scarf and golden armor,  
she rode her elephant into battle.  
On hearing the trampling of hooves coming near,  
the enemies became frightened,  
and ran back to their borders.  
Victory after victory, but in her heart  
she kept longing for her husband:  
O My Love,  
The tilted moon shines on my loneliness.  
Without thee, the Jade Palace's so cold and desolate.

Âi bắc quân thù kinh vó ngựa  
Giáp vàng khăn trở lạnh đầu voi  
Chàng ơi, điện ngọc bơ vơ quá,  
Trăng chéch ngôi trời bóng lẻ soi

## A Tiger's Longing for the Forest

Original Poem: Nhó Rừng, published: 1936

Author: Thé Lữ, Translation by Vuong Thanh

Chewing on the chunk of angered hatred in an iron cage,  
I lie lazily, watching the months and days pass by.  
I despise those arrogant people, so foolish!  
With their small eyes,  
they stare at the ancient forest's dignified spirit!  
Just a misplaced footstep, and then to be shamed and prisoned.  
To be exotic eye candy, a toy for them to watch.  
And have to bear being in the same group with those nutty bears,  
and a couple of naive leopards in the neighboring cage.

I dwell forever in the longings and love  
of the proud and valiant times of the past...  
I miss the sights of the old forest, its large shades, and ancient trees,  
and the yelling wind, the shouting voices that shakes the mount'n,  
and the roaring of a dangerous and exciting long song.  
I step my feet out, confident and proud.  
My body like the sea waves rolling in grace.  
My silent shadow dances with the thorny leaves, the sharp grass.  
In the dark cave, when my eyes wide open, and I stare,  
all the other animals become quiet.  
I know that I'm the lord of all the creatures  
that live in the ancient forest without name and age.

Gậm một khối căm hờn trong cùi sắt,  
Ta nằm dài, trông ngày tháng dần qua.  
Kinh lũ người kia ngạo mạn, ngẩn ngơ,  
Giương mắt bé diễu oai linh rùng thǎm,  
Nay sa cơ, bị nhục nhǎn tù hãm,  
Để làm trò lạ mắt, thứ đồ chơi.  
Chịu ngang bầy cùng bọn gấu dở hơi,  
Với cặp báo chuồng bên vô tư lự.

Ta sống mãi trong tình thương nỗi nhớ,  
Thừa tung hoành hống hách những ngày xưa.  
Nhớ cảnh sơn lâm, bóng cả, cây già,  
Với tiếng gió gào ngàn, với giọng nguồn hét núi,  
Với khi thét khúc trường ca dữ dội,  
Ta bước chân lên, dũng dạc, đường hoàng,  
Lượn tấm thân như sóng cuộn nhịp nhàng,  
Vờn bóng âm thầm, lá gai, cỏ sắc.  
Trong hang tối, mắt thần khi đã quắc,  
Là khiến cho mọi vật đều im hơi.  
Ta biết ta chúa tể của muôn loài,  
Giữa chốn thảo hoa không tên, không tuổi.

Where now are the moonlit nights by the brook,  
when after an exciting chase, I drank in the moonlight?

Where now are the heavy raining days,  
when I quietly watched my kingdom being washed anew?

Where now are the mornings,  
when the trees bathed in the sunshine,  
and the birds singing joyfully while I slept?

Where now are those evenings  
where blood poured in the back of the forest,  
I waited for the burning sun to die  
so I can alone capture its secret?  
Alas! Those glorious times are no more!

Now, I hold in my heart the bitter anger for ten thousand years.

I hate the sights that never grow or change.

I hate those ordinary and fake decorations:

Flowers daily cared for, grass trimmed, straight paths, planted trees.

A puddle of black water pretending to be a natural stream,  
creeping under the armpit of those lowly, emulated structures.

A few gentle bushes of leaves, without any mystery,  
pretending to emulate the exotic wildness  
of a dark and eerie place  
with thousand years of history.

Nào đâu những đêm vàng bên bờ suối,  
Ta say mồi đứng uống ánh trăng tan?

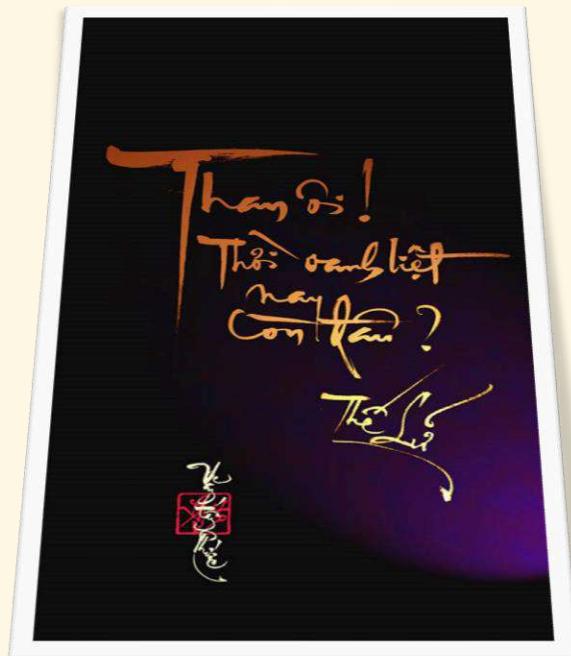
Đâu những ngày mưa chuyển bốn phương ngàn,  
Ta lặng ngắm giang san ta đổi mới?  
Đâu những bình minh cây xanh nắng gội,  
Tiếng chim ca giấc ngủ ta tưng bừng?  
Đâu những chiều lênh láng máu sau rừng.  
Ta đợi chết mảnh mặt trời gay gắt,  
Để ta chiếm lấy riêng phần bí mật?  
Than ôi! Thời oanh liệt nay còn đâu?

Nay ta ôm niềm uất hận ngàn thâu,  
Ghét những cảnh không đổi nào thay đổi,  
Những cảnh sửa sang, tầm thường, giả dối:  
Hoa champa, cỏ xén, lối phẳng, cây trồng;  
Dải nước đen giả suối, chẳng thông dòng  
Len dưới nách những mô gó thấp kém;  
Dăm vừng lá hiền lành, không bí hiểm,  
Cũng học đồi bắt chước vẻ hoang vu  
Của chốn ngàn năm cao cả, âm u.

O Magnificent Spirit, the majestic mountains and rivers  
are the places where my venerated tiger race rules.  
A vast place where I had many adventures  
but a place where I no longer can see!  
Do you know that on days of ennui,  
I live a dream of being in my ancient home.  
So my soul can be together with you,  
O My majestic and venerable forest!



Hỡi oai linh, cảnh nước non hùng vĩ!  
Là nơi giống hùm thiêng ta ngự trị.  
Nơi thênh thang ta vùng vẫy ngày xưa,  
Nơi ta không còn được thấy bao giờ!  
Có biết chăng trong những ngày ngao ngán,  
Ta đương theo giấc mộng ngàn to lớn  
Để hồn ta phảng phất được gần người,  
Hỡi cảnh rừng ghê gớm của ta ơi!



"Alas! Those glorious times are no more!

Verse Calligraphy by Artist Văn Tấn Phước

## Conversation with a Mosquito

Original Poem: Nói Chuyện Vói Muỗi

Author: Phan Bội Châu, Translation by Vuong Thanh

A quiet autumn night,  
Lying alone, listening to the buzzings of a mosquito  
I sit up by the curtain and ask her:  
Hey mosquito, why are you so lazy?  
There's so many occupations to choose to make a living,  
so why do you suck the blood of the people?  
Why do you harm them while they are sick and weak?  
Aren't you afraid of the stink and dirtiness?  
Of what use is it to be despised?  
Moreover, it's an ungrateful life!  
These despicable occupations why you are so fond of?  
From now on, you should quit this bad habit,  
and follow the good path of making a living  
A few words of advice, well-meaning  
Whether you should or not, let's discuss it?

The mosquito thinks for a while then replies:  
In these times and ages, does right or wrong matter?  
We are just tiny insects  
We need to keep our bellies full,  
And why should we think of others?  
Just ask your human kind

Giữa đêm thu trời yên gió lặng,  
Một mình nằm cố lắng tai nghe...  
Lắng nghe dì muỗi vo ve,  
Bên màn dậy hỏi tí te mấy lời:  
Hỏi dì muỗi sao lười biếng thế?  
Thiếu chi nghè kiếm kế nuôi thân,  
Mà đi hút máu nhân dân,  
Hại người đang buỗi mê man cho đành?  
Sao chẳng quản hôi tanh nhơ nhuốc,  
Bị chê bai có được ích gì?  
Vả chăng, ăn xổi ở thì,  
Những nghè hèn mạt sao dì lại ưa?  
Giờ trở đi nêun chừa thói cũ  
Noi theo đường sáng sửa làm ăn,  
Mấy lời khuyên nhủ ân cần,  
Nên chăng xin hãy phân trần cùng nhau...

Muỗi ngẫm nghĩ hồi lâu đáp lại:  
- Thời buổi này trái, phải sa chi?  
Chúng tôi là vật vô tri,  
Hễ mình no bụng, biết gì đến ai?  
Kia thử hỏi loài người ta đó,

Those greedy officials, do they have compassion for anyone?  
They only exploit the people,  
To become rich and lead a life of pleasure  
Do they ever think of the hungry poor people?  
The anger and despise of others fall on their deaf ears!  
Let alone those of a different life species.



Lũ tham quan nào có thương ai?  
Chỉ đi bóc lột của người,  
Làm nên giàu có một đời sướng thân.  
Nào có tưởng đến dân đói khổ,  
Tiếng chê cười gác bỏ ngoài tai!  
Huống chi khác giống khác loài?

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Ocean and Moon  
Painting by Artist Thanh Trí

## Rise Up

Original Poem: Thúc Dậy Đì

Author: Trần Trung Đạo, Translation by Vuong Thanh

The sun has just risen from the other side of the ocean  
Or is it the fire from the East signaling a change in the season  
Rise up, O my fellow brothers and sisters, the hour has come  
Mother Vietnam has been crying for a long time,  
Do you not know?

Rise up, O Mountains and Forests of olden days  
Listen to the what the voices from the ancient past have to say  
Who's waiting for who in this leave-falling season  
with sleepless nights and a heart burdened.

Who's crying tonight at the northern border?  
Is it from the soul of a lonely woman pining for her husband,  
Or is it the tearful words of Phi Khanh  
Telling his son to go home and take blood vengeance for his father.

Rise up, O Sacred Spirit of the Mountains and Rivers  
The Nam Quan wind rushes waves on the Bach Dang water  
This midnight, there's no human shadow by the mountain stream  
Yet, the sound of sword sharpening under the moon is heard, yet unseen.

Mặt trời mới mọc bên kia biển  
Hay lửa phương đông báo hiệu mùa  
Thức dậy đi em giờ đã điểm  
Mẹ khóc lâu rồi em biết chưa?

Thức dậy hối rừng núi cũ  
Nghe tiếng nghìn xưa vọng trở về  
Ai đứng trông ai mùa lá đổ  
Mà lòng thao thức mấy đêm khuya

Ai khóc đêm nay ngoài ải Bắc  
Phải hồn sương phụ ngóng phương xa  
Hay tiếng Phi Khanh trào nước mắt  
Về đi, lấy máu trả thù cha

Thức dậy đi hồn thiêng sông núi  
Gió Nam Quan xô sóng Bạch Đằng  
Nửa đêm không bóng người bên suối  
Sao tiếng gươm mài vang dưới trăng

Rise up, O Infinite Heart in Man  
Don't be afraid of suffering and pain  
Even though the country's situation is still murky  
Please have compassion for your fellow Vietnamese

Rise up O Tall Hills and Graveled Slopes  
Even rocks will be worn out with the footsteps of man  
In silence, the prisoner watches the rain falling  
Not knowing that several seasons of Spring  
had already come and gone.

Rise up, O The Spirit of the Earth  
The color of hope in the eyes of the Viet people  
Many years we have heard each other crying  
Is it enough to see so much blood had poured?

Rise up, O Each Page of History  
The sad, the happy, and the shameful stories  
Like Mother's eyes – a thousand nights without sleep  
Feeling compassion for her foolish children  
not yet grown-up and still childish.

Thức dậy đi hối lòng vô lượng  
Ngại ngùng chi đau khổ điêu linh  
Dù cho nước vẫn còn nhơ đục  
Nhớ giữ cho nhau một chút tình

Thức dậy đi đồi cao dốc sỏi  
Đất đá mòn theo mỗi vết chân  
Gã tù lặng đứng nhìn mưa đổ  
Đâu biết xuân qua chỉ một lần

Thức dậy đi màu nâu của đất  
Màu xanh trong ánh mắt của em  
Bao nhiêu năm ngồi nghe nhau khóc  
Đã đủ chưa máu chảy ruột mềm?

Thức dậy đi từng trang lịch sử  
Những chuyện buồn vui lẫn tui hờn  
Như mắt mẹ nghìn đêm không ngủ  
Thương đát con khờ chưa lớn khôn.

## To One Waiting Under the Moonlight

Original Poem: Gởi Người Dưới Trăng

Author: Song Nhị, Translation by Vuong Thanh

I'm standing at the world's end  
Hearing the mount'n monkeys howling to their clans  
Sounds of horse hooves beating strongly on the road of yesteryears  
In the present times, who still keeps the promise  
of remaining together with whom.  
  
My pain stretches from that very long day (30.4.75)  
It's longer than half of my life  
Since the great stormy upheaval,  
My homeland's a place of bloody tears.  
  
My heart swollen with sadness,  
I quietly become a history recluse,  
Living in the forest,  
Singing a song about the ups-and-downs of human life.  
Who uses sword and gun to pay for life's obligation,  
I take poetry and spread its message in this desolate world.  
Three thousand days of life in prison  
O four thousand years of Vietnamese civilization!  
I left a past life, unsettled  
And was reborn into the downtrodden, surrendered side  
Thou gather wind to make the flag fly  
Thou cross the Dich river and wait under the moonlight  
Sitting here, I redraw the history of a hundred years  
and clasp onto an ancient statue Waiting for Thee.

Ta chờ đứng cuối trời mây  
Nghe con vượn hú gọi bầy trên non  
Lối xưa vó ngựa bước dòn  
Thuở nay ai hẹn mất còn với ai  
Ta đau từ một ngày dài (30.4.75)  
Dài hơn quá nửa cuộc đời của ta  
Đất trời từ trận phong ba  
Quê hương máu lệ tim ta đỏ bầm  
Ta ôm kinh sử âm thầm  
Vào rừng hát khúc trầm luân kiếp người  
Ai đem gươm súng tạ đồi  
Ta đem thơ rải giữa trời hoang vu  
Ba nghìn ngày mây thiên thu (3000 ngày tù)  
Bốn nghìn năm ơi cơ đồ Việt Nam  
Ta rời tiền kiếp ngỡ ngàng  
Tái sinh trong chốn ngụ hàng sa cớ  
Người gom gió lộng phất cờ  
Người qua sông Dịch ngồi chờ dưới trăng  
Ta Ngồi Vẽ Lại Trăm Năm  
Ôm Pho Tượng Cổ Bắn Khoǎn Đợi Người.

## One Evening Waiting For You to Come

Original Poem: Một Chiều Mong Em Đến, published: 1981

Author: Song Nhị, Translation by Vuong Thanh

Today's Saturday evening

I sit here waiting for you to come visit me

The front yard so quiet

My heart's full of longings

I sit by the window

Feeling each minute slowly passing by

My hands keep fondling

the love poem I have just written.

I hear, on the tree branches,

the leaves whispering to each other

They sound like lovers

that have been separated for many seasons.

I hear on the graveled path

many footsteps coming and going.

I perceive your soft footsteps

entering my forlorn soul.

One evening waiting for you to come

My hands keep fiddling the love letter

My lips dry like hot summer without any rain.

I long for your passionate kiss

Hôm nay chiều thứ bảy  
Ngồi chờ em đến thăm  
Ngoài sân im tiếng động  
Một trời đầy nhớ mong

Anh ngồi trong song cửa  
Từng phút giờ trôi qua  
Bàn tay nâng niu mãi  
Bài thơ tình thiết tha

Anh nghe trên cành lá  
Tiếng thì thầm gọi nhau  
Như tình yêu hò hẹn  
Như đợi chờ đã lâu

Anh nghe trên lối nhỏ  
Bước chân ai dập dùi  
Anh nghe em bước nhẹ  
Vào ngõ hồn quạnh hiu

Một chiều mong em đến  
Đôi tay như ngỡ ngàng  
Bờ môi cơn khô hạn  
Nhớ nụ hôn nồng nàn

One evening waiting for you to come  
I watched the clouds drifting away  
I wondered how can I hold on to  
the clouds floating in the far horizon.

Today's Saturday evening  
I sit here waiting for you to come  
A storm from afar suddenly approaches  
The mount'n peak "Chúa Chan" gradually fades away



Một chiều mong em đến  
Mây hững hờ trôi xuôi  
Làm sao anh níu được  
Áng mây bay cuối trời

Hôm nay chiều thứ Bảy  
Ngồi chờ em đến thăm  
Cơn gió từ xa tới  
Ngọn Chúa Chan khuất dần.

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Em và Sen  
Painting by Artist Nguyễn Sơn

## A Distressed Vietnam

Original Song: Phận Da Vàng, published: 2018

Author: Nguyễn Minh Hải, Translation by Vuong Thanh

The Viet people march to the sea,  
holding in their hearts the glorious Quang Trung Spirit.

The national flag flying high in the Southern sky  
The spirits of our heroic ancestors  
are with the men and women,  
marching to protect the country's border.

The Viet people march to the plant fields in the hills  
Living the pain and grief in the cries of Mother's lullaby  
For a lost homeland and the humiliation of an enslaved life  
For a thousand years, the motherland was lost to the invaders  
A thousand years of ravages by northern land robbers!

A night of gloom, I hear the wind shrieks in anger  
The enemies have invaded our country  
and trampled on the land of our ancestors.

A night in the Southern land,  
Wind and storm is rising...  
Move, let's move forward with steel determination.  
This sacred night, I vowed to follow  
the examples of our patriotic heroes.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

For my Motherland,  
For my children and grandchildren,  
For the continuation of future generations of Vietnamese,  
For a vision of a glorious Vietnam, Strong, Peaceful and Free,  
I will sacrifice and devote my whole life!

The Viet people march to the ancient forests  
Holding in their hearts the Queen Trưng Spirit  
A vision of her leading the armies  
From Nam-Quan to Cà-Mau, with great shouts of victories.  
O the race of the Dragon King and Fairy Queen,  
Arise! Arise to defend our Motherland's freedom and dignity!

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

nhanh vừa - đòn dập

nguyễn minh hải

Người da vàng đi về biển khơi  
mơ hồn phận Quang Trung cờ phất phói trời Nam ru

hồn nghìn thiêng anh linh rợp bóng quân đì Hương  
rop bông quân đì gìn giữ biên thùy...

Người da nghìn năm tan hoang bờ cõi sơn  
hà... Đêm âm u gió hòn lên tiếng thét

quân xâm lăng dày xéo đất ông cha Đêm phuong  
Nam dậy bao tó phong ba đì đì lên lòng

Copyright by Nguyễn Minh Hải 2018. All Rights Reserved.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

The musical score consists of six staves of music in G clef, common time, with lyrics in Vietnamese written below each staff. The lyrics are:

quyết chí không sòn Đêm uy linh ta nguyện một lòng  
kiên gương trung trinh vi nước quyết hy sinh cho non  
sông nòi giống cháu con ta cho mai sau ngời  
sáng đất anh hùng... Người da vàng đi  
về rừng sâu mơ hồn Trung Vương về  
giữa tiếng quân reo dậy từ Nam Quan về  
tới Cà Mau Dãy nghìn năm sau nòi giống Tiên Rồng...

Copyright by Nguyễn Minh Hải 2018. All Rights Reserved.

## A Sad Homeland

Original Song: Một Quê Hương Buồn, published: 2018  
Author: Nguyễn Minh Hải, Translation by Vuong Thanh

I seek the self that I was of the old days  
Through the high mountains and the misty seas faraway  
I seek the self that was so battered  
The illusionary self lost in this earthly world  
I seek in the many prisons that man had made  
A sad life of slavery for the yellow-skinned race

Chorus:

Feeling grieved and confused on thinking about my homeland  
Seems like someone's asking me about my roots, and who I am  
Feeling disoriented from the calling of one another  
Greetings in my homeland suddenly seem strange and unfamiliar  
Feeling disoriented since the first sounds in the cradle  
and the chanting of the sutras for life's ephemeral nature

I seek the self that I was of the old days  
The soul saddened with the heavy rains falling on the long journeys  
I seek the self that was a citizen of my home country  
Sobbing inside while living in an exiled land.

I seek... and keep on seeking  
Seek in hopelessness for a Vietnam that was...

Tôi tìm một bóng tôi xưa  
Non cao dốc thẳm mịt mờ trùng khơi  
Tôi tìm một bóng tả tơi  
Tìm thân huyền mộng lạc loài trần ai  
Tôi tìm ngục thất thiên lao  
Ru thân nô lệ da vàng ngẩn ngơ.

ĐK:

Ngẩn ngơ một nước non buồn  
Nghe như ai hỏi cội nguồn tôi đâu  
Ngẩn ngơ từ tiếng gọi nhau  
Quê hương nghe lạ từng câu nói chào  
Ngẩn ngơ từ tiếng trong nôi  
Ru câu kinh khổ bụi mờ chân mây.

Tôi tìm một bóng tôi xưa  
Hồn trăm mưa lũ giăng sầu đường xa  
Tôi tìm một bóng dân tôi  
Khóc than đi đứng giữa trời lưu vong.

Tôi tìm tìm mãi tôi ơi  
Tìm trong vô vọng một trời Việt Nam

## March into Thăng Long

Original Song: Trần Vô Thăng Long, published: 2017

Author: Trần Kim Bằng, Translation by Vuong Thanh

Verse 1: For the future of our fatherland,  
The young men march on the road.  
Sharing the same blood heritage of legendary ancestors,  
We need to unite our strengths together,  
And fight for a bright future of Vietnam.  
Rise Up! O my country's kinswomen and kinsmen  
Let us wipe away obstacles in our path  
No matter how dangerous or difficult,  
We will persevere together!  
Our fatherland's currently in shackles and shambles  
We pledge our hearts and lives for a Glorious, Free Vietnam.

Verse 2: O My Brothers and Sisters, let's be on our way  
We will uncover the corrupted traitors,  
And destroy the greedy invaders.  
Help our country survive this difficult times  
Wipe out the corruptions, the injustices, and the crimes  
O My Brothers and Sisters, let us all lend our hands  
For the future generations of our people,  
We must be of one heart and mind.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

For we are the children of the Dragon King and the Mountain Fairy.  
We will rise up and be worthy of our proud ancestry.

Chorus:

Our history does not lack heroes  
Our ancestors had fought and gloriously won many battles  
Multiple times, the waves of Bạch Đằng River wiped out the  
enemies.

At Lung Nhai, strangers became blood brothers,  
All vowing to expel the Chinese invaders.  
We will march together into Thăng Long,  
This spring, and raise our swords together  
To destroy the cruel and greedy aggressors,  
For we are the children of the Mountain Fairy and the Dragon King.

Bridge:

O Young Men and Women of Vietnam, Rise Up!  
Don't hesitate to burn the sacred fire  
For Freedom and Justice,  
We can sacrifice our lives  
O Young Men and Women of Viet-Nam, Rise Up!  
Don't hesitate to burn the sacred fire  
O My Friends, do sing out loud  
Million of voices joining together in Freedom Shout!

## Trần Vô Thường Long

*Trần Kim Bảng*

*mf*

1. Cùng nhau di đoàn thanh niên sát vai, vì tương lai vì  
 2. Nay anh ơi, nay em ơi xuống đường, vạch gian tham diệt  
 nước ta lên đường. Đóng Tiên Long giục chí trai can trường. Quyết đấu  
 lù quân tham tàn. Vực quê hương vượt thoát cơn nguy난. Xóa tan  
 tranh cho một nước nam rạng rõ. Vượt gian nan mình kiên gan đứng lên,  
 bao cảm hồn bất công già dỗi. Nay anh ơi, nay em ơi góp tay,  
 mặc chông gai đầu khó nguy không màng. Hận giang san, tổ quốc con  
 vì tương lai dòng giống ta chung lòng, vì dân ta là cháu con  
 diêu tàn. Trái tim dâng cho một nước nam huy hoàng. Diệp khúc: Sử  
 tiên rồng. Quyết đứng lên cho phì chí trai tang bồng.  
 xanh không thiếu gương anh hùng. nhiều phen ghi chiến công vang lừng.  
 Sóng bao lần Bách Đằng rộn tiếng, Lũng Nhai đồng một lòng thề

©2017

Trần Võ Thăng Long

The musical score consists of eight staves of music in G major, 2/4 time. The lyrics are written below each staff in Vietnamese. The score includes dynamic markings such as *j*, *3*, and *ff*. The lyrics describe scenes of war, nature, and personal emotion.

chiến. Chúng ta cùng tràn vō Thăng Long. Ngày xuân vung kiếm nổ sa  
 trường, diệt quân gian ác bao hung cường. Xóa Khương  
 Thương, Ngọc Hồi, Nguyệt Quyết. Đồng Đa, Hạ Hồi giặc sợ khiếp. Sáng trên  
 thành cờ nước nam kiêu hùng. 2. Nay... Tuổi trẻ ôi, đứng vùng  
 lên, ngăn ngại chí, đốt lửa thiêng, bạn cùng tôi quyết liều thân đến  
 đáp ơn sông núi. Tuổi trẻ ôi, đứng vùng lên, ngăn ngại chí  
 đốt lửa thiêng, này bạn ôi hát vang lên triệu tiếng ca oai hùng.  
 Ô ô ô, ô ô ô...

©2017

## See You, My Saigon Love, in 2016

Original Song: Hẹn Em Sài Gòn Năm 2016

Music: Vĩnh Điện, Poem: Nguyễn Thị Thanh Bình

Translation by Vuong Thanh

Forty years, why does it not just stay in the Past?  
A thousand nights of yearning for a street of yesteryear!  
I haven't seen you, Saigon, my love, for a long time since I left  
I'm like a purple cloud floating in the silence of exile  
For forty years, I have lived a wandering life to forget  
Like an exiled prince alone at nights, sleepless  
Sword had been sharpened but will it ever be put to the test  
Do you not know our country in actuality no longer exist  
To live free, many years ago, from the homeland, I had departed  
And our love were then ocean-wide separated  
My life here, without you, Saigon, is like half-dead  
Without homeland, don't think that living in exile is blessed  
I will live to wait for the day the demons die  
The patriotic anger in my heart still burns in the nights  
I see the rain falling and I miss you so  
Forty years, the rains still keep falling in my heart  
Forty years, I promise to see you, Saigon  
I cannot just write the diary of my love  
A thousand years after, I would then be thought heartless  
Let's together write the history pages of our Motherland.

## HẸN EM SÀI GÒN NĂM 2016

Thơ : Nguyễn Thị Thanh Bình

Nhạc : Vinh Diện

Ad lib. (*tha thiết*)

Bốn mươi năm sao chặng là đi vắng. Vẫn nghìn đêm thương nhớ một con  
đường. Em đã lâu chưa bao giờ gặp lại. Ta mảy tim giờ lặng nơi phuong doi.  
Bốn mươi năm dài chôn sống đời lảng quên. Như vẫn còn đây thao thức một mình  
hoảng. Giوم dâ mai xong sao không thành mệnh lệnh. Em đâu biết rằng giờ nước mắt hay  
còn. Nghĩ cùng đáng ai bảo rời quê mẹ. Vì phận nước dành cùng lỗ tình  
nhau. Cú tưống xa người chết được cho mau. Mắt quê hương đúng tưống sống như thường.  
Sóng để sống ngày quý dù nằm chết. Hòn cổ quốc còn réo gọi bên trời.  
Cú thấy mưa rồi phải nhớ một người. Bốn mươi năm mà ngô mưa còn rơi. Bốn mươi  
năm xin hẹn Em Sài Gòn. Đầu thế ngồi viết nhật ký tình ta. Ngân sau  
nữa sẽ trách mình vô tình. Hẹn cùng nhau viết lịch sử quê nhà.

## Sell Coal

Original Poem: Bán Than

Author: Trần Khánh Dư (1240 - 1340),

Translation by Vuong Thanh

Carrying a shoulder pole of heaven and earth down the mount'n  
Passersby ask me what's being sold, and I tell them "coal"  
Doesn't care how much's made as long as the money's clean  
Don't mind a little gain or loss for these motley chunks of firewood  
Live true to my love vows this entire life  
Will see if iron and stone can stand the fire  
My face's begrimed and I have considered another line of work  
But then I'm afraid that many people will be cold.



Một gánh kiền khôn quẩy tết ngàn  
Hỏi chi bán đó, dạ rằng than  
Ít nhiều miễn được đồng tiền tốt  
Hơn thiệt nào bao gốc củi tàn  
Ở với lửa hương cho vẹn kiếp  
Thử xem sắt đá có bền gan  
Nghĩ mình lem luốc toan nghè khác  
Nhưng sợ trời kia lăm kẻ hàn

## Overall Poem about Thuy Kieu

Original Poem: Tống Vịnh Kiều

Author: Nguyễn Khuyến (1835-1909), Translation by Vuong Thanh

The dream of Thuy Kieu, clever like a smile  
Waking up, her spring years had already half passed by  
For what reason is her fate so turbulent?  
Too much beauty and talent can be troublesome  
The flower of Thúy Garden, its fragrance still appealingly fresh  
The water of Tiền River did not wash off her love debt  
No wonder Scholar Kim keeps pursuing her for so long  
With unchanging determination to pick up the tail part of her song.



Kiều nhi giấc mộng khéo như cười,  
Tỉnh dậy xuân xanh quá nửa rồi,  
Số kiếp bởi đâu mà lận đận ?  
Sắc tài cho lắm cũng lôi thôi!  
Cành hoa vườn thúy duyên còn bén,  
Giọt nước sông Tiền nợ chưa xuôi.  
Chẳng trách chàng Kim đeo đắng mãi,  
Khăng khăng vớt lấy một phần đuôi.

## Nostalgic Regrets

Original Poem: Cảm Hoài

Author: Đặng Dung (1373 - 1414), Translation by Vuong Thanh

Many events are happening in the world,  
Yet I'm growing old  
What's to be done?  
The earth's wide,  
The sky's high,  
All's in a feast of revelry, singing, and wine.  
When luck strikes,  
even a common person can be easily successful.  
When the opportunity passed,  
a hero drinks bitter cups of regrets.  
To help my liege lord,  
my heart desires to hold the earth's spindle and turn it around.  
I want to have the troops's armors and weapons washed,  
But there's no route to pull water from the Milky Way River down.  
The country's debt of vengeance has not been paid,  
Yet my hair's already gray.  
Many long nights, sharpening my sword under the moonlight.

*Thế sự du du nại lão hà  
Vô cùng thiên địa nhập hàn ca  
Thời lai đồ diệu thành công dì  
Sự khú anh hùng ấm hận đà  
Trí chúa hữu hoài phù địa trực  
Tẩy binh vô lộ vân thiên hà.  
Quốc thù vị báo đầu tiên bạch  
Kỳ độ Long Tuyền đối nguyệt ma.*

## Close the Sea Gate

Original Poem: Quan Hải, published: 1400s

Author: Nguyễn Trãi, Translation by Vuong Thanh

Lines and lines of wooden stakes facing the sea waves  
Iron blockage chains under the river also used in the same manner  
When a boat's overturned, we then know that people are not unlike water  
Rather believe in Destiny than to rely on perilous terrain  
Calamity and Fortune have their causes,  
They are not formed in just one day.  
Unfortunate heroes leave regrets for many generations  
Since olden times, the universe has subtle plans and infinite inspirations  
Like the vast sea, like the smoke and trees in the distant horizon...



Thung mộc trùng trùng hải lăng tiền  
Trầm giang thiết toả diệc đồ nhiên  
Phúc chu thủy tín dân do thủy  
Thị hiểm nan bằng mệnh tại thiên  
Hoạ phúc hữu môi phi nhất nhật  
Anh hùng di hận kỉ thiên niên  
Kiền khôn kim cổ vô cùng ý  
Khước tại Thương Lang viễn thụ yên

## Self Depiction on Taking Exam

Original Poem: Đỗ Thi Tự Vịnh, published: 1800s

Author: Nguyễn Công Trứ, Translation by VuongThanh

Leave empty-handed, but rather not return empty-handed.  
The debt of being a scholar needs to be repaid!  
Although I enjoy spending life in a peaceful garden plantation,  
I had promised myself to a life of endeavours and action.  
If one was born and given a name in this world,  
he should leave something for history to remember him by.  
Living in society, it's not easy to know,  
until events occur, who's the real heroes.



Đi không, chẳng lẽ trở về không?  
Cái nợ cầm thư phải trả xong!  
Rắp mượn điền viên vui tuế nguyệt  
Trót đem thân thế hẹn tang bồng  
Đã mang tiếng đứng trong trời đất  
Phải có danh gì với núi sông  
Trong cuộc trần ai, ai dễ biết?  
Rồi ra mới rõ mặt anh hùng

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1



Calligraphy by Artist Văn Tấn Phước

## A Pilgrim Evening

Original Poem: Buổi Chiều Lữ Thú, published: 1800s

Author: Bà Huyện Thanh Quan, Translation by Vuong Thanh

Evening sky with the sunset on the horizon  
Sound of the conch from afar, mixed with the beating of drums  
Tapping the buffalo horn, the shepherd goes back to his remote village  
Putting the paddles at rest, the fisherman returns to a faraway town  
Thousand of cherry blossoms blown in the wind  
Birds exhausted from their long flights.  
Evening dew falling on miles of willow branches,  
The wayfarer walks hurriedly to his destination.  
One's in her chamber, the other, pilgrimizing  
With whom can I confide my feelings?

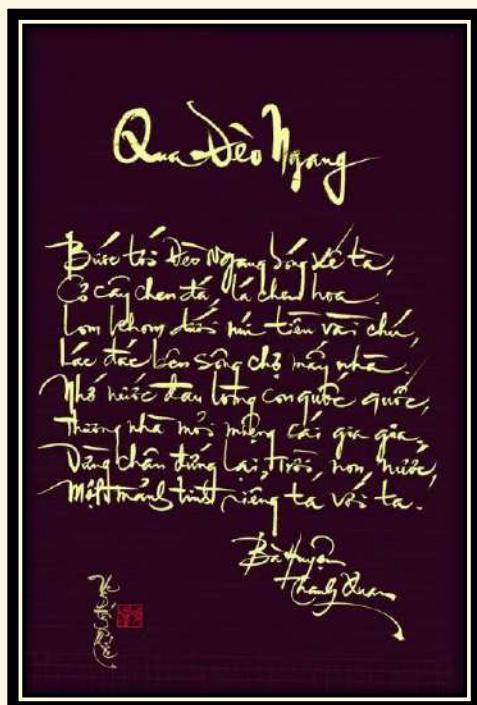


Chiều trời bảng lảng bóng hoàng hôn,  
Tiếng ốc xa đưa lẩn trống đồn.  
Gác mái, ngư ông về viễn phố,  
Gõ sừng, mục tử lại cô thôn.  
Ngàn mai gió cuốn chim bay mỏi,  
Dặm liễu sương sa khách bước dồn.  
Ké chốn trang đài, người lữ thứ,  
Lấy ai mà kể nỗi hàn ôn?

## Crossing Ngang Pass

Original Poem: Qua Đèo Ngang

Author: Bà Huyền Thanh Quan, Translation by Vuong Thanh



As I walk toward the Ngang Pass, the sun had just set  
Grasses and plants crowd the rocks, leaves mingle with flowers  
Some wood-cutters, at the mountain's foot, bent down at work

A few shops lie scattered by the riverside  
Longing for motherland, the "Quốc" bird cries out its heart  
Longing for home, the "Gia" bird unceasingly cries for home  
Stopping here, gazing at the mount'n, river, and sky  
My heart's full of feelings, with only I and I...

## A Letter of Love to Nguyễn Du

Original Poem: Nhớ Chuyện Cũ Viết Gửi Nguyễn Hầu

Author: Hồ Xuân Hương, Translation by Vuong Thanh

Away from home with thousands of fervent longings  
Who can I ask to go there to send you my heart's feelings  
The love in my heart had been, so quickly, three years already  
But it was only a dream that will soon turn into nothing!  
I'm quietly happy for you to see from afar your festive wedding  
Looking at myself in the mirror, I feel sorry for my rough fate,  
Will there still be some love left for me  
A lonely shadow on an upper moonlit story.



Dặm khách muôn nghìn nỗi nhớ nhung,  
Mượn ai tới đây gửi cho cùng.  
Chữ tình chốc đã ba năm vẹn,  
Giấc mộng rồi ra nửa khắc không.  
Xe ngựa trộm mừng duyên tấp nập,  
Phấn son càng tủi phận long đong.  
Biết còn mảy chút sương trên mái  
Lầu nguyệt năm canh chiếc bóng chong

## Spring Orchid Pavillion Melody

Original Poem: Xuân Đình Lan Điện

Author: Hồ Xuân Hương, Translation by Vuong Thanh

Night with crescent moon, a silent me on the balcony  
In the morning, on rising up, I hear the gongs  
At evening, on lying down, I also hear the gongs  
About midnight, the melody of "Sad River" rises in mid-air  
We are kindred spirits,  
Our situations are similar  
Longings for you rising in the night  
My heart's at the Vu Sơn mount'n peak  
My soul's at the Vu Sơn mount'n peak  
We fall in love during our first encounter  
When at leisure, I'm thinking of you  
When feeling tired, I'm also thinking of you  
A garden of brightly green leaves, and pink almond trees  
A luxurious city life was just a memory  
This morning, I again see a few pink flowers  
Please don't ask Spring to go with you, dear orioles  
The peach blossom not strong enough to withstand the loneliness  
The cool breeze on a moonlit night  
Brings fragrance to the poet's side.

Nguyệt tà nhân tĩnh thú lâu trung.  
Ngoạ thính đồng long,  
Khởi thính đồng long,  
Dạ bán "Ai giang" hưởng bán không.  
Thanh dã tương đồng,  
Khí dã tương đồng,  
Tương tư vô tận ngũ canh cùng.  
Tâm tại Vu Phong,  
Hồn tại Vu Phong,  
Ân ái thử tao phùng.  
Nhàn ỷ đồng phong,  
Quyện ỷ đồng phong,  
Nhất viên hồng hạnh bích thanh thông.  
Phòn hoa tích dĩ không,  
Kim triêu hựu kiến sổ chi hồng.  
Oanh nhi mạc đới xuân phong khứ,  
Chỉ khủng đào yêu vô lực tiểu đông phong.  
Phong thanh nguyệt bạch,  
Bả kì hương nhập khách ngâm trung.

## Early Apricot II

Original Poem: Tảo Mai II, published: 13<sup>th</sup> century

Author: Trần Nhân Tông, Translation by Vuong Thanh

Five days afraid of the chill, I was lazy to go outside  
But the spring wind has already, to the lonely tree, arrived  
The tree shadow falls on the water surface, the ice's dissolving  
The flower hang heavily on the branchtop, the weather's not yet warm  
The Thúy Vũ (1) song sinks into the moon on a village mount'n  
The sound of the dragon-decorated flute, touches the Ngọc Quan (2)  
    clouds  
A flower branch appears in the dream about an old friend  
On waking up, I cannot give it to you as a present.

(1) Literally translated as emerald green bird's feather.

(2) Literally translated as Jade Country Border's Gate

Ngũ nhật kinh hàn lãn xuất môn,  
Đông phong tiên dĩ đáo cô côn (cān).  
Ảnh hoành thuỷ diện băng sơ bạn,  
Hoa áp chi đầu noãn vị phân.  
Thúy Vũ ca trầm sơn điểm nguyệt,  
Họa long xuy thấp Ngọc Quan vân.  
Nhất chi mê nhập cổ nhân mộng,  
Giác hậu bất kham trì tặng quân

**Dịch nghĩa:**

Chỉ năm ngày sơ rét lười ra khỏi cửa,  
Mà gió xuân đã sớm đến với gốc cây cô đơn.  
Bóng ngả trên mặt nước, băng giá bắt đầu tan,  
Hoa trĩu nặng đầu cành, hơi ấm chưa định rõ.  
Giọng ca Thuý vũ lảng chìm mặt trăng xóm núi.  
Tiếng sáo Họa long ẩm ướt đám mây Ngọc Quan.  
Một cành hoa lạc vào giấc mộng cổ nhân,  
Tỉnh dậy, không thể đem tặng anh được.

## Spring Harbor

Original Song: Bến Xuân

Authors: Văn Cao & Phạm Duy, Translation by Vuong Thanh

My house by the bridge over the water

You come visit me one day

Many forest birds flock together,

All over the spring harbor.

Pairs of wings fluttering white,

Singing in quiet delight:

U ú ù u ú

The cherry branch glistens with sunshine

The birds singing song of love and affection

Their voices resonating in the far distance

U ú ù u ú

Feeling ecstatic with the season's spirit and its fragrance.

Helping each other onto the hill's steep path

We see the birds envying our words of love

On reaching here, we both hesitantly stop

Your eyes like the shape of a boat reflecting in the water

Your dress swaying in the caressing breeze of the spring harbor.

A vast mist covers the hills and mountains

O The brown sails on the sea waves in the far horizon...

The orioles singing,

The swallows entering the clouds,

Those away from their hometowns,

Their hearts filled with nostalgia...

Nhà tôi bên chiếc cầu soi nước  
em đến tôi một lần  
bao lũ chim rừng họp đàn  
trên khắp bến xuân  
từng đôi rung cánh trắng  
khe khẽ ca  
U ú ù u ú  
Cành đào rung nắng chan hòa  
chim ca thương mến  
chim ngân xa  
U ú ù u ú  
Hồn mùa ngây ngất trầm vương

Dù nhau theo dốc mới  
nơi ven đồi  
còn thấy chim ghen lời âu yếm  
đến đây chân bước cùng ngập ngừng  
mắt em như dáng thuyền soi nước  
tà áo em rung trong gió nhẹ thận thùng ngoài bến xuân

Sương mênh mông che lấp kín non xanh  
ôi cánh buồm nâu  
còn trên lớp sóng xuân  
ai tha hương nghe  
ríu rít oanh ca  
cánh nhạn vào mây thiết tha  
lưu luyến tình vừa qua

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

My house feels empty and I, disoriented  
When you're away from me one evening  
The water harbor's deserted,  
But your lovely face and figure  
Still reflected in the water.

Pairs of birds in the sunshine  
quietly sing a lullaby  
U ú ù u ú  
Like the teardrops of the season, the leaves are falling  
The birds twitter sounds of longing,  
Their voices resonating in the far distance.  
U ú ù u ú  
Where's the season's spirit returning to?

He departed years ago on a rainy and windy day  
Today, with wandering feet, he returns to this place  
Here, the horizon's filled with hills and mountains and clouds  
The willow trees and their swaying leaves over the river,  
the golden sunshine and the clear water,  
welcome, and wash the dust-covered shirt  
of the spring harbor's visitor.

Nhà tôi sao vẫn còn ngơ ngác  
em vắng tôi một chiều  
bến nước tiêu điều còn hằn in nét đáng yêu

tùng đôi chim trong nắng

khe khẽ ru

U ú ù u ú

Lệ mùa rơi lá chan hòa

chim reo thương nhớ

chim ngân xa

U ú ù u ú

Hồn mùa ngây ngất về đâu

Người đi theo mưa gió xa muôn trùng

lần bước phiêu du về chốn cũ

tới đây mây núi đồi chập chùng

liễu dương tơ tóc vàng

trong nắng

gội áo phong sương

du khách còn ngại

ngùng nhìn bến xuân

Bèo dạt mây trôi

## Some Lifetime to Love Each Other

Original Song: Kiếp Nào Có Yêu Nhau, published: 1958

Music: Phạm Duy, Poem: Minh Đức Hoài Trinh

Translation by Vuong Thanh

Don't look at me anymore, my love  
The youthful flower had faded  
The virginal fragrance's already gone.  
Don't look at me, don't look at me anymore, my love  
The eyelids had closed, the lips's forgotten its smile  
You must have already forgotten me  
The autumn moon broke into two halves  
The birds flying in a distant, misty world...  
Should I see you, should I see you or not?  
If someone would just send words for me,  
"That the once vibrant flower's now forlorn  
Sleepless nights on cold pillow."

If there's some lifetime for us to love each other  
Then please seek for me in a future life  
When the youthful flower hasn't yet bloomed  
When youthful love does not yet know fear

Đừng nhìn em nữa anh ơi  
Hoa xanh đã phai rồi  
Hương trinh đã tan rồi  
Đừng nhìn em, đừng nhìn em nữa anh ơi  
Đôi mi đã buông xuôi, môi răng đã quên cười.  
Hắn người thôi đã quên ta  
Trăng Thu gầy đôi bờ  
Chim bay xứ xa mờ.  
Gặp người chặng, gặp người chặng, nhắn cho ta  
Hoa xanh đã bơ vơ đêm sâu gối ơ thờ.

Kiếp nào có yêu nhau  
Thì xin tìm đến mai sau  
Hoa xanh khi chưa nở  
Tình xanh khi chưa lo sợ

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

If we have ever loved each other  
Then please wipe away all your distress  
Where are you now, my love?  
Where are you now, my love?

Don't look at me anymore, my love  
We already parted our own separate ways  
We'd already forgotten one another  
Still looking, still looking at me for what, my love  
The tears'd poured for a singing voice that passed away  
Don't look at me anymore, my love!

Bao giờ có yêu nhau  
Thì xin gạt hết thương đau  
Anh đâu anh đâu rồi?  
Anh đâu anh đâu rồi?

Đừng nhìn nhau nữa anh ơi  
Xa nhau đã xa rồi, quên nhau đã quên rồi  
Còn nhìn chi, còn nhìn chi nữa anh ơi  
Nước mắt đã buông rơi theo tiếng hát qua đời  
Đừng nhìn nhau nữa... anh ơi!

## Like Being Young Again

Original Poem: Như Đòi Trẻ Lại, published: 1970

Author: Tuệ Mai, Translation by Vuong Thanh

Whatever life turns out to be

I still love, I still love life

Whatever the world's like

I still believe, I still believe in people

Even though the days of youth already gone

Even though the youthful love of my life had faded

My heart still delights in the sounds of birds singing

My heart's still the color of a blooming flower in the early morning

I live my life like a child

I hold in my mind a lot of idle thoughts

It's really night, but I feel the pink sunshine of the morning

It's raining all around us, but I hear the sounds of kids playing

I'm going now with a soul full of faith

(Please don't make me go into any worshipping place)

A dress of innocence, a flag of serene sufficiency

Me with the vastness of nature, me with the thousands of colors

Mặc dầu đời như thế nào  
tôi vẫn yêu, tôi vẫn yêu đời  
mặc dầu người như thế nào  
tôi vẫn tin, tôi vẫn tin người

Mặc dầu tuổi xanh qua mau qua mau rồi  
mặc dầu niềm thương đây đó tàn phai  
lòng ta vẫn rộn ràng âm thanh chim hót  
Lòng vẫn sắc màu hoa nở sớm mai.

Ta mang đời ta như đời trẻ dại  
ta ôm đầy mình toàn nỗi vu vơ  
đêm đấy chứ, nhưng nghe hồng buổi sáng  
mưa vây quanh, nhưng nghe tiếng nô đùa .

Tôi vẫn đi đây lòng đầy tín ngưỡng  
(xin đừng bắt vào thờ phụng nơi đâu)  
sắc áo hồn nhiên sắc cờ tự tại  
tôi với mênh mang, tôi với muôn màu

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I'm going now, I really am going now  
Don't ask me the destination, don't ask me how long  
Throughout the four seasons, most people know their business  
But I'm useless like a flying bird or butterfly ...



Tôi đang đi đây, tôi đang đi đây  
đừng hỏi tới đâu, đừng hỏi bao ngày  
xuân hạ thu đông người rành rẽ việc  
tôi vô dụng hoài như chim bướm bay ...

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Lotus Flower by Artist Thanh Trí

## Saigon, Season of Longings

Original Poem: Sài Gòn Mùa Nhớ

Author: Minh Vân, Translation by Vuong Thanh

New season has just arrived, my darling  
Saigon just somewhat cold, with bright sunshine this morning  
Well dressed people thronging the streets,  
Invokes memories romantically sweet of the young days...

Year's end in Saigon is a pretty sight  
Streets're filled with sparkling flower lights  
My heart beats excitedly each step  
as I recall memories... of a Christmas night

Saigon, a paradise of a young girl  
The crape myrtle with its bright purple,  
the romance tree of waiting for one's beloved.  
How many years had it been, my darling?  
From somewhere comes the melody of yesteryear's evening

The Saigon that was in your heart and in my heart  
Still deliciously sweet like a dish of ice cream  
Still vibrantly alive with the bustling sounds of the past  
Each time I'm away, I dream of returning...

Saigon of today, I'm still here  
Reminiscing cherished memories this evening  
The sound of piano music rises softly in the air  
A delicate fragrance of love just for you, my darling.

Trời đã sang mùa rồi đó anh  
Sài Gòn se lạnh nắng hanh hanh  
Dập dùi khăn áo người xuống phố  
Gợi chút hương xa những ngày xanh

Sài Gòn cuối năm thật dễ thương  
Lung linh đèn hoa khắp nẻo đường  
Tim nhỏ xốn xang từng nhịp bước  
Mùa giáng sinh nào hồn vắn vương

Sài Gòn của thiên đường tuổi thơ  
Sắc tím bắng lăng, tím đợi chờ  
Đã bao năm tháng rồi anh nhỉ ?  
Còn mãi đâu đây khúc vọng xưa

Sài Gòn trong anh và trong em  
Vẫn ngọt ngào như ly chè kem  
Vẫn rộn ràng thanh âm ngày cũ  
Mỗi một rời xa, càng nhớ thêm

Sài Gòn nơi này , em còn đây  
Kỷ niệm đong đầy ấm một vòng tay  
Tiếng dương cầm rơi trong chiều muộn  
Một thoáng hương thầm anh có hay ?

## Vỹ Dạ Village

Original Poem: Đêm Thôn Vỹ Dạ

Author: Hàn Mặc Tử, Translation by Vuong Thanh

Why not come back to see Vỹ Dạ village?  
Watch the sunshine rising over the areca palm trees  
Whose garden's so lushly green like jade  
With a girl's square face  
hidden and revealed by the bamboo leaves...

The wind follows its path; the clouds, theirs  
The rivulet looks depressing with swaying corn flowers  
Whose boat's docking in the pier of the Moon River,  
Will it bring the moon home in time tonight?

She dreams of a visitor from a land far away  
Her dress so pure white, it's hard to recognize its wearer  
Here, fog and smoke blur even a human shadow  
Who would know if whose love's still ardent or not?

Sao anh không về chơi thôn Vỹ  
Nhìn nắng hàng cau nắng mới lên.  
Vườn ai mướt quá xanh như ngọc  
Lá trúc che ngang mặt chữ điền.

Gió theo lối gió, mây đùờng mây,  
Dòng nước buồn thiu, hoa bắp lay...  
Thuyền ai đậu bến sông Trăng đó,  
Có chở trăng về kịp tối nay?

Mơ khách đùờng xa, khách đùờng xa  
Áo em trắng quá nhìn không ra...  
đây sương khói mờ nhân ảnh  
Ai biết tình ai có đậm đà?

## Forty Years

Original Song: Bốn Mươi Năm

Author: Ngoc Long, Translation by Vuong Thanh

Forty years, my hair's turning gray  
Darling, do you still wear eye makeup each day?  
Forty years – the sky rains tears of divided love  
Evening shadow follows me on the wandering road...

Forty years, the river has been flowing forever  
Which river current loses itself in the sea  
Waves afar do not return to the waiting harbor  
The love harbor just wait and wait in sorrow...

The stars silently fall in the lonely night sky  
Tears of broken dreams swell up in my eyes  
Showing its last lights, a late night star forever disappeared  
Leaving in my soul a world of longings for yesteryears

Forty years, life has become exhausting  
Many dreams of youth but they all fade away  
Forty years of living in daily melancholy  
Feeling lost and rootless in a foreign city  
Even my shadow on the evening street seems out-of-place.

## Bốn Mươi Năm

ngoc long  
Boston

The musical score consists of eight staves of music in 3/4 time. Chords are indicated above the staff. The lyrics are written below the staff, corresponding to the chords. The score includes lyrics in Vietnamese and English, with some English words appearing above the staff.

Chords and lyrics:

- Staff 1: Em7, Am, Em7, F6, Em7, Am9, Em7, Am
- Staff 2: Am9, Dm6, Am, C
- Staff 3: G, Em, G, Am
- Staff 4: Am9, Dm6, Am, Em
- Staff 5: G, Dm, Em7, Am
- Staff 6: Am, C, G, Dm
- Staff 7: F, Em, G, Am
- Staff 8: Am9, Dm6, Am, Em
- Staff 9: G, Dm, Em, Am

Lyrics (approximate translation):

năm sợi tóc bạc màu em có còn điểm trang mắt nâu Bốn mươi  
năm trời làm mưa Ngâu Đường tôi đi bóng chiều theo sau Bốn mươi  
năm giòng nước chảy hoài con nước nào lạc ra biển khơi Sóng xa  
khơi không về bến đợi Bến chờ bến đợi, bến quanh hiu. Từng vi  
sao rơi trong đêm đơn côi Giọt lệ rưng rưng chiêm bao đêm sâu Một vì  
sao khuya rụng rơi cuối đời để lại một trời thương nhớ đầy với Bốn mươi  
năm đời cũng mệt nhoài Mơ ước hoài rồi cũng tàn phai Bốn mươi  
năm thức giấc ngậm ngùi qua phố lạ lạc đường bóng tôi

Copyright ngoclong

## The Marks of Love

Original Song: Dấu Tình

Author: Ngoc Long, Translation by Vuong Thanh

Thought love a dream,  
hidden in my mind.

Thought love like a breeze,  
Passing by at night.

Thought Love still ardent  
even when time flies by.

Thought Love still somewhere,  
Waiting just for her.

But Love's not a dream  
Distance wears Love thin  
But Love's not poetry  
But like stormy sea.

Night, gazing at the sky,  
seeking for a sign.  
The bird that flew away,  
Will it ever return?  
Will it not return?

Dâú Tình

ngoc long 11/15

Am Dm G C

5 Am G E7 Am

9 Am Dm G C

13 E7 F G E7  
Ngõ tình như ước mơ đau quanh vervo trí nhớ  
Hè

17 Am Dm G C

21 E7 F Dm Am  
Ngõ tình còn thiết tha đau qua thời mong nhớ

25 Am C F Dm  
Nhưng tình còn đau đó đợi chờ bóng ai qua

29 E7 G B E7  
Nhưng tình không là mợ chia xa mòn thương nhớ

33 F Dm Am G  
Đêm cùng ô cửa sổ trông chờ dẫu chim xưa

37 E Dm E7 Am  
Lẽ nào bóng chim qua không bao giờ trở lại  
ngoclong có khi nào trở lại

## The Road Home's Far and It's Wet Outside

Original Song: Đường Xa Uốt Mưa, published: 1980s

Author: Đức Huy, Translation by Vuong Thanh

Tonight, Time seems to stand still  
To let the lovers be lost in a dream  
The rain makes it difficult to say goodbye  
Since the road home's far and it's wet outside

Your skin like silk, your long hair so soft  
Sparkling stars shine brightly in your eyes  
Fragrant lips make it difficult to say goodbye  
Since the road home's far and it's wet outside  
Since the road home's far and it's wet outside

You want me to take you home  
Why don't you stay here tonight  
Since the road home's far and it's wet outside  
Please don't make me take you home.

Please don't go home as the road's too far  
Please let the rain keeps falling without ever stopping  
To let the lovers be lost in a dream  
And forget to say goodbye  
Since the road home's far and it's wet outside.

Đêm nay thời gian đứng yên lắng đọng  
Cho đôi tình nhân đắm trong giấc mộng  
Mưa rơi làm thêm khó câu già từ  
Vì đường xa ướt mưa

Da em lụa là, tóc em xõa mềm  
Lung linh trời sao sáng trong mắt em  
Môi em làm thêm khó câu già từ  
Vì đường xa ướt mưa  
Vì đường xa ướt mưa

Em muốn anh đưa em về  
Sao em không ở lại đây đêm nay  
Vì đường xa ướt mưa  
Đừng bắt anh đưa em về

Anh xin em đừng về đường quá xa xôi  
Xin mưa triền miên mãi không lắng đọng  
Cho đôi tình nhân đuổi trong giấc mộng  
Trong cơn ngủ quên trốn câu già từ  
Vì đường xa ướt mưa.

## A Sad Love Song

Original Poem: Khúc Ca Buồn, published: 2019

Author: Thiên Di, Translation by Vuong Thanh

Why am I not a stone  
to be indifferent to life's currents.

Why am I not the wind  
to joyfully wander in the world.

In the vast realm of quietness,  
I pick the fallen yellow leaves.  
The day passes by quietly,  
like the cloud floating idly across the sky.

Wish I were a streamlet  
that gently flows in the old forest  
In relaxed company with the beasts and the trees  
and never touched with sorrow

Wish to be a bird flying in the high sky:  
A messenger of love letters  
to those who still dream  
and wait for Love.

Autumn's here again with pale sunshine.  
Yellow daisies bloom and emanate a light fragrance  
Even if one day my heart turns into stone,  
Love's forever kept in its core.

Sao ta không là đá  
Trơ trơ mặc dòng trời  
Sao ta không là gió  
Vô ưu, gió rong chơi

Mênh mông trong cõi vắng  
Nhặt những mùa vàng rơi  
Mênh mông ngày thăm lặng  
Dỗi mây bay ngang trời

Thèm như con suối nhỏ  
Róc rách tận rừng sâu  
Vui cỏ cây, muông thú  
Trăm năm không vướng sầu

Là cánh chim trời rộng  
Đem những tờ thư xanh  
Tặng ai còn mơ mộng  
Luôn khắc khoải chờ mong

Thu lại thu, nhạt nắng  
Cúc vàng nhẹ thoảng hương  
Dù mai tim hóa đá  
Vẫn giữ mãi ...tình thương...

## Empty a Cup of Dreams

Original Poem: Cạn Chén Mơ

Author: Thiên Di, Translation by Vuong Thanh

There's a sound of a bird fading into the far distance.

There's a season of red Jiracanda flowers suddenly forgotten.

There's passions that no longer burn.

A few drops of sadness falling in the night.

The laurel tree in the garden corner  
blooms bright white flowers.

Its fragrance spread with late night dewdrops falling.

A wide world in a little corner,  
the tree stretch its branches and leaves.

Who knows that the wind will be going somewhere faraway...

Certain feelings lie quietly in my heart,  
I will no longer mention them.

The cup of dream, illusionary and cold on my lips.

The moonlight, under the lake, quietly sleeps.

There's only golden autumn blowing the leaves...

Có tiếng chim phai vào xa vắng  
Có mùa phượng đỏ chợt lảng quên  
Có những nồng nàn không cháy nữa  
Lạc đôi giọt buồn về trong đêm

Nguyệt quế góc thềm hoa trắng xóa  
Hương thơm tỏa đượm dưới sương khuya  
Thênh thang góc nhỏ xòa cành lá  
Nào biết chiều nay cơn gió xa...

Ta lảng chuyện lòng không nhắc nữa  
Chén mơ hư ảo lạnh trên môi  
Ánh trăng đắm dưới hồ yên ngủ  
Chỉ có thu vàng lá cuốn... rơi...

## An Exile's Sorrow

Original Poem: Niềm Lữ Thú

Author: Nguyễn Minh Cát, Translation by Vuong Thanh

Composing rhyming verses to a friend faraway.  
Over the sea, floating on clouds, to her place.  
The verse replies, beautiful like flowers  
to warm the heart of an exile  
at the other end of the world.

So long away from my homeland,  
my heart's filled with longings.  
Still feel out-of-place in a foreign country.  
The sorrows of an exile, each day, wear on me.

Hope Spring will return to the Motherland:  
Prosperity and peace throughout Vietnam.  
And the Yellow Flag with three red stripes  
Will fly everywhere across the homeland.

Gieo vần gửi bạn xa  
Tung mây tới hải hà  
Sưởi ấm lòng lữ thú  
Xướng họa đẹp lời hoa

.

Tha thiết tình quê Mẹ  
Đăng đẳng nổi xa nhà  
Bâng khuâng buồn lạ xứ  
Lưu vong mực xót xa

.

Mong Xuân về quê Cha  
Thịnh trị nước non nhà  
Cờ Vàng ba sọc đỏ  
Tung bay khắp gần xa

## Night Waiting for Moonlight

Original Poem: Đêm Dợi Trăng, published: 2010s

Author: Mục Tú, Translation by Vuong Thanh

A wandering night with stars filling the sky  
Waiting and waiting for a voice, gentle like a lullaby  
Feeling sad, knowing that the wind had forgotten...  
Through the night, sitting by the terrace, awaiting moonlight...

The autumn road not yet turned yellow  
The forest leaves still hang on the trees  
But my dream always so faraway  
It's at the end of the Milky Way

Life's full of people going back and forth  
Some seem to be very near but really a world away  
Rain returns to make August shivers with wet and cold  
To make thin shoulders lean on an empty moonlit void

Seems like I'm feeling a little wistful  
What triggers our meeting each other in this vast universe.  
I know that your place's very far away,  
But where is it so I can visit you one day.

Đêm hoang tinh tú đầy trời  
Miên man tôi đợi tiếng người ru êm  
Vơi buồn biết gió đã quên  
Năm canh hồn vẫn bên thềm chờ trăng.

Lối thu chưa ngập bước vàng  
Lá rừng chưa vội héo tàn rụng rơi  
Ước mơ vẫn mãi xa vời  
tận vì tinh tú mù khơi ngân hà.

Thế gian đông kẻ lại qua  
Người như gần lầm nhưng xa mịt mùng.  
Mưa về cho tháng tám run  
Cho bờ vai mỗi tựa vùng trăng rơi.

Dường như có chút bồi hồi  
Vì đâu gặp gỡ giữa đời mênh mông  
Hồi rẳng nơi ấy xa xăm  
Là nơi nào để tôi thăm một ngày.

## My Nun's Heart Forgetting Scriptures

Original Poem: Lòng Tôi Sư Nữ Quên Kinh Kệ

Author: Mục Tú, Translation by Vuong Thanh

The Blue Sky still shed leftover teardrops  
Making the dress of Autumn soaked with rain  
By the windowsill, the seasons passed by in silence  
The moon no longer shines on a past love

Watching autumn in her glorious dress without interest  
On a cloud path, a lonely bird flying, without care for the sights  
The sounds of distant temple gongs pass into a dream  
Causing reverberations across time and space.

Who brings longings into the soul  
To let autumn feel the sunset's sorrow.  
The color of maple leaves like the heart of a wandering exile  
A red sky in the late afternoon touches an aching melancholy.

When we first met, I was a lonely person  
Since our love broke, I'm like a nun  
Praying in the temple, but forgetting the scriptures  
I'm still thinking of you.

Wavering steps without a definite direction  
Fingers counting the praying beads in sad silence  
If there wasn't love and parting sorrow in human life  
What would the meaning of Heaven be?

Trời xanh vẫn nhỏ dòng dư lệ  
Để áo thu buồn thấm ướt mưa  
Song lạnh mấy mùa đan quạnh quẽ  
Trăng không về lại cuộc tình xưa

Thu mãi điểm trang với hững hờ  
Đường mây cánh hạc vẫn thờ ơ  
Tiếng chuông trôi lạc vào hư ảo  
Lay động muôn trùng dội tiếng tơ

Ai mang nhung nhớ gửi vào hồn  
Cho thu sầu muộn rụng hoàng hôn  
Sắc phong có thắm lòng lữ thứ  
Ráng đỏ chiều nay ngập tủi hờn

Đã khép đường tơ mấy bậc sầu  
Lòng tôi cô phụ buổi sơ giao  
Giờ như sư nữ quên kinh kệ  
Quỳ trước thiền môn vẫn nhớ nhau.

Từng bước ngập ngừng chẳng hướng đi  
 Tay lẩn từng hạt chuỗi sầu bi  
 Giá như không có miền tục lụy  
 Thủ hỏi thiên đàng có nghĩa chi ?

## Dinh Dien Coffee

Original Poem: Cà Phê Dinh Dien

Author: Cao Nguyên, Translation by Vuong Thanh

Hey, shop owner lady, give us some more chairs  
We'll sit here under the old pine tree  
These old pine trees remind us of a lot of memories  
after over forty years of changing skins and leaves

Like you and me, we have changed our residences many times  
But we still long for the faraway mount'n ranges  
running across Chư Pao to the Virgin Mother's hill  
Standing from Dragon Chin, one can see the Plieme's top  
I remembered walking on the dry, cracked paved roads  
that were stained with the blood of my fellow brothers

Let's drink – don't grieve over the past  
each drop of coffee's bitter, but still tastes great  
like the past months and years – very sad, but also beautiful  
we were zealous even in our unhappiness  
Since I started on the harsh journey,  
I'd met and seen a lot of sufferings  
my heart broken many times with the pains of loss...

Này cô chủ, cho thêm vài chiếc ghế  
bọn tôi ngồi đây dưới cội thông già  
những cội thông nhắc bao điều kỷ niệm  
sau hơn bốn mươi năm thay lá đổi da

như bạn và ta, đã bao lần thay nơi trú ngụ  
vẫn cứ nhớ về những đỉnh núi xa  
qua Chư Pao, đến đồi Đức Mẹ  
đứng từ Hàm Rồng thấy đỉnh Pleime  
những dấu chân ta trên đường khô nứt nẻ  
còn đọng hồng giọt máu anh em

uống đi chứ - ngậm ngùi chi quá khứ  
giọt cà phê nào cũng đắng, nhưng ngon  
như những tháng năm qua - rất buồn, mà đẹp  
vẫn nhiệt nồng trong nỗi xót xa  
từ lúc bước vào cuộc hành trình cay nghiệt  
ta đã đi, chân chậm lầm thương đau  
tim đã vỡ với bao lần ly biệt...

Drink it up, the coffee's getting tasteless  
Night's coming and it's getting cold  
Let's keep both the sad and happy memories of those days  
as gifts to our children

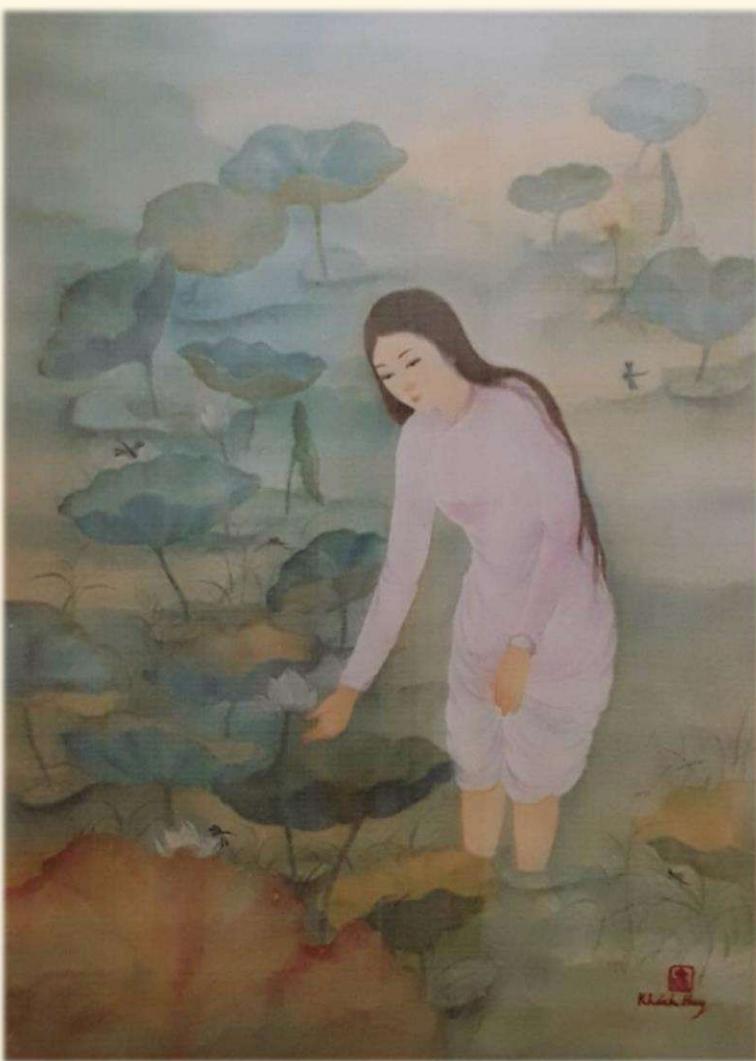
Oh. Goodbye Young Shop Owner Lady  
"Miss Pleiku with red cheeks and rosy lips"



uống hết đi, mùi cà phê đã nhạt  
đêm đang vào, sương xuống lạnh vai  
hãy cất giữ những buồn vui thuở ấy  
làm của hồi môn cho con cháu chúng mình !

Thôi tạm biệt nhé - cô chủ nhỏ  
"Em Pleiku má đỏ môi hồng".

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1



Họa Sĩ Khánh Vũ

## Music Waves

Original Poem: Sóng Nhạc

Author: Bùi Tiến, Translation by Vuong Thanh

Whether it uses several pitches, or many notes  
However different the rhythms, chords and melodies  
Music's inspiring idea flows in one's blood  
Resonating in each beat a moment of delight

My darling, the music's rising like the moonlight  
Across thousand of miles, it arrives to your side  
The brook brings melody, the birds - music  
The dewdrops of early dawn trickle with each heartbeat

The waves of the sea rise and fall dramatically  
The forest pines in chorus sing a nostalgic melody  
The clouds turn a gentle pink on the mountaintop  
The rhythms of Nature's music inspire the heart

Early morning sunshine, wonderfully cheerful and fresh  
Its silk rays of warmth embrace trees, flowers, and grass  
The spring wind, perfumed with Nature's scents  
Enchanting like the innate fragrance of your hands

Music from thousands of horizons, since millenniums past  
And you, my love, thousands of lifetimes, before and after  
The fragrance of love, inspired from many sources  
A chance meeting but seems like we always had each other.

Dù cho mẩy bậc, mẩy mươi cung.  
Tiết tấu, âm giai, mẩy nốt trùng.  
Ý nhạc vuốt đi trong huyết quản,  
Rung lên từng nhịp xuất thần chung.

Nhạc đã lên rồi, dẫu lặng câm.  
Em ơi, vạn lý, chuyển âm thầm.  
Suối reo đưa điệu, chim đưa nhạc.  
Sương sớm buông từng giọt tới tâm.

Sóng biển oà lên thật chứa chan,  
Vi vu xao xuyến rặng thông ngàn.  
Bâng khuâng mây ửng bên triền núi.  
Từng nhịp tơ và nhịp cảm quan.

Nắng sớm tươi hồng vương đó đây,  
Vương trong từng cánh nụ hoa này;  
Hương đưa thoang thoảng thơm trong gió,  
Mướt búp xuân và nuột búp tay.

Nhạc tự ngàn phương, tự thuở nào,  
Em từ muôn kiếp, trước và sau.  
Hương duyên ngưng đọng từ muôn hướng,  
Không hẹn mà như đã có nhau.

## A Blade of Withered Grass

Original Poem: Ngọn Cỏ Úa

Author: Mạc Ân, Translation by Vuong Thanh

I sit here under the shade of the trees  
Seeing a rustling blade of grass with fading color of sunlight  
Wondering where you are, My Love,  
when the bright sunshine fills the sky.  
Don't you know why those blades of grass are withering.  
A light breeze takes my heart... to the fragrance of yesteryear  
In the far horizon, the young blades of grass inertly lie  
Don't you know that they will wither and die  
on the piece of dry land without rain.  
Do you know that under this desolate sky  
I sit in loneliness with feverish grief  
Through the months and years, my fear grows deep.  
One day it will flood and the sunshine will fade  
Do you know that outside, the sky is very blue and clear  
But my head's bent down in abysmal darkness  
How do I restore the sunshine still elsewhere stuck  
To see Life in its full glorious colors?  
My Love, do you know why the grass's withering?  
Is it because of the sunshine burning or the rain flooding?  
When Love die, caring for all things will end  
The yellow withered grass,  
don't they know how their lives are spent?

Anh ngồi đây dưới bóng mát hàng cây  
Ngọn cỏ lay vương mầu nắng hao gầy  
Em ở đó trời vương mầu nắng nhạt  
Có biết không ngọn cỏ úa vì đâu...?  
Gió nhẹ đưa lòng vương vấn hương xưa  
Lá cỏ non từ đôi mắt xa đưa ...  
Em có biết lá cỏ non sẽ úa  
Rồi sẽ tàn trên mảnh đất khô mưa.  
Em có biết dưới hiên trời hoang vắng  
Ngồi chờ vơ trong cơn sốt buồn đau  
Nỗi lo sợ kéo dài theo năm tháng  
Trời sẽ mưa và nắng sẽ phai mầu  
Em có biết ngoài kia trời sáng tỏ  
Anh cúi đầu trong bóng tối u mê  
Làm sao gỡ vạt nắng trời vương mắc  
Để thấy đời vơi đi những nhiêu khê ...?  
Em yêu dấu, em có hay cỏ úa  
Bởi vì đâu...vì nắng cháy - mưa ngâu ?  
Vì tình chết thì u mê cũng hết !  
Cỏ úa vàng có cần biết vì đâu ...

## Spring Away from Motherland

Original Song: Xuân Tha Hương

Author: Hoàng Hoa, Translation by Vuong Thanh

Feeling suddenly wistful this afternoon  
How many years has Spring come and gone?  
The gentle breeze evokes memories...  
So long ago...

A farewell journey from the mother country  
to a distant, foreign land...  
Many years had passed,  
but the images of those days  
still linger in my heart:  
The image of a young, slender girl  
stretching her arms  
to embrace a new world...

I dream of happiness,  
of returning one day to my motherland  
I dream of being together  
with my family and friends.

I dream of a spring sunshine  
warming the wintry hearts  
of an oppressed people...  
I pray for my motherland:  
A day will come to a Prosperous and Liberated Việt-Nam...

# xuân tha hương

**Hoàng Hoa**  
(2005)

Chiều nay băng khuêng mùa xuân

dã qua bao lần nghe hồn thêm tê tái

Giòng sông nào tiễn đưa người đi tận chốn xa Nghe gió xuân

về vương sầu

Biệt ly cõi hương Năm dài dã nhạt

phai hình bóng ngày nao Rung rinh tờ liêu trong

gió Dang tay ôm dãy đất người tạm dung

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

The musical score consists of eight staves of music for a single voice. Chords are indicated above the notes in each staff. The lyrics are written below the notes. The chords include C7, A m7, G7, C m, E♭, B♭, F m, D7, B♭, C m, G7, C m, B♭, C m7, and C m.

Uớc mơ tăm lại hạnh phúc đã  
xa bao ngày Ấm êm phút giây đoàn viên  
Mạch xuân trào  
dâng lung lay cơn gió nắng reo vui ấm cõi lòng  
Tan băng giá đơm chồi non cây lòng Nguyễn cầu  
cho Quê Hương Ngày an lành trên  
Quê Hương

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Painting by Artist Nguyễn Sơn

## April and the Song of Everlasting Sorrow...

Original Song: Tháng Tư Khúc Vạn Cổ Sầu

Music: Hoàng Hoa, Poem: Tuệ Nga, Translation by Vuong Thanh

I suddenly miss my homeland so much,  
while seeing a few strands of grass blown away from its home.

Like the beautiful but melancholic sunset,  
ever hiding and showing in the vast sky.

How many rivers for the sorrow in my heart.

I recall an early dawn with silky sunshine  
The gentle fragrance of the orchid's still in my mind.

Love and longings for my homeland  
are like the river flowing back to the sea.

O the green hills with the white clouds communing  
Do you hear the storm of injustice rising and plaguing?

The hearts of the exiles are chilly, and desolate like winter snow.

Alas! Where to put to peace the wandering exile's soul,  
in this April when the song of everlasting sorrow  
is rising in one's heart...

The mournful notes, like a river of sadness  
poured out lines and lines of misty teardrops...

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

O Motherland, I unwillingly had to become an exile.  
Is this just my feelings or is it the sorrow of many a refugee  
I still hear the wind of compassion and sorrow  
Rising in all directions...

O the wind's rising... The wind's flying....  
A hundred years of human lifespan  
with so many shifing world events  
A day will come when we'll meet again, my friends...

I let float the verses with the April wind,  
sending my homeland longings  
to the moon goddess's realm.  
White clouds fill the sky, white clouds of exile...

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Nhạc: Hoàng Hoa  
Thơ: Tuệ Nga

03/04/2011

D Bm Em 3  
Nhớ sao là nhớ chao ôi Gió bay mấy nhánh cỏ

D Gm 3 C D  
bồng Hoàng hôn bảng lảng đất trời mênh mông

Gm 3 A A7 3 D  
Sầu tư dem thà mấy sông cho vừa Thuở bình

Bm D A Bm D  
minh óng mượt tờ Hương Lan thơm ngát đến giờ còn thơm

A G Bm A7 D  
Bao nhiêu thương nhớ vấn vương Quê mình Bao nhiêu nước xuôi về nguồn

Bm D A7 D  
Kìa đài xanh mây trắng tự tình Có nghe bão nổi bất bình vân đang

A7 G A7 D  
Tâm tình khách lữ đắm trang tuyết sầu Nhấn người qua chuyến phà ngang

Dm C7 F  
Ôi hồn luân lạc về đâu Tháng tư

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

The musical score consists of eight staves of music. Chords are indicated above the notes. The lyrics are written below each staff.

Chords indicated above the notes:

- Staff 1: A7, Gm, B♭, A7, Dm
- Staff 2: B♭, C7, Dm
- Staff 3: D, Bm, Em
- Staff 4: D, Gm, C, D
- Staff 5: Gm, A, A7, D
- Staff 6: Bm, D, A7, D
- Staff 7: A, G, A, Bm, A7, D
- Staff 8: D, A7, D

Lyrics:

khúc vạn cổ sâu âm vang Phím buồn rưng rưng trường giang Thơ  
 đau bút nhỏ hàng hàng lệ sương Quê  
 Hương dành gọi Cố hương Sầu mình hay nỗi sầu  
 ai Văn nghe gió nỗi bốn phương u hoài  
 Gió lên kia gió lên rồi gió bay Trăm  
 năm thế sự với đây Hẹn em mình sẽ có ngày đoàn viên  
 Thơ ai thả gió trắng triền hư không Mưa chiều từng sợi nghiêng  
 Thơ theo gió thơ bệnh bồng Gửi trắng ai gửi tấm  
 lòng hoài hương Mây đầy trời Mây tha phương..

## My Wishes on Valentine's Day

Original Poem: Nhũng Ước Nguyện

Author: Dương Phương Linh, Translation by Vuong Thanh

Valentine's Day

The world's busy celebrating the love of couples

Only me these last few days

have some spare time.

Floating in a daydream,

I uncover the mountain clouds,

waiting for a star to fall

to send along a couple of wishes...

The star hides its face

behind the water-soaked cloud curtain.

Shaking its head,

it tells me,

"Wishing makes no difference,

if I fall down, I will choose the place and time.

Who has idle time like you

to dream up bizarre thoughts."

The cloud chuckles,

I suddenly find myself rather silly.

Ngày lễ tình nhân ...

Thế gian bận rộn ngọt ca tình đôi lứa

Riêng tôi hôm rày

hơi thưa mưa rảnh rang

Ngồi vẩn vơ,

tôi vén đám mây ngàn

chờ sao rụng

nhắn đôi lời nguyện ước

Sao giấu mặt sau rèm mây

sũng nước

Lắc đầu bảo tôi

nguyện ước cũng thế thôi

Sao có rơi

cũng chọn chốn, chọn thời

Ai rồi rảnh như tôi

mà vở vẩn

Mây khúc khích cười,

tôi bỗng thấy mình

ngớ ngẩn

I will borrow poetry then,  
to voice my longings  
for an earlier time  
when I can stretch out my hands  
to touch the wondrous moonlight,  
to pick up the plummetting stars  
and weave a thousand necklaces  
of loving wishes and dreams...

The dreams and wishes  
are like the floating wind  
arising from the pearl necklace  
of Time  
from the years of innocent youth  
with gentle sadness and joys  
but now,  
only sorrow remains.

Straighten each wrinkle  
of memory  
Fix to make full each lost note  
of Love  
I put away  
in the treasure chest's bottom  
of wishes,  
And send to the world  
only the scribbled,  
fragmented pieces...

Đành mượn thơ  
nuối tiếc thuở son vàng  
Thuở vươn đôi tay  
khều trăng sáng mênh mang  
hai sao rụng  
kết nghìn xâu mộng ước

Những ước mộng  
là gió trời lá lướt  
tuồn tuột trôi từ chuỗi hạt  
thời gian  
Từ năm tháng thơ ngây  
buồn, vui đơn giản  
đến tháng năm này  
chỉ đơn giản nỗi buồn

Vuốt thảng thớm từng nếp nhăn  
kỷ niệm  
Sửa cho tròn từng nốt lạc  
tin yêu  
Tôi mang cất  
vào đáy rương  
ước nguyện  
Gởi vào đời  
nguêch ngoạc  
những mảng rời

## Day Returning to the Sea

Original Poem: Ngày Về Vói Biển

Author: Phan Mạnh Thu, Translation by Vuong Thanh

No rendezvous with the sea, I just return silently  
In the thousands of waves after waves,  
where to find, but only in memories...  
On the sandy hill, the willow trees still show some faded signs  
Horses crossed the mount'n pass, their hooves soon far out-of-sight.  
Is the sea tonight rising with tumultuous waves  
The birdmarks of yesteryears had long been blown away  
On returning, I quietly seek out yesteryear's memories  
No signs were found in this ending autumn's day.  
How long had it been since you departed and forgot the road home?  
The waves constantly sweep away  
and wear down ten thousands of things in life's fluctuating sea.  
The broken pieces in dark tombs remain deeply buried  
Smoke and mist dissolving but still enough to invoke wistful feelings...  
Daytime's ending, the color of sunshine's fading  
Why am I still reminiscing about the old days  
By the gardent terrace, a rose's withering.  
A time and place of the past  
had long been like cold ashes.

Không hẹn trước, lặng lẽ về với biển  
Giữa muôn trùng con sóng cũ tìm đâu  
Trên đồi cát hàng dương mờ dấu tích  
Ngựa qua đèo hun hút bóng vó câu...  
Có phải biển chiều nay đang dây sóng  
Dấu chim xưa theo gió cuốn mịt mù  
Ngày trở lại - âm thầm tìm lấy bóng  
Còn vết nào sót lại buổi tàn thu!  
Đã bao lâu - người đi quên mất lối  
Sóng cuốn xô mòn mỏi giữa biển đồi  
Những mảnh vỡ chôn sâu vào mộ tối  
Khói tan rồi vẫn đủ để đầy vơi...  
Ngày sắp tắt, cũng nhạt rồi màu nắng  
Hoài vọng gì những năm tháng xa xôi  
Bên giậu cũ nụ tầm xuân héo hắt  
Một miền xưa tro lạnh cũng lâu rồi.

## Return to Dream Harbor

Original Poem: Trở Về Bến Mo

Author: Phạm Ngọc Lan, Translation by Vuong Thanh

It's summer at your place, my darling,  
But autumn leaves falling in mine.  
For half of your life,  
You have felt troubled  
Since history turned to a sad page.

Feeling sorrowful in living an exile's life  
Your teardrops fall quietly in the night  
You're like a lonely bird far away from home  
And I'm like a wandering cloud  
floating to places unknown.

The Trần Quốc temple in a misty fog  
The West Lake water in silent reflection  
Moss have covered many marks  
Of historic places that I'd seen.

Highway at noon with harsh sunshine  
Its intersection crowded with vehicle tires  
In the up-and-down roads of Love  
Do you miss the ladies of Thị Nghè on rainy nights?

Xứ người trời vào Hạ

Mùa Thu em lá vàng

Nửa đời anh trăn trở

Từ lịch sử sang trang

Ngậm ngùi thân lữ thứ

Lệ đong đầy đôi tay

Anh cánh chim viễn xứ

Em một áng mây bay

Hồ Tây im bóng nước

Trấn Quốc mù sương sa

Rêu phong hằn vết tích

Bàn chân em bước qua

Xa lộ trưa nắng gắt

Ngã tư lằn dấu xe

Anh dốc tình xuôi ngược

Mưa nhớ em Thị Nghè

The leaves fall gently on the Cồ-Ngu street,  
fresh with the fragrance of the milkwood-pine flowers.  
On the Duy-Tân street, you still stand  
quietly waiting for someone at the school's gate.

Visiting Chiêu-Thiền temple without you  
In aloneness, I reminisce about our times together  
Night turning cold at the Bạch Đằng river  
A cup of coffee to sip in loneliness  
You promised you'll return one day  
To hear the sound of the church bell resonating,  
And sit on the stone bench in the park.

I long to see the quaint historic towns,  
to live in the old capital Thăng Long  
You are like the bright moon shining  
In the vastness of the universe

The River of Life has thousands of currents  
Which current will take me to a Dream Harbor?  
My hair loosened and free  
By the shore, I'll wait for your ferry.

Cỏ Ngư lá rơi nhẹ  
Hoa sữa nồng thơm hương  
Duy Tân anh còn đứng  
Đợi ai trước cổng trường

Chiêu Thiền tự vắng anh  
Em một mình chợt nhớ  
Bạch đăng đêm trở lạnh  
Ly cà phê bơ vơ

Anh hẹn ngày trở lại  
Nghe tiếng chuông giáo đường  
Công viên chiều ghế đá  
Dạt dào niềm nhớ thương

Em tương tư phố cổ  
Cố đô thành Thăng long  
Anh là bóng trăng tỏ  
Giữa muôn trùng mênh mông

Dòng sông đồi trăng ngả  
Đưa ta về Bến mơ  
Chuyến phà anh sẽ tới  
Em tóc xõa bên bờ

## You and Me

Original Poem: Anh Và Tôi

Author: Ngô Ái Loan, Translation by Vuong Thanh

You're like a gust of unfeeling wind,  
Passing by my heart leaving a deep sorrow.  
You took the sunshine away when you left  
There remains only a cloud of rain in my soul  
On a withering branch of the sad winter tree,  
You put a sunset, spreading the sky with purple.  
And I, a hilly slope with bent-down shadow  
Trying to hold on to a pebble  
falling far away...  
You fly through the vast blue sea  
I – a bird with tired wings follow until I drop  
The distance between us is so huge  
An ocean of longings lies in between  
Like an ancient street, graveyard quiet  
The times we're together hide its desolation  
But then, an earthquake arose in the middle  
You and me stand separated in a dream, forever...

Anh như cơn gió vô tình quá  
Chạm xước hồn tôi đến xót xa  
Anh mang mùa nắng đi qua ngõ  
Làm trăng mưa bay đến nhạt nhòa  
Anh cài trên nhánh sầu đông úa  
Một bóng tà dương tím khung trời  
Để tôi triển dốc nghiêng bóng cúi  
Cố níu theo hòn đá cuội rơi  
Anh đi qua biển xanh vời vợi  
Tôi cánh chim bay đến rã rời  
Mênh mông kh้อง cách làm sao với  
Để hụt giữa đời một trùng khơi  
Phố cổ tôi nằm im huyệt mộ  
Thời gian anh xóa dấu hoang sơ  
Địa chấn ngang qua đường tuyệt lộ  
Tôi ... anh đứng lại giữa cơn mơ

## If There Wasn't...

Original Poem: Nếu Không Có, published: 2019

Author: Dương Văn Châu Trúc Ca, Translation by Vuong Thanh

If there wasn't Love

How much joy would there be left in Life?

The beauty would no longer dries her lustrous hair by the windowsill

Her pretty feet no longer show off embroidered velvet slippers.

If there wasn't poetic love

How many dream nights would Life still has?

To make a poet sleepless, dreaming of love

To make the night filled with wistful longings

Watching the dry leaves falling hurriedly,

We invite each other to glasses of parting wine

Feeling its bitter taste on our lips

Sorrow grows in our hearts like two divided river branches.

A delicate, enchanting fragrance in the air

The wind stretches its wings long and wide in the maple forest

A thick fog hangs over the mountains and rivers

My soul floats with the lovers' moon.

If there wasn't letters of love

Who would be lovesick ten thousand lis apart?

Who'd cherish and polish love verses?

Whose eyes would shed pearl drops of tear?

Nếu không có tình yêu.  
Đời còn vui bao nhiêu ?.  
Giai nhân thôi hong tóc diễm kiều.  
Chân xinh thôi khoe hài nhung thêu.

Nếu không có tình thơ.  
Đời còn bao đêm mơ ?  
Cho thi nhân thao thức thẫn thờ.  
cho canh thâu đong sầu vu vơ.

Vội vàng lá khô buông rơi.  
Mời nhau nhấp chén ly bôi.  
Mà nghe đắng ngắt trên môi.  
Lòng buồn như nhánh sông chia đôi.

Nhẹ nhàng áng hương đê mê.  
Rừng phong cánh gió lê thê.  
Màu sương trắng xóa sơn khê.  
Thả hồn say cùng với trăng thề.

Nếu không có tình thư.  
Nghìn trùng ai tương tư ?  
Ai nâng niu, trau chuốt ngôn từ ?  
Ai hoen mi vương hàng châu dư ?

## My Lovely Rose

Original Poem: Đóa Hồng Của Anh

Author: Nhung Truong, Translation by Vuong Thanh

You are the summer rain  
Pouring freshness into my soul  
You are a fragile budding rose  
Quivering in the morning sunshine

One day I was passing by  
an isolated meadow on the hillside,  
I found an exquisite flower  
and take it home to admire.

You're constantly in my thoughts  
Wondrous like an enchanted dream  
I suddenly want to write love poetry  
To give praise to your enchanting beauty.

I am infatuated with you, My Love  
Your scent, your blush, down to your toes  
All the sorrows in my heart  
Suddenly disappear when you are close.

Em là cơn mưa Hạ  
Tưới mát cõi lòng anh  
Là nụ hồng mong manh  
Rung rung trong cơn nắng  
Bên cánh đồng hoang vắng  
Anh tình cờ đi qua

Tay ngắt trộm đóa hoa  
Đem về nhà chiêm ngưỡng...  
Em đầy trong tư tưởng  
Xinh đẹp tựa như mơ  
Anh rất thích làm thơ  
Ngợi ca em vẻ đẹp  
Thương dâng em khép nép  
Mê sắc lẩn mùi hương

Bao nỗi khổ buồn vương  
Bỗng dung tan biến mất...

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

It may seem like an enchanted dream,  
Yet it cannot be more wonderfully real.  
That exquisite rose is you, My Love  
You bring Trust and Happiness into my heart!

Thank you, My Summer Rain.  
Thank you my Exquisite Rose.  
Thank you, My Love.



Giờ đây đang có thật  
Nụ hồng ấy là em  
Mang cuộc sống ấm êm  
Cho tin yêu hạnh phúc...  
Cám ơn cơn mưa Hạ!  
Đa tạ đóa hồng xinh!

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Praying for Peace  
Painting by Artist Thanh Trí

## Lonely Autumn

Original Poem: Thu Cô Đơn

Author: Nhung Trương, Translation by Vuong Thanh

Autumn leaves scatter in the wind  
Alone in the maple forest, feeling sad and lonely  
Where's the footsteps of yesteryear's memories  
Only the rustling sounds of leaves can be heard...

Autumn brings reminiscences of love  
A mood for dreams with hazy mist and smoke  
My love's like a foggy cloud  
Teardrops since autumns ago had already dried out

From the time we said farewell to each other  
Each autumn, I count the days passing by on my fingers  
Day by day, my heart's pervaded with longings  
Hidden deep inside, an old love that resists fading

Autumn memories so dear to my heart  
The maple forest changes colors like the color of love  
Walking alone on the empty winding road  
Watching autumn leaves falling,  
My heart's filled with sorrow!

Lá thu rơi rụng khắp nơi  
Rừng phong còn đó chơi vơi nỗi sầu  
Bước chân kỷ niệm còn đâu  
Lặng nghe tiếng lá xác xào âm vang...

Thu mang niềm nhớ chứa chan  
Khói sương lảng đãng mơ màng suy tư  
Tình ta như áng mây mù  
Cạn dòng nước mắt mùa thu năm nào

Kể từ tiễn biệt xa nhau  
Mỗi mùa lá rụng đếm đầu ngón tay...  
Vấn vương nỗi nhớ tháng ngày  
Tình yêu chôn dấu, nhạt phai chưa nhoà...

Mùa thu kỷ niệm thiết tha  
Rừng phong thay sắc phôi pha ân tình  
Quanh co đường vắng một mình  
Lá rơi xào xác âm thanh rũ buồn!

## The Immortal Flower

Original Poem: Hoa Bất Tử

Author: Phạm Thị Minh Hưng, Translation by Vuong Thanh

You are the sunflower

The immortal flower, the rose in the garden

Our garden of dreams, do you still remember?

You and me, we're like blank white book sheets

I was in my spring of youth, and you: an innocent flower

We were close friends, we had each other

And then... the passage of time...

Many years flew by... like the spinning loom,

like in a blink of an eye,

Time passed us by so quickly!

Has the memories of those beloved days faded?

Time's so uncaring!

O! The dust of Time

sprinkled gray hair on our once silky black.

Alas! How do we return to the spring of youth in our past?...

But, my dear friend,

Whether our hair are silver white, or silky black

Our hearts will always be young, yes?

Let's be young despite the flight of Time

Em là những đóa hướng dương  
Là hoa bất tử, là hồng nhung trong vườn  
Vườn hoa mộng thuở nào em có nhớ?  
Tôi và em những trang vở trắng tinh  
Tôi thanh xuân, em - cánh hoa học trò thơ dại  
Mình có nhau thời hoa mộng ngày xưa

Rồi... thời gian  
Đã mấy mươi năm qua... như thoi đưa  
như chớp mắt em ơi qua mau!  
Có phôi pha không em những ngày xưa yêu dấu  
Thời gian vô tình  
Bụi thời gian vô tình  
Phủ trắng mái đầu xanh  
Tôi, tóc giờ điểm bạc  
Và, tóc em cũng chẳng còn xanh  
Ôi! Làm sao phủi được bụi thời gian...

Nhưng, em ơi  
Màu tóc có xanh hay bạc trắng  
Lòng mình cứ trẻ mãi nhé em  
Cứ trẻ hoài kệ ngày tháng không tên

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Young like those old days with romantic love  
'Cause my dear friend, do you not know?  
We had in ourselves: An Immortal Flower  
In Our Hearts... the Springs of Youth are Forever...



Cứ trẻ mãi mặc thời gian em nhé  
Trẻ như thuở nào, Thời hoa bướm ngày xưa  
Vì, em ơi, em có biết không  
--Ta đã có nhau-- có đoá Hoa Bất Tử  
Trong lòng mình ...mỗi độ xuân sang...

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



**Age of Flower Dreams**  
Painting by Artist Nguyễn Sơn

## Stone Village

Original Poem: Phố Đá

Author: Mỹ Hạnh, Translation by Vuong Thanh

My home village does not have fertile, alluvial soil  
There's no singing in the summer afternoon  
No river with upraised or sliding sides  
No banyan tree, no ferry, no harbor, no impressive landmark sights

My village is forest, is mountain, is rock... very large rock  
It's the romantic brook with rugged waterfalls  
It's the hilly road "12" curving along the town's shape  
It's the gentle "Thác-Mai" fall and Nature's hot springs

O Đinh Quán!  
My Stone Village - its stone soul's very tranquil  
Although the early morning fog really make one's hair soggy  
Although life's still full of strenuous hard work and difficulties  
The gentle smiles of loving neighbors  
will always be there to greet me.

In this life, how far and wide can one go?  
I promise Stone Village one day I will return home.

Quê tôi không đất phù sa  
Không có câu ca buổi trưa hè nắng đổ  
Không có dòng sông bên bời, bên lờ  
Không có cây đa, bến nước, con đò

Quê tôi là rừng, là núi, là đá.... thật to  
Là con suối mơ gập ghềnh nước đổ.  
Là dốc 12 nghiêng mình theo phố.  
Là Thác Mai hiền hòa  
Là suối nước nóng thiên nhiên.

Định Quán ơi !  
Phố đá, hòn đá thật bình yên  
Dẫu Sương mù sớm mai có ướt đầm mái tóc  
Dẫu cuộc sống còn nhiều gian nan và khó nhọc  
Vẫn không tắt nụ cười hiền hòa của hàng xóm thương yêu...

Cuộc đời này rong ruổi được bao nhiêu ?  
Hẹn phố đá tôi lại về với phố.

## The Love Tree

Original Poem: Cây Tình Yêu

Author: Mỹ Hạnh, Translation by Vuong Thanh

If you return to the Stone village this evening  
On the hillside, the Love Tree's still waiting  
Even if yesteryear's promise still seems so far away,  
You've been constantly in my thoughts these months and days  
If you return when your hair turns gray  
The Love Tree would still be standing there  
As a proof of childhood memories that we share  
Playing seek-and-hide and carving each other's name  
If you don't return, how very sad life would be  
I will no longer call the tree The Love Tree  
And my heart will no longer be kindled by Love's fire  
In melancholy and silence, it's like the white clouds passing by...

Nếu có về phố đá chiều nay  
Trên dốc cũ, cây tình yêu vẫn đợi  
Lời hẹn nào dấu còn xa vời vợi  
Nỗi nhớ nào, vẫn khắc khoải một miền thương  
Nếu người về khi mái tóc điểm sương  
Cây tình yêu chắc vẫn còn đứng đó  
Làm minh chứng kỷ niệm mình thuở nhỏ  
Chơi trốn tìm, rồi lần khắc tên nhau  
Nếu không về chắc sẽ buồn biết bao  
Em không đặt tên là cây tình yêu nữa  
Trái tim em cũng thôi không thắp lửa  
Dỗi hờn rời - thinh lặng - hóa mây bay.

## Just Dream A Little

Original Poem: Chỉ Mo Chút Thôi

Author: Hoàng Anh Hùng, Translation by Vuong Thanh

Want to turn that shrinking forest into a wild jungle  
Make that ancient tree always stay at age twenty  
Want the rivers and lakes to support healthy aquatic life  
And the Eastern sea to become a place of fair trade

Want to pull back the earth's wheels to a stop  
To make Space not affected by the passage of Time  
Thousands of flowers bloom to greet the rosy sunshine  
Butterflies and bees happily enjoying  
the fragrance and beauty of flowers

So many troubling blockages in the roads in Life  
I will brush them away from my heart and mind  
And welcome the sparkling stars to lie by me for heart chats  
In a little cozy room with Happiness living inside.

Muốn biến cánh rừng kia thành hoang dại  
Cổ thụ kia mãi mãi tuổi hai mươi  
Muôn sông ngòi có dòng chảy tươi vui  
Và biển đông trở thành nơi hạnh ngộ

Muốn kéo vòng quay dừng ngay tại chỗ  
Không gian, không dịch chuyển bởi thời gian  
Muôn hoa kia hé nhụy đón nắng vàng  
Lũ ong bướm miệt mài vui hương sắc

Ngoài dòng đời có bao nhiêu thắc ngặt  
Sẽ xua đi không giữ ở trong tâm  
Đón tinh tú về nằm bên tâm sự  
Trong căn phòng có hạnh phúc giáo duyên.

## Your Returning in Autumn

Original Poem: Em Về Mùa Thu

Author: Hà Ngọc Hiệp, Translation by Vuong Thanh

Glorious autumn!  
In bright sunshine,  
wearing a white dress,  
you're like purity personified.

My heart's beating wildly  
With many autumns of longings  
On the road of yesteryear, you arrive  
Leaves rustle in greeting  
Flowers show lovely smiles

My soul left wide open  
With beautiful dreams about you  
The color of love since those days  
has not yet faded in my heart.

Autumn's waiting  
Your return's like a fresh breeze  
Love pervades in my heart,  
making winter warm...

Vàng Thu rực rỡ  
Trong màu hoa nắng  
Vấn vương áo trắng  
Em về tinh khôi

Tim anh chấp chới  
Bao mùa thu nhớ  
Lối xưa em về  
Hoa lá reo vui

Hồn anh đẻ ngõ  
Mộng đầy đón em  
Dấu yêu ngày nọ  
Chưa phai nhạt màu

Em về gió mới  
Thu còn mong đợi  
Tình ta vời vợi  
Ấm nồng đông sang

## The Melancholic, Dreamy Maiden

Original Song: Người Em Sầu Mộng

Music: Y Vân, Poem: Lưu Trọng Lư, Translation by Vuong Thanh

You're a maiden, sheltered inside the house  
I'm like the cloud wandering the four skies  
With the wind, I float far and high  
While you're lying in the laps of luxury

You'll always be just a maiden  
A gentle maiden, melancholic and dreamy for all eternity  
Your love's like the snow on the mountaintop  
Forever glistening its wondrous beauty

Why're you such a beautiful maiden  
To make my life full of sorrow  
Why do you sit by the windowsill  
To tangle a poet's heartstrings

Why're you such a beautiful maiden  
To cause tears on a spring night to fall  
To invoke love in my heart  
And appear in my dreams

You'll always be just a maiden  
A gentle maiden, melancholic and dreamy for all eternity  
Your love's like the snow on the mountaintop  
Forever glistening its wondrous beauty

Em là gái trong song cửa  
Anh là mây bốn phương trời  
Anh theo cánh gió chơi vơi  
Em vẫn nằm trong nhung lụa

Em chỉ là em gái thôi  
Người em sầu mộng muôn đời  
Tình như tuyết giăng đầu núi  
Vằng vặc muôn thu nét tuyệt vời

Ai bảo em là gai nhân  
Cho đời anh đau buồn  
Ai bảo em ngồi bên song  
Cho vướng nợ thi nhân

Ai bảo em là gai nhân  
Cho lệ đêm Xuân tràn  
Cho tình dâng đầy trước ngõ  
Cho mộng tràn gối chăn

Em chỉ là em gái thôi  
Người em sầu mộng muôn đời  
Tình như tuyết giăng đầu núi  
Vằng vặc muôn thu nét tuyệt vời

## Saigon, A Hope in My Heart...

Original Song: Sai gon, Niềm Hy Vọng

Music: Phan Anh Dũng

Lyrics: Inspired from the poem “Sài Gòn Oi” by Trần Quốc Bảo

Translation by VuongThanh

O Saigon, O My Love

Each night dreaming of you with nostalgic longings

Each hour, each minute, my heart's full of yearnings

O Glorious Saigon, so vibrant with Life and Love

But a memory of the years and months long ago

O Saigon, O My Love

When the evening falls, I reminisce about you

Light patches of clouds fleeting by

On my way back to the city

Saigon with rosy sunshine

Whose áo dài dress

gently, in the wind, flies,

So homelandish and affectionate

filling my heart with happy delight

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Chorus: Thirty years apart from you in a foreign city  
Thirty years, I keep waiting for a day to come back home  
O Motherland, forever tenderly sweet in my subconscious  
One day will come  
when the Light of Peace and Prosperity  
shines throughout the land

O Saigon, O My Love,  
One day, you will have peaceful joy  
in a new world of Compassion and Love  
Everyone will see the Light of God's Ways  
Happiness and Freedom throughout the land  
I'll come back to Saigon and sleep with a dream of Peace and Love.

Coda:

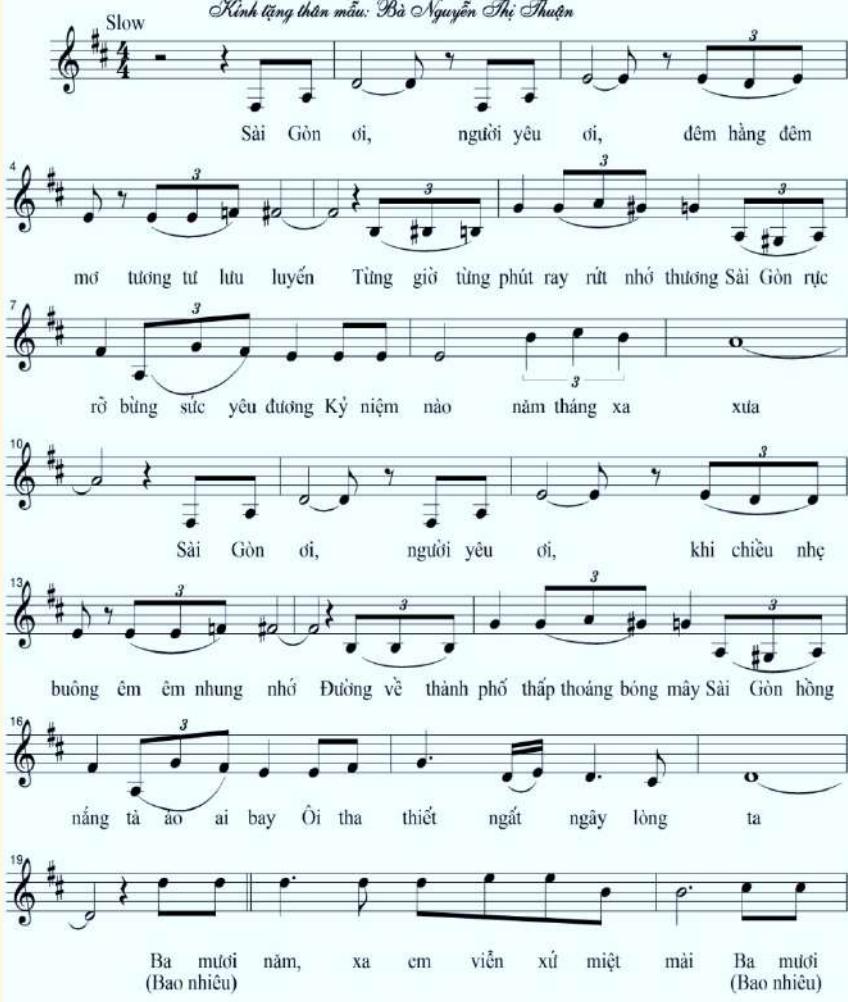
O Saigon, My Love, O Saigon, Saigon...

## Sài Gòn Niềm Hy Vọng

Nhạc: Phan Anh Dũng - 2005 - Cảm hứng từ bài thơ "Sài Gòn Ói" của thi sĩ Trần Quốc Bảo

Kính tặng thân mẫu: Bà Nguyễn Thị Thuận

Slow



Sài Gòn ơi, người yêu ơi, đêm hàng đêm

mờ tương tư lưu luyến Từng giờ từng phút ray rứt nhớ thương Sài Gòn rực rõ bừng sức yêu đương Kỷ niệm nào năm tháng xa xưa

Sài Gòn ơi, người yêu ơi, khi chiều nhẹ

buông êm êm nhung nhớ Đường về thành phố thấp thoáng bóng mây Sài Gòn hòng nắng tà ào ài bay Ôi tha thiết ngắt ngày lòng ta

Ba mươi năm, xa em viễn xú miệt mài Ba mươi (Bao nhiêu)

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

The musical score consists of five staves of music in G major (two sharps) and common time. The lyrics are written below each staff in Vietnamese. Measure numbers 22, 25, 28, 31, and 34 are visible on the left.

22  
năm ta hàng mong đợi ngày về Quê hương ơi, ngọt ngào hoài trong tiềm

25  
thúc Vững niềm tin, ngày mai sáng tươi thanh bình

28  
Sài Gòn ơi, người yêu ơi, mai này yên

31  
vui trong tình thương mới Người người tìm thấy ánh sáng Đức Tin, ngập tràn Tự

34  
Do Hạnh Phúc nói nỗi, ta trở về, ôm Sài Gòn và ngủ yên giấc mộng lành Sài Gòn

37  
ơi, người yêu ơi, người yêu dấu ơi!

## I Miss You

Original Song: Ta Nhớ Em, published: 2004

Music: Phan Anh Dũng, Poem: Phan Khâm,

Translation by Vuong Thanh

I miss ceaselessly the looks in your eyes  
The seven colors of the rainbow when you arrive  
Sparkling like sunshine, you help wake me up  
You're like a dream from the Arabian Nights

I miss your eyes so much to the point of weariness  
Holding dewdrops falling silently in the night,  
I cherish them and wait for the Spirit of Tree and Grass  
To call your name when the Spirit arises

I miss your loving glances like crazy  
Like the ripe grapefruits becoming fermented  
Raising a glass of red wine, I invite you to drink  
Your ten slender fingers  
like blooming lotus flowers

I miss your artless, dove eyes, so much I'm like a dotard  
Waves of hair falling gently,  
like a mount'n stream,  
over your shoulders  
On my return from the quiet forest  
I don't want to see anyone yet

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I ardently miss yourg long phoenix eyes  
 I and you, we started a new life  
 Looking red hot like a summer season in August,  
 You capture my heart in a place of exile

*Ta Nhớ Em*

Thơ: Phan Khâm - Phênhac: Phan Anh Dũng

1

*Slow*

The musical score consists of five staves of music. The first staff starts with a Gm chord. The second staff starts with a Gm chord. The third staff starts with an A7 chord. The fourth staff starts with a C chord. The fifth staff starts with a Gm chord.

1. *Ta nhớ trên miền ánh mắt em Cầu*

2. *vòng bảy sắc vắt lên bên Em long lanh sáng đều ta*

3. *dậy Cứ ngõ còn ngàn lẻ một đêm Ta*

4. *nho' mới mòn đói mắt em Tao khuya trong vắt giọt sương*

5. *đêm Vắng nỗi ta đợi kèn cây cô Thanh*

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

16 D a G

thoát cho mình được gọi tên Tu nhỏ cuồng

19 D G D

say nhảy mắt đèn Như chàm nho chén đã lên men

22 G A<sup>7</sup>

Ta đang rười đỡ mèi em uống Mùi ngón thiên thần

25 F#m G D

nở d EA sen Ta nhớ dai khè khè mắt nai

28 A<sup>7</sup> Bm

Suối mây cuồn cuộn phủ bè vui Ta về lảng

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

31 Em A<sup>7</sup> Dm

thông trong rùng vắng Giao thết muôn chiều chả gặt ai

34 Gm A<sup>7</sup> 3 Dm

Đa diết nhớ em mắt phượng dài Đôi

37 B<sup>♭</sup> 3 Gm > >

đôi ta áo mồ côi dài Em nhìn rực lửa như mùa

40 A<sup>7</sup> C 3 Dm

Hè đầy ta về chốn khố (nào đầy) sai

43

## A Moment of Zen with Nature's Beauty

Original Poem: Lắng Đọng

Author: Tâm Minh Ngô Tầng Giao, Translation by Vuong Thanh

Mother Nature displays her beauty in many splendid forms  
The mountain town became famous for who knows how long  
Early morning mist hangs lightly over the low valleys  
Late afternoon sunshine tenderly covers the high hills  
The wind sings a lullaby across the gentle currents of the silver falls  
The clouds move around the blue lake with mild rolling waves  
The beautiful jade stream filters the heart from worldly things  
The traveling visitor joyously admire the cherry blossom flowers



Thiên nhiên phô sắc vẻ thanh tao

Phố núi lừng danh tự thuở nào

Sương sớm bồng bềnh vờn lũng thấp

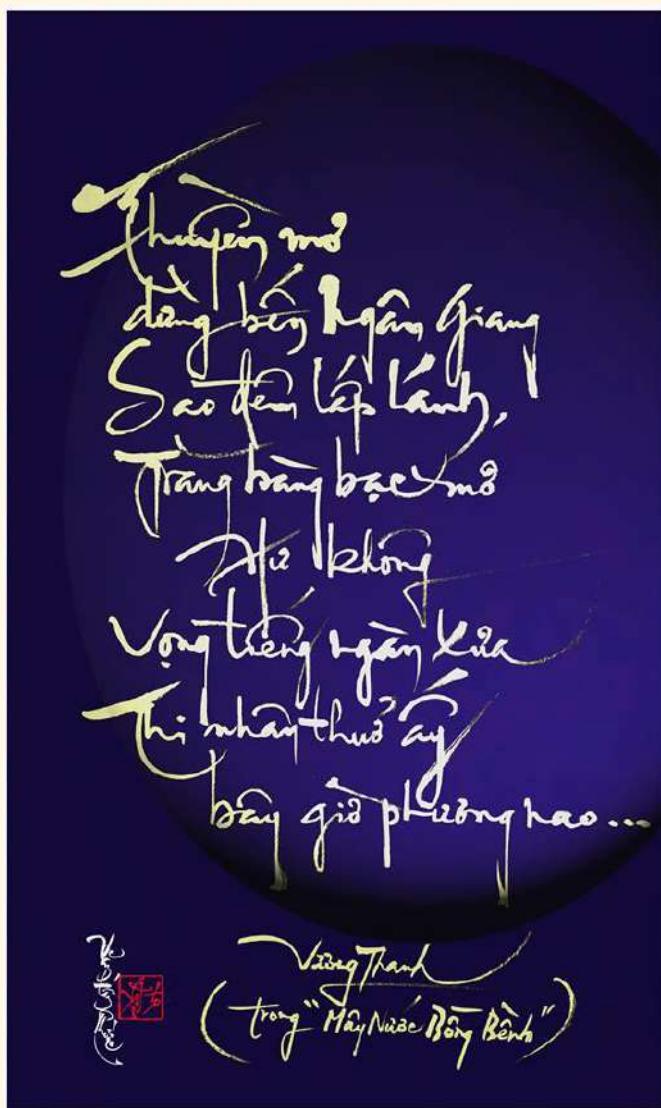
Nắng chiều e ấp phủ đồi cao

Gió ru thác bạc dòng êm chảy

Mây lượn hồ xanh sóng nhẹ chao

Lắng đọng lòng trần trong suối ngọc

Khách du vui ngắm cánh hoa đào



## Student Flower

Original Song: Hoa Học Trò

Music: Anh Bằng, Poem: Nhất Tuấn, Translation by Vuong Thanh

Do you still remember, my love?

A summer long ago, the Jacaranda tree bloomed pink flowers

You asked me to come and pick them home for us to play together

Do you still remember, my love?

Do you still remember, my love?

I took the flower petal and pressed it on your cheek

To make you beautiful like an angel

But you didn't want to.

You're afraid of having to go to heaven.

You're afraid, afraid of having to go to heaven.

In heaven, we would be separated in different places

Hence, you only wanted to live in this world

Today, the Jacaranda tree of old days blooms gloriously

But since Fate spoiled our chance to be together

I feel like crying under the blood red flowers

Where are you now?

Where do I find you, my love?

Now, only pain and sorrow in my heart...

Bây giờ còn nhớ hay không?  
Ngày xưa hè đến phượng hồng nở hoa  
Ngây thơ anh rủ em ra  
Bảo nhặt hoa phượng về nhà chơi chung  
Bây giờ còn nhớ hay không?

Bây giờ còn nhớ hay không?  
Anh đem cánh phượng tô hồng má em  
Để cho em đẹp như tiên  
Nhưng em không chịu  
Sợ phải lên trên trời

Sợ phải lên, sợ phải lên trên trời  
Lên trời hai đứa hai nơ  
Thôi em chỉ muốn làm người trần gian  
Hôm nay phượng nở huy hoàng  
Nhưng từ hai đứa lỡ làng duyên nhau  
Rưng rưng phượng đỏ trên đầu  
Tìm anh em biết tìm đâu bây giờ  
Bây giờ tìm kiếm em đâu?  
Bây giờ chỉ có thương đau...

## A Flower Dream

Original Poem: Giấc Mơ Hoa

Author: Hạnh Đàm, Translation by Vuong Thanh

I dreamed  
a dream that will never become reality  
We were side by side under the autumn leaves  
Playing together under the sun like two innocent kids,  
Not caring about the hustle and bustle of the world

I will be a little girl  
Sit quietly by your side and listen to what you want to share  
about life, love, your frustrations, wishes and dreams,  
to ease the the fatigue and life's difficulties,  
to laugh out loud when you flatter me,  
"I'm the queen of your heart in the realm of poetry."

But then I have to go far away  
The sweet golden flower wine had become stale  
The rosy path to love'd been trampled and broken  
I became an unfaithful person who cannot keep the vows of love  
Our paradise suddenly became a desolate place  
I beg you! Please don't blame yourself  
Blood still flows in each artery and vein  
Just as my heart still cherish the dream of you picking the stars  
to decorate the crown of your queen.

Em đã mơ

một giấc mơ chẳng bao giờ có thật  
ta bên nhau dưới nắng nhạt với sắc thu vàng  
mặc kệ loài người trong thế giới hồn mang  
mình vẫn hồn nhiên như hai đứa trẻ

Em sẽ là cô bé

ngồi lắng nghe bao điều anh chia sẻ với cảm thông  
về tình yêu về cuộc sống khắc khoải hoài mong  
cho vơi đi những nhọc nhằn gian khó  
và cười vang khi nghe anh nói  
em là bà chúa của lòng anh trong cõi thi ca

Vậy mà em phải đi xa

chén rượu hoàng hoa đã trở thành men rượu nhạt  
lối cỏ hồng dấu chân ai dẫm nát  
em trở thành con người bội bạc không giữ được tình yêu  
Thiên đường xưa bỗng chốc hoá hoang liêu  
em van anh ! xin đừng tự trách.....  
máu vẫn chảy luân lưu trong từng huyết mạch... tế bào  
như tim em vẫn nhớ giấc mộng hái trăng sao  
em là nữ hoàng để anh cài vương miện

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Life's full of griefs. I sometimes just want to fall into a long sleep  
and dream that we'll never be separated  
We'll be together again with the moon as witness  
and never again be apart from each other!

I beg you to go back to your old ways  
Don't be mournful, but to live life joyfully  
and weave, for the world, intoxicating poetry  
So, if I don't ever come back,  
You'll still be yourself like in the old days.

Life's doors open to a vast and colorful world  
I'm like a young, naive bird with a narrow view  
Please don't worship me like an angel  
'Cause there's so many things beyond my power...

So faraway are the dreams of youth  
Alas! I had really lost you, now!  
I want to brush away the clouds,  
and light up the stars high above  
to shine on the path of seeking for my love.

Đời muộn phiền! em muốn được chìm vào giấc ngủ cô miên  
để không còn xa cách  
ta lại bên nhau như vàng trăng hẹn ước  
chẳng phải chia ly

Em xin anh hãy về đi  
đừng trăn trở bởi kiếp tằm rút ruột nhả tơ  
mà hãy dẹt cho đời những áng thơ tình si dại  
nếu một ngày em không còn trở lại  
anh vẫn là anh như buổi hôm nào

Cánh cửa cuộc đời rộng lớn biết bao  
em như chú chim non với tầm nhìn hạn hẹp... ngu ngơ  
nên xin anh đừng tôn thờ em là thánh nữ  
vì có những điều vượt quá tầm tay em không thể nào nắm giữ  
Trải lòng mình ...Em ta lỗi cùng anh !

Xa rồi ước mong ngày xanh  
chao ôi ! em đã mất anh thật rồi ...  
vén mây thấp ánh sao trời  
soi đường chỉ lối tìm người trong mơ...

## Alone

Original Song: Một Mình

Author: Lam Phương, Translation by Vuong Thanh

Some early dawn, on waking up, I look about myself  
The sun's shining on the terrace; the birds're startled  
I know my words of love had already been heard

Sunshine's passing through the leaves,  
The dewdrops fall from the branches of the trees  
Why tell my story when Life's so fragile  
My love story is sad with no sunrise

The old familiar road, with love's usual deceits  
The path of love with a hundred jumbled threads,  
Trying to find love within Life's mess  
Not many years left when our hair will turn silver  
And by chance, if we should meet each other,  
Only to feel like awkward strangers  
What's left then to give to one another.

Morning to evening, looking about myself alone  
The familiar road I will not go,  
Feeling awkward when we see each other  
Just 'cause in my life, there hasn't yet been a sunrise.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

*Lam Phuong*

The musical score consists of ten staves of music in 3/4 time, treble clef, and a key signature of one sharp. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The score is divided into two sections by a vertical bar line.

Section 1 lyrics:

- Sòn mai thức giấc nhìn quanh một mình Ngoài hiên nắng
- lóe dàn chim giặt mình Biết lỗi tö tình đã có người nghe
- Nắng xuyên qua lá hạt sương lia cành Dời mong manh
- quá kẽ chi chuyện mình Nắng buồn cuộc tình bỗng tắt bình
- mình Dường xưa quen lỗi tình dỗi người mang Tình duyên trâm
- mỗi một kiếp da doan Cố tìm tình chồng chất ngồn
- ngang Còn bao lâ nữa khi ta bạc đầu Tình cờ gặp
- nhar Ngõ ngang nhìn nhau Dễ rời còn gì nữa cho nhau
- Sáng trưa khuya tối nhìn quanh một mình Đường quen không tôi tìm nhau ngọt
- ngừng Chỉ vì dỗi mình chưa có bình minh

Section 2 lyrics:

## Which Month Is It Now, My Love?

Original Song: Bây Giờ Tháng Mấy

Author: Từ Công Phụng, Translation by Vuong Thanh

Which month is it now, my love?  
The clouds drift serenely in the sky  
This evening, if you did not sulk at me  
Or said words of blame,  
We would not feel so lonely.

Which month is it now, my love?  
I'm seeking the color of the flower on your hair  
This evening, I miss you already and miss  
Your dress, so beautiful with the hue of poetry,  
And your lips full of dreams and wishes.

Heavy rain's falling this evening  
to make us feel the bitter cold  
I'll be taking you home  
My love, please don't be angry at me anymore  
Looking at each other with deep sorrow,  
feeling the winter chill in your soft shoulders

Which month is it now, my love?  
I go seeking the spring season of life  
Let winter dies, then spring appears  
With your eyes beautiful like the starry sky,  
To make our hearts be full of love.

Bây giờ tháng mấy rồi hỡi em?  
lênh đênh ngàn mây trôi êm đềm  
Chiều nay nếu em đừng hờn dỗi,  
trách nhau một lời thôi  
Tâm hồn mình đâu lẻ loi.

Bây giờ tháng mấy rồi hỡi em?  
Anh đi tìm màu hoa em cài  
Chiều nay nhớ em rồi và nhớ  
áo em đẹp màu thơ,  
môi tràn đầy ước mơ

Mai đây anh đưa em đi về,  
mưa giăng chiều nắng tàn  
cho buốt lạnh chúng mình.  
Em ơi, thôi đừng hờn anh nữa,  
nhìn nhau buồn vời vợi,  
để mùa đông buốt giá bờ vai mềm.

Bây giờ tháng mấy rồi hỡi em?  
Anh đi tìm mùa xuân trên đời  
Mùa đông chết đi rồi mùa xuân  
mắt em đẹp trời sao  
cho mình thương nhớ nhau.

## Calling My Beloved

Original Song: Gọi Người Yêu Dấu, published: 1969

Author: Vũ Đức Nghiêm, Translation by Vuong Thanh

Calling my beloved uncounted times softly  
Like the gentle whisperings of the spring breeze  
The floating clouds induce wistful longings for a person faraway  
Calling her softly in my soul  
Hesitantly, ardently, excitedly  
Old memories flit by in a hazy mist,  
filling my heart with love.

O my love, how come my heart's full of melancholy?  
O my love, autumn's arriving but I'm feeling forlorn  
O my love, when thousands of stars glitter in the sky  
I miss the memories of those happy days  
that rapidly passed by.

Love those eyes, like twinkling stars  
Love those fingers, so soft and slender  
Love the shape of your gracious shoulders  
Love your soft arms embracing me  
Love your forlorn figure when you're sad  
Love your coral lips with the innocent smile  
Love your silky hair flowing gently like a mist  
Love your fragileness like an orchid

Gọi người yêu dấu bao lần.  
Nhẹ nhàng như gió thì thầm.  
Làn mây trôi gợi nhớ chơi vơi thương người xa xôi.  
Gọi người yêu dấu trong hồn.  
Ngập ngừng tha thiết bồn chồn.  
Kỷ niệm xưa mờ thoảng trong sương cho lòng nhớ thương.

Người yêu dấu ơi, sao lòng se sắt đầy vơi?  
Người yêu dấu ơi, thu về tim vẫn đơn côi.  
Người yêu dấu ơi, khi ngàn sao đêm lấp lánh.  
Tâm hồn bâng khuâng, nhớ ngày vui đã qua nhanh.

Thương đôi mắt sao trời lung linh.  
Thương yêu ngón tay ngà xinh xinh  
Thương yêu dáng vai gầy thanh thanh.  
Thương yêu vòng tay ghi xiết ân tình  
Thương yêu dáng em buồn bơ vơ.  
Thương yêu nét môi cười ngây thơ.  
Thương yêu tóc buông lời dịu dàng...  
Thương em mong manh như một cành lan.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Calling my love somewhere faraway  
Feeling nostalgia swamping my heart  
Since the day of parting,  
when the evening falls,  
I miss you.

Calling My Eternal Beloved  
Choked with emotions, I cannot say a word  
The pain of an old love,  
even as the months and days go by,  
when will it ever fades...



Gọi người yêu dấu xa vời.  
Mà lòng lưu luyến bồi hồi.  
Ngày biệt ly đành nhớ nhau thôi khi chiều nhẹ rơi...  
Gọi người yêu dấu muôn đời.  
Nghẹn ngào không nói thành lời.  
Tình yêu xưa ngày tháng phai phôi biết bao giờ nguôi...

## The Proud Sunshinedrop

Original Song: Giọt Nắng Dỗi Hờn

Author: Nguyễn Minh Châu, Translation by Vuong Thanh

The Sunshinedrop, in the early morning  
dances on the leaves and flowers.

The Sunshinedrop, fragile and pure,  
enjoys herself in the new city.

Shyly, she crosses the green fence  
by the street entrance,  
and gracefully dances towards the music.

The singing rises softly with a spring melody...

Sunshine... when sunlight twinkles,  
a playful smile sparkles on her lips.

Sunshine... when sunshine's fading,  
sadness touches her eyebrows.

The spring breeze silently returns  
and gently kiss her long, silky hair.

Dazzled like being in an enchanted song,  
the heart fluttered since the music started...

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

The Sunshinedrop goes on wild trips,  
now and then,  
away from the music.

When she's gone,  
the piano notes,  
low and sad,  
drop without care.

Of whom does the piano dream,  
to play the wrong keys and melodies.

The Sunshinedrop,  
proud like a princess,  
likes not sullen words.

The piano,  
pining away,  
waits for her  
to return...

# Giọt Nắng Dỗi Hờn

Nguyễn Minh Châu

The musical score consists of ten staves of music for a band. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The key signature changes throughout the piece, indicated by various symbols above the staves.

Lyrics (from top to bottom):

- Giọt nắng ban mai vờn trên lá hoa Giọt nắng mong
- mạnh bên trời vui phô là Thẹn thùng len qua rào xanh trước ngõ Nắng thướt tha vè
- ngang phím ngà nhè nhẹ vương tiếng ca say cung đàn
- Nắng khi nắng lung linh ngồi lên nét cười
- Nắng khi nắng tan dần buồn lên dỗi mi
- Dịu dàng cơn gió vè nhẹ nhàng hôn tóc thề trằm trằm như mê khúc
- tim rời ren từ lúc dần ngân vang
- Giọt nắng đì hoang xa rời khung phím tờ Giọt nắng lang
- thang cung trằm rơi hững hờ Đàn mơ ai phím lạc sai cung phách Nắng kiêu sa ngại
- cầu dỗi hờn Đàn tương tư ngóng trông một bóng hình

Chords and key signatures:

- Staff 1: Am, Em
- Staff 2: Am, Em
- Staff 3: Em
- Staff 4: Em
- Staff 5: F#
- Staff 6: G
- Staff 7: C
- Staff 8: F
- Staff 9: Dm
- Staff 10: Am

The Silicon Band  
Paris 27/09/2016

## Two Divided Shores

Original Poem: Đôi Bờ, published: 1948

Author: Quang Dũng, Translation by Vuong Thanh

Longings in my heart ... longings for one faraway  
Like a river with layers and layers of long rain  
Will your eyes, my love, be misty with lonely sorrow  
When autumn, one early morning, arrives?

It's going to be chilly very soon  
At the capital, do you miss the place we use to be together?  
Light, dusty rain falling on the defense border  
The river, in the evening, looks so gloomily cold on this side.

Vapors of cigarette smoke stir long ago memories  
Night by night, the Đáy river's so cold against the two shores  
A vision of you appears for a brief instant in the wine cup  
Talking and smiling like in a night dream

So far away now, my love, each on separate road of Life.  
On the two divided homeland's shores, we still love each other  
Upon leaving, your thin dress swayed in the wind with loneliness  
Are your innocent tears of sorrow still overflowing?

Thương nhớ ơ hờ, thương nhớ ai?

Sông xa từng lớp lớp mưa dài

Mắt kia em có sầu cô quạnh

Khi chớm thu về một sớm mai?

Rét mướt mùa sau chừng sắp ngự

Kinh thành em có nhớ bên tê?

Giăng giăng mưa bụi quanh phòng tuyến

Hiu hắt chiều sông lạnh bến tề.

Khói thuốc xanh dòng khơi lối xưa

Đêm đêm sông Đáy lạnh đôi bờ

Thoáng hiện em về trong đáy cốc

Nói cười như chuyện một đêm mơ

Xa quá rồi em người mỗi ngả

Đôi bờ đất nước nhớ thương nhau

Em đi áo mỏng buông hờn tủi

Dòng lệ thơ ngây có dạt dào?

## Silent Love

Original Poem: U Tình

Author: Vũ Hoàng Chương, Translation by Vuong Thanh

I know you since you were twelve  
I begin loving you when your hair  
start curling around your shoulders.  
The months and days gone by so quickly  
It has already been six years  
My love for you, you don't yet understand.  
"Not yet" means "no", oh dear.

You really trust me  
You also have a lot of affection for me  
But your trust and affection  
Is not Love.  
That indifferent heart  
had never felt melancholy because of me.  
And I also never yield my pride  
to beg for your love.

Thus, the silent tears  
wetted the pages of my life.  
Dissolving past hopes,  
smearing the future.

Anh biết em từ đỗ  
Em mới tuổi mười hai  
Anh yêu em từ thuở  
Em còn tóc xõa vai  
Tháng ngày đi mau quá  
Chốc đã sáu năm trời  
Tình anh vẫn chưa hiểu  
"Chưa" là "không" em đi

Em vẫn tin anh lắm  
Em vẫn mến anh nhiều  
Nhưng em tin em mến  
Đâu phải là em yêu  
Trái tim hờ hững ấy  
Đâu thốn thúc vì anh  
Anh cũng không hề chịu  
Van xin một ái tình

Cho nên dòng lệ tủi  
Thấm ướt những trang đời  
Xóa nhòa hy vọng cũ  
Hoa ố cả ngày mai

My heart gradually drinks up  
the last drop of Love.  
What's left of it:  
An aftertaste of ennui.  
Yesterday, Love died  
I buried it.  
I cried 'cause burying it  
is burying Love for my whole life.

But I don't dig a grave,  
I don't cover it with earth like others do.  
I also don't buy burial clothes,  
or a burial casket.

I only bury Love  
with bitter sorrow.  
Piece by piece  
in these verses!

One beautiful spring day,  
basked in a couple's happy love,  
by chance, would you remember  
a friend of bygone times.

Lòng anh dần uống cạn  
Đến giọt cuối yêu đương  
Chỉ còn của dĩ vãng  
Một dư vị chán chường  
Hôm qua tình đã chết  
Anh đã chôn nó rồi  
Anh khóc vì chôn nó  
Là chôn cả một đời

Nhưng anh không đào huyệt  
Không vùi đất như ai  
Cũng không mua vải liệm  
Cũng không mua quan tài

Anh chỉ đem chôn nó  
Với nỗi niềm chua cay  
Từng mảnh từng mảnh một  
Trong mấy vần thơ đây

Rồi một chiều xuân thăm  
Say hạnh phúc lứa đôi  
Vô tình em có nhớ  
Đến người cũ xa xôi

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Hope that you will pick up,  
even if your hands are indifferent,  
pick up for him  
the broken pieces of of a lonely, silent Love.

Please join the pieces together and with compassion.  
Store it in a grave  
even in the narrowest place  
inside your loving heart...

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**

Mong em thu nhặt giúp

Đôi tay dù hững hờ

Mong em vì hắn lựa

Những mảnh tình bơ vơ

Chắp lại và thương xót

Dành cho một nấm mồ

Ở nơi dù hẹp nhất

Của lòng em say xưa.

## Crystal Sunshine

Original Song: Nắng Thủy Tinh

Author: Trịnh Công Sơn, Translation by Vuong Thanh

Is it the color of sunshine or the color of your eyes  
It's autumn with rain falling, I'm holding your hands, so soft and shy  
The sun's shadow falling early on the terrace this evening  
And then some day, the clouds will be flying up high in the sky.

The sunshine's away to let sorrow creeps into your hair  
Your face's pale, with a look of wistful melancholy  
Those olden days, why the autumn leaves didn't turn yellow,  
and why the sunshine hadn't entered into your eyes.

You enter the park with silent footsteps  
The wind and the clouds have returned to the forest  
The grass and trees suddenly light up with the color of sunshine  
You enter the park with wondering round eyes  
Sunshine's sparkling like golden crystal gems  
My soul suddenly feels a deep melancholy rising...

The evening has entered the garden of your eyes  
Autumn comes and goes away many times  
Thousands of trees lighting up like candles in two rows  
To welcome the sunshine into your eyes  
(The color of sunshine's now in your eyes)

Màu nắng hay là màu mắt em  
Mùa thu mưa bay cho tay mềm  
Chiều nghiêng nghiêng bóng nắng qua thềm  
Rồi có hôm nào mây bay lên.

Lùa nắng cho buồn vào tóc em  
Bàn tay xanh xao đón ưu phiền  
Ngày xưa sao lá thu không vàng  
Và nắng chưa vào trong mắt em

Em qua công viên bước chân âm thầm  
Ngoài kia gió mây về ngàn  
Cỏ cây chợt lên màu nắng  
Em qua công viên mắt em ngây tròn  
Lung linh nắng thủy tinh vàng  
Chợt hồn buồn dâng mênh mang

Chiều đã đi vào vườn mắt em  
Mùa thu qua tay đã bao lần  
Ngàn cây thấp nến lên hai hàng  
Để nắng đi vào trong mắt em  
(Màu nắng bây giờ trong mắt em)

## Ivory Teardrops

Original Song: Giọt Nước Mắt Ngà

Author: Ngô Thụy Miên, Translation by Vuong Thanh

I stand by the windowsill, feeling sad  
Seeing a love story ending, and a person's heart's changed  
On these once happy lips,  
smiles'd gone faraway...

Alas! The teardrops for my first love!  
I thought it was like a dream  
My lover returns to my side and silently calls my name  
But on these sad eyelashes, the long days still hurriedly pass by  
I'm like a withering autumn leaf, yearning for a lost love

Oh, this one teardrop  
For a compassionate love, for the lover in my heart  
I'll be going to a faraway place  
To weave the long days of melancholy in loneliness.

You used to follow my footsteps at the church  
Our love story was soaring high, and my heart was aroused  
But now, I'm just moving through the long months and days...  
This life, Fate'd made me meet you to fill my heart with sorrow.

Gazing at the clouds drifting away  
Teardrops roll down my cheeks in grief  
Pain tearing my lips but my heart still full of dreams and wishes  
Alas! The ivory teardrops for my first love

Em đứng bên song buồn

Nhin cuộc tình trôi qua và lòng người phôi pha

Trên hai đóa môi hồng

Nụ cười đã đi xa

Ôi giọt nước mắt nào cho cuộc tình đầu

Em ngõ như cơn mộng

Người tình về bên em và gọi thầm tên em

Nhung trên đóa mi sầu ngày dài vẫn qua mau

Em tựa lá úa sầu cho cuộc tình dài sau

Thôi một giọt nước mắt này

Cho cuộc tình đam mê, cho người tình trăm năm

Em về đan tóc lụa là

Kết từng chuỗi ngày buồn riêng mang

Anh đi về dấu giáo đường

Cho cuộc tình bay cao, cho lòng mình xôn xao

Em cuộn theo tháng ngày dài

Kiếp này trót gặp người cho buồn

Trông áng mây u hoài

Giọt lệ nào thương vay, tình đành tràn mi cay

Đau thương xé môi gầy mà lòng vẫn mơ say

Ôi giọt nước mắt ngà cho cuộc tình đầu tiên

## O Lady of Peace

Original Song: Hồi Người Em Hòa Bình

Author: Vĩnh Điện, Translation by Vuong Thanh

When you return, aging mothers stop weeping  
When you return, people stop their bitter bickerings  
When you return, the kids' faces light up with happy smiles  
When you return, the children sing in delight  
When you return, the forest trees awaken  
When you return, the grass dances in the early morning sun  
When you return, the birds chorus a welcome song

I call your name sunshine, or the rain to water the rice fields  
I also call you the light, the source of growth of Vietnam's future  
Or the cool shade of the ancient trees  
You're the people's Happiness and Liberty  
The song of celebration for a future of a prosperous and liberated  
Vietnam.

O Lady of Peace, Lady of Peace,  
We welcome you with a song of compassion and love  
We welcome you with a garden of blooming flowers and fruits  
We welcome you with happy smiles on our lips and in our eyes  
We welcome you with a sky of bright sunshine...

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

We welcome you with our large circle of hands clasping one another.  
We welcome you from our hearts with lyrics and verse.  
We welcome you with unshakable faith and trust.

With our hands together,  
we will cut down trees to rebuild the villages.  
With our hearts and minds together,  
we will help rebuild Vietnam's future.  
The vast rice fields, we will plant and irrigate  
Shoulder to shoulder, back to back,  
we will rebuild a peaceful homeland.

O Vietnam, a Peaceful Vietnam  
O Vietnam, a Liberated Vietnam  
O Vietnam, a Vietnam with a bright and glorious future.

## HỒI NGƯỜI EM HÒA BÌNH

Khoan thai (*hân hoan, tưới sáng*)

Vinh Diện

Khi Em về, mẹ già hét khóc. Khi Em về,  
 người hét oán than. Khi Em về, bé thơ nụ cười. Khi Em  
 về, dân con hát vui. Khi Em về, rừng cây thức  
 giấc. Khi Em về, có hát sớm mai. Khi Em về,  
 tiếng chuông chiều ngân. Khi Em về, bầy chim đón mừng.  
 Gọi tên Em là nắng ấm, là hạt mưa tươi thắm ruộng đồng. Gọi tên Em là ánh  
 sáng, là nguồn sống tương lai Việt nam. Gọi tên Em là bông mát, là tự do hạnh phúc loài  
 người. Gọi tên Em là khúc hát ngày hội lớn Việt nam hòa bình. Hồi Người

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Em Hòa Bình.  
 Hồi Người Em Hòa Bình.  
 Xin dòn Em  
 bằng tinh ca bát ngát. Xin dòn Em bằng viễn trái kết bồng. Xin dòn Em bằng mắt môi nụ  
 hồng. Xin dòn Em bằng trời hoa nắng tươi. Xin dòn Em bằng vòng tay nối lớn. Xin dòn Em  
 bằng lời hát trái tim. Xin dòn Em bằng dấu yêu tình người. Xin dòn Em bằng niềm tin sáng  
 ngời. Bàn tay anh bàn tay tôi, chúng ta lại đốn cây dựng láng. Bằng con tim bằng khôi  
 óc, chúng ta cùng dắp xây Việt nam. Đồng bao la mạch đất mới, chúng ta  
 vẽ phá nương cày bừa. Người chung lưng người gop sức, chúng ta cùng dắp xây thanh  
 bình. Ôi Việt nam, Việt nam hòa bình. Ôi Việt nam, Việt  
 nam hòa bình. Ôi Việt nam, Việt nam hòa bình. Ôi Việt  
 nam, Việt nam sáng ngời.

## Nostalgia

Original Song: Hoài Cảm

Author: Cung Tiến, Translation by Vuong Thanh

A sad evening creeps into my heart  
I seem to hear the sounds of autumn leaves falling...  
Falling in the rain,  
rich and warm like the voices of yesteryears,  
singing the verses of a bygone era...

A feeling of desolation's in the air  
It silently creeps into my soul  
Looking at the sad dewdrops falling in the sunset,  
I suddenly miss my long ago love

Feel like I'm going crazy with yearnings  
Alas! Where are you now? Where were our times together?  
We keep waiting for each other  
in a dream, My Love.  
But will we ever,  
ever see  
each other again.

An autumn so long ago  
seems to come back tonight  
My Love had gone far away  
Who will return to visit the streets of yesteryears?

Chiều buồn len lén tâm-tư  
Mơ hồ nghe lá thu mưa  
Dạt dào tựa những âm xưa  
Thiết tha ngân lên lời xưa

Quạnh hiu về thầm không gian  
âm thầm như lẩn vào hồn  
Buổi chiều chợt nhớ cố nhân  
Sương buồn lắng qua hoàng hôn

Lòng cuồng điên vì nhớ  
ôi đâu người, đâu ân tình cũ?  
Chờ hoài nhau trong mơ  
Nhưng có bao giờ, thấy nhau lần nữa

Một mùa thu xa vắng  
Như mơ hồ về trong đêm tối  
Cố nhân xa rồi, có ai về lỗi xưa?

We keep waiting so long for each other, My Love!  
A sad mist covers the source of life's happiness  
We promise, in some distant future lives, to be together  
But I will miss you so much, forever and ever...

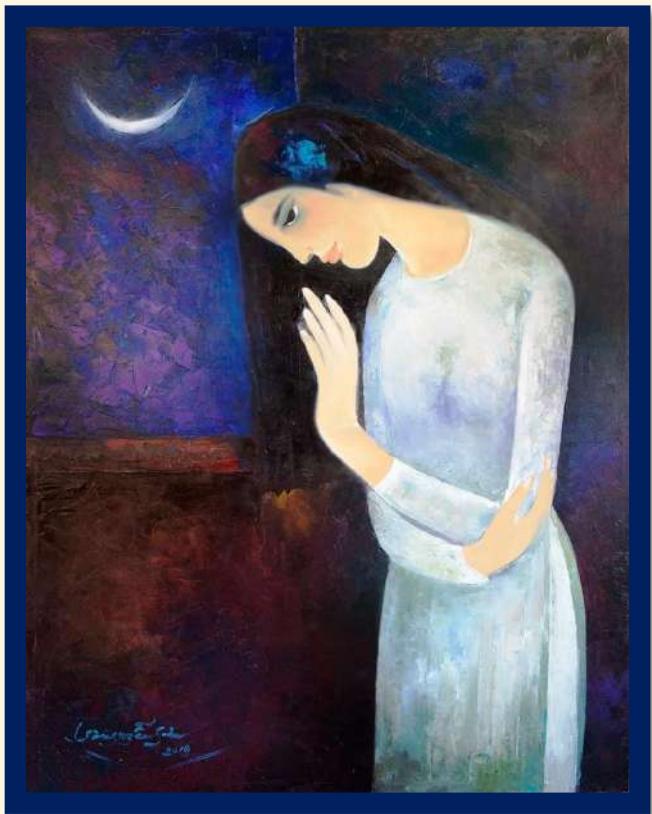
Time's like a bird in flight  
The same months and days keep passing by  
When was the season of serenity and joy in my heart?  
When will my love and longings for you ever subside?



Chờ nhau hoài cổ nhân ơi!  
Sương buồn che kín nguồn đời  
Hẹn nhau một kiếp xa xôi,  
nhớ nhau muôn đời mà thôi!

Thời gian tựa cánh chim bay,  
qua dần những tháng cùng ngày  
Còn đâu mùa cũ êm vui?  
Nhớ thương biết bao giờ nguôi?

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Painting by Artist Nguyễn Sơn

## The Boat Without a Destination Shore

Original Song: Con Thuyền Không Bến

Author: Đặng Thế Phong, Translation by Vuong Thanh

This evening, autumn arrives with its seasonal wind  
This evening, the far sky in a light mist of cloud dreams  
A small boat on the river gently floats  
Like a melody of love,  
gently plucked with the heart strings.

The trees covered in autumn's foggy breath  
its cool wind blows through thousands of branches  
From afar, the wind's lyrics resonates across the forest pines  
The song of a bittersweet love, a golden dream has died

Rushing along with the wind,  
the little boat follows the bright moon.  
In the Love river,  
water flows in different directions.  
Boat, o boat, to which destination  
are you drifting towards?

Floating on the Love river,  
Who knows how deep it is or how shallow.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Remember those foggy evenings,  
when feelings of the heart are shared...  
So much sadness since then,  
the boat's dreams flows with the river currents  
Although the dream harbor may still cherish love  
O Boat, do not have expectations or hopes.

The soft moonlight  
A boat in the dark night  
On the vast waves,  
dreaming of a harbor  
some place?

# Con thuyền không bến.

Đặng thế Phong

The musical score consists of five staves of music in common time (indicated by 'C' with a '4') and a key signature of one flat (indicated by a 'F' with a '−'). The vocal line starts with a single note followed by a series of eighth notes. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings like 'f' (forte) and 'p' (piano). The vocal range appears to be soprano or alto.

Dêm nay thu sang cùng heo may

Dêm nay sương lam mờ chân mây Thuyền ai lờ lung trôi xuôi

dòng Như nhớ thương ai chùng ta lòng Trong cây hơi thu cùng heo

may Vi vu qua muôn cảnh mơ say Miền xa lối gió vang thông

ngàn Ai oán thương ai tàn mợ vàng Lướt theo chiều

gió một con thuyền theo trăng trong Trôi trên sông Thương

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

nước chậy dôi dòng Biết đâu bờ bến Thuyềnơi  
  
 thuyền trời nơi đâu Trên con sông Thương nào ai biết nồng  
  
 sâu Nhớ khi chiều sương cùng ai trắc ẩn tăm  
  
 lòng Biết bao buồn thương thuyền mợ buông trời xuôi dòng  
  
 Bến mợ dù thiết tha thuyềnơi dừng chờ mong  
  
 Ánh trăng mợ chiều Một con thuyền trong đêm  
  
 thâu Trên sông bao la Thuyền mợ bến nơi  
  
 ...dâu? Dêm nay thu sang cùng heo... ...dâu?

## Please Return Home, My Love

Original Song: Về Đây Em

Author: Trịnh Nam Sơn, Translation by Vuong Thanh

Và mùa đông lạnh lùng buốt giá

Nỗi cô đơn riêng mình ta

Và mùa đông một trời trắng xóa

Cho tâm tư năm tháng ngày qua

And this winter's in a chilly frost.

With just me, feeling the empty loneliness inside.

And this winter, the sky horizon's a misty white.

Like my desolate heart in the passing months and days...

Đời còn nhiều nhung nhớ

Cho dù tình mình đã lỡ

Vẫn mong chờ bóng người quay về

I miss you! I miss you so much!

Even though our love run off course.

Each day, I long for your returning home.

Về đây em tìm về quá khứ

Đã cho đôi ta mộng mơ

Về đây em một trời như thơ

Sẽ cho ta những kỷ niệm xưa

Tình còn nhiều tha thiết

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Và đời một màu xanh biếc  
Chắc em không nỡ lòng ra đi

Please return home to find the Past  
That gave us our wishes and dreams.  
Please return home and find a world of poetry  
to give us back a world of loving memories...  
Our love still has a lot of affection  
And life's still full of growth and Hope  
Please return home, My Love...

Ta yêu em trong giấc mơ này  
Ta yêu em trong những cơn say  
Một trời ân ái mình hãy sống  
buông lơi thời gian  
Ta bên nhau quên hết u sầu  
Vui bên nhau cho hết đêm thâu  
Tình yêu sẽ mang ta đến gần bên nhau.

I love you in my dreams  
I love you even when my head's reeling with wine  
A world of love, we will share together  
and let go of the passing of Time.  
By each other's side, we will forget all sorrows,  
And Joy will fill our hearts throughout the days and nights...  
O Love! Love will bring us to each other's side!

## Tête-à-tête Under Flowers

Original Poem: Tự Tình Dưới Hoa, published: 1960s

Author: Đinh Hùng, Translation by Vuong Thanh

Haven't met you, yet I still think there lives  
a girl beautiful like the moon.  
Sea green eyes reflecting shades of palm trees in the wild.  
Without saying a word, she gazes deeply into my eyes.

The poem of fortunate encounter has changed hands  
O what dream's better than this dream.  
Your powdered scent, floating with fragrances of summers past,  
brings loving wishes and delight into my heart.

Like a gentle trail of cloud, you suddenly arrive  
Scents of mount'n forests about your eyelashes and smile  
Feelings of the heart, revealed and hidden in shyness  
"Having seen each other for some time, do tell me, my dearest"

Where do you want the two of us to share our dreams?  
Love pledges under starlight and moonbeams  
Heart-to-heart chats under pakalana vine  
Or from the lane of oleander trees, a path to heart-stirring sights

No need to look, My Love. Poetry surrounds us.  
Sunbeams caressing flower by the gentle lake breeze  
Only for you, darling, when we have our lover's tryst  
To the scenes and memories of the distant past, we will often visit.

Chưa gặp em, tôi vẫn nghĩ rằng  
Có nàng thiếu nữ đẹp như trăng  
Mắt xanh lá bóng dừa hoang dại  
Thầm thầm nhìn tôi không nói năng

Bài thơ hạnh ngộ đã trao tay  
Ôi mộng nào hơn giấc mộng này  
Mùi phấn em thơm mùi hạ cũ  
Nửa như hoài vọng, nửa như say

Em đến như mây, chẳng đợi kỳ  
Hương ngàn gió núi động hàng mi  
Tâm tư khép mở đôi tà áo  
Hò hẹn lâu rồi – Em nói đi

Em muốn đôi ta mông chốn nào?  
Ước nguyễn đã có gác trăng sao  
Truyện tâm tình: dưới hoa thiên lý  
Còn lối băng khuêng: Ngõ trúc đào

Em chẳng tìm đâu cũng săn thơ  
Nắng trong hoa với gió bên hồ  
Dành riêng em đấy. Khi tình tự  
Ta sẽ đi về những cảnh xưa

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

And on gloomy days, you and me  
Just looking at each other's enough to forget the world  
Together side by side under the cover of poetry and love  
Dreaming of a distant bliss, smiles filled our lips and hearts...



Rồi buổi ưu sầu, em với tôi  
Nhìn nhau cũng đủ lãng quên đời  
Vai kề một mái thơ phong nguyệt  
Hạnh phúc xa xa mỉm miệng cười

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Painting by Artist Nguyễn Sơn

## The Ancient Moon and Eternity

Original Poem: Dòng Cố Nguyệt

Author: Tuệ Nga, Translation by EmptyCloud, 2013

In a sudden,  
Cooling breezes rush by...  
Reminding one,  
Autumn has arrived,  
Fall foliage sweeps over the scenery, in waves,  
Blanketing all, with gold leaves...  
O, plenty!

Don't you see?  
Those russet veins on the fallen leaves,  
The withered, somber blades, part away in the lilting breezes,  
Amiss, the bare, dithering branches,  
Demure seemingly...

Float a few gold leaves, down the creek...  
Begin the early dharma chanting sit,  
Find presence in the quiescence of Zen solitude.

Here, the Ancient Moon, since Eternity, ever shines,  
Aspiring all – Be dreamers – with a dream to strive,  
Where, in the mystic aeon – to find  
The origin, pure Self of all Mankind?

On the lonely quest for the wisdom of all ages  
A wandering dreamer, inattentively, dozes away,  
Head leaning on, a Gold-Leaves-Dharma page.



Chợt nghe gió chuyển mùa sang  
Lá rơi từng đợt, lá vàng đầy sân  
Thấy trong cánh lá đường gân  
Màu trầm của lá, phân-vân của cành

Thả cho cánh lá xuôi ghềnh  
Vào Thời Kinh sớm thấy mình an nhiên  
Dòng Cổ Nguyệt, mộng uyên-nguyên  
Có người ngủ gục đầu trên Kinh Vàng...

## Whence I ever find...

Original Poem: Tùm, published: 1970s

Author: Tuệ Nga, Translated by EmptyCloud, 2013

Whence I ever find  
My true I?  
The self, ignorance,  
The self, innocence,  
The muted I, amiss everlasting sorrows,  
The desolated I, wandering in the poetic dreamland.

Whence I ever find...  
My true I?  
In the tranquility of endless streams,  
In the seemingly calmness of unfathomable seas,  
In the hopeless abyss of long buried conscious,  
In the deep of the nights,  
I found myself,  
In my heartbeats,  
Pulsating the relentlessly nostalgic rhythm  
Of a forlorn alien reminiscing one's long lost homeland.



Phút nào tôi chợt tìm tôi  
Cái tôi ngơ ngẩn, cái tôi dại khờ  
Cái tôi lạc lõng trong Thơ  
Cái tôi câm lặng bơ vơ sầu dài...

Phút nào tôi chợt tìm tôi  
Tìm trong thăm thẳm chơi với hút tìm  
Tìm trong biển lặng sông im  
Tìm trong đêm thấy nhịp tim ai hoài...

## Poetry Smiles, Shining on Shadow of True Self

Original Poem: Thơ Cười, Soi Bóng Chân Nhữ

Author: VuongThanh

Poem for Mother on Happy Mother's Day, 2019

The river moon,  
Golden religious halo,  
White lotus flower, so pure,  
inspire thousand lines of verse...

The night star shines brightly  
since who knows when  
Back and forth on the roads of Life,  
we live our lives by the shore of dream reality...

Poetry Smiles,  
Shining on the shadow of True Self  
Fragrance and Flower offered  
in prayers to The Wise and Compassionate Buddha

The Moon of Meditation  
gently shines on one's heart  
Poetry Fragrance imbued  
in a world of Compassion and Love...

*Thơ Cười, Soi Bóng Chân Nhìn*

*Thơ tặng Mẹ, ngày Happy Mother's Day 2019*

Dòng Sông Trăng,  
Ánh Đạo Vàng  
Bạch Liên, thanh khiết  
gieo ngàn ý thơ...

Sao đêm sáng lục  
hao giờ  
Dòng đời xuôi ngược  
hên hò ào hụ...

Thơ Cười,  
Soi bóng Chân Nhìn  
Hương, Hoa Hiền Lễ  
Đại Tùy Nhìn Lai

Trăng Thiên  
Điu sáng lòng ai  
Thi Hương vời vợi  
Biển Trời Yêu Thương...

## In Memory of My Dad

Original Song: Bài Tưởng Niệm

Music: Trần Hưng Nguyên, Poem: VuongThanh

Back in the old days, while I was growing up,  
Dad teaches me how to write poetry.  
From the four-line, seven-word stanza,  
To the complex eight-line form of the Tang dynasty.  
Are the ideas and words symmetrical yet?

Dad and me, after reading novels of the ancient past,  
We often discuss with each other about this character and that.  
Usually, the heroes of the Three Kingdoms  
Images fleeting by of a faraway time  
With bustling horses and wagons.

This evening, looking at the water flowing  
The silver moon quietly gliding... in the pond  
Rustling leaves on willow branches hanging over the water  
Remind me of some melancholic, faraway song.

Raising a glass of daisy flower wine  
Inviting Dad to empty this glass  
In some blue sky with white clouds,  
does Dad still write intoxicating verses?

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

BÀI TUỔNG - NIỆM

Thơ: Vương - Thanh  
Nhạc: Trần-Hưng-Nguyên

Vừa

Ngày xưa khi mới lớn, Bố dạy con làm  
thơ. Tử tuyệt tối Duường luật. Ý, Tử cản đồi  
chưa. Hai bố con đọc truyện, thường  
hay bàn nhau nghe. Thuở anh - hùng Tam - Quốc, Rộn  
ràng bóng ngựa xe. Thuở anh - hùng Tam - Quốc, Rộn  
ràng bóng ngựa xe. Chiều nay nhìn nước  
chảy, Trăng bạc lảng lờ trôi. Rì - rào nhành liễu  
rũ. Vọng điệu buồn xa - xôi. Nắng  
ly hoàng hôn tưu, Mời bố can ly này  
Phương trời nào mây trắng, Bố hẳn còn thơ say.

Tiền bối Mai Thạch, bạn thân của thi hào Vũ Hoàng Chương, và các vị tiền bối tình thông thơ Hán, có lòng ưu ái khi đọc thơ của Vương Thanh trong Dòng Cố Nguyệt, tặng cho một bài thơ nguyên tác tiếng Hán.

丁 亥 秋 梅 石	歡一真青新古文詩 贈杯才共伐人行立 後桃終每文詩如在 生酒不難香意大高 試中魅同醉濃水峰	詩贈 文少 道半 新入
-----------------------	--	----------------------

Thi lấp tại cao phong  
Văn hành như đai thủy!  
Cố nhân thi ý musing  
Tân tài văn luồng tuy!  
Thanh huống mới nan đồng  
Chấn tài chung bài mi!  
Nhại bối dạo trùm trung  
Hoan tàng hẫu sinh thi'!

Mai Thach  
Đinh hợi tết (2007)

Poem Present for VuongThanh from Poet-Scholar Mai Thach

Thơ đứng tại non cao  
Vân đi về biển lớn !  
Thơ xưa, ý đậm sâu  
Vân mới, hương say cuồn !  
Thanh lính khó đồng nhau  
Chán tai kêu lồng lảm lèn.  
Chén này có rượu etao,  
Nên thử người sành muôn !

Mai Thach

Thùy Dinh Hồi (2007)

Ghi chú . - Năm Dinh Hồi, nghe tiếng  
Tứ Nga nữ sĩ có contrai nói: nghệ sĩ  
trên TàuUMAN, nên mới làm bài thơ này  
trao tặng, nhưng để lừa mắt. Nay  
mỗi tím ra đảo, nên với chuyên đi,  
dẫu đã trót hòn mồi nấm. Hy  
vọng chén rượu đảo này, ngày nay  
đã thêm nồng thắm .

Poetry standing on high mountain  
Prose flowing to the vast sea  
Old style verses like poets of long ago  
New style prose emanates unending intoxicating fragrance  
A poetry style uniquely different  
Real talent stands out from others  
This cup has great cherry brandy  
Young man, have a drink with me

(Translated by Vuong Thanh)

## On Listening to “Unrestrained Mood”

Original Poem: Nghe Đọc “Cuồng Ngâm”, published: 2000

Author: Hà Thượng Nhàn, Translation by VuongThanh

O my young talented friend  
Upon listening to your poem, I remember myself  
In my young days with some friends at a party  
Raising a cup of wine, I laughed loudly and said,  
"Does life still has any understanding heart friend  
to share with me the joy of emptying glasses of wine.

I dream that the beauty, Xi Shi, is still there  
Inclining the wine jug to my lips, I saw her  
With silky hair flowing like clouds, she glances at me  
Tilting the wine jug, I'm Phạm Lãi in a previous life  
The moon's wet with the misty season  
in the neighborhood Trữ-La

A small boat's departing from the harbor  
Seems inconsequential but it'll raise wind and storm in the world  
The Goddess Moon's palace is frosty cold, so why sleep alone?  
Why not let us be together sharing a song?

Ơi Người bạn trẻ tài hoa ấy  
Nghe đọc thơ Người nhớ lại ta  
Cái thuở đầu bồng cùng bạn hữu  
Nâng ly cười lớn giữa phồn hoa  
Rằng đời còn những ai tri kỷ  
Đây chén vui chung một tiếng khà

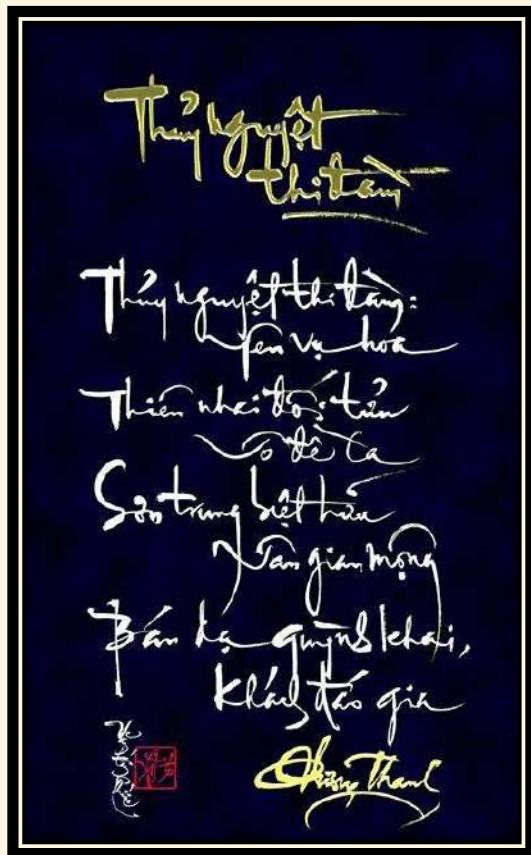
Cứ tưởng Tây Thi còn vẫn đó  
Nghiêng bình, mắt liếc tóc mây sa  
Nghiêng bình, Phạm Lãi ta tiền kiếp  
Trăng ướt mưa sương xóm Trữ-La

Một chiếc thuyền con từ bỏ bến  
Chẳng sao mà cũng nổi phong ba  
Quảng Hàn lạnh lầm, sao nambi lẻ ?  
Sao chẳng cùng chung một khúc ca ?

Even though I know the romantics  
often have love attachments and bouts of melancholy  
Whose poem this evening flows backward in the Milky Way  
Feeling delighted, old age's even forgotten,  
I seem to be younger by fifty years.



Dẫu biết nòi tình dan díu lụy  
Thơ ai trôi ngược dải Ngân Hà ?  
Ta dường trẻ lại năm mươi tuổi  
Một tối vui quên cả tuổi già



Verse Calligraphy by Artist Văn Tân Phước

## Unrestrained Mood

Original Poem: Cuồng Ngâm, published: 1980s

Author: VuongThanh

Like the golden moon glowing  
in the vast night sky,  
the verses, ethereally beautiful,  
float amidst thousands of twinkling starlights...

Feeling rapturously high,  
After a half dozen glasses of wine,  
I sing in the old forest.  
After a half dozen glasses of wine,  
I sing unrestrainedly wild

I sing:

There's a beautiful Moon Fairy in the blue sky  
Her palace's frosty and she feels lonely at night  
In the human realm, there's a young scholar  
Verses and music, where his pleasures are  
Please come down here , O Moon Fairy  
We will together sing and compose poetry  
And make Heavens and Earth be jealous of you and me!

Như ánh trăng soi  
Thăm thăm trời xanh  
Với voi ngàn sao  
Lời thơ diễm ảo  
Say say mơ màng  
Say say mơ màng...

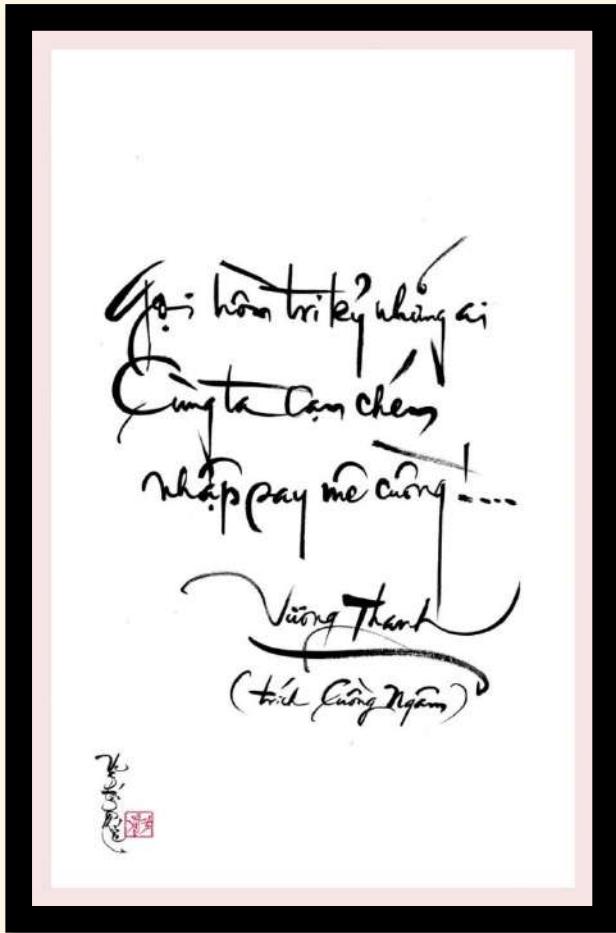
Rượu đào dầm chén  
Ca giữa rừng hoang  
Rượu đào dầm chén  
Ca hát nghênh ngang  
Ca rắng:  
Trời cao có một ả Hằng  
Quảng Hàn lạnh lầm để nàng cô đơn  
Trần gian có một văn nhân  
Lời thơ điệu nhạc làm nguồn suối vui  
Xuống đây, xướng họa đôi lời  
Cùng nhau ngâm vịnh cho Trời Đất ghen

My shadow's getting tipsy  
My soul entered the Spirit of Poetry  
My soul's drunk with Music Melody  
Smiling at the Blue Sky,  
I dance and sing under the moonlight...

In this world, who's really sober, and who's really drunk  
To know one's own heart, to know one's life's aims.  
Calling on the spirits of those who are heart friends  
Drink with me into the state of rapturous wild unrestraint.



Bóng say chênh choáng  
Bước chân liêu xiêu  
Hồn nhập Tình Thơ  
Hồn say Ý Nhạc  
Cười với trời xanh  
Ca múa dưới trăng  
Đời ai tỉnh, ai say  
"Chí ta ta biết, lòng ta ta hay"  
Gọi hồn tri kỷ những ai  
Cùng ta cạn chén nhảy say mê cuồng !...



Verse Calligraphy by Artist Văn Tân Phước

## Feeling Adrift

Original Song: Choi Voi

Music: Vĩnh Điện, Poem: VuongThanh (1980s)

The wind glides lightly over the river  
The water currents keep flowing and flowing forever  
My mind wanders... to some faraway sky...  
Quietly listening to the waves beating on the shore,  
My heart's filled with some longings and age-old sorrows.

Alas! Ten years away from the homeland  
I still feel out-of-place in this refuge city  
Amidst an ocean of people,  
still a lonely soul...  
Amidst Life,  
still feeling unsettled.

This evening, on the exiled land  
Alone under the winter sky,  
Feeling very small in the endless meadow of snow,  
Lost in the vastness of the Infinite Universe.

Gazing at the snow flowers falling,  
Like the tears in my soul...

Snow falls, snow keep falling  
Feeling adrift... like the snow...

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Thơ : *Vương Thanh*  
 Nhạc : *Vinh Diện*

BOSTON (*tiều tú, cõi đôn, phiêu muộn*)

Gió luôt nhẹ trên sông, dòng nước chảy mãi không  
 3  
 ngừng. Hòn ta lang thang phương trời nao... Lặng nghe tiếng sóng vỗ rì  
 rào, đặt dào niềm nhớ ưu tư. Ôi mươi năm xa xứ, lạc  
 lòng một tâm hồn. Giữa phố phường xa lị, giữa biển người cô

đơn, giữa cuộc đời hoang mang. Chiều nay trên đất khách, chờ  
 vớ giữa trời đông, nhò nhoi trên đồng tuyế, mất  
 hút giữa vô cùng. Ngắm hoa tuyế đang rơi, mà hồn tôi thốn  
 thức. Tuyế rơi, hoa tuyế mai rơi. Tuyế rơi, tuyế đang rơi, trong  
 ta nhớ thương đông đầy, một trời chơi với...

## Sparkling...

Original Poem: Lung Linh...

Author: Vuong Thanh

A summer afternoon with warm sunshine  
The earth - a fresh green, the sky - a clear blue  
Leaves rustling and dancing in the breeze  
Orioles jumping from branch to branch, singing  
The wind's gentle and caressing  
The air scented with the fragrance of flowers  
But how come in my heart, there appears a misty sorrow  
the rising of nostalgic longings... like the ocean tides in my soul  
Since millenniums ago,  
the white clouds have been drifting and wandering...  
To a faraway horizon... to other worlds.  
It's not yet the month of October,  
but already I can hear the sounds of yellow leaves  
falling...  
and falling...

I'm feeling wistful for some place... faraway in the past  
Vague images from the deep of my subconscious  
to some olden times  
when the Moon Fairy still does not know  
the meaning of sorrow.

Chiều nắng hạ trong lành  
Đất trời tươi thắm một màu xanh  
Lá reo mừng, nhảy múa  
Chim chuyền cành hót ca  
Gió nhẹ nhàng, êm ái  
Không gian ngàn ngát hương hoa  
Cớ sao lòng ta như có điều chi buồn bã  
Nghe lòng trào dâng một nỗi niềm vời vợi ... miên man ...  
Ngàn xưa mây trắng lang thang, lang thang  
Về nơi xa vời, ... ôi xa vời ...  
Trời còn chưa vào tháng mười  
Mà nghe đâu đây những chiếc lá vàng rơi ...  
... rơi ...

Bồi hồi nỗi nhớ nơi xa xôi  
Mơ hồ tiếng gọi trong vực sâu tiềm thức  
Một thuở xưa nào, xưa rất xưa  
Khi nàng trắng hãy còn chưa ... chưa biết sầu

Thousands of stars sparkle in the night  
Whose ethereal music arises  
a melody of the heart,  
drifting with the smoke and mist,  
in the vastness of the starry sky.

Across many floating worlds,  
many lifetimes in the earthly realm,  
I perceive, often in a hazy mist,  
a pair of eyes  
clear like water,  
gentle like a flower,  
deep like the night,  
warm like sunshine,  
a smile in those eyes,  
sparkling like the stars,  
captivates my heart.  
And I lost myself  
in the  
sweet fragrance  
of Intoxicating Beauty...

Lung linh ngàn sao giữa vòm trời đêm thăm thẳm  
Tiếng đàn ai dùu dặt,  
Khúc tơ lòng trôi dạt  
theo làn sương khói  
chốn mênh mông ...

Qua bao nhiêu cõi giới bệnh bồng  
bao nhiêu mộng kiếp nơi trần thế  
Vẫn còn ghi dấu nơi sâu thẳm trong hồn ta :  
Một đôi mắt long lanh  
chan chứa những thâm tình ...  
Một tiếng cười trong veo  
Ngọt ngào như dòng suối mát,  
Dịu dàng như ánh bình minh  
Hương thơm ngào ngọt hoa quỳnh  
Hồn ta phiêu lạc  
giữa bồng bềnh ...  
men say ....

## Beautiful Like A Dream

Original Poem: Đẹp Như Trong Một Giấc Mơ

Author: Vuong Thanh

I remain myself in this market-like world  
Still an everflowing stream of poetry and wine across the four seas  
Still dream of being back a thousand years ago  
With Li Bai, have an all-out night of drinks together.

Welcome...

Welcome Friend from the faraway realm  
Ten jugs of wine not enough to quench Life's source of sorrow  
Gazing at the infinite voidness of the night  
To which horizon, had the wind taken the Moon Lady?  
Leaving the night sky gloomily cold with just the Milky Way stars  
On a cloud road, a shadow of a distant bird flying  
Flying to where? O Where is its homeland?...

Homeland. O! Homeland!  
Where's my homeland?  
Is it in this ephemeral, bitter and harsh world  
Or is it a fairyland, a realm of angels?  
Where I can daily drink and compose intoxicating verses.

Ta vẫn là ta giữa chợ đời  
Vẫn dòng thơ rượu ngát trùng khơi  
Vẫn mơ về thuở nghìn thu trước  
Cùng với Trích Tiên túy ẩm chơi ...

Mời ...  
Mời người trong cõi xa xôi  
Mươi vò rượu cạn chưa vơi mạch sầu  
Nhìn vào vô tận đêm thâu  
Gió đưa trăng đến phuong nào  
Để vòm đêm lạnh chùm sao ngân hà  
Đường mây một bóng chim xa  
Bay về đâu hỡi? Đâu là quê hương ? ...

Quê hương. Ôi !... Quê hương !  
Quê hương ta ở hà phuong ?  
Phải đâu trần thế vô thường, đắng cay  
Là chăng một cõi thiên thai ?  
Ngày ngày uống rượu, thơ say thả tràn

Together with Lý and Hoàng as friends  
We'll enjoy the song of the phoenix from the mountain  
and relax to fairyland music, gentle and loving...  
In the evening, we'll watch the exotic dancing  
Hearing the singing voices of the angels from a cloud swirl of silk dresses  
Her dress flows gracefully as she dances and whirls around  
Thousands of birds and beasts gaze in astoundment  
And me: I feel so lightheaded  
Sober one moment, and drunken the next,  
As my eyes follow the swirls of her lustrous dream hair  
So beautiful like in a dream...

Cùng chàng Lý với Hoàng lang  
Nghe chim phượng hót trên ngàn  
Nghe dòng tiên nhạc dịu dàng yêu thương ...  
Đêm xem vũ khúc nghê thường  
Người tiên ca múa, bèn bồng tơ mây ...  
Thuốt tha tà áo bay bay  
Muôn chim, vạn thú ngắn ngây nhìn nàng  
Còn ta: chênh choáng mơ màng  
Như say như tỉnh theo làn tóc thơ ...  
Đẹp như trong một giấc mơ ...

## A Song of Love

Original Song: Tình Tự Khúc

Music: Dương Văn Châu Trúc Ca, Poem: VuongThanh

Like the stars glittering in the far horizon  
Like the brook gently flowing down the mountain  
Like the silver moon shining on the bamboo terrace  
Like the blooming epiphyllum flower's delicate fragrance

I've been infatuated since many lifetimes ago  
From your charming gracefulness and slender figure  
From the sunlight sparkling on your coral lips  
From the sandals with the color of a rose.

Chorus:

O The lustrous stream of hair with heavenly fragrance  
Dreamy eyes that spark a thousand wistful moments  
Your flowing dress dances its reflection in the river waves  
My boat lost in the romantic mist of your presence.

Hands in hands, we'll go through life's journey  
Through happy times and periods of difficulties  
Music floats in the air with the Song of Love  
The birds nearby chorus a symphonic harmony.

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Amy & Me, 1998

# A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Tặng Tuyết Hương.

## TÌNH TỰ KHÚC

Thơ: Vương Thành

Châm - Tình cảm

Nhạc: Dương Văn Châu Trúc Ca

Châm - Tình cảm

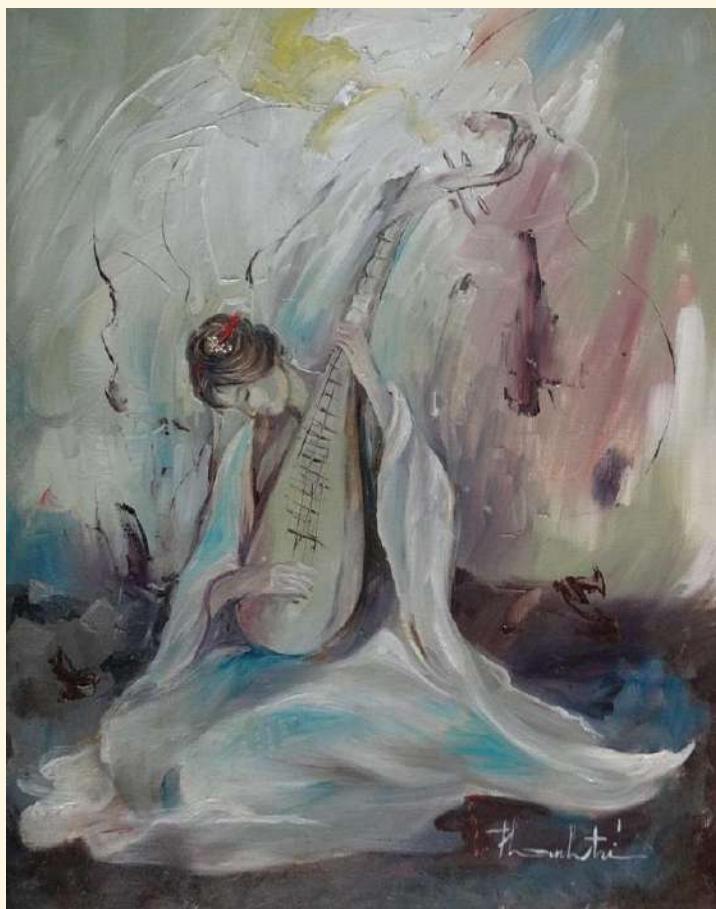
Như ánh Sao đêm đẹp cuối trời. Như giòng suối  
biếc nhè nhàng trôi. Như vầng trăng ngọc soi thêm  
trúc. Như dóa Quỳnh hoa rực rỡ ngôi. Ta đã si  
mê tự kiếp nào? Từ em tha thướt dang thanh  
tao. Từ em môi thăm lung linh nắng. Từ gót hài

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

TÌNH TỰ KHÚC (2)

Tay ngà nhẹ lướt nguồn tâm cảm  
Một khúc nguyệt cầm... ngắn lê rồi... (VT)

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Thúy Kiều playing the moon lute  
Painting by Artist Thanh Trí

## Genius and Destiny

Original Poem: Truyện Kiều, lines: 1 – 38

Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh

Within a hundred-year lifespan in this earthly world  
Genius and Destiny have a tendency to oppose each other  
A turbulent mulberry-field-covered-by-sea period had passed  
The things that we saw still deeply pain our hearts  
'Tis not strange that beauty may beget misery  
The jealous gods tend to heap spites on rosy-cheeked beauties  
Turning a scented page of an old tome under an oil lamp  
History books still record the bygone sagas of Love and Romance  
It was during the Gia-Tinh's rule of the Ming dynasty  
The two capitals are stable; peace reigns in the country.

There was a respectable townsman of the Vuong family,  
Of modest wealth, he belongs to the middle class in society.  
He has a son, the youngest, named Vuong Quan,  
who will carry on the family line of Confucian scholars.  
The first-borns were two beautiful daughters  
Thúy-Kiều the eldest, Thúy Vân the younger  
Apricot slender in frame, snow pure in spirit  
Each to her own charms, but both girls are perfect.

Trăm năm trong cõi người ta  
Chữ tài, chữ mệnh khéo là ghét nhau  
Trải qua một cuộc bể dâu  
Những điều trông thấy mà đau đớn lòng

5. Lạ gì bỉ sắc tư phong  
Trời xanh quen thói má hồng đánh ghen  
Cǎo thơm lần giờ trước đèn  
Phong tình có lục còn truyền sử xanh  
Rằng: năm Gia Tĩnh triều Minh  
10. Bốn phương phẳng lặng, hai kinh vững vàng.

Có nhà viên ngoại họ Vương  
Gia tư nghĩ cũng thường thường bậc trung  
Một trai con thứ rốt lòng  
Vương Quan là chữ, nối dòng nho gia.  
15. Đầu lòng hai ả tố nga,  
Thúy Kiều là chị, em là Thúy Vân  
Mai cốt cách, tuyết tình thẫn  
Mỗi người một vẻ, mươi phân vẹn mươi

Vân's beauty's very remarkable  
Her eyebrows – full crescent arcs, her moonlit face – oval  
Jades tingles in her voice; flowers bloom from her smile  
Her speech: educated, chaste and refined  
Clouds yield to her hair's lustrous shine and flow  
Snow cedes to the silken whiteness of her skin's glow  
Kiều, the eldest, is especially witty and charming  
Her talents and beauty even surpass her sibling  
Her eyes: soul-deep liquid pools of autumn lake water  
Her eyebrows: silhouettes of mount'n crests in spring  
Flowers envy her captivating looks  
Willows grieve at her youthful freshness  
One smile can rock a fortress, two smiles: a nation  
Other girls may have comparable talents,  
But none can compare to her beauty's perfection.

Endowed with God-gifted intelligence  
Music, painting, poetry, singing are her accomplishments  
Well versed in music theory and the art of the moon lute  
She composed a long music piece  
about the life of an ill-fated beauty  
that would move the hearts of her listeners to pity.

Innately elegant and multi-talented are the two sisters  
Even though they're approaching the age of marriage,  
they stay at home quietly behind closed curtains and drapes,  
not heeding the comings and goings  
of the bees and butterflies  
from the eastern wall nearby.

Vân xem trang trọng khác vời,  
20. Khuôn trăng đầy đặn, nét ngài nở nang.  
Hoa cười, ngọc thốt, đoan trang,  
Mây thua nước tóc, tuyết nhường màu da.  
Kiều càng sắc sảo mặn mà,  
So bè tài sắc vẫn là phần hơn.  
25. Làn thu thuỷ, nét xuân sơn,  
Hoa ghen thua thắm, liễu hờn kém xanh.  
Một hai nghiêng nước nghiêng thành,  
Sắc đành đòi một, tài đành hoạ hai.

Thông minh vốn săn tính trời,  
30. Pha nghẽ thi hoạ đủ mùi ca ngâm.  
Cung, thương làu bậc ngũ âm,  
Nghẽ riêng ăn đứt Hồ cầm một trương.  
Khúc nhà tay lựa nên chương,  
Một thiên “Bạc mệnh” lại càng não nhân.

35. Phong lưu rất mực hồng quần,  
Xuân xanh xấp xỉ tối tuần cập kê  
Êm đềm trường rủ màn che,  
Tường đông ong bướm đi về mặc ai.

## At Đạm Tiên's Grave

Original Poem: Truyện Kiều, lines: 39-132

Author: Nguyễn Du, Translation by Vuong Thanh

Like a sparrow moving back and forth on a spindle,  
spring days come and go ever so quickly.  
Already it's more than sixty days into the season.  
Young grass stretches a fresh greenness to the far horizon.  
On the pear branches lie a few smiling white flowers.  
It's Thanh Minh, a seasonally festive day in March,  
when the burial sites of loved ones are visited and cleaned,  
and the festival is called "Treading on the Grass."

Near and far, young people are eager to go out on a walk  
The two sisters also prepared for their spring day outing  
The streets are full of well-dressed scholars and fair maidens  
Horses and carriages moving unceasingly like water  
The roads are jam-packed with clothes and people  
As the two sisters come up to the burial mounds,  
ashes of gold-like rolls and paper money,  
scattered by the wind, lies all over the grounds.

Gradually, the sun moves to the West,  
the sisters wistfully head for home.  
Pacing leisurely alongside a streamlet  
The scenery is painting-like delicate

Ngày xuân con én đưa thoi

40. Thiều quang chín chục đã ngoài sáu mươi

Cỏ non xanh tận chân trời

Cành lê trắng điểm một vài bông hoa

Thanh minh, trong tiết tháng ba

Lễ là tảo mộ, hội là đạp thanh.

45. Gần xa nô nức yến oanh

Chị em sắm sửa bộ hành chơi xuân

Dập dìu tài tử giai nhân

Ngựa xe như nước, áo quần như nêm

Ngổn ngang gò đống kéo lên

50. Thoi vàng vó rắc, tro tiền giấy bay

Tà tà bóng ngả về tây

Chị em thơ thẩn dan tay ra về.

Bước lẩn theo ngọn tiểu khê

Lẩn xem phong cảnh có bề thanh thanh

Here, the water curves around a bend;  
there, a little bridge spanning across the waters at the far end.  
Suddenly, a lowly mound of earth on the trailside appear  
where the sad-looking grass is half yellow, and half green.  
Kiều asks, "Why is it that on this memorial day,  
there's no incense or smoke for this burial grave?"

Vuong Quan, her brother, answers:  
'Tis the grave of Đạm Tiễn, once a well-known songstress.  
She was renowned for her talents and beauty  
Outside her door, there was no lack of butterflies and bees,  
but the fate of a beauteous woman has ever been fragile.  
In the mid of her blooming youth,  
the heavenly fragrant flowered branch was cut off from life.  
There was an amorous man from a faraway place,  
attracted by her fame, he wanted to meet her.  
The boat of love has just arrived in the harbor,  
but the brooch was already broken, the vase shattered!

Her empty room's lifelessly cold and silent  
Green moss already started to cover  
the traces of horses and carriages of her admirers.  
The man shed tears and cried:  
"How regretful that we're not destined for each other  
If we cannot in this lifetime be together  
Here's a token of Love to inspire Fate  
for us to meet in some future lives and become heart mates."  
He then acquired a rosewood coffin and arranged for a lavish funeral  
Countless sunrises and sunsets since then had passed  
Her grave, being ownerless, no one care to visit.

55. Nao nao dòng nước uốn quanh  
Dịp cầu nho nhỏ cuối ghềnh bắc ngang  
Sè sè nấm đất bên đường  
Dầu dầu ngọt cỏ, nửa vàng nửa xanh  
Rằng: Sao trong tiết Thanh minh  
60. Mà đây hương khói vắng tanh thế mà?

Vương Quan mới dẫn gần xa:  
Đạm Tiên nàng ấy xưa là ca nhi  
Nổi danh tài sắc một thì,  
Xôn xao ngoài cửa, hiếm gì yến anh.  
65. Phận hồng nhan có mong manh,  
Nửa chừng xuân, thoát gãy cành thiên hương  
Có người khách ở viễn phương  
Xa nghe cũng nức tiếng nàng tìm chơi  
Thuyền tình vừa ghé đến nơi  
70. Thịt đà trâm gãy bình rơi bao giờ!

Buồng không lạnh ngắt như tờ  
Dấu xe ngựa đã rêu lờ mờ xanh  
Khóc than khôn xiết sự tình  
Khéo vô duyên bấy là mình với ta.  
75. Đã không duyên trước chặng mà,  
Thì chỉ chút ước gọi là duyên sau.  
Sắm sanh nếp tử, xe châu  
Vùi nông một nấm, mặc dầu cỏ hoa.  
Trải bao thỏ lặn, ác tà,  
80. Ấy mồ vô chủ, ai mà viếng thăm!

Kieu's heart was already filled with some prior melancholy  
Upon hearing the sad story, her pearl teardrops start to fall profusely  
"Alas! How painful is the destiny of a woman!  
It's said that an unhappy fate is our common lot.

Alas! How pitiless the Creator is!  
To lay waste to a maiden's youth and withers her beauty.  
When alive, she's the wife of many a man  
When dead, she becomes a ghost with not a single husband

Where are her ardent lovers now?  
Where are those beauty-craving admirers?  
As there's no one to think of her,  
I will burn a few incense sticks.  
Call it a meeting of sympathetic hearts on the road  
Hopefully, she in the underworld will know.

She mutters prayers in tones high and low  
Then make a bow before leaving the grave  
An area with withered grass under the twilight  
The wind blows lightly through the shivering weeds  
She pulls down a silver brooch that pins her hair,  
and carves on the tree a four lines, seven words stanza.

Then, as if falling into a state of enchantment,  
She stands immobile and stare dazedly at the verses.  
Her lovely flower face becomes sad and pensive  
Immersed in sorrow, streams of pearly tears keep falling.

Lòng đâu săn mối thương tâm  
Thoạt nghe Kiều đã đầm đầm chau sa:  
Đau đớn thay, phận đàn bà!  
Lời rằng bạc mệnh cũng là lời chung.

85. Phũ phàng chi bấy Hoá công!  
Ngày xanh mòn mỏi, má hồng phôi pha  
Sống làm vợ khắp người ta  
Hại thay! Thác xuống làm ma không chồng!

Nào người phượng chạ, loan chung,  
90. Nào người tiếc lục tham hồng là ai?  
Đã không kẻ đoái, người hoài,  
Sắn đây ta kiếm một vài nén hương  
Gọi là gấp gỡ giữa đường,  
Hoạ là người dưới suối vàng biết cho.

95. Lâm râm khấn khứa nhỏ to  
Sụp ngồi, vài gật trước mồ, bước ra.  
Một vùng cỏ áy bóng tà  
Gió hiu hiu thoổi một và bông lau  
Rút trâm săn dắt mái đầu  
100. Vạch da cây, vịnh bốn câu ba văn.

Lại càng mê mẩn tâm thần  
Lại càng đứng lặng lẽ ngăn chẳng ra  
Lại càng ủ dột nét hoa  
Sầu tuôn đứt nối, chân sa vắn dài!

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Van said, "My sister, you are ridiculous  
to have spare teardrops to weep for people of ancient times."  
Kieu replies, "Since time immemorial,  
Cruel Fate has never spared any woman.  
Just thinking of this makes me grieve  
Seeing her lying there, I wonder what my destiny will be?"  
Quan cuts in "My dear sister,  
Each line you speak gets harder and harder on the ears.  
The atmosphere here is spirit-heavy and gloomy  
Evening shadow's descending and the way home still far."  
Kiều replies "Those talented elites,  
Their physical bodies may perish,  
but their spiritual essences will persist.  
Who knows if kindred souls will not together meet?  
Wait a little while, she may yet show herself soon."

The words barely spoken with no forthcoming reply  
when a strong whirlwind suddenly from nowhere arises.  
Violently, it shakes the trees, causing flowers and leaves to fall  
From the column of wind, a woman's perfume still lingers in the air.  
Following the wind's path,  
there were footsteps clearly stamped on the grass.  
On seeing this, everyone was a little terrified  
Kiều said "This's the power of true faith and trust.  
Sympathetic souls are bound to meet each other.  
Please don't mind that you are from the spirit world  
if we are to be bosom sisters."  
In heart-felt gratitude to Đạm Tiên for showing her presence,  
Kiều added to the recent verses a few more lines.  
Her sensitive heart's full of feelings and inspiration  
On the foot of the tree, an old-style poem was inscribed.

105. Vân rắng: Chị cũng nực cười,  
Khéo dư nước mắt, khóc người đời xưa!  
Rắng: Hồng nhan tự nghìn xưa,  
Cái điều bạc mệnh có chừa ai đâu  
Nỗi niềm tưởng đến mà đau,  
110. Thấy người nằm đó, biết sau thế nào?  
Quan rắng: Chị nói hay sao,  
Mỗi lời là một vận vào khó nghe!  
Ở đây âm khí nặng nề,  
Bóng chiều đã ngã, đậm về còn xa.  
115. Kiều rắng: Những đấng tài hoa,  
Thác là thể phách, còn là tình anh  
Dễ hay tình lại gặp tình,  
Chờ xem,ắt thấy hiển linh bấy giờ.

Một lời nói chừa kịp thưa  
120. Phút đâu trận gió cuốn cờ đến ngay  
Ào ào đổ lộc, rung cây  
Ở trong dường có hương bay ít nhiều  
Dè chừng ngọn gió lần theo  
Đấu giày từng bước in rêu rành rành  
125. Mặt nhìn ai nấy đều kinh  
Nàng rắng: Này thực tinh thành chẳng xa  
Hữu tình ta lại gặp ta,  
Chớ nè u hiển, mới là chị em.  
Đã lòng hiển hiện cho xem  
130. Tạ lòng, nàng lại nối thêm vài lời  
Lòng thơ lai láng bồi hồi  
Gốc cây, lại vạch một bài cổ thi

## Kim Trọng's First Appearance

Original Poem: Truyện Kiều, lines: 133 – 170

Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh

While half-wanting to stay, half-wanting to leave,  
A sweet melody from somewhere approaches near  
Seems to be a young scholar riding on a horse,  
at a leisurely pace with hand loosened on the reins.  
Half a pocket of dreamer's moon and poet's wind  
With a couple of pageboys following him  
His coat has a light scent of fresh grass  
its hue is that of the blue sky  
His horse is the color of snow-white  
From afar, he had seen their faces  
He dismounted and walks towards them.  
As the scholar's shoes move over the grass meadow,  
The whole area seems to be jade branches with gems' glow.  
Quan knows him and comes forward to greet  
The two Kieu, from maidenly shyness, take shelter behind the flowers  
Actually, he's not really a stranger  
He's Kim Trọng, a descendant of a noble line  
His family's wealthy, his genius well-recognized  
Famed for his literary skill, endowed with God-given intelligence  
He's blessedly gifted and extraordinarily handsome  
When at home, he's kind and courteous  
When going out, he's winsome and generous.

Dùng dằng nửa ở nửa về,  
Nhạc vàng đâu đã tiếng nghe gần gần  
135. Trông chừng thấy một văn nhân  
Lỏng buông tay khẩu, bước lầm dặm băng.  
Đề huề lưng túi gió trăng,  
Sau lưng theo một vài thằng con con  
Tuyết in sắc ngựa câu dòn,  
140. Cỏ pha mùi áo nhuộm non da trời.  
Néo xa mới tỏ mặt người,  
Khách đã xuống ngựa, tới nơi tự tình  
Hài văn lần bước dặm xanh,  
Một vùng như thể cây quỳnh, cành dao  
145. Chàng Vương quen mặt ra chào,  
Hai Kiều e lệ nép vào dưới hoa.  
Nguyên người quanh quất đâu xa,  
Họ Kim tên Trọng vốn nhà trâm anh.  
Nền phú hậu, bậc tài danh,  
150. Văn chương nết đất, thông minh tính trời  
Phong tư tài mạo tuyệt vời,  
Vào trong phong nhã, ra ngoài hào hoa

In fact, he lives in the same vicinity  
and was a schoolmate of Vuong Quan  
Having long heard that his neighbor  
has two beautiful daughters,  
like the two Kieu of olden times,  
locked up in the Đồng Tước tower.

Only a few houses apart, but mountains and rivers lie in between  
For quite some time, his heart's filled with Love and Dreams  
A fortunate day to finally meet these angels  
His heart's satisfied to see the heavenly fragrant flowers  
From afar, he had seen their figures  
Spring orchid and autumn daisy,  
Both are heart-captivating beauties.

A meeting between a national beauty and a genius  
Inwardly, they have fallen in love with each other,  
But outwardly, still showing shyness and reserve  
His mind hazy as if half-awake, half in a dream  
Staying long not suitable, but leaving so difficult  
The evening light seems to hasten the parting's sadness  
The scholar already on the horse and moving away,  
The beauty's still gazing for a long while afterward  
Under the bridge, the streamlet's crystal clear water flows  
By the bridge, the willow branches sway gracefully  
in the evening shadows...

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**

Chung quanh vẫn đất nước nhà,  
Với Vương Quan trước vẫn là đồng thân.  
155. Trộm nghe thơm nức hương lân,  
Một nền Đồng Tước khoá xuân hai Kiều.

Nước non cách mấy buồng thêu,  
Những là trộm dấu, thăm yêu chốc mòng.  
May thay giải cấu tương phùng,  
160. Gặp tuần đố lá thoả lòng tìm hoa.  
Bóng hồng nhác thấy nẻo xa,  
Xuân lan, thu cúc, mặn mà cả hai

Người quốc sắc, kẻ thiên tài,  
Tình trong như đã, mặt ngoài còn e.  
165. Chập chờn cơn tỉnh, cơn mê,  
Rốn ngồi chẳng tiện, dứt về chẩn khôn.  
Bóng tà như giục cơn buồn  
Khách đà lên ngựa, người còn ghé theo  
Dưới dòng nước chảy trong veo,  
170. Bên cầu tơ liễu bóng chiều thưốt tha.

## Kieu Dreams of Đạm Tiên

Original Poem: Truyện Kiều, lines: 171-242

Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh

When Kieu returned to her maiden chamber  
The sun had set behind the mountain,  
The town's dusk gongs had sounded.  
The slanted moon peeps through the window  
Golden moonlight ripples on the water,  
Tree shadows fill the terrace.  
The camellia flowers droop to the eastward neighbor's side  
Dewdrops hang heavily on the swaying branches

Alone by herself, gazing at the moon  
Kieu's heart was filled with recent events and faraway anxieties  
"If a person's life has such an ending,  
A lavish city life is but a life wasted.  
Whence he came and to what end that we should meet one another  
In this life, will there be some chance for us to be together?"  
With a heart full of hundreds of threads of feelings  
Kieu composes a beautiful poem to express her state of being

As the waning moon shows its slanted shape through the curtain  
Leaning against the sill, Kieu falls into a slumber  
Suddenly, out of nowhere, appears a young and beautiful damsel  
She looks quite graceful with striking elegance  
Her face infused in mist, her skin white like snow  
Small golden lotus feet seems to glide on the ground  
Sometimes appearing to be closer,  
and sometimes farther away.

Kiều từ trở gót trường hoa  
Mặt trời gác núi chiêng đà thu không  
Gương Nga chênh chêch dòm song  
Vàng gieo ngắn nước, cây lồng bóng sân  
175. Hải đường là ngọn đông lân  
Giọt sương gieo nặng, cành xuân la đà

Một mình lặng ngắm bóng Nga  
Rộn đường gần với nổi xa bờ bờ:  
Người mà đến thế thì thôi,  
180. Đời phồn hoa cũng là đời bỏ đi  
Người đâu gặp gỡ làm chi,  
Trăm năm biết có duyên gì hay không?  
Ngổn ngang trăm mối tơ lòng,  
Nên câu tuyệt diệu ngụ trong tính tình

185. Chênh chênh bóng nguyệt xế mành  
Tựa ngồi bên triện, một mình thiu thiu.  
Thoắt đâu thấy một tiểu kiều,  
Có chiều phong vận, có chiều thanh tân  
Sương in mặt, tuyết pha thân,  
190. Sen vàng lăng đãng, như gần như xa

In joyful surprise, Kieu welcomes her:  
Coming from the fairyland, which astray path leads you here?  
She replies: Those of the same temperament and situation  
We had met just earlier today, have you already forgotten?  
My poor abode is westward of your house  
Above it, a bridge with water flowing underneath  
My deep gratitude for your sympathetic heart,  
And for your beautiful verses like gold and pearls.  
I told our league's chief about you,  
and he said your name's also in the Heartbreaking Destiny List.

It's predestined that we should meet  
We are people of the same league, of the same boat!  
Here's ten new poetry themes that's just posted  
Fairy verses will need your skill with the flower pen  
Looking over the themes, Kieu consented  
Her fairy hand dances rapidly over the paper,  
completing the ten poems in a flash  
After reading the poems, the girl silently praises:  
A beautiful heart with extraordinary poetic skill  
If these poems are in the book of Heartbreaking Destiny songs  
She will win the first-prize trophy, yielding to none.

At the doorway, the girl had turned to leave  
Kiều still tries to keep her to stay for more heart-to-heart  
Whence the wind suddenly blows on the curtain,  
She wakes up and realizes she was in a dream.  
Looking about for the girl but she's neither here nor there  
Although her fragrance still seems to linger in the air

Rước mồng, đón hỏi dò la:  
Đào Nguyên lạc lối đâu mà đến đây?  
Thưa rằng: Thanh khí, xưa nay,  
Mới cùng nhau lúc ban ngày đã quên?  
195. Hàn gia ở mái tây thiên,  
Dưới dòng nước chảy, bên trên có cầu  
Mấy lòng hạ cổ đến nhau,  
Mấy lời hạ tứ ném châu gieo vàng.  
Vâng trình hội chủ xem tường,  
200. Mà xem trong sổ đoạn trường có tên

Âu đành quả kiếp nhân duyên  
Cũng người một hội, một thuyền đâu xa.  
Này mười bài mới, mới ra,  
Câu thần lại mượn bút hoa vẽ vời.  
205. Kiều vâng lĩnh ý đề bài  
 Tay tiên một vẫy, đủ mười khúc ngâm  
 Xem thư nasc nở khen thầm  
 Giá đành tú khẩu, cẩm tâm khác thường!  
 Ví đem vào tập đoạn trường  
 210. Thì treo giải nhất, chi nhường cho ai

Thèm hoa khách đã trở hài,  
Nàng còn cầm lại một hai tự tình  
Gió đâu sitch bức màn mành,  
Tỉnh ra mới biết rằng mình chiêm bao  
215. Trông theo nào thấy đâu nào,  
Hương thừa dường hãy ra vào đâu đây.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

All alone, reflecting on this and that in the late night  
She thinks of her distant future and becomes terrified  
A leaf swept by the wind, a flower drifting in the water,  
"Would that be my fate in this life?" she wonders.

Endless waves of innermost feelings swamp her heart  
As she reflects on life's paths, she starts to sob  
Her crying reach her mother's chamber  
Who suddenly wakes up and asks "What's the matter?  
Why are you still up at night,  
and your flower face wet with tears?"

Kieu replies: Your little daughter  
hasn't yet repaid filial duties to father and mother.  
This afternoon, we visited Dam Tien's grave  
Then tonight, I saw her in a dream.  
Mother, what is the "Heartbreaking Destiny" book about ?  
And those sad themes she gave me to compose poems for.  
Based on what happened in the dream,  
I think my future will be nothing but dismal.

Mother teaches "What groundless, absurd dreams!  
Why 'cause of nothing, put worries and distress into your heart."  
Kiều listened to her mother's counsel and stopped grieving  
Hardly had sorrow left, she begins to think of love  
Outside the window, orioles are gently chirping  
On the side wall, the willow's shadow flies over to the neighbor's house.  
The moon casts its slanted shadow on the veranda  
All alone with inmost thoughts abound, she feels very lonely.

Một mình lưỡng lự canh chầy,  
Đường xa, nghĩ nỗi sau này mà kinh!  
Hoa trôi, bèo giạt, đã đành,  
220. Biết duyên mình, biết phận mình, thế thôi!

Nỗi riêng lớp sóng giời  
Nghĩ đòi cơn, lại sụt sùi đòi cơn  
Giọng Kiều rền rỉ trưởng loan,  
Nhà huyên chợt tỉnh, hỏi: Cơn cớ gi?  
225. Cớ sao trần trọc canh khuya,  
Màu hoa lê hãy đầm đìa giọt mưa?

Thưa rằng: Chút phận ngây thơ,  
Dưỡng sinh đòi nợ tóc tơ chưa đền  
Buổi ngày chơi mả Đạm Tiên,  
230. Nhắp đi, thoắt thấy ứng liền chiêm bao  
Đoạn trường là số thế nào?  
Bài ra thế ấy, vịnh vào thế kia  
Cứ trong mộng triệu mà suy  
Phận con thôi có ra gì mai sau!

235. Dạy rằng: Mộng triệu cứ đâu?  
Bỗng không mua não chuốc sầu, nghĩ nao!  
Vâng lời khuyên giải thấp cao  
Chưa xong điều nghĩ, đã đào mạch Tương  
Ngoài song thỏ thẻ oanh vàng  
240. Nách tường bông liễu bay sang láng giềng  
Hiên tà bóng gác nghiêng nghiêng  
Nỗi riêng, riêng chạnh tắc riêng một mình.

## Kim Trong's Lovesick

Original Poem: Truyện Kiều, lines: 243 –300

Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh

It's well known that for those who are romantics,  
Who can unravel the threads of love in their hearts?  
Since he returned home from the chance meeting  
She's constantly in his thoughts and his feelings  
His lovesickness grows and grows  
Each day seems drearily slow,  
Like three years compressed into a day.

Heavy drapes shroud her window like a wall of clouds  
Each night, he dreams of a glimpse of her at her house  
A month has already passed by  
He longs to see her face,  
yet nervous how to ask her for a date  
His room feels cold like copper  
Ink brush tips dried, lute strings out of tune  
A light wind blows through the blinds, creating a nostalgic melody  
Fragrance induces longing, tea induces her sweet voice  
If it's not predestined love for three lives,  
Why such fortress-shaking beauty to tease one's heart?

Feeling wistful for the special place of first seeing her  
He left his house hurriedly to go there

Cho hay là giống hữu tình  
Đố ai gỡ mối tơ mành cho xong  
245. Chàng Kim từ lại thư song  
Nỗi nàng canh cánh bên lòng biếng khuây  
Sầu đong càng lắc càng đầy,  
Ba thu dọn lại một ngày dài ghê!

Mây tần khoá kín song the  
250. Bụi hồng leo đẽo đi về chiêm bao  
Tuần trăng khuyết, đĩa dầu hao,  
Mặt mơ tưởng mặt, lòng ngao ngán lòng.  
Buồng vân hơi lạnh như đồng  
Trúc se ngọn thỏ, tơ trùng phím loan  
255. Mành Tương phơn phớt gió đàn  
Hương gây mùi nhớ, trà khan giọng tình:  
Ví chặng duyên nợ ba sinh,  
Làm chi những thói khuynh thành trêu ngươi?

Bâng khuâng nhớ cảnh, nhớ người,  
260. Nhớ nơi kỳ ngộ vội dời chân đi

The place's now covered with lush green grass  
Clear water flows under the bridge,  
But nothing else about her to see!  
The evening breeze seems to invoke melancholy  
The lonely reeds sway in mocking affirmation

A sudden desire to see her fills his heart  
He hurriedly leaves the place to go to her house  
Deep and austere-looking, with closed gates and high walls  
So ends the chance of seeing and talking with her  
The line of willows droop their leaves, forming a natural curtain  
An oriole chirped mockingly from a tree branch  
Behind several closed gates, somewhere's her chamber  
The front yard's filled with fallen flowers,  
but she's nowhere to be seen.  
He stood there for a long while, then strolls around  
Suddenly he sees a house behind the backyard

It's the house of the businessman Ngô Việt  
The owner's away and the house's empty  
He rented the place as a student coming from another town  
Taking his lute, books and other belongings, he moved into the house.  
The landscaping's in a good state with grass, rocks, and trees  
And a terrace in shining golden letters, the name of "View Thúy".  
His heart's joyful of such a happy coincidence  
"It must be a Heaven-ordained love", he wished.

Một vùng cỏ mọc xanh rì,  
Nước ngâm trong vắt, thấy gì nữa đâu!  
Gió chiều như gợi cơn sầu  
Vi lô hiu hắt như mầu khơi trêu

265. Nỗi riêng nhớ ít, tưởng nhiều,  
Xăm xăm đè nèo Lam Kiều dần sang  
Thâm nghiêm, kín cổng, cao tường,  
Cạn dòng lá thắm, dứt đường chim xanh.  
Lơ thơ tơ liễu buông mành
270. Con oanh học nói trên cành mỉa mai  
Mấy lần cửa đóng then cài  
Đầy thèm hoa rụng, biết người ở đâu?  
Tần ngần đứng suốt giờ lâu  
Đạo quanh chợt thấy mái sau có nhà

275. Là nhà Ngô Việt thương gia,  
Buồng không để đó, người xa chưa về  
Lấy điều du học hỏi thuê  
Túi đàm, cặp sách, đề huề dọn sang  
Cỏ cây, cỏ đá săn sàng
280. Có hiên Lãm Thuý, nét vàng chưa phai.  
Măng thầm chốn ấy chữ bài  
Ba sinh âu hắn duyên Trời chỉ đây!

His window kept half-opened,  
He keeps watching the eastern wall each day.  
Being so near to her, and yet it seems like being shut behind a wall.  
Day by day, there's not even a glimpse of her shadow coming out.  
It'd already been two full moons since he moved into his new lodging.

One serene day, looking over the wall  
He sees a gracious figure flitting by the peach tree  
He hurriedly puts down his lute, tidies his dress, and rushes out  
The perfume still lingers strongly, but the lady had disappeared.

He walks around the wall  
On the peach tree, he sees a silver hair brooch  
Kim reaches out his hand and takes it home  
From which maiden's chamber is this from?  
It must be she to have this precious thing  
If not a predestined love, it wouldn't be easy to fall into one's hands!  
He keeps holding and admiring the brooch all night  
It still has her lingering white jasmine scent.

Song hò nửa khép cánh mây  
Tường đông ghé mắt ngày ngày hằng trông  
285. Tắc gang đồng toả nguyên phong  
Tịt mù nào thấy bóng hồng vào ra  
Nhẫn từ quán khách lân la,  
Tuần trăng thăm thoát nay đà thêm hai

Cách tường phải buổi êm trời,  
290. Dưới đào đường có bóng người thướt tha  
Buông cầm, xóc áo, vội ra,  
Hương còn thơm nức, người đà vắng tanh

Lần theo tường gấm dạo quanh  
Trên đào nhác thấy một cành kim thoa  
295. Giơ tay với lấy về nhà:  
Này trong khuê các, đâu mà đến đây?  
Gấm âu người ấy, báu này  
Chẳng duyên chưa dễ vào tay ai cầm!  
Liền tay ngắm nghĩa biếng nằm  
300. Hãy còn thoang thoảng hương trầm chưa phai.

## Kim Trong's Courting of Thuy-Kieu

Original Poem: Truyện Kiều, lines: 301 –470

Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh

At early dawn, Kim sees her, when the morning fog has just cleared  
By the wall, she seems a little puzzled as she searches far and near  
Kim has been waiting for her to appear all night  
He raises his voice over the wall to sound out her mind:  
A silver brooch, by chance, I have just found  
How would one know, for the pearl to be returned, where's Union Town?  
From the other side, Kiều replies:  
I'm grateful for a gentleman' heart that doesn't care for dropped things.  
The brooch's worth only a few farthings  
But the noble-heartedness of a gentleman is highly esteemed.

Kim replies: We are close neighbors  
Just next door and not at all distant strangers  
A chance fortune for me to find a lost brooch  
to compensate for the sorrow in my heart all this time  
It'd been so long to have this one day  
Please stay awhile to converse  
and let us get to know one another better

He hurriedly goes back and take a few things from his room  
A velvet piece of cloth with two golden bracelets from his heirlooms

Tan sương đã thấy bóng người,  
Quanh tường ra ý tìm tội ngẩn ngơ.  
Sinh đà có ý đợi chờ,  
Cách tường lên tiếng xa đưa ướm lòng:  
305. Thoa này bắt được hư không,  
Biết đâu Hợp Phố mà mong chầu về?  
Tiếng Kiều nghe lọt bên kia:  
Ơn lòng quân tử sá gì của rơi.  
Chiếc thoa nào của mấy mươi,  
310. Mà lòng trọng nghĩa khinh tài xiết bao!

Sinh răng: Lân lý ra vào  
Gần đây nào phải người nào xa xôi.  
Được rày nhờ chút thơm rơi  
Kể đà thiểu não lòng người bấy nay!  
315. Bấy lâu mới được một ngày  
Dừng chân gạn chút niềm tây gọi là.

Vội về thêm lấy của nhà  
Xuyến vàng đôi chiếc khăn là một vuông.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

With a ladder, he stealthily climbs over the wall  
Is she not the very person he met that day!  
On recognizing him, she becomes shy and a little embarrassed  
He gazes at her, while she shyly bows her head

Kim says: Since our chance encounter at the festival,  
my heart's been longing for you all this time  
Lovesickness's wearing my body thin  
If I just wait, who knows if there would be a today!  
A full month already passed by since we met  
I had to dare for a chance to see and talk with you  
And now, do please grant me this:  
Would a noble pedestaled mirror shine on a humble duckweed?

After a while, she hesitantly replies:  
My family rules are snow-pure, and very strict  
Even if two persons are in love with one another  
Its outcome will depend on Father and Mother  
I'm grateful for your affection  
I'm but a child and do not know really what to reply.

Kim says: Yesterday's windy, tomorrow may be rainy  
A spring day like this does not, by any chance, come easy  
Even if you do not consider my infatuation  
It's bad for me but is it of use to anyone?  
We could first bind our affection  
And then will form a plan of action  
Even if God does not take pity on our love  
We will dare to let go of our spring of youth in this life.

Bậc mây rón bước ngọn tường  
320. Phải người hôm nọ rõ ràng chẳng nhe?  
Sương sùng giữ ý rụt rè,  
Ké nhìn rõ mặt người e cúi đầu.

Rắng: Từ ngẫu nhĩ gặp nhau  
Thầm trông trộm nhớ bấy lâu đã chồn  
325. Xương mai tính đã rũ mòn  
Lần lừa ai biết hãy còn hôm nay!  
Tháng tròn như gởi cung mây  
Trần Trần một phận ấp cây đã liều!  
Tiện đây xin một hai điều  
330. Đài gương soi đến dấu bèo cho chăng?

Ngần ngừ nàng mới thưa rằng:  
Thói nhà băng tuyết chất hằng phi phong,  
Dù khi lá thắm chỉ hồng,  
Nên chăng thì cũng tại lòng mẹ cha.  
335. Nặng lòng xót liễu vì hoa,  
Trẻ thơ đã biết đâu mà dám thưa!

Sinh rằng: Rày gió mai mưa,  
Ngày xuân đã dễ tình cờ mấy khi!  
Dù chăng xét tấm tình si  
340. Thiệt đây mà có ích gì đến ai?  
Chút chi gắn bó một hai  
Cho đành rồi sẽ liệu bài mối manh  
Khuôn thiêng dù phụ tắc thành  
Cũng liều bỏ quá xuân xanh một đời.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

If your heart insists on being so strict  
My efforts for your love, would it not be very wasted?

Quietly listening to his sweet words, gentle like a lullaby  
Feelings of love reflects in the shyness of her eyes  
She replies: 'Tis a new and strange day  
Respecting your feelings for me,  
my heart cannot bear to restrain your affection  
As I have received love from a true-hearted gentleman  
You have my golden vow of faithful love henceforth.

On hearing her words, the anxiety knots in Kim's heart were gone  
He took out the silver brooch, the pink cloth and put them into her hands  
Saying: A lifetime of our relationship starts from this day  
These are the tokens to mark our love  
In her hand was already a velvet cloth, and a silk fan  
With her hairpin, they immediately exchanged gifts

Their love vows were scarcely spoken  
When from the back of the house, voices were heard  
Hurriedly they left, brushing against leaves and flowers  
He returned to his study room, and she departs from her chamber.

Since they shared their feelings for each other,  
Love in their hearts becomes deeper,  
and their minds often wander.  
The Longing River, although not very wide  
Each keeps thinking and waiting for the other side.

345. Lượng xuân dù quyết hép hòi  
Công đeo đuổi chẳng thiệt thời lắm ru!

Lặng nghe lời nói như ru  
Chiều xuân dễ khiến nét thu ngại ngùng.  
Rằng: Trong buổi mới lạ lùng  
350. Nể lòng có lẽ cầm lòng cho đang!  
Đã lòng quân tử đa mang  
Một lời vàng tạc đá vàng thủy chung.

Được lời như cởi tấm lòng,  
Giờ kim thoa với khăn hồng trao tay.  
355.Rằng: Trăm năm cũng từ đây,  
Của tin gọi một chút này làm ghi.  
Sẵn tay khăn gấm quạt quỳ,  
Với cành thoa ấy tức thì đổi trao.

Một lời vừa gắn tất giao,  
360.Mái sau dường có xôn xao tiếng người.  
Vội vàng lá rụng hoa rơi,  
Chàng về viện sách nàng dời lầu trang.

Từ phen đá biết tuổi vàng,  
Tình càng thấm thía dạ càng ngắn ngơ.  
365.Sông Tương một dải nồng sờ,  
Bên trông đầu nọ bên chờ suối kia.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

A wall lies in between with blocking snow and hiding fog  
It's hard for them to have news of each other.  
Windy days and moonlit nights gradually pass by  
With summer's lush green, spring's over.

Today's birthday on her mother's family side  
Her parents, brother, and sister will be going to the party  
A bustling day, dressing up and preparing for the trip  
To present a gift with sincere best wishes.

Alone by herself in the house,  
Kieu thinks the opportunity to meet Kim has been left for today  
She prepares delicacies and fruits in her chamber  
Then walks quickly to the dividing wall  
She just scarcely called out in a low tone his name  
To find that he was already, by the flowers, waiting  
He complains that she has been lukewarm to him  
"To let their love relationship be cold for so long  
His heart's been alternating between longings and sorrows  
Half of his head's will soon become white with fog and snow."

She replies: The wind kept me, the rain detained me  
I'm sorry for letting you down all this time  
But today, no one's at home  
I come out here to return with gratitude your affection  
She then walks around the garden's miniature mountain  
At the wall's end, there's a gate that's just fenced  
She rolls up her sleeves and open the gate,  
Pushes the clouds aside to see clearly the way to Fairyland.

Một tường tuyết trở sương che.  
Tin xuân đâu dễ đi về cho nắng.  
Lần lần ngày gió đêm trăng,  
370.Thưa hồng rậm lục đã chừng xuân qua.

Ngày vừa sinh nhật ngoại gia,  
Trên hai đường dưới nữa là hai em.  
Tưng bừng sắm sửa áo xiêm,  
Biện dâng một lễ xa đem tết thành.

375.Nhà lan thanh vắng một mình,  
Ngãm cơ hội ngộ đã dành hôm nay.  
Thời trân thức thức săn bầy,  
Gót sen thoăn thoắt dạo ngay mái tường.  
Cách hoa sẽ dặng tiếng vàng  
380.Dưới hoa đã thấy có chàng đứng trông  
Trách lòng hờ hững với lòng,  
Lửa hương chốc để lạnh lùng bấy lâu.  
Những lá đắp nhớ đổi sầu,  
Tuyết sương nhuộm nửa mái đầu hoa râm.

385.Nàng rắng: Gió bắt mưa cầm,  
Đã cam tệ với tri âm bấy chầy.  
Vắng nhà được buổi hôm nay,  
Lấy lòng gọi chút ra đây tạ lòng!  
Lần theo núi giả đi vòng,  
390.Cuối tường dường có néo thông mới rào.  
Xắn tay mở khóa động đào,  
Rẽ mây trông tỏ lối vào Thiên-thai.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Their faces brighten as they look at each other  
Greeting wishes were said, and inquiries about health and weather  
Shoulder to shoulder, they walk back to his study room  
Conversing about poetry and their love vows by mountain and river

On a side table, lie various ink cups and pen brushes  
Hanging on the wall is a painting of cedar trees  
Their strengths and exposure to wind and fog were expressed naturally  
As she give praises for the brush strokes,  
the more she looks, the more vibrantly fresh she finds them to be

Kim says: the painting was drawn just a little while ago  
Please grace it with a few words to enhance its beauty  
Her fairy hand flows quickly like the blowing wind, the falling rain  
On the painting, soon appeared a new quatrain.

Kim praises: Your skills're extraordinary and your thoughts flow in gems  
Even Miss Ban, Miss Ta are not equal to that!  
If in previous lifetimes, had I not done a lot of good things,  
I would not have the happiness of being together with you.

She replies: Just from a hidden glance of your face,  
I think that if you will not become a member of the Court Royal,  
then at least you will be an honored official.  
As for me, my fate's thin like a grasshopper  
Don't know if God will grant us a future together

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Mặt nhìn mặt càng thêm tươi  
Bên lời vạn phúc bên lời hàn huyên.  
395.Sánh vai về chốn thư hiên,  
Góp lời phong nguyệt nặng nguyền non sông.

Trên yên bút giá thi đồng,  
Đạm thanh một bức tranh tùng treo trên.  
Phong sương được vẻ thiên nhiên,  
400.Mặt khen nét bút càng nhìn càng tươi.

Sinh răng: Phác họa vừa rồi  
Phẩm đề xin một vài lời thêm hoa.  
Tay tiên gió táp mưa sa  
Khoảng trên dừng bút thảo và bốn câu.

405.Khen: Tài nhả ngọc phun châu  
Nàng Ban, ả Tạ cũng đâu thế này!  
Kiếp tu xưa ví chưa dày,  
Phúc nào nhắc được giá này cho ngang!

Nàng răng: Trôm liếc dung quang,  
410.Chẳng sân bội ngọc cũng phường kim môn.  
Nghĩ mình phận mỏng cánh chuồn,  
Khuôn xanh biết có vuông tròn mà hay?

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I remember a year when I was still naive  
There was a fortuneteller who said to me:  
"When talent and beauty outwardly exudes in full glamour  
An unhappy fate's in store for its owner."  
Looking at you and now thinking of me  
One's thick, one's thin, should we really be together?

Sinh replies: Destiny give us our chance encounter  
Since ancient times, stories of human willpower  
overcoming their fates are many.  
If we face unsurmountable difficulties  
in unraveling the knots of Destiny,  
then we will dare to risk our lives.

They talk about many big and small things  
Hearts in love, feeling light and happy with several drinks  
The joyous day's too short, not even a full hand's size  
The sun already set beyond the Western sky  
It then seems not quite proper to stay overly long  
She reluctantly says goodbye and heads for home

On arriving home, she hears the news  
Her parents still at the party and will not return for the night  
She lets down her room's door curtain  
Then walks hurriedly through the night garden  
The moon, shining on the treetops, casts thick and thin shadows  
The oil lamp in Kim's study room weakly flickers...

Nhớ từ năm hãy thơ ngây,  
Có người tướng sĩ đoán ngay một lời:  
415.Anh hoa phát tiết ra ngoài  
Nghìn thu bạc mệnh một đời tài hoa.  
Trông người lại ngẫm đến ta  
Một dãy một mỏng biết là có nê?

Sinh răng: Giải cấu là duyên,  
420.Xưa nay nhân định thắng thiên cũng nhiều.  
Ví dù giải kết đến điều,  
Thì đem vàng đá mà liều với thân!

Đủ điều trung khúc ân cần  
Lòng xuân phơi phới chén xuân tang tang  
425.Ngày vui ngắn chẳng đầy gang  
Trông ra ác đã ngậm gương non đoài  
Vắng nhà chẳng tiện ngồi dai  
Giã chàng nàng mới kíp dời song sa.

Đến nhà vừa thấy tin nhà  
430 Hai thân còn giở tiệc hoa chưa về  
Cửa ngoài vội rủ rèm the  
Xăm xăm băng lối vườn khuya một mình.  
Nhặt thưa, gương giọi đầu cành,  
Ngọn đèn trông lọt trường huỳnh hắt hiu.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Resting against a table, Kim starts to doze  
Half awake, half drunk with wine and love  
Her lotus footsteps echoes in his sleep  
The moonlight waned, the pear flower approaching near  
Still wistful for a mount'n fairy's love for a human king  
Kieu's sudden arrival appears to be in a loving dream.

Kieu says, "In the emptiness of the night  
'Cause of flower I have to dare a path to find flower.  
Now, we see each other, face-to-face, clearly  
Who knows if some tomorrow, it will not be just a dream?"  
Kim's overjoyed, and with ceremony, he invites her in  
He puts more oil in the lotus lamp, and burns some incense

Then, they together compose the love vows onto paper  
With the silver knife, she cut and give him strands of her hair  
The moon's shining brightly in the sky  
They speak their vows together as if of one mind  
Then they ask many little things in the other's heart  
And promise for their entire life to love and be faithful to each other.

As they drink and talk in the night  
He becomes aroused by her fragrance and her mirrored reflection  
Kim says, "Gentle breeze in a clear moonlit night  
For a long time, there's still in my heart a little unsatisfied  
I have not yet crossed the Love Bridge  
I'm afraid it may sound improper, this wish?"

Sinh vừa tựa án thu thiu,  
Giở chiều như tỉnh, giở chiều như mê.  
Tiếng sen sẽ động giấc hèo,  
Bóng trăng đã xế hoa lê lại gần.  
Bâng khuâng đỉnh Giáp, non Thần,  
440 Còn ngờ giấc mộng đêm xuân mơ màng.

Nàng rắng: "Khoảng vắng đêm trờng,  
"Vì hoa nên phải đánh đường tìm hoa.  
"Bây giờ rõ mặt đôi ta,  
"Biết đâu rồi nữa chẳng là chiêm bao?"  
Vội mảng làm lễ rước vào,  
Đài sen nối sáp, song đào thêm hương.

Tiên thề cùng thảo một trương,  
Tóc mây một món, dao vàng chia đôi.  
Vầng trăng vắng vặc giữa trời,  
450 Đinh ninh hai miệng, một lời song song.  
Tóc tơ căn vặn tắc lòng,  
Trăm năm tạc một chữ đồng đến xương.

Chén hà sánh giọng quỳnh tương,  
Dải là hương lộn, bình gương bóng lồng.  
Sinh rắng: "Gió mát trăng trong,  
"Bấy lâu nay một chút lòng chưa cam;  
"Chày sương chưa nện cầu Lam,  
"Sợ lần khân quá ra sàm sỡ chăng?

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

She replies, "Like the stories of red marriage-binding threads  
A vow's sufficient to bind us to each other  
Just don't ask for anything indecent  
Other than that, I would not regret obliging you anything."

Kim says, "I heard of your famous talent at the moon lute  
If my 'Chung Ky' ears can have the pleasure of hearing you play."  
She replies, "Just a small talent, of little worth  
But since you ask, I will gladly obey."

On the wall, a moon lute's already hanging  
Kim hurriedly takes it down  
And raises it to the level of his eyebrows  
Kieu says, "This's just a petty and private talent of mine.  
Your high regards make my heart feels burdened and surprised."

Nàng rồng: "Hồng diệp xích thằng,  
460 "Một lời cõng đã tiếng rồng tương tri.  
"Đừng điều nguyệt nọ, hoa kia.  
"Ngoài ra, ai lại tiếc gì với ai."

Rồng: "Nghe nổi tiếng Cầm dài  
"Nước non luống những lồng tai Chung Kỳ."  
Thưa rồng: "Tiện kỹ sá chi!  
"Đã lòng dạy đến, dạy thì phải vâng."

Hiên sau treo săn cầm trống,  
Vội vàng Sinh đã tay nâng ngang mà.  
Nàng rồng: "Nghè mọn riêng tay,  
470 "Làm chi cho bận lòng này lắm thân?"

## The Music of Thuy-Kieu

Original Poem: Truyện Kiều, lines: 471-496

Author: Nguyễn Du, Translation by Vuong Thanh

She starts with the tuning of the lute  
Adjusting the four strings to their musical tone scales  
Whence the melody that revive the "Han, Chu" battlefields  
The sounds of steel swords clashing can be heard  
Whence the melody of Tương Nhu's Love Plea for Phoenix  
Isn't there a tinge of bitterness and sorrow?  
Here's "Quảng Lăng" melody composed by Kê Khang  
Its music: flowing like a river, floating like the clouds  
Here's Chieu Quan's melody on crossing the nation's border  
Half's longings for the king, half's for her home.

Clear like the sound of a crane flying by  
Thick like the waterfall in the middle of its descent  
Unhurried like a gentle breeze passing outside the door  
Quick and rushed like it's raining hard and heavy  
The oil lamp sometimes bright, sometimes dark  
Making the person sitting there also feels sad  
Sometimes he rests his elbows on his knees,  
Sometimes he bows his head  
Sometimes his insides feel all twisted up  
Sometimes his eyebrows curl up in a frown

471. So dần dây vũ, dây văn,  
Bốn dây to nhỏ theo vần cung, thương.  
Khúc đâu Hán, Sở chiến trường,  
Nghe ra tiếng sắt, tiếng vàng chen nhau.
475. Khúc đâu Tư mã Phượng cầu,  
Nghe ra như oán, như sầu, phải chăng?  
Kê Khang này khúc Quảng Lăng,  
Một rặng Lưu thủy, hai rặng Hành vân.
- Quá quan này khúc Chiêu quân,  
480. Nửa phần luyến chúa, nửa phần tư gia.

Trong như tiếng hạc bay qua,  
Đục như nước suối mới xa nửa vời.  
Tiếng khoan như gió thoảng ngoài,  
Tiếng mau sầm sập như trời đổ mưa.

485. Ngọn đèn khi tỏ khi mờ,  
Khiến người ngồi đó cũng ngơ ngẩn sầu.  
Khi tựa gối, khi cúi đầu,  
Khi vò chín khúc, khi chau đôi mà.

He says, "It's good, exceeding good  
But it's so full of bitterness and sorrow  
Why play such a mournful piece  
to make your heart heavy and the listener's unsettled."  
Kieu replies, "A bad habit I'm accustomed to  
Sad or joyous, it's my endowed nature, what can I do!  
But your words are golden advice, I will keep them in my heart."  
Kim says: "Please do try to make it less bitter and distressful."



Rắng: Hay thì thật là hay,  
490. Nghe ra ngậm đắng, nuốt cay thế nào!  
So chi những bậc tiêu tao,  
Dột lòng mình cũng nao nao lòng người.  
Rắng: "Quen mất nét đi rồi,  
"Tẻ vui, thôi cũng tính trời biết sao!  
"Lời vàng, vâng lĩnh ý cao,  
"Họa dần dần bớt chút nào được không."

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1



Divine Spirit of Mountains and Rivers (Motherland)  
Word Painting by Artist Văn Tấn Phuốc

## Exhortation to the Military Officers

Original Poem: Lịch Tướng Sĩ

Author: Trần Hưng Đạo, Translation by VuongThanh

I have often heard:

Kỷ Tín sacrificed his life to save the emperor Cao.

Do Vu took a spear in his back to protect King Chieu.

Dự Nhượng swallowed coal to avenge his master.

Thân Khoái cut off his arm to help save the country.

Kính Đức, a young man, shielded Thái Tông to escape Thái Sung's siege.

Cảo Khanh, a distant subject, scolded An Lu Shan,

and resisted following the traitor's plan.

Since the olden times, the faithful ones have sacrificed their lives  
for their country, and which generation does not have?

Supposing if those persons just lead plain lives,

Then they will each die inside a corner of their houses.

How can they leave their names on silk and bamboo

To live forever with the earth and the sky.

You are descendants of warrior families, and not well versed in literature.

On hearing these stories, you are half-believing, half-doubting.

Okay, the deeds of the old days, we will not discuss.

Now, I will talk about those of the Song and Tang Dynasties.

Ta thường nghe:

Kỷ Tín đem mình chết thay, cứu thoát cho Cao Đế;  
Do Vu chìa lưng chịu giáo, che chở cho Chiêu Vương;  
Dự Nhượng nuốt than, báo thù cho chủ;  
Thân Khoái chặt tay để cứu nạn cho nước.

Kính Đức một chàng tuổi trẻ, thân phò Thái Tông thoát khỏi vòng vây Thái Sung;

Cảo Khanh một bầy tôi xa, miệng mắng Lộc Sơn, không theo mưu kế nghịch  
tặc.

Từ xưa các bậc trung thần nghĩa sĩ, bỏ mình vì nước,  
đời nào chẳng có ?

Ví thử mấy người đó cứ khư khư theo thói nhỉ nữ thường tình  
Thì cũng đến chết hoài ở xó cửa, sao có thể lưu danh sử sách  
Cùng trời đất muôn đời bất hủ được ?

Các ngươi

Vốn dòng võ tướng, không hiểu văn nghĩa,  
Nghe những chuyện ấy nửa tin nửa ngờ.  
Thôi việc đời trước hẵng tạm không bàn.  
Nay ta lấy chuyện Tống, Nguyên mà nói:

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Who was Vương Công Kiên?  
Who was his lieutenant, Nguyễn Văn Lập?  
They were the ones who defended the Đึếu Ngư fortress  
Against Mông Kha' immense army with over hundred thousand of men.  
Thus, they still have the Song people's deepest gratitude.

Who was Cốt Đãi Ngột Lang?  
Who was Xích Tu Tư, his lieutenant?  
They were those who brave the hardships of crossing thousands of miles  
through sickening land to beat down the Nam Chiếu army in a few weeks.  
Thus, their names still live on in the hearts of the Mongolian people.

You and I were born in times of trouble,  
Growing up when the Motherland's in danger.  
We see the enemy ambassadors swaggering on the roads.  
They bend their owlish tongues to insult our Court.  
Despicable as goats and dogs, but they dare to humiliate our high officials.  
Supported by Kublai Khan, they demand jade and silk to satisfy their  
bottomless greed.  
Putting on the title as King of Vân Nam, they demand silver and gold, to  
empty our limited treasures.

It's no different than to give meat to a hungry tiger, and not the way to  
avoid future disaster.

Vương Công Kiên là người thế nào ?  
Nguyễn Văn Lập, tỳ tướng của ông lại là người thế nào ?  
Vậy mà đem thành Điếu Ngư nhỏ tài cái đầu

Đương đầu với quân Mông Kha đường đường trăm vạn,  
Khiến cho sinh linh nhà Tống đến nay còn đội ơn sâu!  
Cốt Đãi Ngột Lang là người thế nào ?  
Xích Tu Tư tỳ tướng của ông lại là người thế nào ?  
Vậy mà xông vào chốn lam chướng xa xôi muôn dặm đánh quy quân Nam  
Chiếu trong khoảng vài tuần,  
Khiến cho quân trưởng người Thát đến nay còn lưu tiếng tốt!

Huống chi, ta cùng các ngươi sinh ra phải thời loạn lạc,  
Lớn lên gặp buổi gian nan.  
Lén nhìn sứ ngụy đi lại nghênh ngang ngoài đường,  
Uốn tắc lưỡi cú diều mà lăng nhục triều đình;  
Đem tấm thân dê chó mà khinh rẻ tổ phụ.  
Ỷ mệnh Hốt Tất Liệt mà đòi ngọc lụa để phụng sự lòng tham khôn cùng;  
Khoác hiệu Vân Nam Vương mà hạch bạc vàng, để vét kiệt của kho có hạn.

Thật khác nào đem thịt ném cho hổ đói, tránh sao khỏi tai họa về sau.

I often,  
at dining time, forget to eat,  
and in the middle of the night, beat on the pillow.  
My stomach entrails are painful like it's being torn to shreds, my tears fall profusely.  
I'm angered at not being able to cut the meat, tear the skin, eat the liver,  
drink the blood of our enemies.  
Even if I have to die a hundred times and my body left on the grass,  
Or a thousand times my body's wrapped in the horse's skin,  
I still vow to do it.

You have been under my command for a long while.  
You don't have clothing, I give you clothing.  
You don't have food to eat, I give you rice.  
Officers of low rank, I promote to higher rank.  
You have little compensation, I give you raise  
You go by water, I give you boats.  
You go by land, I give you horses.  
On the battlefield, we share the same dangers.  
When at leisure, we often laugh together.  
Compared with Công Kiên treating his officer,  
and Ngôt Lang, his assistant,  
my treatment for you is nothing less.

Now, you sit and watch your lord gets humiliated but are not concerned.  
You suffered national humiliation but do not feel ashamed.

Ta thường

Tới bữa quên ăn, nửa đêm vỗ gối,  
Ruột đau như cắt, nước mắt đầm đìa;  
Chỉ giận chưa thể xả thịt, lột da, ăn gan, uống máu quân thù;  
Dẫu cho  
Trăm thân ta phơi ngoài nội cỏ,  
Nghìn thây ta bọc trong da ngựa,  
Cũng nguyện xin làm.

Các ngươi

Ở lâu dưới trường, nắm giữ binh quyền,  
Không có mặc thì ta cho áo;  
Không có ăn thì ta cho cơm.  
Quan thấp thì ta thăng tước;  
Lộc ít thì ta cấp lương.  
Đi thủy thì ta cho thuyền; đi bộ thì ta cho ngựa.  
Lâm trận mạc thì cùng nhau sống chết;  
Được nhàn hạ thì cùng nhau vui cười.  
So với Kiên đãi kẻ tỳ tướng,  
Ngột Lang đãi người phụ tá,  
nào có kém gì?

Nay các ngươi

Ngồi nhìn chủ nhục mà không biết lo;  
Thân chịu quốc sỉ mà không biết thẹn.

You're an officer but have to stand serving the deceitful enemy soldier and  
do not get angry.

You listen to the court music played for the insolent enemy ambassadors  
and do not know anger.

Some of you enjoy chicken fights; some enjoy the gambling games.

Some tend their farms to serve their families.

Some long for their wives and children.

Some work on their businesses, but forget their national duties.

Some delight in hunting to the point of neglecting military exercises.

Some like good wine, some love singing.

But if the Mongolian enemies suddenly invade our country,

Then the rooster's claws are not sharp enough to pierce the enemy's  
armor.

The gambling tricks not enough to implement military strategies.

Lot of farms not enough to exchange for your precious life.

Busy with wife and daughter is not of any use to national security.

Lots of money still not enough to buy an enemy's head.

Hunting dog, although quick, cannot chase away the enemies.

Sweet wine cannot make an enemy die of drunkenness.

Sweet singing voice cannot deafen an enemy.

Then at that time, when we're captured, how bitterly painful would that be!

Làm tướng triều đình đứng hầu quân man mà không biết túc;  
Nghe nhạc thái thường đãi yến sứ ngụy mà không biết căm.

Có kẻ lấy việc chơi gà làm vui; có kẻ lấy việc cờ bạc làm thích.  
Có kẻ chăm lo vườn ruộng để cung phụng gia đình;  
Có kẻ quyến luyến vợ con để thỏa lòng vị kỷ.  
Có kẻ tính đường sản nghiệp mà quên việc nước;  
Có kẻ ham trò săn bắn mà trẽ việc quân.  
Có kẻ thích rượu ngon; có kẻ mê giọng nhảm.  
Nếu bất chợt có giặc Mông Thát tràn sang  
Thì cưa gà trống không đủ đâm thủng áo giáp của giặc;  
Mẹo cờ bạc không đủ thi hành mưu lược nhà binh.  
Vườn ruộng nhiều không chuộc nổi tấm thân ngàn vàng;

Vợ con bận không ích gì cho việc quân quốc.  
Tiền của dẫu lắm không mua được đầu giặc;  
Chó săn tuy hay không đuổi được quân thù.  
Chén rượu ngọt ngon không làm giặc say chết;  
Giọng hát réo rắt không làm giặc điếc tai.  
Lúc bấy giờ chúa tôi nhà ta đều bị bắt, đau xót biết chừng nào!

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Not only will my fief no longer exist,  
But your home will belong to another.  
Not only members of my family will be driven out,  
But you wives and children will be taken by others.  
Not only the tombs of my ancestors will be stamped upon,  
But the graves of your ancestors will also be digged.  
Not only will I be put into shame for many generations,  
with my honor and name sullied and tarnished,  
But you will also bear the shame of being defeated.  
Then at that time, even if you want to enjoy life,  
Is it possible?

Now, I will tell you in all frankness:  
Take the business of "putting the fire under a pile of firewood" as serious.  
Train your soldiers. Have them practice shooting arrows  
until everyone's as good as Bang Mong or talented like Hau Nghe.

Now, I will tell you in all frankness:  
Take the business of "putting the fire under a pile of firewood" as serious.  
Train your soldiers. Have them practice shooting arrows  
until everyone's as good as Bang Mong or talented like Hau Nghe.  
Then we can hang Tat Liet's head at the Imperial Gate  
And make mince meat of the king of Van Nam at Cao Nhai.

Chẳng những thái ấp của ta không còn  
Mà bỗng lộc các ngươi cũng thuộc về tay kẻ khác;  
Chẳng những già uyên của ta bị đuổi  
Mà vợ con các ngươi cũng bị kẻ khác bắt đi;  
Chẳng những xã tắc tổ tông ta bị kẻ khác giày xéo  
Mà phần mộ cha ông các ngươi cũng bị kẻ khác bới đào;  
Chẳng những thân ta kiếp này chịu nhục đến trăm năm sau tiếng nhớ  
khôn rửa, tên xấu còn lưu,  
Mà gia thanh các ngươi cũng không khỏi mang danh là tướng bại trận.  
Lúc bấy giờ, dẫu các ngươi muốn vui chơi thỏa thích,  
Phỏng có được chăng ?

Nay ta bảo thật các ngươi:  
Nên lấy việc "đặt mồi lửa dưới đống củi nỏ" làm nguy;  
Nên lấy điều "kiêng canh nóng mà thổi rau nguội" làm sơ.  
Phải huấn luyện quân sĩ, tập dượt cung tên,  
Khiến cho  
Ai nấy đều giỏi như Bàng Mông,  
Mọi người đều tài như Hậu Nghệ,  
Có thể bêu đầu Hốt Tất Liệt dưới cửa khuyết,  
Làm rửa thịt Vân Nam Vương ở Cảo Nhai.

Then not only my fief will be safe forever,  
But your privileges can be enjoyed your whole life.  
Not only my family can enjoy life's comforts  
But you too, can also spend your old age with your wives and children.  
Not only will my ancestral graves be maintained for thousand of years,  
But your ancestors will also be venerated throughout the four seasons.  
Not only will I have my aspirations satisfied in this life,  
But you also, will be praised for hundreds of generations afterward,  
Not only my title will be immortalized,  
But your names will also be recorded in the history books.  
Then at that time, even if you do not want to enjoy life,  
Is that possible?

Now, I select the strategies of many military strategists, and make into one book, called "Principles of Military Strategies".  
If you will conscientiously study this book, listen to my teachings, then you will be my true comrade-in-arms.  
But if you look down on this book, and ignore what I teach, then you are my enemies.

Why is that?  
The Mongolian invaders and us are the enemies that cannot live in the same sky.

Như thế chẳng những thái ấp của ta mãi mãi vững bền  
Mà bỗng lộc các ngươi cũng suốt đời tận hưởng;  
Chẳng những già thuộc ta được ám êm giường nệm,  
Mà vợ con các ngươi cũng trăm tuổi sum vầy;  
Chẳng những tông miếu ta được hương khói nghìn thu  
Mà tổ tiên các ngươi cũng được bốn mùa thờ cúng;  
Chẳng những thân ta kiếp này thỏa chí,  
Mà đến các ngươi, trăm đời sau còn để tiếng thơm;  
Chẳng những thụy hiệu ta không hề mai một,  
Mà tên họ các ngươi cũng sử sách lưu truyền.  
Lúc bấy giờ, dẫu các ngươi không muốn vui chơi,  
Phỏng có được không ?

Nay ta chọn lọc binh pháp các nhà hợp thành một tuyển, gọi là **Binh Thư  
Yếu Lược**.

Nếu các ngươi  
Biết chuyên tập sách này, theo lời ta dạy bảo, thì trọn đời là thần tử;  
Nhược bằng khinh bỏ sách này, trái lời ta dạy bảo thì trọn đời là nghịch  
thù.

Vì sao vậy ?  
Giặc Mông Thát với ta là kẻ thù không đội trời chung,

If you do not want to wash off the shame, eradicate evil, if you do not  
teach the soldiers,

Then it's no different than reversing the spear and beg for surrender, or  
raise empty hands to yield to the enemies.

If then, after that, when the enemies have been wiped away  
Your names will be dishonored for many generations.  
How can you then have any face to stand in this world?

So now, I write this proclamation to let you all clearly understand my  
deepest thoughts.



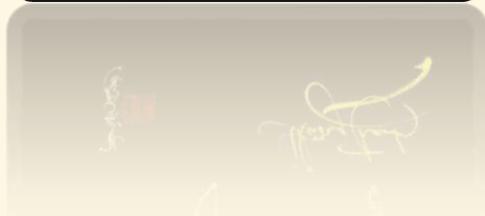
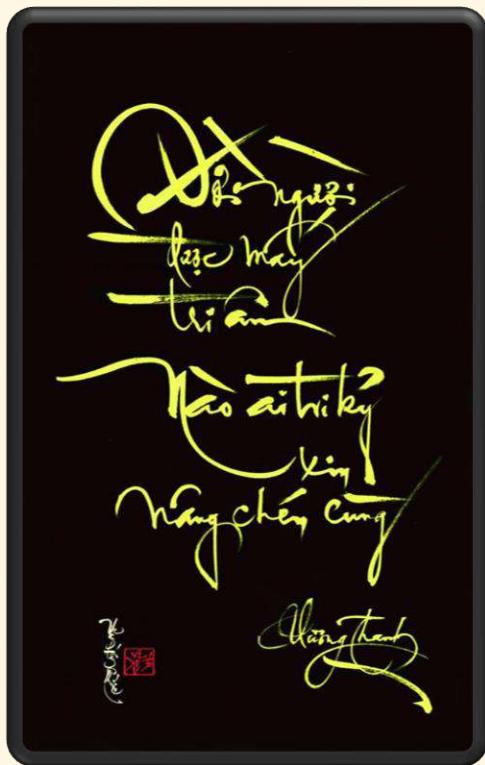
Mà các ngươi cứ đìèm nhiên không muốn rửa nhục, không lo trừ hung, lại  
không dạy quân sĩ,

Chẳng khác nào quay mũi giáo mà xin đầu hàng, giơ tay không mà chịu  
thua giặc.

Nếu vậy, rồi đây, sau khi dẹp yên nghịch tặc,  
Để thuận muôn đời, há còn mặt mũi nào đứng trong cõi trời che đất chở  
này nữa ?

Cho nên ta viết bài hịch này để các ngươi hiểu rõ bụng ta.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1



Verse from "Vọng Tiên Nhân"  
Calligraphy by Artist Văn Tấn Phước

## Reminiscence About Historical Figures

Original Poem: Vọng Tiên Nhân, published: 2000, 2017

Author: Vuong Thanh

Some evening, I was reminiscing about people who lived years ago  
The Exiled Angel who breathed thousands of intoxicating verses  
The phoenix had flown away to fairyland  
For ten thousands of years, the empty pavilion waits in remembrance... (1)

The scholar weaves wishes and dreams by the windowsill  
Under the flowers, two hearts in love enter the poetry realm  
Her dreamy, innocent bright eyes that belong to eons ago  
A dream for a hundred years of being together  
in the moonlit cove of Poetry, Music, and Love (2)

Over the Long River, the fog stretches for miles  
By the quiet shore, the two friends said words of farewell  
The clouds float in melancholy, like from a Tang poem  
Waves of feelings of grief follow the footstep of the departee (3)

Life's full of distresses and sorrows  
Three hundred years from now, who will shed tears for me (4)  
Reading a few lines of verses in the quiet night,  
Feeling sad for the human plight  
Talent and Fate, often at odds with each other,  
make the life of a beauty  
floats up-and-down with the ocean water (5)

Chiều nao chợt nhớ tiền nhân  
Trích Tiên ai kẻ muôn vần thơ say  
Phượng hoàng vút cánh thiên thai  
Ngàn năm dài vắng vẫn hoài chờ trông (1)

Thư sinh dệt mộng bên song  
Dưới hoa tình tự đôi lòng vào thơ  
Hồng hoang đôi mắt xanh mơ  
Trăm năm gác nguyệt cung tơ tuyệt vời (2)

Trường giang sương tỏa đầy trời  
Bên giòng sông vắng ngậm ngùi từ ly  
Sầu mây vời vợi đường thi  
Sóng lòng theo bước người đi nghẹn ngào (3)

Cuộc đời lắm nỗi thương đau  
Ba trăm năm nữa ai nào khóc ta (4)  
Mấy vần đêm vắng ngâm nga  
Mà nghe xao xuyến, xót xa thế tình  
Hồng nhan bạc phận lênh đênh  
Chữ tài, chữ mệnh nổi chìm kiếp hoa (5)

In a spirit of wild unrestraint,  
singing as wine cups being emptied  
The vast, misty earth and sky, where should I be  
The four sky horizons full of wild winds and stormy rains  
Tapping on the sword and sing a song,  
Tilting a jug of wine and read some verses  
How few understanding friends in one's life  
Who's a friend of the heart, please drink with me (6)

A man's life promised to the spirit of adventure and high ideals  
A full pocket of knowledge and skills to tame the world's ills  
One day when wishes and dreams are satisfied,  
then to a mountain abode with poetry and jug of wine (7)

The moon rises and brightens the night sky  
There's the "Beautiful Lady" examining herself in the mirror  
The moon shining brightly on her house from afar  
O Tố, Hoàng's heart's full of tearing pain being apart from you (8)

The silkworms spin silk their whole lives  
A poem of deep sorrow, for the wife shedding tears  
as she longs for her soldier husband  
Thousands of mulberry trees block their sights from each other  
Each day seems like three years for a lady  
waiting alone in her chamber (9)

Hào tình, "đối tửu đương ca"  
Mang mang trời đất biết là về đâu  
Tứ phương gió loạn mưa gào  
Vỗ gươm mà hát, nghiêng bầu mà ngâm  
Đời người được mấy tri âm  
Nào ai tri kỷ, xin nâng chén cùng (6)

Trương phu trót hẹn tang bồng  
Kinh luân đầy túi, anh hùng dọc ngang  
Một mai bầu rượu, cung đàn  
Hẹn ngày toại chí non ngàn thảm thơi (7)

Trăng lên tỏa sáng khung trời  
Kia nàng Tố nữ đang ngồi soi gương  
Trăng nhà ai sáng một phương  
Lòng Hoàng bao nỗi đoạn trường, Tố ơi ... (8)

Tơ tằm nhả mãi một đời  
Khúc ngâm sầu lụy khóc người chinh phu  
Ngàn dâu xa cách mịt mù  
Từng ngày dài tựa ba thu khuê phòng (9)

The fish sauce boat of Nghê An, rides back and forth on the river  
The court's poetry association just has that strong smell  
Leg chains stumble a prince's footsteps  
A revolutionary scholar with crazy boastful arrogance  
leaving a chapter for posterity (10)

"Sunshine and rain are Heaven's jobs" (11)  
His poetry simple and elegant like folk verses  
The scent of country grass fields familiarly sweet  
Makes fragrant the six-eight verse,  
and beautify the romance of gentle lovesickness

A poet's heart in a dreamland, or a dream harbor  
Who ties the moon boat by the side of the Milky Way River  
The night sky bright with the full moon  
The Moon Goddess coming down to earth to have some fun (12)

The long river flows to the ocean  
The soldiers of olden days, where are their burial graves  
Grass by the riverside, the wind blows like sad sighs  
Seems like in the water waves, thousands of swords clashing  
The camp fires, the war drums beating ...  
The cries of soldiers in pain stretch for miles  
In war, since eons ago, only a few escape unscathed  
The river water of Bạch Đằng Giang flows quietly  
But several times, blood had dyed the river red  
History record glorious victories against the invaders  
Ten thousands of hearts like one,  
for the race of the Mountain Fairy and Dragon King. (13)

Nghệ An, thuyền ngược xuôi dòng  
Câu thơ thi xã đậm nguồn dấm hương  
Xích xiềng bước bước thì vương  
Ngông cuồng lưu lại thoại chuong để đời (10)

"Nắng mưa là bệnh của trời" (11)  
Thơ chàng bình dị như lời ca dao  
Hương đồng cỏ nội ngọt ngào  
Thơm vẫn lục bát đẹp sầu tương tư

Tình vào xứ mộng, bến mơ  
Thuyền trăng ai thả bên bờ sông Ngân  
Trời đêm sáng ánh trăng rằm  
Chị Hằng dạo gót cõi trần vui chơi (12)

Sông dài cuồn cuộn biển khơi  
Quân binh thuở trước chôn vùi nơi đâu  
Bờ lau gió thổi xạc xào  
Thoảng trong mặt sóng, kiếm đao trùng trùng  
Thoảng trong ánh lửa bập bùng  
Trống chiêng nổi dậy, đùng đùng quân oai  
Tiếng rên la suốt dặm dài  
Xưa nay chiến trận mấy ai còn toàn  
Lặng lờ nước Bạch Đằng Giang  
Bao phen máu nhuộm đỏ tràn mặt sông  
Nghìn thu oanh liệt chiến công  
Vạn lòng như một, con rồng cháu tiên (13)

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

The homeland suffers continuous smoke and fires  
I reminisce about the heroine who committed suicide in the Hát River  
The sounds of Mê Linh drums live on in the people's minds  
Calling on the Patriotic Spirit in each person to fight against the enemies  
Gloriously bright is the Spirit of our country  
Incense in my heart set alight to worship the Trưng Heroines (14)

Here's the mount Tản, and the river Đà (15)  
Months and years passing by, with revelry in tea and wine  
The mountain and river still echo his verse  
River water flows away, away for so long, but have not yet returned  
The peach blossom's leaves falling on the mountain stream  
The fairyland hidden in myst, where's the road back to paradise?

Tầm Dương rivershore floats a sad, nostalgic melody  
Years ago charming with a beautiful figure  
Talent and Beauty are renowned near and far  
Day and night, entertain parties with lute and song.  
Life flows by uncaringly  
A few mulberry-field-becoming sea events  
and the passing of time  
have faded her youth and beauty  
The lute music in the quiet night  
expresses the sorrow in her heart. (16)

Quê hương khói lửa triền miên  
Nhớ người liệt nữ trầm mìn Hát giang  
Trống Mê Linh mãi còn vang  
Gọi Hồn Dân Tộc dẹp tan giặc thù  
Rạng ngời Anh Khí Nghìn Thu  
Tâm nhang thắp kính anh thư hai Bà (14)

Này đây núi Tản, sông Đà  
Năm dài tháng rộng, rượu chè say xưa  
Núi sông còn vọng tiếng thơ  
Nước đi, đi mãi sao chưa thấy về  
Lá đào rơi rắc sơn khê  
Mịt mờ tiên cảnh, đường về nơi nao ? (15)

Tầm Dương vắng khúc tiêu tao  
Thuở nào hoa lệ, má đào thướt tha  
Sắc tài vang tiếng gần xa  
Ngày đêm yến tiệc cầm ca vui đùa  
Giòng đời trôi mãi ơ thờ  
Biển dâu mấy độ lu mờ nét xuân  
Thời gian phai nhạt sắc trần  
Tiếng đàn đêm vắng buồn ngân nỗi lòng (16)

Suddenly, I hear the call of the mountain and river  
The "Righteous Spirit Song" rises up to the high clouds  
A golden heart not feeling ashamed with the bright moon  
In a human life, who does not goes through Death once (17)  
A small pool too small for a big "cá kình" fish  
A gilded cage not fitting for the wings of an eagle soaring high  
Need to make the worl know of my abilities  
And leave a fragrant reputation to be recorded in the pages of History.

Notes:

1. Phoenix Pavilion – Li Bai
2. Tête-à-tête Under Flowers - Đinh Hùng
3. Farewell Poem - Thâm Tâm
4. Nguyễn Du
5. The Tale of Thuy Kieu - Nguyễn Du
6. Hồ Trường - Nguyễn Bá Trác
7. Chí Nam Nhi - Nguyễn Công Trứ
8. The Twelfth of June - Vũ Hoàng Chương
9. Chinh Phụ Ngâm - Đặng Trần Côn / Đoàn Thị Điểm
10. Cao Bá Quát
11. Nguyễn Bính
12. Hàn Mặc Tử
13. Trần Hưng Đạo, Lý Thường Kiệt defeated the Chinese invaders at Bạch Đằng river in the Nguyên and Sung dynasties.
14. The Trưng Sisters
15. Tân Đà
16. Tỳ Bà Hành - Bạch Cư Dị
17. "Nhân sinh tự cổ thùy vô tử ..." - Chính Khí Ca - Văn Thiên Tường

Chợt nghe tiếng gọi núi sông  
Trường ca Chính Khí ngút tầng mây xanh  
Lòng son chẳng thẹn trăng rằm  
Đời người ai chẳng một lần tử sinh (17)  
Hồ, ao nào đặng cá kình  
Lòng son nào đặng cánh bồng bay cao  
Làm cho rõ mặt anh hào  
Danh thơm muôn thuở ghi vào sử xanh ...

Chú Thích:

1. Phụng Hoàng Đài - Lý Bạch
2. Tự Tình Dưới Hoa - Đinh Hùng
3. Tống Biệt Hành - Thâm Tâm
4. "Bất tri tam bách dư niên hậu, Thiên hạ hà nhân khấp Tố Nhu" - Nguyễn Du
5. Truyện Kiều - Nguyễn Du
6. Hồ Trường - Nguyễn Bá Trác
7. Chí Nam Nhi - Nguyễn Công Trứ
8. Mười Hai Tháng Sáu - Vũ Hoàng Chương
9. Chinh Phụ Ngâm - Đặng Trần Côn / Đoàn Thị Điểm
10. Cao Bá Quát
11. Nguyễn Bính
12. Hàn Mặc Tử
13. Hưng Đạo Vương, Lý Thường Kiệt phá quân Nguyên, Tống tại Bạch Đằng Giang
14. Hai Bà Trưng
15. Tản Đà
16. Tỳ Bà Hành - Bạch Cư Dị
17. "Nhân sinh tự cổ thùy vô tử ..." - Chính Khí Ca - Văn Thiên Tường

*Ôn trang sỉ Việt chiều mưa  
Trống Mê Linh tự ngàn xưa vọng về... (VTC)*

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1



Chim Việt đậu Cành Nam  
Calligraphy by Văn Tấn Phước

## April Poem for My Homeland, Vietnam

Viet Translation: Tho Tháng Tư Cho Quê Hương, publ: 2018

Author: VuongThanh

April has come round again  
Bringing blooming flowers  
And lush green across the land.  
This morning, sunny blue sky  
With soft patches of white clouds  
To relax the wandering mind...

Somewhere amidst the tall fir trees,  
Birds are tweeting to each other,  
A music concert of harmony in nature  
Providing a delightful aural feast  
To lighten one's heavy spirit.

Willow branches sway gently by the lake  
Magnolia petals dreamy white and delicate  
Cherry blossoms, a cheerful pink, greet the wind  
A perfect day and setting for poetic dreams.

Enchanted Spring is here in April  
The earth vibrantly alive with verdant growth  
Nature smiles brightly with flowers  
Scent of poetry in the air  
Yet, my heart's filled with sadness  
This month, it was, many years ago,  
From our beloved homeland, we fled.

(phóng dịch qua tiếng Việt từ nguyên tác tiếng Anh)

Quay vòng lại tháng tư rồi  
Muôn hoa nở rõ, đất trời thăm xanh  
Sáng nay trời đẹp, nắng hanh  
Kia làn mây trắng nhẹ nhàng bay bay

Tiếng chim lảnh lót rùng cây  
Đây dòng suối nhạc hòa hài thiên nhiên  
Nhẹ nhàng âm hưởng triền miên  
Nghe lòng êm dịu nỗi niềm đầy vơi ...

Mơ màng liễu rũ hồ soi  
Mộc lan trắng mịn, hồng tươi anh đào  
Đón xuân, hoa mỉm cười chào  
Một ngày tuyệt đẹp ... đưa hồn vào ...cõi thơ

Nàng Xuân diễm ảo đến rồi  
Tháng tư, mặt đất nảy chồi mầm non  
Thiên nhiên rạng rỡ lục, hồng  
Hương Thơ man mác khắp cùng không gian...  
Sao lòng ta vẫn buồn mênh mang  
Năm xưa cũng tháng tư này,  
Quê hương yêu dấu một ngày rời xa !...

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Our homeland,  
A land of peace-loving and enduring people,  
A land of poets, of heroes and heroines,  
A land rich with four thousand years of history  
With a culture deeply rich in mythology and poetry,  
But ravaged by wars,  
And the obsessive greed of our northern neighbor,  
Who sought to rob us of our freedom and the fruits of our labor!

Vietnam, O Vietnam!  
For centuries you had borne the chains of foreign domination  
For centuries you have risen and fought against Chinese invasions

I can still hear  
The echoes of Mê-Linh drums,  
The calls to arms for men and women to fight for Freedom,  
The thunderous stomp of white elephants, bearing women generals,  
Chasing unwelcome invaders back to their borders.

I can still see  
In the waves of Bạch-Đằng river  
The fire and smoke of many battles;  
The river a dark red with blood of Mongol invaders,  
The Mongol hordes that conquered China,  
Were severely beaten time after time  
By the Vietnamese people  
United in Fighting Spirit As One Man!

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Quê Hương chúng ta,  
Vùng đất của dân tộc kiên cường, yêu chuộng hòa bình  
Vùng đất của thi nhân, anh hùng, liệt nữ  
Với hơn bốn ngàn năm lịch sử trải dài  
Với nền văn hóa ngát hương thi ca và huyền thoại  
Nhưng bị cảnh tàn khốc của chiến tranh  
từ lòng tham không đáy của láng giềng phương bắc  
Họ muốn bóc lột sức lao động  
Họ muốn cướp đi Tự Do của người Việt !

Việt Nam, Hỡi Việt Nam  
Bao nhiêu thế kỷ chịu gông cùm ngoại tộc  
Bao nhiêu thế kỷ vùng lên kháng chiến chống giặc Tàu

Ta còn nghe  
tiếng vọng trống Mê Linh,  
kêu gọi người dân giành độc lập cho quê hương  
Tiếng chân đàm voi như sấm sét hung cuồng  
Trên lưng chúng những nữ anh hùng dân tộc  
Rượt đuổi giặc xâm lăng trở về biên giới .

Ta còn thấy,  
trong sóng nước Bạch Đằng  
Khói lửa chiến tranh  
Dòng sông đỏ thảm máu giặc Mông Cổ  
Giặc Mông đó từng chinh phục Trung Hoa  
đã ném mùi thảm bại bao lần  
dưới sự đoàn kết  
Triệu Triệu Người, Lòng Như Một  
Của giòng giống Lạc Hồng ...

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Vietnam, O Vietnam,  
The land of elegant, modest, and brave women.  
In peaceful time, she takes care of the family  
During wartime, she'll put on soldier clothes  
To fight the enemies.  
Self-sacrificing is she, the Vietnamese mother  
Always providing her children the best she can offer  
Beautiful is the Vietnamese lady,  
In her traditional ao-dai dress,  
Showing her lovely figure in world fashion's best.  
Elegant and charming is the Vietnamese beauty  
With voice sweet as music  
and playful manners to heart-tease ...

Vietnam, O Vietnam,  
The land blessed with many beautiful sceneries.  
In the North,  
World-famous Ha Long bay and "Return Sword" lake,  
Must-see sights for the world travelers to enjoy during their stay.  
In the Central,  
History becomes alive in a visit to the Hue palaces,  
And from the boats on the Perfume River  
With "opera-folk" singing carried by the wind,  
Bring forth nostalgic memories and love for our fellow Vietnamese.  
In the South,  
The capital city Saigon bustles with vibrant life,  
From early morning to past midnight,

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Việt Nam, Hỡi Việt Nam  
Vùng đất của những người phụ nữ thanh lịch,  
khiêm tốn và can đảm  
Thời bình, họ chăm sóc gia đình  
Thời ly loạn, khoác áo lính chống quân thù  
Họ chăm lo và hy sinh cho con cái,  
được những điều tốt đẹp nhất mà họ có thể làm  
Ôi, người mẹ Việt Nam ...  
Tà áo dài tha thướt góp sắc hương cùng thời trang thế giới  
Nét thanh lịch, vẻ kiều my là gai nhán xứ Việt  
Giọng êm như suối nhạc,  
lời nói đoan trang, dịu dàng....

Việt Nam, Hỡi Việt Nam  
Vùng đất của danh lam, thăng cảnh  
Miền Bắc,  
vịnh Hạ Long tiếng tăm hoàn vũ  
Hồ Hoàn Kiếm thăng cảnh "phải xem" cho du khách phương xa  
Miền Trung,  
Lịch sử như sống lại  
khi viếng thăm cung điện Huế xưa  
Từ những chiếc thuyền trên giòng sông Hương  
Điệu hò Huế thoảng trong làn gió  
Chở hoài niệm và tình yêu quê hương  
Miền Nam,  
Thủ đô Sài Gòn tràn sức sống  
Từ sáng sớm đến quá nửa khuya

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

With sidewalk food carts and small shops along the streets.  
The lively sounds and sights of a city that never sleeps.  
Nearby, the cities of NhaTrang and VungTau:  
Destinations for the world's most beautiful beaches...

VietNam and Vietnamese,  
The land and language of poetry,  
Where musical intonation is inherent in the language,  
Where the phrase "beautiful like a poem" is fairly common,  
Where almost anyone you meet on the street,  
May have written a few love poems

Or can easily recite many lines of popular folk verses.  
It's often said that every Vietnamese has the heart of a poet.

VietNam, O VietNam,  
Homeland of poets, of self-sacrificing ancestors.  
Throughout history, you had fought off all foreign invasions.  
But now,  
Our lands are no longer protected through battles,  
But either sold or leased for decades to our millennial-old northern  
aggressor.  
Until when,  
Will the Vietnamese people stand up and be united  
To help the Motherland survive on the world's map,  
To protect our mother tongue and cultural heritage,  
For the future generations of the Vietnamese race.

Những quán hàng rong, những tiệm hàng dọc theo phố xá  
Náo nhiệt, sống động của thành phố không bao giờ ngủ  
Gần đó, thành phố Nha Trang, Vũng Tàu  
Nơi dừng chân khách du lịch đến những bãi biển tuyệt vời....

Việt Nam và tiếng Việt  
Vùng đất và ngôn ngữ của thi ca  
Trong ngôn ngữ đã chứa luôn nhạc điệu  
“Đẹp như thơ” là câu nói phổ thông  
Khi Bạn gặp một người Việt ngoài đường phố  
Có lẽ người đó đã từng làm thơ

Hoặc thuộc lòng nhiều vần thơ nổi tiếng  
Có câu nói là “mỗi người Việt đều có hồn thi sĩ”

Việt Nam, hỡi Việt Nam  
Vùng đất của thi nhân, anh hùng liệt nữ  
Mấy ngàn năm chống đuổi giặc xâm lăng  
Nhưng bây giờ,  
đất đai của chúng ta không còn được bảo vệ bằng binh lực  
Mà lại đem cho thuê, bán cho bọn giặc xâm lăng  
Biết đến bao giờ  
người Việt cùng đứng dậy đồng lòng đoàn kết  
giúp quê hương tồn tại mảnh dư đồ,  
bảo vệ tiếng Mẹ và di sản văn hóa thân thương  
cho những thế hệ sau của giòng giống Lạc Hồng

Tràng Tiền mây nhịp sâu đưa  
Sông Hương nước chảy, lingers lờ tình ai... (VT)

**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**



Painting by Artist Thanh Trí

*Cao sơn vẫn đó, người xưa vắng  
Lưu thủy còn đây, bóng nguyệt trôi... (Võ)*

## Appendix A – About the Vietnamese Language

The Vietnamese language as it's spoken and written today have been used in Vietnam for thousands of years. But it was only recently in the mid-nineteenth century that a new Latin-based alphabet and writing system was developed in Vietnam through the cooperative efforts of Western and native scholars. This new writing system (chữ Quốc Ngữ), replaced the existing Sino-Chinese writing system (chữ Nôm), and make the spoken language very easy to put into writing since the new system can visually represent all the sounds of the spoken language.

Vietnamese is tonal and monosyllabic. Each word consists of only one syllable. There are also compound words, usually made up of two words, with optional hyphenation. Vietnamese alphabet has these primary vowels: "a, e, i, o, u, y", and eight accent marks. The accent marks belong to one of two groups, one group is used to change the vowel sound, the other, to change the tone. Vietnamese has six tones, only five tone marks have symbols. The lack of a tone mark on a vowel indicates a normal flat tone.

The six tones in Vietnamese language are:

1. The "sharp" accent mark (dấu sắc) on a vowel indicates a high rising tone. Examples: á, é, í, ó, ú, ý, ã, ĕ, ô, ò, ú
2. The "falling" accent mark (dấu huyền) on a vowel indicates a low falling tone. Examples: à, è, ì, ò, ù, ÿ, â, ã, ě, õ, ò, ù
3. The "question" accent mark (dấu hỏi) on a vowel indicates a mid dipping rising tone. Examples: ả, ẻ, օ, ủ, ỷ, ڦ, ڦ, ڦ, ڻ
4. The "tumbling" accent mark (dấu ngã) on a vowel indicates a high breaking rising tone. Examples: ã, õ, ũ, ڢ, ڦ, ڦ, ڦ, ڻ
5. The "heavy" accent mark (dấu nặng) on a vowel indicates a low heavy, constricted tone. Examples: ạ, ẹ, ị, օ, ụ, ӱ, ڦ, ڦ, ڦ, ڻ

6. No tone mark on a vowel indicates a normal flat tone (non-rising, non-falling). Examples: a, e, i, o, u, y, ă, â, ê, û, ô, ò, ú

Of the eight accent marks, the five tone marks were covered. The remaining three non-tone marks are listed below:

1. The "hat" accent mark (dấu mũ) as in: â, ê, ô
2. The "crescent moon" accent mark (dấu á) as in: ă
3. The "hook" accent mark (dấu móc) as in: o -> ò, u -> ú

Words that look the same but have different accent marks on a vowel have different meanings and sound differently. A vowel may have zero to two accent marks associated with it. If a vowel has a tone mark, it will be placed on top of the non-tone accent mark, if any. The "heavy" tone mark is always placed under the vowel.

The six Vietnamese tones produce different tone or pitch on a vowel or combination of vowels. They are divided into two tonal groups. The neutral-falling tone group (vần bằng) includes two tones: the normal flat tone and the falling accent mark tone. The rising-heavy tone group (vần trắc) includes the four other tones, namely, the sharp, question, tumbling, and heavy tones.

In several Vietnamese poetry forms, selecting a word with the correct tonal group at a particular word order in a verse line is essential to make the line sounds melodious. For example, in the 6-8 poetry form, all the lines end with words that belong to the neutral-falling tone (vần bằng) group. The second word of each line almost always belongs to the neutral-falling tone group, and the fourth word of the line in the rising-heavy (vần trắc) tone group. Due to the innate melody of the six-eight poetry form, folk verse has been an integral part of Vietnamese life. Many poetry lovers can easily memorize and recall several hundred lines of 6-8 verses.

## Appendix B – Popular Vietnamese Poetry Forms

Before presenting the poetry forms, let's review word rhyme in a Vietnamese poem.

Word rhyme in Vietnamese is similar to word rhyme in English with one notable difference. Words that rhyme should belong in the same tonal group, that is, either the neutral-falling tone group (vần bằng) or the rising-heavy tone group (vần trắc). Please refer to the previous essay, "About the Vietnamese Language" for an explanation of tonal group.

Rhyming does not have to be strict. If the vowel parts of the words sound fairly similar, the words are considered rhymed with each other. Below are some examples of words that rhyme:

1. hoa (flower), ca (sing), cha (dad), quà (gift), nhòa (fade)
2. lá (leaf), hóa (change), lạ (strange), quả (fruit), tỏa (emanate)
3. hát (sing), quát (yell), nhạt (light), đạt (achieve), rắc (sprinkle)
4. xe (car), hè (summer), que (stick), quê (countryside) , tê (numb)
5. lo (worry), to (big), vô (enter), nho (grape), mơ (dream)
6. đó (that), rõ (clear), hổ (tiger), nhỏ (small), lọ (vase), chỗ (place)
7. mỹ (beauty), lý (reason), tí (little), quý (precious)
8. người (person), trời (god/sky), tươi (fresh), đồi (hill)

Some poetry forms in Vietnam have a fixed number of words per line with specific rules covering rhyme and rhythm. Rhythm rules for a specific poetry form may be unstated if the rules are transparently obvious to the native speaker. Tonal groups play an important role in the rhythmic flow of a verse.

• **The 6-8 form (lục bát):**

The most popular Vietnamese poetry form is the 6-8 poetry form. The rules for this form are as follows:

1. The 6-8 poem consists of multiple 6-8 couplets.
2. Each couplet consists of two lines. The first line has six words or syllables, and the second line has eight.
3. In a couplet, the sixth word in the second line should rhyme with the last word in the first line.
4. To join couplets together, the last word in the first line of the following couplet should rhyme with the last word in the preceding couplet.

Various rhythmic rules are implicit when they are transparently obvious to the native speaker. If the rules are broken, the line loses its melodious quality and sounds awkward. Those hidden rules are:

1. The last word of each line belongs to the neutral-falling tone group (vần bằng).
2. The sixth word in the second line of a couplet belongs in the neutral-falling tone group (vần bằng).
3. The second word of each line almost always belongs in the neutral-falling tone group (vần bằng).
4. The fourth word in each line belongs to the rising-heavy tone group (vần trắc).
5. In the second line of each couplet, if the sixth word has a flat normal tone, then the last word of the same line should have a falling accent mark tone, and vice versa.

Variations exist for the 6-8 poetry form. Some folk verses use rhyme at the fourth word of the second line in a couplet to rhyme with the last word of the preceding line. Minor deviations from the 6-8 verse form are also allowed. Occasionally, the second line in a couplet may have

more than eight words, usually nine. It's also normal, although not very common, to see the poem ending on a half-couplet, that is, a line with six words.

An example of a few verses in a 6-8 poem:

*Trăm năm trong cõi người ta (1a)*

*Chữ tài, chữ mệnh khéo là (1b) ghét nhau (2a)*

*Trải qua bao cuộc bể dâu (2b)*

*Những điều trông thấy mà đau (2c) đớn lòng...*

The words indicated by (1a) and (1b) rhyme with each other. The words indicated by (2a), (2b), and (2c) rhyme with each other.

- **The two-seven, six-eight (song thất lục bát) form:**

Literally translated, "song thất lục bát" is "two seven, six eight" in English. A poem of this form consists of multiple stanzas, each stanza has the following pattern: two lines of seven syllables each, followed by a 6-8 couplet. The rules for this form are as follows:

1. Contains one or more stanzas
2. Each stanza has four lines. The first two lines have seven words each. We will call this a 7-7 couplet. The last two lines are a 6-8 couplet.
3. In a stanza, the last word in the third line (the first line of the 6-8 couplet) should rhyme with the last word of the preceding line (the second line of the 7-7 couplet).
4. In a stanza, the fifth word of the second line of the 7-7 couplet should rhyme with the last word of the first line of the 7-7 couplet.
5. In a stanza, the last word of the first line in the 7-7 couplet should belong in the rising-heavy tone group (vần trắc).
6. In a stanza, the last word of the second line of the 7-7 couplet should belong in the low-falling tone group (vần bằng).

7. Multiple stanzas are connected through rhymes. The fifth word of the first line (7-7 couplet) should rhyme with the last word of the preceding stanza.

A passage taken from the classic poem "Chinh Phụ Ngâm":

*Thuở trời đất nỗi cơn gió bụi (1a)*

*Khách má hồng nhiều nỗi (1b) truân chuyên (2a)*

*Xanh kia thăm thẳm từng trên (2b)*

*Vì ai gây dựng cho nên (2c) nỗi này (3a)*

*Trống Trường Thành lung lay (3b) bóng nguyệt (4a)*

*Khói Cam Tuyễn mờ mịt (4b) thức mây*

*Chín tầng gươm báu trao tay*

*Nửa đêm truyền hịch đợi ngày xuất quân*

In the first stanza, (1b) rhymes with (1a), (2b) rhymes with (2a) and (2c) rhymes with (2b). The second stanza joins with the first stanza through the rhymes of (3b) and (3a).

- **The Seven-Word, Four-Line (*thất ngôn tứ tuyệt*) form:**

Literally translated, "*thất ngôn tứ tuyệt*" is "seven words, four lines". This form was invented and perfected during the Tang Dynasty of China, over a thousand years ago. The poem consists of four lines, each line contains seven words. The rules for the most popular variation of this form are as follows:

1. The last word of the second line is the key rhyme for this form and it belongs to the neutral-falling tone group (*văn bằng*).

2. The last words in the second and fourth lines should rhyme, in other words, the second line and the fourth line should rhyme.
3. In the first line, If the last word belongs to the neutral-falling tone group (vần bẳng), and it usually is, it should rhyme with the key rhyme of the poem.
4. The last word of the third line needs to belong to the rising-heavy tone group and usually have a different rhyme than the second line.
5. The following two symmetric rules, (5a) and (5b), are based on the rhythmic flow of a seven-word line. Following these rules will make the line sound more melodious. Note the symmetry of the tones of the words with regards to the word order, starting with the tone-deterministic second word in a verse line.
  - a. In each line, if the second word belongs in the neutral-falling tone group, then the fourth word needs to belong in the rising-heavy tone group and the sixth word needs to belong in the same tonal group as the second word. (2nd: neutral-falling, 4th: rising-heavy, 6th: neutral-falling), (Bằng Trắc Bằng) or (BTB).
  - b. In each line, if the second word belongs in the rising-heavy tone group, then the fourth word needs to belong in the neutral-falling tone group, and the sixth word needs to belong in the same tonal group as the second word. (2nd: rising-heavy, 4th: neutral-falling, 6th: rising-heavy), (Trắc Bằng Trắc) or (TBT). This is the reverse of 5a.
6. The following rules, (6a) and (6b) provides symmetry to the structure of the poem as a whole.
  - a. If the second word in the first line belongs to the neutral-falling tone group, then the second word in the second and third lines need to belong to the rising-heavy tone group, and the second word in the fourth line needs to belong to the neutral-falling tone group, same as the first line. This is often

denoted as (BTTB) where 'B' stands for neutral-falling tone group of the second word in each line, and 'T' stands for the rising-heavy tone group of the second word in each line.

- b. This rule is similar to rule (6a), but the tonal groups are reversed. If the second word in the first line belongs to the rising-heavy tone group, then the second word in the second and third lines need to belong to the neutral-falling tone group, and the second word in the fourth line needs to belong to the same tone group as the first line. This is often denoted as (TBBT) rule. This is the reverse of 6a.

An example of a thất ngôn tú tuyêt poem using the (6a) rule:

Bài thơ (Neutral-Falling) hạnh ngộ đã trao tay

Ôi mong (Rising-Heavy) nào hơn giấc mộng này

Mùi phấn (Rising-Heavy) em thơm mùa hạ cũ

Nửa như (Neutral-Falling) hoài vọng nửa như say (by Đinh Hùng)

Note the balanced symmetry of the tonal groups used for the second word of each line.

An example of a thất ngôn tú tuyêt poem using the (6b) rule:

Em đến (Rising-Heavy) với dòng suối nhạc thơ

Cao sơn (Neutral-Falling) lưu thủy tự bao giờ

Âm ba (Neutral-Falling) nào vọng nơi tiềng thức

Đưa mong (Rising-Heavy) hồn ta đến Cõi Mơ (by VuongThanh)

Note the balanced symmetry of the tonal groups used for the second word of each line.

• **The Seven-Word Eight-Line (Thất Ngôn Bát Cú) Form:**

This poetry form is also invented during the Tang Dynasty of China. It's structure is very symmetrical and its rules are fairly complex compared to

the other poetry forms. The rules for the most common variation of this form are as follows :

1. All the rules for the "Seven Words, Four Lines" poetry form applies to this form.
2. The 1st, 2nd, 4th, 6th, and 8th lines rhyme with each other, that is, the last words in those line rhyme with each other. The 3rd line and the 5th line belong in the rising-heavy tone group and the last words in those lines usually have different rhymes than the 1st line.
3. The poem has two main forms:
  - a. 1st line, 2nd word: Neutral-Falling tone  
2nd line, 2nd word: Rising-Heavy tone  
3rd line, 2nd word: Rising-Heavy tone  
4th line, 2nd word: Neutral-Falling tone  
5th line, 2nd word: Neutral-Falling tone  
6th line, 2nd word: Rising-Heavy tone  
7th line, 2nd word: Rising-Heavy tone  
8th line, 2nd word: Neutral-Falling tone
  - b. Similar to (3a) above, just reverse the tonal groups for the 2nd word of each line.
4. The third and fourth line are a 7-7 couplet. The corresponding words of each line in the couplet needs to "match" each other. For example, if the nth word on the third line is a noun, adjective, pronoun, etc., then the nth word on the fourth line need to be of the same type respectively. If the nth word on the third line is a word that describes a quantity, or some aspect of nature, then the corresponding nth word in the fourth line should also belong to the same word category. Compare and contrast technique is often used to parallelize the second line with the first line.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

5. Similarly, the fifth and sixth lines form a second couplet with the second line matching the first line, word by word, as described above.

An example of a famous poem, "Crossing Ngang Pass" by Bà Huyện Thanh Quan, a famous historical figure, written in this form. Note the compare-and-contrast couplets.

*Bước tối đèo Ngang, bóng xế tà  
Cỏ cây chen đá, lá chen hoa  
Lom khom dưới núi, tiều vài chú  
Lác đặc bên sông, chợ mấy nhà  
Nhớ nước đau lòng con quốc quốc  
Thương nhà mỏi miệng cái gia già  
Dừng chân đứng lại, trời non nước  
Một mảnh tình riêng, ta với ta*

English translation:

As I walk toward the Ngang Pass, the sun had just set  
Grasses and plants crowd the rocks, leaves mingle with flowers  
Some wood-cutters, at the mountain's foot, bent down at work  
A few shops lie scattered by the riverside  
Longing for motherland, the "Quốc" bird cries out its heart  
Longing for home, the "Gia" bird unceasingly cries for home  
Stopping here, gazing at the mount'n, river, and sky  
My heart's full of feelings, with only I and I ...

• **The Five-Word Poetry Form:**

This poetry form consists of one or more stanzas. Each stanza usually have four lines, each line five words. There are various variations on rhyming for this poetry form. Here are some popular variations:

- The first, second, and fourth lines have the same rhyme and belong to the falling-neutral tone group. The third line ends with a rising-heavy tone.

- The first and third lines have rising-heavy tones and the same rhyme.

The second and fourth line have neutral-falling tones and the same rhyme.

- This form is considered to be free-form. There's no strict rules with regards to the tonality of each word or the rhyme scheme for each line.

• **The Eight-Word (*thơ tám chữ*) Poetry Form:**

This poetry form is also considered to be free-form. It consists of four lines or more, each line has eight words. The lines often come in pairs that rhyme with each other. The last words in each pair alternate between the rising-heavy group and the neutral-falling tone group. A few lines taken from a poem of this form:

Khi mới lớn, tuổi mười lăm, mười bảy,  
Làm học trò mắt sáng với môi tươi  
Ta bước lên chân vẫn dạo bên người  
Ngoài cặp sách trần ai xem cũng nhẹ !  
Đời thấp thoáng qua học đường nhỏ bé  
Phố phường cuộc sống mới lên hoa  
Ta ngồi nghe những tiếng thị thành xa  
Hồn lơ đãng mộng ra ngoài cửa lớp (by Đinh Hùng)

• **The Seven-Word, Long Saga (Thát Ngôn Trường Thiêng) Form:**

This poetry form is also considered to be free-form. It consists of twelve lines or more, each line has seven words. The rhyming of lines are flexible. Knowing and using the appropriate tonal groups to use for the second, fourth, and sixth word in a seven word line will make the verse sounds more melodious.

Below is a few lines taken from a poem of this form:

Nhìn trăng sức tình cơn trường mộng

Mới thấy người thơ một kiếp say

Say từ tia nắng trên hàng liễu

Từ tiếng chim ca buổi sáng mai

Từ giọt sương cài hoa phượng tím

Từ tờ thư viết mực chưa phai

Tào Tháo lẫy lừng trang sử khép

Còn may lưu khúc Đoán Hành Ca

Thiên niên kỷ mới hay là cũ?

Đường có gần hay đường vẫn xa?

Hãy gõ vào ly như kẻ ấy:

Rằng trăng, rằng gió của riêng ta (by Hà Thượng Nhân)

• **Totally Free-Form Poetry (thơ tự do) Form:**

There are no rules to this form. Like a blank sheet of paper without any line grids, anything can be drawn on it. Sounds easy, but actually, writing a good free-form poem can be fairly difficult, as there's no template, no rule to provide guidance. The author needs to create his own poem's rhythmic flow. Word rhyme in helping with the poem's flow is very flexible and can be subtle. Rhyme can be at the beginning, middle, or end of a line or a few lines away.

## Book Reviews & Comments

- Nhà Thơ, Nhà Văn Song Nhị
- Nữ Sĩ Nguyễn Thị Ngọc Dung
- Nhạc Sĩ Vĩnh Điện
- Nữ Sĩ Đặng Lệ Khanh
- Nhạc Sĩ Ngô Thụy Miên
- Nữ Sĩ Tuệ Nga



I had the pleasure of having Mr. Song Nhị, the head of a Vietnamese literary publishing organization called “CSTV Cội Nguồn” and the editor-in-chief of the magazine “Nguồn” (Roots), read my book manuscript and give his thoughts. Song Nhị had published several poetry books in America since 1996. Regarding prose, he published a bilingual book titled “Half A Century of Vietnam” in 2010, and in 2015 another book with title translated as “Selections of 50 Years of Writing” in 2015.

## **Reading Vuong Thanh's Big Literary Work - Song Nhị**

Coming from a poet's family with literary genes inherited from his parents, Poet Phuong Hồ and Poet Tuệ Nga, VuongThanh, together with natural aptitude for poetry and passion for literature, enter the literary field very early, over thirty years ago, with his first poem written in English, when he was in high school.

VuongThanh started his literary journey in the right direction with steady footsteps. He's different from many authors who write poems or essays but do not have the passion to read and enjoy the literary works of others. There were some writers who told me that they have never really read another author's work.

Before becoming a poet, VuongThanh had enjoyed the poetry of several famous poets and literary works of the world. Of course, they include great poets of Vietnam and their works: the poetry of Vũ Hoàng Chưong, The Tale of Kim Van Kieu of Nguyễn Du, etc. Beside that, he also read and admire several world-famous poets like Shakespeare, John Keats, Lord Byron, Li Bai, Li Shangyin, etc.

Tôi hân hạnh được tác giả Song Nhị, chủ nhiệm Cơ Sở Thi Văn Cội Nguồn và tập san Nguồn, cho cảm nhận về bản thảo của “Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt”. Tác giả Song Nhị đã xuất bản nhiều tập thơ bao gồm: Tiếng Hòm Chiến Mã (Cội Nguồn 1996), Về Lối Đi Xưa (Cội Nguồn 1999), Tiếng Hót Loài Chim Di (Cội Nguồn, 2002), Lưu Dân Thi Thoại (biên khảo thơ cùng viết với nhà văn Diên Nghị, năm 2003). Về văn, có quyển sách song ngữ “Nửa Thế Kỷ Việt Nam”, tiếng Anh là “Half A Century of Vietnam” được xuất bản năm 2010, và sau đó là cuốn “Tuyển Tập Văn 50 Năm Cầm Bút (Cội Nguồn 2015).

## Đọc Tác Phẩm Lớn của Vương Thanh - Song Nhị

Xuất thân trong một gia đình mang truyền thống thi ca, thừa hưởng dòng máu văn chương từ bố mẹ - thân phụ, nhà thơ Phương Hồ và thân mẫu, nhà thơ Tuệ Nga - lại sẵn năng khiếu và sở thích, Vương Thanh đi vào lãnh vực thơ văn rất sớm, khởi viết cách đây 30 năm và bài thơ đầu tay bằng Anh ngữ sáng tác từ thời học sinh trung học.

Vương Thanh đã khởi đầu hành trình đúng hướng và bước đi chững chạc. Khác với một số người trước khi cầm bút không có thú đam mê đọc và thường ngoạn thơ văn tha nhân, thậm chí không hề đọc một tác giả nào. Có người đã thú nhận với tôi như vậy.

Trước khi đi vào nghiệp viết lách, Vương Thanh đã tìm đến với những nhà thơ lớn và những tác phẩm lớn của thế giới, dĩ nhiên trong đó có những danh nhân và kiệt tác của dân tộc Việt Nam: thơ Vũ Hoàng Chương, Kiều của Nguyễn Du; Bên cạnh đó tác giả cũng đọc và ái mộ các nhà thơ lừng danh thế giới như Shakespeare, John Keats, Lord Byron, Lý Bạch, Lý Thương Ân, v.v.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

This book is a bilingual collection of Vietnamese lyrics and verses that the translator had put in a lot of time and effort to choose the songs and poems from the 14<sup>th</sup> century onward. A person, if not without the passion and heart for literature, the determination, the strong English proficiency of Vuong Thanh, will not be able to complete a literary work over five hundred pages like this book “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse”.

The achievement of this literary work is just as the words of the translator: “... Worked on this book with the intention of helping to make Vietnamese music and poetry better known to the world.” This’s a contribution that is meaningful and valuable.

VuongThanh had worked together with CSTV Cội Nguồn (The Homeland Roots Literary Foundation) and the magazine Nguồn (Roots) several years ago, and was a contributing author of these literary works “Lưu Dân Thi Thoại” (Cội Nguồn publisher, 2003) and “Dòng Cố Nguyệt” (Cội Nguồn publisher 2013). He also had contributed to various Vietnamese literary magazines overseas.

Thank you the author Vuong Thanh. I am pleased to introduce “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse” with the readers, and friends of Nguồn magazine.

**Song Nhị**

San Jose, August 30, 2019

English translation by VuongThanh

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Tác phẩm là một tập hợp song ngữ Thơ - Nhạc mà dịch giả đã bỏ công sưu tầm các tác giả từ thế kỷ thứ 14 trở đi. Một người, nếu không có “thú đam mê”, tâm huyệt và nghị lực với vốn liếng Anh ngữ vững vàng như Vương Thanh thì không thể nào hoàn thành được một tác phẩm dày hơn 500 trang sách như quyển “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse” này.

Thành tựu của tác phẩm đúng như tự sự của dịch giả: “.... Làm cuốn sách với mục đích góp một phần công sức vào việc phổ biến thơ và nhạc Việt ra thế giới..”. Đây là một đóng góp có ý nghĩa và giá trị.

Vương Thanh cộng tác từ rất sớm với Cơ Sở Thi Văn Cội Nguồn và tạp chí Nguồn, có tên trong các tác phẩm: Lưu Dân Thi Thoại (Coi Nguon 2003), Dòng Cổ Nguyệt (Coi Nguon 2013); Góp mặt trong một số tạp chí văn chương và các tuyển tập thơ hải ngoại..

Xin cảm ơn tác giả Vương Thanh và xin hân hạnh giới thiệu “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse” cùng quý độc giả và bạn đọc tạp chí Nguồn.

**Song Nhị**

San Jose, 30-8-2019



## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I had the pleasure of having my manuscript reviewed by Ms. Nguyễn Thị Ngọc Dung, the former head of CoThom Magazine and Literary Foundation (2003-2017). She had published several poetry books, novels, and memoirs since 1994 and were invited to contribute her poems to many other literary works by multiple authors and other well-known poets.

### Thoughts and Feelings on the Book “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse” of Vuong Thanh - Nguyễn Thị Ngọc Dung

This is a bilingual collection of Vietnamese lyrics and verses of poet and translator VuongThanh. When I first opened the manuscript from the email, I immediately like the background of the book cover which matches very nicely with the painting by Artist Thanh Trí. The book content is presented simply and professionally. “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1”, is a substantial book, over 500 pages with about half of it in English.

I don't quite have the ability to quickly feel and absorb the full beauty of the poetry in English, but I can see from the English verses the romanticism and literariness of VuongThanh. Over two hundred fifty pages were translated to English. This's sufficient to acknowledge that the translator's mastery of the English language is quite respectable.

I really appreciate his well-chosen selection of famous Vietnamese poems and song lyrics for translation to English. Vuong Thanh wrote that the poems and lyrics he translated are his favorites or that they are his chosen selections of the poems and songs of the authors that he's acquainted with. I also have read a lot of the poems or listened to the songs that VuongThanh had translated, so I was quite drawn in with this literary work.

Tôi hân hạnh được Nữ Sĩ Nguyễn Thị Ngọc Dung, cựu chủ nhiệm cơ sở văn học Cỏ Thơm (2003 – 2017) cho cảm nhận về bản thảo của “Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt”. Nữ Sĩ đã xuất bản nhiều cuốn sách bao gồm truyện ngắn, hồi ký và thơ từ năm 1994 và được mời góp thơ cho nhiều tuyển tập thơ gồm nhiều tác giả, và những nhà thơ nổi tiếng.

**CẢM NHẬN VỀ TÁC PHẨM  
MỘT KHU VƯỜN THƠ NHẠC VIỆT NAM  
của NHÀ THƠ VƯƠNG THANH**

- Nữ Sĩ Nguyễn Thị Ngọc Dung

Đây là một tuyển tập thơ song ngữ của Nhà thơ dịch giả Vương Thanh. Mới mỏ bản thảo được gửi qua email tôi đã có cảm tình ngay với nền bìa sách rất hòa hợp màu tranh của Họa sĩ Thanh Trí. Trang sách được trình bày giản dị, chuyên nghiệp. Tôi cũng nhận thấy Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam (MKVTNVN) là một tác phẩm đồ sộ, hơn 500 trang mà một nửa là Anh ngữ.

Tôi không đủ khả năng cảm xúc nhanh chóng Anh ngữ nhưng cũng cảm thấy những từ ngữ tiếng Anh rất lồng mạn, văn chương của Vương Thanh. Dịch gần 250 trang Anh ngữ thì phải công nhận khả năng Anh ngữ của tác giả đáng nể rồi.

Thực vậy, tôi cảm phục Nhà thơ Vương Thanh đã miệt mài chọn lựa những bài thơ, những lời nhạc nổi tiếng của Việt ngữ sang Anh ngữ. Vương Thanh viết rằng anh dịch những bài thơ, những lời nhạc đó là vì thích hay quen biết tác giả. Ngọc Dung tôi cũng được đọc những bài thơ, cũng được nghe và thích những bản nhạc Vương Thanh dịch nên MKVTNVN bị lôi cuốn đi sâu vào tác phẩm hấp dẫn này.

Many of the present-time poems that VuongThanh translated are those of well-known poets: Tuệ Nga, Nguyên Sa, Nhất Tuấn, Cao Tân, Cao Nguyên, Trần Trung Đạo, Song Nghị... Poems of famous poets who passed away like Vũ Hoàng Chương, Đinh Hùng, Hà Thượng Nhân, Mộng Tuyết... Pre-wartime poems of poets like Nguyễn Bính, TTKh. Thế Lữ,... Classic poems that every student has to study in high school like those of Hồ Xuân Hương, Bà Huyện Thanh Quan, Tân Đà, Nguyễn Khuyến, Nguyễn Công Trứ, Phan Bội Châu...

Being a poet and translator, VuongThanh cannot skip the Tale of Thuy Kiều, written by East Pavillion Grand Imperial Scholar Nguyễn Du (pg. 416) and translated 166 lines of the world-famous poem story that most of the readers, who are reading this book review, have already read and reread many times.

In love with Vietnam history, Vuong Thanh translated the long seven-page poems, "An Exhortation to Military Officers" by Prince General Trần Hưng Đạo. The translator knows Hán-Việt and translated the poem of Chief Imperial Counselor, Nguyễn Trãi, pg. 267.

In the book, Vuong Thanh had translated many beloved songs like those of Ngô Thụy Miên, Anh Bằng, Cung Tiến, Phạm Duy, Phạm Đình Chương, Hà Huyền Chi, Trần Thiện Thanh, Văn Phụng, Đoàn Chuẩn, Văn Cao... These selections fit the taste of many music lovers.

I'm not an expert on the English language, so I won't discuss VuongThanh's English poems. But just looking at the amount of English in the book, I will acknowledge that VuongThanh's determination to introduce Vietnamese music and poetry to the Western world, is very trustworthy and admirable.

Những bài thơ hiện đại được Vương Thanh dịch là của các nhà thơ Tuệ Nga, Nguyên Sa, Nhất Tuân, Cao Tân, Cao Nguyên, Trần Trung Đạo, Song Nhị... Những áng thơ của các thi sĩ nổi danh đã khuất bóng như Vũ Hoàng Chương, Đinh Hùng, Hà Thuợng Nhân, Mộng Tuyết... Những bài thơ tiên chiến của Nguyễn Bính, TTKH, Thể Lữ... Những bài thơ cổ, học trò đã phải học từ bậc trung học như của Hồ xuân Hương, Bà Huyện Thanh Quan, Tân Đà, Nguyễn Khuyến, Nguyễn Công Trứ, Phan Bội Châu...

Đã là thi sĩ dịch giả, Vương Thanh cũng không thể bỏ qua truyện Kiêu của Đông Các Đại Học Sĩ Nguyễn Du (trang 416) và dịch 166 câu thơ trong pho thơ truyện Việt Nam và nổi tiếng trên thế giới mà quý vị nào đang đọc những dòng chữ này đều biết, đều đã đọc đi đọc lại, thường thức nhiều lần...

Yêu lịch sử Việt Nam, Vương Thanh đã dịch bài Hịch Tướng Sĩ dài bảy trang của Quốc Quân Trần Hưng Đạo, trang 434; Tác giả biết chữ Hán nên đã dịch bài thơ của Quốc Sư Nguyễn Trãi, trang 267...

Trong MKVTNVN Vương Thanh đã dịch lời những bản nhạc được yêu thích như của Ngô Thụy Miên, Anh Bằng, Cung Tiến, Phạm Duy, Phạm Đình Chương, Hà Huyền Chi, Trần Thiện Thanh, Văn Phụng, Đoàn Chuẩn, Văn Cao... hợp với cái taste của giới yêu nhạc.

Tôi không thông thái Anh ngữ, không dám lạm bàn về thơ Anh Ngữ của Vương Thanh. Nhưng nhìn số lượng Anh ngữ tràn đầy tác phẩm MKVTNVN, phải công nhận rằng nhiệt huyết quyết tâm của Vương Thanh muốn giới thiệu thơ Việt Nam ra ngoài thế giới, đủ đáng tin cậy và ngưỡng phục .

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Another admirable thing is Vuong Thanh's poetry skill. He not only has a lot of free-verse, but also poems of many different forms. Of course, in the book, "A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse", Vuong Thanh has quite a few of his own Vietnamese poems translated to English, and vice versa.

Vuong Thanh's free-form verses has his own style of rhythm and rhyme, as in the Viet translation of the poem "Sometimes I Wish..."

*“Để mến yêu và chia sẻ muôn vàn kỳ ảo của nhân gian,  
Nỗi Xưa, Nay những tâm hồn và ước lồng lộng không non ngàn.*

Đôi khi TôiƯớc, page 5

His poem in the Seven-Word-Eight-Lines poetry form is elegant with a classic feel and follows that poetry form's rule.

...  
Tôi vào sa mạc coi sao mọc  
Chiều xuống thảo nguyên nhặt nắng phai  
Uống giọt thủy tinh trên xứ tuyệt  
Theo vầng minh nguyệt nhập cung mây  
... Mơ Voi Chim Bằng, page 8

His “seven-word, long saga” poem style, as in the poem “Em Đến” (Whence She Comes) is very romantic and polished.

Em đến như trăng đẹp diệu huyền  
Đường mây tha thoát dáng người tiên  
Muôn vì tinh tú sâu lòng mắt  
Hoa sóng lung linh gót bạch liên

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Một ngưỡng phục đáng được nói tới nữa là thi tài của Vương Thanh. Nhà thơ không những có nhiều thơ mới, cũng có những thơ khác đủ các thể loại.

Lẽ dĩ nhiên trong tuyển tập MKVTNVN Vương Thanh cũng có nhiều bài thơ Việt ngữ của chính anh được dịch sang Anh ngữ và ngược lại.

Thơ mới cũng có văn có điệu của Vương Thanh:

Để mến yêu và chia sẻ muôn vàn kỳ ảo của nhân gian,  
Nỗi Xưa, Nay những tâm hồn và ước lồng lộng không non ngàn.  
*Đôi khi Tôi Ước, trang 5*

Thơ 7 chữ 8 câu trong sáng và được trang trọng giữ nghiêm luật:

...  
Tôi vào sa mạc coi sao mọc  
Chiều xuống thảo nguyên nhặt nắng phai  
Uống giọt thủy tinh trên xứ tuyệt  
Theo vầng minh nguyệt nhập cung mây  
...  
*Mơ Với Chim Băng, trang 8*

Thơ 7 chữ 4 câu cũng thật thơ mộng, trau truốt:

Em đến như trăng đẹp diệu huyền  
Đường mây tha thoát dáng người tiên  
Muôn vì tình tú sâu lòng mắt  
Hoa sóng lung linh gót bạch liên  
*Em Đến, trang 13*

VuongThanh also has unrestrained moments of feeling-high-with-wine, and invite the Moon Goddess (page 401):

*"Please come down here , O Moon Fairy  
We will together sing and compose poetry"*

Haha. Great!!! A poet to the core.

The “seven-word, long saga” poem “Tình Tự Khúc” (A Song of Love), is a very romantic, , and worthy to be made into a song.

*Như ánh sao đêm đẹp cuối trời  
Như giọng suối biếc nhẹ nhàng trôi  
Như vàng trắng ngọc soi thêm trúc  
Như đóa quỳnh hoa rực rõ ngôi...*

A Song of Love, page 410

Vuong Thanh also does not lack poems about his homeland, its history and heroes. The verses, full of feelings, affection, and contemplative thought about his homeland, arrest the attention of the reader. A typical example is the last poem in the book, “April Poem for My Homeland”. When speaking of the words “April, Homeland”, one’s heart is already filled with pungent pain and bitterness. Vuong Thanh had taken the reader to famous landmarks, sceneries, cities, the long rivers, the vast seas, the spirit of the land and the people of the three regions: the North, the Central, and the South of Vietnam to reminisce about the motherland that we have to flee from in that April. The poet, proud of his country’s heritage, its essences, its spirit, wrote a beautiful, patriotic poem for his homeland.

Nhà thơ trẻ Vương Thanh cũng có lúc ngất ngưởng say:, đã rủ Nguyệt Hằng  
(Trang 401) :

Xuống đây, xuóng họa đôi lời  
Cùng nhau ngâm vịnh cho Trời đất ghen

Ha, ha. Hay!!! Chính hiệu thi nhân.

Bài thơ thật ngôn đẹp mượt mà, đúng là một Tình Tự Khúc lãng mạn, xứng đáng  
được phổ nhạc.

Như ánh sao đêm đẹp cuối trời  
Như giọng suối biếc nhẹ nhàng trôi  
Như vầng trăng ngọc soi thềm trúc  
Như đóa quỳnh hoa rực rõ ngôi...

Tình Tự Khúc được phổ nhạc, trang 412

Vương Thanh cũng không thiếu thơ tình yêu quê hương, lịch sử dân tộc hào hùng  
về đất nước ta. Những dòng thơ mang tình cảm, suy tư thâm thúy của tác giả  
lôi cuốn, cảm xúc người thường lâm. Diễn hình là bài thơ cuối cùng trong tuyển  
tập thơ nhạc song ngữ Tháng Tư Cho Quê Hương, April Poem for My  
Homeland, trang 448. Nói tới cụm từ Tháng Tư-April, Homeland-Quê hương  
đã cảm thấy trái tim nhức nhối, ngậm ngùi rồi. Vương Thanh đã đưa người đọc  
tới những danh lam thắng cảnh, những thành phố, những sông dài, biển rộng,  
địa linh, nhân kiệt của ba miền Bắc Trung Nam để thương nhớ miền đất mà  
chúng ta phải rũ áo ra đi. Thi nhân rất hạnh diện về quốc hồn, quốc túy và tặng  
cho quê hương những lời thơ mỹ lệ, hào hùng, kể ra không hết.

At the end of the book, Vuong Thanh does not forget to give a short, concise, and easy-to-understand treatise about the various popular Vietnamese poetry forms. This's very helpful to young people who want to learn the rules of Vietnamese poems and write them properly. It's also an introduction to the Western world about Vietnamese poetry with the intrinsic melodious Vietnamese language characteristics, which makes it very suitable for reading-singing a poem or song lyrics.

The whole volume, "A Vietnamese Garden of Lyrics & Verse, Volume 1" shows Vuong Thanh's love for his country, its poetry and literature. The author has done a commendable service to his homeland in helping to spread Vietnamese poetry and music to the Western world.

I hope that the poet and translator, Vuong Thanh, will continue his useful and noble work with additional books on Vietnamese lyrics and verse.

**NGUYỄN THỊ NGỌC DUNG**

August 22, 2019

English translation by VuongThanh

Ở cuối tuyển tập thi phẩm MKVTNVN, Tác giả Vương Thanh không quên giải thích ngắn gọn và dễ hiểu về các thể điệu thơ Việt Nam, rất hữu ích cho những người trẻ muốn làm có văn điệu, niêm luật trang trọng và giới thiệu với thế giới biệt thơ Việt Nam đặc biệt có văn điệu được ngâm nga ca hát ra sao.

Toàn tập Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam biểu hiện tinh thần yêu quê hương, văn thơ Việt Nam, tác giả có công giới thiệu với thế giới. Đồng thời cũng chứng tỏ tài năng Anh ngữ, một sinh ngữ phổ biến nhất hoàn cầu.

Mong Nhà thơ dịch giả Vương Thanh sẽ tiếp tục việc làm hữu ích cao quý này với những tuyển tập thi nhạc phẩm khác.

**NGUYỄN THỊ NGỌC DUNG**

08/22/2019



## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I had the pleasure of having Mr. Vĩnh Điện, a prolific musician with several dozens of music CD albums already published, read my manuscript and give me his thoughts. The musician wrote many songs (with his own lyrics or lyricized from poems), that span several themes: love, faith, zen, homeland, patriotism, etc. One of his highly praised song “O Lady of Peace”, written in 1972, was the end part of a long song “The Singing of an Infatuated Lover”, that was the main music theme of the movie “The Road for the Singing of an Infatuated Lover”, made in Vietnam in 1972. Vĩnh Điện also write music for English lyrics, and his latest on this is the song “Seeking for Whom?”. His music wealth is huge, with several hundred songs spanning different themes. Visit [www.vinhdien.net](http://www.vinhdien.net) to enjoy hundreds of wonderful songs in beautiful music videos.

### Thoughts and Feelings on the Book “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse” of Vuong Thanh - Vĩnh Điện

It's been three days since you sent me the bilingual digital manuscript for the book “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse”. Till today, I can somewhat say that I have read it.

My first thoughts and feelings were that you have chosen to go on a difficult road. First of all, one has to be proficient in both languages, and secondly, a poet. Translation is difficult, and lyrics or verse translation is several times more difficult. Not to mention the time and effort put in to collect, read, understand, listen, and absorb the soul of the original compositions.

The garden that you are entering is vast and full of the beauty and fragrance of flowers. I wonder how long you will stay in there? Perhaps, your whole life. Even with an entire life, you can only explore a small corner of the garden of Vietnamese music and poetry.

Tôi hân hạnh được Nhạc Sĩ Vĩnh Điện, tác giả của vài chục đĩa nhạc, đọc bản thảo và cho cảm nhận. NS Vĩnh Điện sáng tác và phổ nhạc bao gồm nhiều chủ đề khác nhau: tình yêu, đạo, quê hương, v.v. Một nhạc phẩm rất nổi tiếng của Ông, “Hỡi Người Em Hòa Bình”, sáng tác năm 72 là một chung khúc nổi tiếng trong trường ca “Tiếng Hát Người Tình Si” đã được đóng trong cuốn phim “Con Đường Cho Tiếng Hát Người Tình Si”. NS Vĩnh Điện còn có tài phổ nhạc thơ tiếng Anh, và bài mới nhất là “Seeking for Whom?”. Gia tài âm nhạc của NS rất là đồ sộ, với mấy trăm bản nhạc đủ thể loại. Mời quý vị vào trang nhà [www.vinhdien.net](http://www.vinhdien.net) để thưởng thức, xem và nghe nhiều ca khúc được trình bày qua music videos rất đẹp.

**Cảm Nhận Về Tuyển Tập  
Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam  
của Vương Thanh**

- Nhạc Sĩ Vĩnh Điện

Nhận được Link sách “Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam” (Song ngữ Anh Việt) mà anh chuyển qua ba ngày trước, đến hôm nay mới tạm gọi là đã đọc...

Cảm nhận đầu tiên của tôi là anh đã chọn đi con đường rất khó. Bởi vì trước hết phải là một người thông thạo hai ngôn ngữ và sau đó là một nhà thơ. Chuyển ngữ đã khó, mà dịch thơ và lời nhạc, khó gấp mấy lần. Không kể phải bỏ thời gian và công sức sưu tầm, tìm hiểu, đọc, nghe và thẩm các tác phẩm...

Khu vườn mà anh đang bước vào mênh mông hương sắc. Tự hỏi anh ở lại trong đó được bao lâu? Có lẽ suốt cả cuộc được này đó anh. Dành suốt cả đời, chắc anh chỉ khám phá được một góc nhỏ của khu vườn Thơ Nhạc Việt Nam.

I say that to express that your dreams and wishes are big. The dream of making Vietnamese poetry and music better known to the world. The wish of giving generations of young Vietnamese who were born overseas, "a piece of the sky", however small, to have a chance to return to their homeland roots. These endeavors are very admirable and you have our thanks, the thanks from those who still think a lot about Vietnam and our cultural heritage...

Even though my English is somewhat limited, I have read and compared both the Vietnamese originals and the English translations of the poems and lyrics (especially the songs that I wrote, music and/or lyrics in this book). I see that no matter how literary, how abstract the original was, you still were able to impart its soul into the translation. The effort and your heart-soul that you put into the work is not simple or easy at all. But surely, it must have been delightful for you. Thus, the first volume is already over 500 pages.

I read and found that you promise the authors who are not in this first volume of "AGoVL&V", the possibility of being in future volumes. I wish you lot of health to put your heart and mind into your exploration of the vast garden of Vietnamese music and poetry...

**VĨNH ĐIỆN**

9/4/2019, [www.vinhdien.net](http://www.vinhdien.net)

Nói như vậy để biết cái tâm ý của anh dành cho công việc này nó cao, rộng ra sao. Cái lý tưởng phổ biến thơ và nhạc VN ra bên ngoài thế giới. Cái mong muốn cho thế hệ trẻ VN có một khoảng trời, dù nhỏ bé để có cơ hội tìm về cội nguồn. Những điều đó rất được đón khâm phục và biết ơn của tất cả chúng ta, những người Việt Nam có lòng...

Dù khả năng Anh ngữ có hạn, tôi cũng đã đọc, dò và so sánh cả lời Việt và lời Anh (nhất là những bản nhạc của tôi, viết cả lời hoặc phỏng thơ, mà anh đã ưu ái chuyển ngữ được đăng trong tập sách này). Tôi nhận thấy dù lời thơ, nhạc có bóng bẩy, có trùu tượng thế nào anh cũng đã nắm bắt được cái hồn của nó... Công sức và cả tâm hồn anh đã dành cho công việc anh chọn, không đơn giản và dễ dàng chút nào. Nhưng chắc chắn đã làm anh thú vị ra sao. Có vây mới viết quyển đầu đã trên 500 trang.

Đọc thấy anh hẹn các tác giả chưa có tác phẩm trong tập đầu này, vào các tập tiếp theo... Vậy xin chúc anh nhiều sức khỏe để toàn tâm toàn ý miệt mài khám phá khu vườn đầy hương sắc mênh mông...

## **VĨNH ĐIỆN**

9/4/2019, [www.vinhdien.net](http://www.vinhdien.net)



## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

It had been a couple of years since I first met Ms. Đặng Lê Khanh online. She's the owner and editor-in-chief of the popular website art2all.net. Art2all.net is a prestigious Vietnamese literature and arts website, that provides "beautiful online homes" for over 150 members who are poets, songwriters, artists (painters, photographers, calligraphers, etc.) and essayists, at the time of this writing.

The website's available to all for viewing, but only selected authors can become members. It's updated with new compositions about every two weeks to a month. The selections are artistically presented with appropriate and beautiful artwork on the authors' homepages. It was a great pleasure for me to show her my manuscript and ask for her thoughts.

### A Dream Being Achieved - Đặng Lê Khanh

VuongThanh came to my website, art2all.net, not by chance but by a reason that's really cute: the young poet loves the camellia flower, and had read the article on the website about this flower, illustrated with a beautiful artistic photo, by photographer Ngọc Danh. He didn't hesitate to ask me about using the photo of the gentle, purity-white flower as a background for the "eight-line-seven-word" poem that he just wrote.

Cũng vài năm rồi từ khi tôi gặp gỡ Nữ Sĩ Đặng Lệ Khanh trên mạng. Nữ Sĩ là trang chủ và chủ nhiệm của trang mạng art2all.net. **Art2all.net** là một trang mạng uy tín về văn chương và nghệ thuật Việt-Nam, và là “nhà trên mạng” của hơn 150 thành viên bao gồm thi sĩ, nhạc sĩ, họa sĩ và văn sĩ.

Trang mạng art2all.net ai cũng có thể vào xem, nhưng làm thành viên thì phải do trang chủ mời vào. Những bài vở gửi đăng thì được đưa lên trong vòng hai tuần tới 1 tháng. Bài vở được trình bày trên trang nhà của mỗi tác giả rất đẹp, thường có hình ảnh do Nữ Sĩ chọn lựa và trình bày. Tôi rất hân hạnh được mời Nữ Sĩ xem bản thảo và cho vài lời.

### *Giấc Mộng Vừa Tròn -Nữ Sĩ Đặng Lệ Khanh*

Vương Thanh đến với trang web art2all.net của tôi không phải vì tình cờ mà vì một lý do thật là dễ thương : chàng thi sĩ trẻ tuổi yêu hoa trà mi , đã bắt gặp được tấm ảnh nghệ thuật và bài viết về hoa trà mi của nhiếp ảnh gia Ngọc Danh trên trang mạng này, và đã không ngại ngần liên lạc với tôi để xin dùng tấm ảnh hoa trà mi trắng ngần, dịu dàng, thanh khiết làm nền cho bài thơ đường luật vừa sáng tác !!

**Camellia** (translated from “Hoa Trà Mi”)

*Layers and layers of white silk, beautifully soft and gentle  
Following the stream of mémories to the Separated Love river  
Jade-sparkling from its core, shining like ice and snow  
Its mild fragrance spread over the forests and mountains  
Feeling touched by the flower's beauty and charm  
Affectionate reminiscences for the heroines of Vietnam  
Together with spring blossom, it's not afraid of winter frost  
But blooms a lovely fragrant smile that enchants the world!...*

**vuong thanh** - Sept. 1, 2019

Really, I haven't met any young poet with that kind of romantic sensitivity. Living in America with all the hustle-and-bustle of modern life, with materialistic attractions everywhere, but Vuong Thanh just wishes to be with the mythical “Bằng” bird, flying in the vast sky, looking up to gaze at the night stars, looking down to watch the rolling waves, basking in the warm sunshine, soaking up the streams of moonlight... just like a poet of the olden days.

*Dream flying with Bằng, a giant mythical bird  
Just within a day, soar across the world  
Around sunset, drop by the grassland,  
and pick fading strands of sunshine.  
Enter the desert at night  
to watch stars rising in the sky*

I have written a lot of poems on various themes, many of them praise love: love between man and woman, between mother and child, ...; and other poems with tears, or laughter, or bitterness, or regrets, just

### **HOA TRÀ MI**

Lớp lớp bạch nhung đẹp dịu dàng  
Theo dòng hoài niệm đến tương giang  
Long lanh ngọc chất ngòi băng tuyêt  
Thanh thoát trà hương tỏa núi ngàn  
Cảm nét nga my trang tuyêt sắc  
Thương giòng nũ hiệp đất Văn Lang  
Cùng Mai, nào ngại trời đông giá  
Vân nở nụ cười say thế gian !...

vương thanh - 22.07.2017

Quả thật tôi chưa từng gặp một người trẻ tuổi nào lại mẫn cảm đến vậy. Sông trên đất Mỹ rộn ràng xe cộ, với những quyến rũ vật chất nhan nhản khắp nơi, vậy mà Vương Thanh chỉ ước cùng cánh chim băng lượn bay trên vùng trời cao rộng, ngẩng đầu ngắm sao đêm, cúi xuống nhìn sóng vỗ, phơi mình trong nắng sáng, đắm trong ánh trăng trong ... cứ như một lão thi sĩ của nghìn năm trước .

Mơ với chim băng tung cánh bay  
Đọc ngang trời đất một vòng xoay  
Tôi vào sa mạc coi sao mọc  
Chiều xuống thảo nguyên nhặt nắng phai

Trong dòng thơ của tôi có rất nhiều bài ca tụng tình : tình yêu, tình mẹ, tình con ... khóc có, cười có, ngậm ngùi có, than thở cũng có , giống như rất nhiều những bài thơ của hàng ngàn người khác, Vương Thanh chỉ kết với hai bài thơ, một chập chờn những ảnh hình lịch sử và một lung linh bóng dáng Nàng Thơ : Nhìn cung tên nhó Mỵ Châu và Em từ Lục Bát bước ra.

like the poems of many other poets. Vuong Thanh just picks two poems for translations: "Thinking of My Châú While Looking at Bow and Arrow", and "From the 6-8 Verses, She Steps Out". One poem glimmers with the images of historical legends, and the other, sparkles with the silhouette of the poet's dream fairy: the Poetry Lady (similar to the Greek Muses).

Just from these selections of VuongThanh, a lot is told about this young poet: he loves poetry and he reminisces about the olden days. Poetry and the olden days are mixed togther, drawn together, painted together, to create the many shades of colors that are at times romantic, at times nostalgic with regrets, at times heroic, at times full of pride.

He's proud of his Vietnamese heritage, of his homeland, of the glorious history pages of his Vietnamese ancestors, and the beautiful compositions of Vietnamese artists, musicians, and poets. For several years, he has a dream to share these compositions with like-minded people who doesn't speak Vietnamese. And today, this dream has become a reality. You are holding in your hand VuongThanh's dream: **A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse**

In the preface, VuongThanh wrote, "A poem or song is not unlike a flower, wherever it blooms."

Yes, art is not different from a flower, beautiful and fragrant. I hope that with VuongThanh's fervor, the flower will, with the Bằng bird, fly high, fly wide, and spread its fragrance to every corner of the world.

**- Đặng Lê Khánh**

English translation by VuongThanh

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Chỉ chừng đó những lựa chọn của Vương Thanh đã nói lên hết tâm hồn của chàng thi sĩ trẻ tuổi này : chàng mê thơ và chàng hoài vọng về quá khứ . Tho và Thời Đã Qua trộn lẫn vào nhau, đan kết nhau, nâng đỡ nhau, vẽ cho nhau, viết lên nhau những sắc màu có khi thơ mộng, có khi tiếc nuối, có khi hào hùng, có khi đầy hạnh diện .

Chàng hạnh diện về giống nòi mình, về quê hương mình, về những trang sử đẹp ngời của tiên nhân Việt của mình, và về những sáng tác diễm lệ qua thơ, nhạc, hội họa của các thi nhân, nhạc sĩ, họa sĩ mang dòng Việt . Chàng ôm mộng sẽ chia những sáng tác ấy đến những người đồng điệu không nói cùng ngôn ngữ Việt trong nhiều năm trời. Và nay, giấc mộng ấy vừa trở thành hiện thực. Bạn đang nâng trên tay giấc mộng ấy của Vương Thanh đó thôi :

*A Garden of Vietnamese Lyrics and Verses*

Trong lời tựa, Vương Thanh viết : A poem or song is not unlike a flower, wherever it blooms.

Vâng, nghệ thuật nào khác gì một đóa hoa đầy hương sắc . Mong rằng với lòng nhiệt thành của Vương Thanh, đóa hoa kia sẽ cùng cánh chim bồng, bay cao, bay xa, tỏa hương khắp tận cùng trái đất.

**Đặng Lệ Khanh - 9/1/2019**



## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

When I was growing up in America, my favorite songs are those of Ngô Thụy Miên and Trần Thiện Thanh. Ngô Thụy Miên's music is simply beautiful, romantic, stylish, with heart-touching lyrics. His love songs have been sung by countless singers, and loved by hundreds of thousands of people since the late 60s. It's quite a delight for me to introduce myself and my work to this admirable musician who leads a quiet life, and get his thoughts on my work.

Dear Vuong Thanh,

Thanks VT a lot for sending me this bilingual book on Vietnamese music and poetry, and within it, there's two songs that I wrote. Also, thanks VT for putting in the time and effort to undertake the work of spreading the beauty of Vietnamese music and poetry to the world. Wish VT health and success in your very meaningful contributions to our oversea cultural community.

Affectionate regards,

**Ngô Thụy Miên**

English translation by VuongThanh

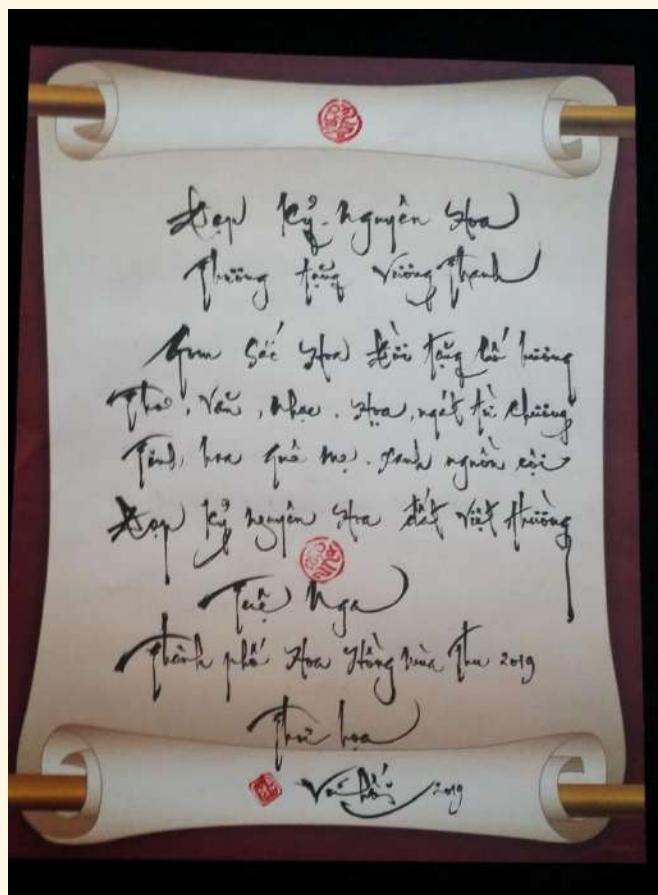
Mến gửi anh Vuong Thanh,

Rất cảm ơn VT đã gửi tập thơ nhạc song ngữ, trong đó có 2 bản nhạc của tôi. Cũng cảm ơn VT đã bỏ công sức để thực hiện và phổ biến cái đẹp của thơ nhạc Việt ra thế giới. Chúc VT sức khỏe và thành công trong những đóng góp nhiều ý nghĩa vào sinh hoạt văn nghệ của chúng ta ở hải ngoại.

Thân quý,

**Ngô Thụy Miên**





**Beautiful Millennium with Viet Flowers of Lyrics & Verse**  
For my son, Vuong Thanh

Gather Life's flowers in a lyrics and verse garden  
Poetry, Literature, Music, and Painting Arts comprise its fragrances  
A present to the motherland with its main essences  
to help keep ties to native roots fresh and green  
A beautiful millennium with the beauty  
of flowers of Vietnamese music and poetry.



I started writing poetry over thirty years ago. The first poems I wrote were in English, when I was in middle school. I work in the field of science, but poetry runs in the family. Poets that I love include: Shakespeare, Li Bai, Li Shangyin, Nguyễn Du, John Keats, Lord Byron, Vũ Hoàng Chương, Hà Thượng Nhân, Đinh Hùng, Tuệ Nga, Phương Hồ. Of the great poets of the world, I admire Li Bai the most, and like to consider myself as his disciple since we had a lot of things in common: we both love romantic, dream, fairyland, “unrestrained mood”, wine drinking poetry, the Moon Lady, and shared a common nostalgic melancholy for the plights of human existence.

VuongThanh, or Vương Thanh, is my pen name. I was born in Saigon, VN, in the 60s. For many years, I've been mostly a mountain hermit poet, and writes poetry for my own enjoyment and self-expression and to share with a few friends. Over the years, I have contributed poems to a few poetry books, magazines and literary websites, notably “Lưu Dân Thi Thoại” (Poetry of Vietnamese Living Overseas), a book published in 2003 by Coi Nguon, “Dòng Cố Nguyệt” by Tuệ Nga, published in 2013 ; Nguồn (Roots) monthly magazines; art2all.net and cothommagazine.com literary websites.

In poetry, I like to refer to my abode as “thiên nhai”, meaning “somewhere at the far end of the world.” This book's my world's end's garden of favorite Vietnamese poems and songs that I have compiled and translated to English to share with friend of poetry and literature the beauty of Vietnamese music and poetry.

## A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1



Ryan and Alan posing for the camera



VuongThanh's Family  
Alan, Ryan, Amy, and me

